

**AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT**

**ACCORD RELATIF AUX MARCHÉS PUBLICS**

**ACUERDO SOBRE COMPRAS DEL SECTOR PÚBLICO**

**GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE**

**ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS  
ET LE COMMERCE**

**ACUERDO GENERAL SOBRE ARANCELES ADUANEROS  
Y COMERCIO**

---

**12 April 1979  
Geneva**



AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT

ACCORD RELATIF AUX MARCHES PUBLICS

ACUERDO SOBRE COMPRAS DEL SECTOR PÚBLICO

GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE

ACCORD GENERAL SUR LES TARIFS DOUANIERS  
ET LE COMMERCE

ACUERDO GENERAL SOBRE ARANCELES ADUANEROS  
Y COMERCIO

12 April 1979  
Geneva

AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT

TABLE OF CONTENTS

	<u>Page</u>
Preamble	1
Article I Scope and Coverage	2
Article II National Treatment and Non-Discrimination	3
Article III Special and Differential Treatment for Developing Countries	3
- Objectives	3
- Coverage	4
- Agreed exclusions	4
- Technical Assistance for Developing Country Parties	5
- Information Centres	5
- Special Treatment for Least-Developed Countries	5
- Review	6
Article IV Technical Specifications	6
Article V Tendering Procedures	7
- Qualification of Suppliers	7
- Notice of Proposed Purchase and Tender Documentation	8
- Submission, Receipt and Opening of Tenders and Awarding of Contracts	11
- Use of Single Tendering	13
Article VI Information and Review	14
Article VII Enforcement of Obligations	16
- Institutions	16
- Consultations	16
- Dispute Settlement	17
- Enforcement	18
- Balance of Rights and Obligations	19

	<u>Page</u>
Article VIII Exceptions to the Agreement	19
Article IX Final Provisions	19
- Acceptance and Accession	19
- Reservations	20
- Entry into Force	20
- National Legislation	20
- Rectifications or Modifications	21
- Reviews and Negotiations	21
- Amendments	21
- Withdrawal	22
- Non-application of this Agreement Between Particular Parties	22
- Notes and Annexes	22
- Secretariat	22
- Deposit	22
- Registration	22

NOTES

Article I, paragraph 1	23
Article V, paragraph 14(h)	23

ANNEXES

ANNEX I	Lists of Entities referred to in Article I, paragraph 1(c)	77
Austria	78	
Canada	82	
European Economic Community - Part I	97	
Belgium	98	
Denmark	107	
France	115	
Germany, Federal Republic of	139	
Ireland	143	
Italy	149	
Luxembourg	153	
Netherlands	156	
United Kingdom	164	
European Economic Community - Part II	188	
Finland	203	
Hong Kong	211	
India	214	
Jamaica	217	
Japan	220	
Republic of Korea	240	
Nigeria	243	
Norway	246	
Singapore	254	
Sweden	257	
Switzerland	269	
United States	287	

	<u>Page</u>
ANNEX II      Publications utilized by Parties for the Publication of Notices of proposed Purchases - Article V, paragraph 3	302
ANNEX III     Publications utilized by Parties for the Publication annually of Information on Permanent Lists of Suppliers in the case of Selective Tendering Procedures - Article V, paragraph 6	309
ANNEX IV     Publications utilized by Parties for the Prompt Publication of Laws, Regulations, Judicial Decisions, Administrative rulings of General Application and any Procedure regarding Government Procurement covered by this Agreement - Article VI, paragraph 1.	313

ACCORD RELATIF AUX MARCHES PUBLICS

TABLE DES MATIERES

	<u>Page</u>	
Préambule	25	
Article premier	Portée et champ d'application	26
Article II	Traitement national et non-discrimination	27
Article III	Traitement spécial et différencié en faveur des pays en voie de développement	27
	- Objectifs	27
	- Champ d'application	28
	- Exceptions convenues	28
	- Assistance technique aux pays en voie de développement Parties à l'accord	29
	- Centres d'information	30
	- Traitement spécial en faveur des pays les moins avancés	30
	- Examen	30
Article IV	Spécifications techniques	31
Article V	Procédures de passation des marchés	31
	- Qualification des fournisseurs	32
	- Avis de projet d'achat et documentation relative à l'appel d'offres	33
	- Présentation, réception et ouverture des soumissions, et adjudication des marchés	37
	- Appel d'offre unique (marchés de gré à gré)	39
Article VI	Information et examen	40
Article VII	Exécution des obligations	42
	- Institutions	42
	- Consultations	42
	- Règlement des différends	42
	- Exécution des obligations	44
	- Equilibre des droits et des obligations	45

	<u>Page</u>
Article VIII Exceptions à l'accord	45
Article IX Dispositions finales	45
- Acceptation et accession	45
- Réserves	46
- Entrée en vigueur	46
- Législation nationale	46
- Rectifications ou modifications	47
- Examens et négociations	47
- Amendements	47
- Dénonciation	48
- Non-application du présent accord entre des Parties	48
- Notes et annexes	48
- Secrétariat	48
- Dépôt	48
- Enregistrement	48
<u>NOTES</u>	
Article premier, paragraphe 1	49
Article V, paragraphe 1 <sup>4</sup> h)	49
<u>ANNEXES</u>	
ANNEXE I Listes des entités visées à l'article premier, paragraphe 1 c)	77
Autriche	79
Canada	87
Communauté économique européenne - Partie I	97
Belgique	101
Danemark	109
France	123
République fédérale d'Allemagne	140
Irlande	145
Italie	150
Luxembourg	154
Pays-Bas	158
Royaume-Uni	172
Communauté économique européenne - Partie II	193
Finlande	205
Hong-kong	212
Inde	215
Jamaïque	218
Japon	225
République de Corée	241
Nigeria	244
Norvège	248
Singapour	255
Suède	260
Suisse	275
Etats-Unis	292

	<u>Page</u>
ANNEXE II      Publications utilisées par les Parties en vue de la publication des avis de projets d'achat - Article V, paragraphe 3	302
ANNEXE III      Publications utilisées par les Parties en vue de la publication annuelle de renseignements sur les listes permanentes de fournisseurs dans le cas des procédures sélectives - Article V, paragraphe 6	309
ANNEXE IV      Publications utilisées par les Parties en vue de la publication, dans les moindres délais, des lois, règlements, décisions judiciaires, décisions administratives d'application générale et procédures, relatifs aux marchés publics visés par le présent accord - Article VI, paragraphe 1	313

ACUERDO SOBRE COMPRAS DEL SECTOR PÚBLICO

ÍNDICE

	<u>Página</u>
Preámbulo	51
Artículo I Alcance	52
Artículo II Trato nacional y no discriminación	53
Artículo III Trato especial y diferenciado para los países en desarrollo	53
- Objetivos	53
- Alcance	54
- Excepciones convenidas	54
- Asistencia técnica a los países en desarrollo Partes	55
- Centros de información	56
- Trato especial para los países menos adelantados	56
- Examen	56
Artículo IV Especificaciones técnicas	57
Artículo V Procedimiento de las licitaciones	57
- Calificación de los proveedores	58
- Aviso de la compra proyectada y pliego de condiciones	59
- Presentación, recepción y apertura de las ofertas, y adjudicación de los contratos	63
- Recurso a la contratación directa	65
Artículo VI Información y examen	66
Artículo VII Cumplimiento de las obligaciones	68
- Instituciones	68
- Consultas	68
- Solución de diferencias	68
- Cumplimiento de las obligaciones	70
- Equilibrio de derechos y obligaciones	71

	<u>Página</u>
Artículo VIII Excepciones a las disposiciones del Acuerdo	71
Artículo IX Disposiciones finales	71
- Aceptación y adhesión	71
- Reservas	72
- Entrada en vigor	72
- Legislación nacional	72
- Rectificaciones o enmiendas	73
- Exámenes y negociaciones	73
- Modificaciones	73
- Denuncia	74
- No aplicación del presente Acuerdo entre determinadas Partes	74
- Notas y anexos	74
- Secretaría	74
- Depósito	74
- Registro	74
<u>NOTAS</u>	
Artículo I, párrafo 1	75
Artículo V, párrafo 14, h)	75
<u>ANEXOS</u>	
ANEXO I Listas de entidades a que se hace referencia en el apartado c), párrafo 1 del artículo I	77
Austria	80
Canadá	92
Comunidad Económica Europea - Parte I	97
Bélgica	104
Dinamarca	111
Francia	131
República Federal de Alemania	141
Irlanda	147
Italia	151
Luxemburgo	155
Países Bajos	160
Reino Unido	180
Comunidad Económica Europea - Parte II	198
Finlandia	207
Hong-Kong	213
India	216
Jamaica	219
Japón	230
República de Corea	242
Nigeria	245
Noruega	250
Singapur	256
Suecia	263
Suiza	281
Estados Unidos	297

	<u>Página</u>	
ANEXO II	Publicaciones utilizadas por las Partes para la publicación de los avisos de compras proyectadas - párrafo 3 del artículo V	302
ANEXO III	Publicaciones utilizadas por las Partes para la publicación anual de información sobre listas permanentes de proveedores para las licitaciones selectivas - párrafo 6 del artículo V	309
ANEXO IV	Publicaciones utilizadas por las Partes para la pronta publicación de leyes, reglamentos, decisiones judiciales y resoluciones administrativas de aplicación general y los procedimientos relativos a las compras del sector público que abarca el presente Acuerdo - párrafo 1 del artículo VI	313





AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT

PREAMBLE

Parties to this Agreement (hereinafter referred to as "Parties"),

Considering that Ministers agreed in the Tokyo Declaration of 14 September 1973 that comprehensive Multilateral Trade Negotiations in the framework of the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as "General Agreement" or "GATT") should aim, inter alia, to reduce or eliminate non-tariff measures or, where this is not appropriate, their trade restricting or distorting effects, and to bring such measures under more effective international discipline;

Considering that Ministers also agreed that negotiations should aim to secure additional benefits for the international trade of developing countries, and recognized the importance of the application of differential measures in ways which will provide special and more favourable treatment for them where this is feasible and appropriate;

Recognizing that in order to achieve their economic and social objectives to implement programmes and policies of economic development aimed at raising the standard of living of their people, taking into account their balance-of-payments position, developing countries may need to adopt agreed differential measures;

Considering that Ministers in the Tokyo Declaration recognized that the particular situation and problems of the least developed among the developing countries shall be given special attention and stressed the need to ensure that these countries receive special treatment in the context of any general or specific measures taken in favour of the developing countries during the negotiations;

Recognizing the need to establish an agreed international framework of rights and obligations with respect to laws, regulations, procedures and practices regarding government procurement with a view to achieving greater liberalization and expansion of world trade and improving the international framework for the conduct of world trade;

Recognizing that laws, regulations, procedures and practices regarding government procurement should not be prepared, adopted or applied to foreign or domestic products and to foreign or domestic suppliers so as to afford protection to domestic products or suppliers and should not discriminate among foreign products or suppliers;

Recognizing that it is desirable to provide transparency of laws, regulations, procedures and practices regarding government procurement;

Recognizing the need to establish international procedures on notification, consultation, surveillance and dispute settlement with a view to ensuring a fair, prompt and effective enforcement of the international provisions on

government procurement and to maintain the balance of rights and obligations at the highest possible level;

Hereby agree as follows:

Article I

Scope and Coverage

1. This Agreement applies to:
  - (a) any law, regulation, procedure and practice regarding the procurement of products by the entities<sup>1</sup> subject to this Agreement. This includes services incidental to the supply of products if the value of these incidental services does not exceed that of the products themselves, but not service contracts per se;
  - (b) any procurement contract of a value of SDR 150,000 or more.<sup>2</sup> No procurement requirement shall be divided with the intent of reducing the value of the resulting contracts below SDR 150,000. If an individual requirement for the procurement of a product or products of the same type results in the award of more than one contract or in contracts being awarded in separate parts, the value of these recurring contracts in the twelve months subsequent to the initial contract shall be the basis for the application of this Agreement;
  - (c) procurement by the entities under the direct or substantial control of Parties and other designated entities, with respect to their procurement procedures and practices. Until the review and further negotiations referred to in the Final Provisions, the coverage of this Agreement is specified by the lists of entities, and to the extent that rectifications, modifications or amendments may have been made, their successor entities, in Annex I.
2. The Parties shall inform their entities not covered by this Agreement and the regional and local governments and authorities within their territories of the objectives, principles and rules of this Agreement, in particular the rules on national treatment and non-discrimination, and draw their attention to the overall benefits of liberalization of government procurement.

---

<sup>1</sup>Throughout this Agreement, the word entities is understood to include agencies.

<sup>2</sup>For contracts below the threshold, the Parties shall consider, in accordance with paragraph 6 of Article IX, the application in whole or in part of this Agreement. In particular, they shall review the procurement practices and procedures utilized and the application of non-discrimination and transparency for such contracts in connexion with the possible inclusion of contracts below the threshold in this Agreement.

## Article II

### National Treatment and Non-Discrimination

1. With respect to all laws, regulations, procedures and practices regarding government procurement covered by this Agreement, the Parties shall provide immediately and unconditionally to the products and suppliers of other Parties offering products originating within the customs territories (including free zones) of the Parties, treatment no less favourable than:
  - (a) that accorded to domestic products and suppliers; and
  - (b) that accorded to products and suppliers of any other Party.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to customs duties and charges of any kind imposed on or in connexion with importation, the method of levying such duties and charges, and other import regulations and formalities.
3. The Parties shall not apply rules of origin to products imported for purposes of government procurement covered by this Agreement from other Parties, which are different from the rules of origin applied in the normal course of trade and at the time of importation to imports of the same products from the same Parties.

## Article III

### Special and Differential Treatment for Developing Countries

#### Objectives

1. The Parties shall, in the implementation and administration of this Agreement, through the provisions set out in this Article, duly take into account the development, financial and trade needs of developing countries, in particular the least-developed countries, in their need to:
  - (a) safeguard their balance-of-payments position and ensure a level of reserves adequate for the implementation of programmes of economic development;
  - (b) promote the establishment or development of domestic industries including the development of small-scale and cottage industries in rural or backward areas; and economic development of other sectors of the economy;
  - (c) support industrial units so long as they are wholly or substantially dependent on government procurement;
  - (d) encourage their economic development through regional or global arrangements among developing countries presented to the CONTRACTING PARTIES to the GATT and not disapproved by them.

2. Consistently with the provisions of this Agreement, the Parties shall, in the preparation and application of laws, regulations and procedures affecting government procurement, facilitate increased imports from developing countries, bearing in mind the special problems of the least-developed countries and of those countries at low stages of economic development.

Coverage

3. With a view to ensuring that developing countries are able to adhere to this Agreement on terms consistent with their development, financial and trade needs, the objectives listed in paragraph 1 above shall be duly taken into account in the course of the negotiations with respect to the lists of entities of developing countries to be covered by the provisions of this Agreement. Developed countries, in the preparation of their lists of entities to be covered by the provisions of this Agreement shall endeavour to include entities purchasing products of export interest to developing countries.

Agreed exclusions

4. Developing countries may negotiate with other participants in the negotiation of this Agreement mutually acceptable exclusions from the rules on national treatment with respect to certain entities or products that are included in their lists of entities having regard to the particular circumstances of each case. In such negotiations, the considerations mentioned in paragraph 1(a)-(c) above shall be duly taken into account. Developing countries participating in regional or global arrangements among developing countries referred to in paragraph 1(d) above, may also negotiate exclusions to their lists, having regard to the particular circumstances of each case, taking into account, *inter alia*, the provisions on government procurement provided for in the regional or global arrangements concerned and taking into account, in particular, products which may be subject to common industrial development programmes.

5. After entry into force of this Agreement, the developing country Parties may modify their lists of entities in accordance with the provisions for modification of such lists contained in paragraph 5 of Article IX of this Agreement, having regard to their development, financial and trade needs, or may request the Committee to grant exclusions from the rules on national treatment for certain entities or products that are included in their lists of entities, having regard to the particular circumstances of each case and taking duly into account the provisions of paragraph 1(a)-(c) above. The developing country Parties may also request, after entry into force of this Agreement, the Committee to grant exclusions for certain entities or products that are included in their lists in the light of their participation in regional or global arrangements among developing countries, having regard to the particular circumstances of each case and taking duly into account the provisions of paragraph 1(d) above. Each request to the Committee by a developing country Party relating to modification of a list shall be accompanied by documentation relevant to the request or by such information as may be necessary for consideration of the matter.

6. Paragraphs 4 and 5 above shall apply mutatis mutandis to developing countries acceding to this Agreement after its entry into force.

7. Such agreed exclusions as mentioned in paragraphs 4, 5 and 6 above shall be subject to review in accordance with the provisions of paragraph 13 of this Article.

Technical assistance for developing country Parties

8. Developed country Parties shall, upon request, provide all technical assistance which they may deem appropriate to developing country Parties in resolving their problems in the field of government procurement.

9. This assistance which shall be provided on the basis of non-discrimination among the developing country Parties shall relate, inter alia, to:

- the solution of particular technical problems relating to the award of a specific contract;
- any other problem which the Party making the request and another Party agree to deal with in the context of this assistance.

Information centres

10. The developed country Parties shall establish, individually or jointly, information centres to respond to reasonable requests from developing country Parties for information relating to, inter alia, laws, regulations, procedures and practices regarding government procurement, notices about proposed purchases which have been published, addresses of the entities covered by this Agreement, and the nature and volume of products purchased or to be purchased, including available information about future tenders. The Committee may also set up an information centre.

Special treatment for least-developed countries

11. Having regard to paragraph 6 of the Tokyo Declaration, special treatment shall be granted to the least-developed country Parties and to the suppliers in those countries with respect to products originating in those countries, in the context of any general or specific measures in favour of the developing country Parties. The Parties may also grant the benefits of this Agreement to suppliers in the least-developed countries which are not Parties, with respect to products originating in those countries.

12. Developed country Parties shall, upon request, provide assistance which they may deem appropriate to potential tenderers in the least-developed countries in submitting their tenders and selecting the products which are likely to be of interest to entities of developed countries as well as to suppliers in the least-developed countries and likewise assist them to comply with technical regulations and standards relating to products which are the subject of the proposed purchase.

Review

13. The Committee shall review annually the operation and effectiveness of this Article and after each three years of its operation on the basis of reports to be submitted by the Parties shall carry out a major review in order to evaluate its effects. As part of the three-yearly reviews and with a view to achieving the maximum implementation of the provisions of this Agreement, including in particular Article II, and having regard to the development, financial and trade situation of the developing countries concerned, the Committee shall examine whether exclusions provided for in accordance with the provisions of paragraphs 4 to 6 of this Article shall be modified or extended.

14. In the course of further rounds of negotiations in accordance with the provisions of Article IX, paragraph 6, the developing country Parties shall give consideration to the possibility of enlarging their lists of entities having regard to their economic, financial and trade situation.

Article IV

Technical Specifications

1. Technical specifications laying down the characteristics of the products to be purchased such as quality, performance, safety and dimensions, testing and test methods, symbols, terminology, packaging, marking and labelling, and conformity certification requirements prescribed by procurement entities, shall not be prepared, adopted or applied with a view to creating obstacles to international trade nor have the effect of creating unnecessary obstacles to international trade.

2. Any technical specification prescribed by procurement entities shall, where appropriate:

- (a) be in terms of performance rather than design; and
- (b) be based on international standards, national technical regulations, or recognized national standards.

3. There shall be no requirement or reference to a particular trade mark or name, patent, design or type, specific origin or producer unless there is no sufficiently precise or intelligible way of describing the procurement requirements and provided that words such as "or equivalent" are included in the tenders.

Article V

Tendering Procedures

1. The Parties shall ensure that the tendering procedures of their entities are consistent with the provisions below. Open tendering procedures, for the purposes of this Agreement, are those procedures under which all interested suppliers may submit a tender. Selective tendering procedures, for the purposes of this Agreement, are those procedures under which, consistent with paragraph 7 and other relevant provisions of this Article, those suppliers invited to do so by the entity may submit a tender. Single tendering procedures, for the purposes of this Agreement, are those procedures where the entity contacts suppliers individually, only under the conditions specified in paragraph 15 below.

Qualification of suppliers

2. Entities, in the process of qualifying suppliers, shall not discriminate among foreign suppliers or between domestic and foreign suppliers. Qualification procedures shall be consistent with the following:

- (a) any conditions for participation in tendering procedures shall be published in adequate time to enable interested suppliers to initiate and, to the extent that it is compatible with efficient operation of the procurement process, complete the qualification procedures;
- (b) any conditions for participation required from suppliers, including financial guarantees, technical qualifications and information necessary for establishing the financial, commercial and technical capacity of suppliers, as well as the verification of qualifications, shall be no less favourable to foreign suppliers than to domestic suppliers and shall not discriminate among foreign suppliers;
- (c) the process of, and the time required for, qualifying suppliers shall not be used in order to keep foreign suppliers off a suppliers' list or from being considered for a particular proposed purchase. Entities shall recognize as qualified suppliers such domestic or foreign suppliers who meet the conditions for participation in a particular proposed purchase. Suppliers requesting to participate in a particular proposed purchase who may not yet be qualified shall also be considered, provided there is sufficient time to complete the qualification procedure;
- (d) entities maintaining permanent lists of qualified suppliers shall ensure that all qualified suppliers so requesting are included in the lists within a reasonably short time;

- (e) any supplier having requested to become a qualified supplier shall be advised by the entities concerned of the decision in this regard. Qualified suppliers included on permanent lists by entities shall also be notified of the termination of any such lists or of their removal from them;
- (f) nothing in sub-paragraphs (a) to (e) above shall preclude the exclusion of any supplier on grounds such as bankruptcy or false declarations, provided that such an action is consistent with the national treatment and non-discrimination provisions of this Agreement.

Notice of proposed purchase and tender documentation

3. Entities shall publish a notice of each proposed purchase in the appropriate publication listed in Annex II. Such notice shall constitute an invitation to participate in either open or selective tendering procedures.

4. Each notice of proposed purchase shall contain the following information:

- (a) the nature and quantity of the products to be supplied, or envisaged to be purchased in the case of contracts of a recurring nature;
- (b) whether the procedure is open or selective;
- (c) any delivery date;
- (d) the address and final date for submitting an application to be invited to tender or for qualifying for the suppliers' lists, or for receiving tenders, as well as the language or languages in which they must be submitted;
- (e) the address of the entity awarding the contract and providing any information necessary for obtaining specifications and other documents;
- (f) any economic and technical requirements, financial guarantees and information required from suppliers;
- (g) the amount and terms of payment of any sum payable for the tender documentation.

The entity shall publish in one of the official languages of the GATT a summary of the notice of proposed purchase containing at least the following:

- (i) subject matter of the contract;
- (ii) time-limits set for the submission of tenders or an application to be invited to tender; and
- (iii) addresses from which documents relating to the contracts may be requested.

5. To ensure optimum effective international competition under selective tendering procedures, entities shall, for each proposed purchase, invite tenders from the maximum number of domestic and foreign suppliers, consistent with the efficient operation of the procurement system. They shall select the suppliers to participate in the procedure in a fair and non-discriminatory manner.

6. (a) In the case of selective tendering procedures, entities maintaining permanent lists of qualified suppliers shall publish annually in one of the publications listed in Annex III, a notice of the following:

- (i) the enumeration of the lists maintained, including their headings, in relation to the products or categories of products to be purchased through the lists;
- (ii) the conditions to be filled by potential suppliers in view of their inscription on those lists and the methods according to which each of those conditions be verified by the entity concerned;
- (iii) the period of validity of the lists, and the formalities for their renewal.

(b) Entities maintaining permanent lists of qualified suppliers may select suppliers to be invited to tender from among those listed. Any selection shall allow for equitable opportunities for suppliers on the lists.

(c) If, after publication of the notice under paragraph 3 above, a supplier not yet qualified requests to participate in a particular tender, the entity shall promptly start the procedure of qualification.

7. Suppliers requesting to participate in a particular proposed purchase shall be permitted to submit a tender and be considered provided, in the case of those not yet qualified, there is sufficient time to complete the qualification procedure under paragraphs 2-6 of this Article. The number of additional suppliers permitted to participate shall be limited only by the efficient operation of the procurement system.

8. If after publication of a notice of a proposed purchase but before the time set for opening or receipt of tenders as specified in the notices or the tender documentation, it becomes necessary to amend or re-issue the notice, the amendment or the re-issued notice shall be given the same circulation as the original documents upon which the amendment is based. Any significant information given to one supplier with respect to a particular proposed purchase shall be given simultaneously to all other suppliers concerned in adequate time to permit the suppliers to consider such information and to respond to it.

9. (a) Any prescribed time-limit shall be adequate to allow foreign as well as domestic suppliers to prepare and submit tenders before the closing of the tendering procedures. In determining any such time-limit, entities shall, consistent with their own reasonable needs, take into account such factors as the complexity of the proposed purchase, the extent of sub-contracting anticipated, and the normal time for transmitting tenders by mail from foreign as well as domestic points.  
(b) Consistent with the entity's own reasonable needs, any delivery date shall take into account the normal time required for the transport of goods from the different points of supply.
10. (a) In open procedures, the period for the receipt of tenders shall in no case be less than thirty days from the date of publication referred to in paragraph 3 of this Article.  
(b) In selective procedures not involving the use of a permanent list of qualified suppliers, the period for submitting an application to be invited to tender shall in no case be less than thirty days from the date of publication referred to in paragraph 3; the period for receipt of tenders shall in no case be less than thirty days from the date of issuance of the invitation to tender.  
(c) In selective procedures involving the use of a permanent list of qualified suppliers, the period for receipt of tenders shall in no case be less than thirty days from the date of the initial issuance of invitations to tender. If the date of initial issuance of invitations to tender does not coincide with the date of the publication referred to in paragraph 3, there shall in no case be less than thirty days between those two dates.  
(d) The periods referred to in (a), (b) and (c) above may be reduced either where a state of urgency duly substantiated by the entity renders impracticable the periods in question or in the case of the second or subsequent publications dealing with contracts of a recurring nature within the meaning of paragraph 4 of this Article.
11. If, in tendering procedures, an entity allows tenders to be submitted in several languages, one of those languages shall be one of the official languages of the GATT.
12. Tender documentation provided to suppliers shall contain all information necessary to permit them to submit responsive tenders, including the following:
  - (a) the address of the entity to which tenders should be sent;
  - (b) the address where requests for supplementary information should be sent;

- (c) the language or languages in which tenders and tendering documents must be submitted;
  - (d) the closing date and time for receipt of tenders and the length of time during which any tender should be open for acceptance;
  - (e) the persons authorized to be present at the opening of tenders and the date, time and place of this opening;
  - (f) any economic and technical requirement, financial guarantees and information or documents required from suppliers;
  - (g) a complete description of the products required or of any requirements including technical specifications, conformity certification to be fulfilled by the products, necessary plans, drawings and instructional materials;
  - (h) the criteria for awarding the contract, including any factors other than price that are to be considered in the evaluation of tenders and the cost elements to be included in evaluating tender prices, such as transport, insurance and inspection costs, and in the case of foreign products, customs duties and other import charges, taxes and currency of payment;
  - (i) the terms of payment;
  - (j) any other terms or conditions.
13. (a) In open procedures, entities shall forward the tender documentation at the request of any supplier participating in the procedure, and shall reply promptly to any reasonable request for explanations relating thereto.
- (b) In selective procedures, entities shall forward the tender documentation at the request of any supplier requesting to participate and shall reply promptly to any reasonable request for explanations relating thereto.
- (c) Entities shall reply promptly to any reasonable request for relevant information submitted by a supplier participating in the tendering procedure, on condition that such information does not give that supplier an advantage over its competitors in the procedure for the award of the contract.

Submission, receipt and opening of tenders and awarding of contracts

14. The submission, receipt and opening of tenders and awarding of contracts shall be consistent with the following:

- (a) tenders shall normally be submitted in writing directly or by mail. If tenders by telex, telegram or telecopy are permitted, the tender made thereby must include all the information necessary for the

evaluation of the tender, in particular the definitive price proposed by the tenderer and a statement that the tenderer agrees to all the terms, conditions and provisions of the invitation to tender. The tender must be confirmed promptly by letter or by the despatch of a signed copy of the telex, telegram or telecopy. Tenders presented by telephone shall not be permitted. The content of the telex, telegram or telecopy shall prevail where there is a difference of conflict between that content and any documentation received after the time-limit; requests to participate in selective tendering procedures may be submitted by telex, telegram or telecopy;

- (b) the opportunities that may be given to tenderers to correct unintentional errors between the opening of tenders and the awarding of the contract shall not be permitted to give rise to any discriminatory practice;
- (c) a supplier shall not be penalized if a tender is received in the office designated in the tender documentation after the time specified because of delay due solely to mishandling on the part of the entity. Tenders may also be considered in other exceptional circumstances if the procedures of the entity concerned so provide;
- (d) all tenders solicited under open and selective procedures by entities shall be received and opened under procedures and conditions guaranteeing the regularity of the openings as well as the availability of information from the openings. The receipt and opening of tenders shall also be consistent with the national treatment and non-discrimination provisions of this Agreement. To this effect, and in connexion with open procedures, entities shall establish provisions for the opening of tenders in the presence of either tenderers or their representatives, or an appropriate and impartial witness not connected with the procurement process. A report on the opening of tenders shall be drawn up in writing. This report shall remain with the entities concerned at the disposal of the government authorities responsible for the entity in order that it may be used if required under the procedures of Articles VI and VII of this Agreement;
- (e) to be considered for award, a tender must, at the time of opening, conform to the essential requirements of the notices or tender documentation and be from suppliers which comply with the conditions for participation. If an entity has received a tender abnormally lower than other tenders submitted, it may enquire with the tenderer to ensure that it can comply with the conditions of participation and be capable of fulfilling the terms of the contract;

- (f) unless in the public interest an entity decided not to issue the contract, the entity shall make the award to the tenderer who has been determined to be fully capable of undertaking the contract and whose tender, whether for domestic or foreign products, is either the lowest tender or the tender which in terms of the specific evaluation criteria set forth in the notices or tender documentation is determined to be the most advantageous;
- (g) if it appears from evaluation that no one tender is obviously the most advantageous in terms of the specific evaluation criteria set forth in the notices or tender documentation, the entity shall, in any subsequent negotiations, give equal consideration and treatment to all tenders within the competitive range;
- (h) entities should normally refrain from awarding contracts on the condition that the supplier provide offset procurement opportunities or similar conditions. In the limited number of cases where such requisites are part of a contract, Parties concerned shall limit the offset to a reasonable proportion within the contract value and shall not favour suppliers from one Party over suppliers from any other Party. Licensing of technology should not normally be used as a condition of award but instances where it is required should be as infrequent as possible and suppliers from one Party shall not be favoured over suppliers from any other Party.

Use of single tendering

15. The provisions of paragraphs 1-14 above governing open and selective tendering procedures need not apply in the following conditions, provided that single tendering is not used with a view to avoiding maximum possible competition or in a manner which would constitute a means of discrimination among foreign suppliers or protection to domestic producers:

- (a) in the absence of tenders in response to an open or selective tender, or when the tenders submitted have been either collusive or do not conform to the essential requirements in the tender, or from suppliers who do not comply with the conditions for participation provided for in accordance with this Agreement, on condition, however, that the requirements of the initial tender are not substantially modified in the contract as awarded;
- (b) when, for works of art or for reasons connected with protection of exclusive rights, such as patents or copyrights, the products can be supplied only by a particular supplier and no reasonable alternative or substitute exists;
- (c) insofar as is strictly necessary when, for reasons of extreme urgency brought about by events unforeseeable by the entity, the products could not be obtained in time by means of open or selective tendering procedures;

- (d) for additional deliveries by the original supplier which are intended either as parts replacement for existing supplies or installations, or as the extension of existing supplies or installations where a change of supplier would compel the entity to purchase equipment not meeting requirements of interchangeability with already existing equipment;
  - (e) when an entity purchases prototypes or a first product which are developed at its request in the course of, and for, a particular contract for research, experiment, study or original development. When such contracts have been fulfilled, subsequent purchases of products shall be subject to paragraphs 1-14 of this Article.<sup>3</sup>
16. Entities shall prepare a report in writing on each contract awarded under the provisions of paragraph 15 of this Article. Each report shall contain the name of the purchasing entity, value and kind of goods purchased, country of origin, and a statement of the conditions in paragraph 15 of this Article which prevailed. This report shall remain with the entities concerned at the disposal of the government authorities responsible for the entity in order that it may be used if required under the procedures of Articles VI and VII of this Agreement.

#### Article VI

##### Information and Review

1. Any law, regulation, judicial decision, administrative ruling of general application, and any procedure (including standard contract clauses) regarding government procurement covered by this Agreement, shall be published promptly by the Parties in the appropriate publications listed in Annex IV and in such a manner as to enable other Parties and suppliers to become acquainted with them. The Parties shall be prepared, upon request, to explain to any other Party their government procurement procedures. Entities shall be prepared, upon request, to explain to any supplier from a country which is a Party to this Agreement their procurement practices and procedures.

---

<sup>3</sup>Original development of a first product may include limited production in order to incorporate the results of field testing and to demonstrate that the product is suitable for production in quantity to acceptable quality standards. It does not extend to quantity production to establish commercial viability or to recover research and development costs.

2. Entities shall, upon request by any supplier, promptly provide pertinent information concerning the reasons why that supplier's application to qualify for the suppliers' list was rejected, or why that supplier was not invited or admitted to tender.
3. Entities shall promptly, and in no case later than seven working days from the date of the award of a contract, inform the unsuccessful tenderers by written communication or publication that a contract has been awarded.
4. Upon request by an unsuccessful tenderer, the purchasing entity shall promptly provide that tenderer with pertinent information concerning the reasons why the tender was not selected, including information on the characteristics and the relative advantages of the tender selected, as well as the name of the winning tenderer.
5. Entities shall establish a contact point to provide additional information to any unsuccessful tenderer dissatisfied with the explanation for rejection of his tender or who may have further questions about the award of the contract. There shall also be procedures for the hearing and reviewing of complaints arising in connexion with any phase of the procurement process, so as to ensure that, to the greatest extent possible, disputes under this Agreement will be equitably and expeditiously resolved between the suppliers and the entities concerned.
6. The government of the unsuccessful tenderer, which is a Party to this Agreement, may seek, without prejudice to the provisions under Article VII, such additional information on the contract award as may be necessary to ensure that the purchase was made fairly and impartially. To this end, the purchasing government shall provide information on both the characteristics and relative advantages of the winning tender and the contract price. Normally this latter information may be disclosed by the government of the unsuccessful tenderer provided it exercises this right with discretion. In cases where release of this information would prejudice competition in future tenders this information shall not be disclosed except after consultation with and agreement of the Party which gave the information to the government of the unsuccessful tenderer.
7. Available information concerning individual contract awards shall be provided, upon a request, to any other Party.
8. Confidential information provided to any Party which would impede law enforcement or otherwise be contrary to the public interest or would prejudice the legitimate commercial interest of particular enterprises, public or private, or might prejudice fair competition between suppliers, shall not be revealed without formal authorization from the party providing the information.

9. The Parties shall collect and provide to the Committee on an annual basis statistics on their purchases. Such reports shall contain the following information with respect to contracts awarded by all procurement entities covered under this Agreement:

- (a) global statistics on estimated value of contracts awarded, both above and below the threshold value;
- (b) statistics on number and total value of contracts awarded above the threshold value, broken down by entities, categories of products and either nationality of the winning tenderer or country of origin of the product, according to a recognized trade or other appropriate classification system;
- (c) statistics on the total number and value of contracts awarded under each of the cases of Article V, paragraph 15.

#### Article VII

##### Enforcement of Obligations

##### Institutions

1. There shall be established under this Agreement a Committee on Government Procurement (referred to in this Agreement as "the Committee") composed of representatives from each of the Parties. This Committee shall elect its own Chairman and shall meet as necessary but not less than once a year for the purpose of affording Parties the opportunity to consult on any matters relating to the operation of this Agreement or the furtherance of its objectives, and to carry out such other responsibilities as may be assigned to it by the Parties.

2. The Committee may establish ad hoc panels in the manner and for the purposes set out in paragraph 8 of this Article and working parties or other subsidiary bodies which shall carry out such functions as may be given to them by the Committee.

##### Consultations

3. Each Party shall afford sympathetic consideration to, and shall afford adequate opportunity for consultations regarding, representations made by another Party with respect to any matter affecting the operation of this Agreement.

4. If any Party considers that any benefit accruing to it, directly or indirectly, under this Agreement is being nullified or impaired, or that the achievement of any objective of this Agreement is being impeded, by another Party or Parties, it may, with a view to reaching a mutually satisfactory resolution of the matter, request in writing consultations with the Party or Parties in question. Each Party shall afford sympathetic consideration to any request from another Party for consultations. The Parties concerned shall initiate requested consultations promptly.

5. The Parties engaged in consultations on a particular matter affecting the operation of this Agreement shall provide information concerning the matter subject to the provisions of Article VI, paragraph 8, and attempt to conclude such consultations within a reasonably short period of time.

Dispute settlement

6. If no mutually satisfactory solution has been reached as a result of consultations under paragraph 4 between the Parties concerned, the Committee shall meet at the request of any party to the dispute within thirty days of receipt of such a request to investigate the matter, with a view to facilitating a mutually satisfactory solution.

7. If no mutually satisfactory solution has been reached after detailed examination by the Committee under paragraph 6 within three months, the Committee shall, at the request of any party to the dispute establish a panel to:

- (a) examine the matter;
- (b) consult regularly with the parties to the dispute and give full opportunity for them to develop a mutually satisfactory solution;
- (c) make a statement concerning the facts of the matter as they relate to application of this Agreement and make such findings as will assist the Committee in making recommendations or giving rulings on the matter.

8. In order to facilitate the constitution of panels, the Chairman of the Committee shall maintain an informal indicative list of governmental officials experienced in the field of trade relations. This list may also include persons other than governmental officials. In this connexion, each Party shall be invited to indicate at the beginning of every year to the Chairman of the Committee the name(s) of the one or two persons whom the Parties would be willing to make available for such work. When a panel is established under paragraph 7, the Chairman, within seven days, shall propose to the parties to the dispute the composition of the panel consisting of three or five members and preferably government officials. The parties directly concerned shall react within seven working days to nominations of panel members by the Chairman and shall not oppose nominations except for compelling reasons.

Citizens of countries whose governments are parties to a dispute shall not be eligible for membership of the panel concerned with that dispute. Panel members shall serve in their individual capacities and not as governmental representatives nor as representatives of any organization. Governments or organizations shall therefore not give them instructions with regard to matters before a panel.

9. Each panel shall develop its own procedures. All Parties, having a substantial interest in the matter and having notified this to the Committee, shall have an opportunity to be heard. Each panel may consult with and seek information from any source it deems appropriate. Before a panel seeks such information from a source within the jurisdiction of a Party it shall inform the government of that Party. Any Party shall respond promptly and fully to any request by a panel for such information as the panel considers necessary and appropriate. Confidential information provided to the panel shall not be revealed without formal authorization from the government or person providing the information. Where such information is requested from the panel but release of such information by the panel is not authorized, a non-confidential summary of the information, authorized by the government or person providing the information, will be provided.

Where a mutually satisfactory solution to a dispute cannot be found or where the dispute relates to an interpretation of this Agreement, the panel should first submit the descriptive part of its report to the Parties concerned, and should subsequently submit to the parties to the dispute its conclusions, or an outline thereof, a reasonable period of time before they are circulated to the Committee. Where an interpretation of this Agreement is not involved and where a bilateral settlement of the matter has been found, the report of the panel may be confined to a brief description of the case and to reporting that a solution had been reached.

10. The time required by panels will vary with the particular case. Panels should aim to deliver their findings, and where appropriate, recommendations, to the Committee without undue delay, taking into account the obligation of the Committee to ensure prompt settlement in cases of urgency, normally within a period of four months from the date the panel was established.

#### Enforcement

11. After the examination is complete or after the report of a panel, working party or other subsidiary body is presented to the Committee, the Committee shall give the matter prompt consideration. With respect to these reports, the Committee shall take appropriate action normally within thirty days of receipt of the report unless extended by the Committee, including:

- (a) a statement concerning the facts of the matter;
- (b) recommendations to one or more Parties; and/or
- (c) any other ruling which it deems appropriate.

Any recommendations by the Committee shall aim at the positive resolution of the matter on the basis of the operative provisions of this Agreement and its objectives set out in the Preamble.

12. If a Party to which recommendations are addressed considers itself unable to implement them, it should promptly furnish reasons in writing to the Committee. In that event, the Committee shall consider what further action may be appropriate.

13. The Committee shall keep under surveillance any matter on which it has made recommendations or given rulings.

Balance of rights and obligations

14. If the Committee's recommendations are not accepted by a party, or parties, to the dispute, and if the Committee considers that the circumstances are serious enough to justify such action, it may authorize a Party or Parties to suspend in whole or in part, and for such time as may be necessary, the application of this Agreement to any other Party or Parties, as is determined to be appropriate in the circumstances.

Article VIII

Exceptions to the Agreement

1. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent any Party from taking any action or not disclosing any information which it considers necessary for the protection of its essential security interests relating to the procurement of arms, ammunition or war materials, or to procurement indispensable for national security or for national defence purposes.

2. Subject to the requirement that such measures are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination between countries where the same conditions prevail or a disguised restriction on international trade, nothing in this Agreement shall be construed to prevent any Party from imposing or enforcing measures necessary to protect public morals, order or safety, human, animal or plant life or health, intellectual property, or relating to the products of handicapped persons, of philanthropic institutions or of prison labour.

Article IX

Final Provisions

1. Acceptance and accession

(a) This Agreement shall be open for acceptance by signature or otherwise, by governments contracting parties to the GATT and by the European Economic Community whose agreed lists of entities are contained in Annex I.

- (b) Any government contracting party to the GATT not a Party to this Agreement may accede to it on terms to be agreed between that government and the Parties. Accession shall take place by the deposit with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT of an instrument of accession which states the terms so agreed.
- (c) This Agreement shall be open for acceptance by signature or otherwise by governments having provisionally acceded to the GATT, on terms related to the effective application of rights and obligations under this Agreement, which take into account rights and obligations in the instruments providing for their provisional accession, and whose agreed lists of entities are contained in Annex I.
- (d) This Agreement shall be open to accession by any other government on terms, related to the effective application of rights and obligations under this Agreement, to be agreed between that government and the Parties, by the deposit with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT of an instrument of accession which states the terms so agreed.
- (e) In regard to acceptance, the provisions of Article XXVI:5(a) and (b) of the General Agreement would be applicable.

## 2. Reservations

Reservations may not be entered in respect of any of the provisions of this Agreement.

## 3. Entry into force

This Agreement shall enter into force on 1 January 1981 for the governments<sup>4</sup> which have accepted or acceded to it by that date. For each other government, it shall enter into force on the thirtieth day following the date of its acceptance or accession to this Agreement.

## 4. National legislation

- (a) Each government accepting or acceding to this Agreement shall ensure, not later than the date of entry into force of this Agreement for it, the conformity of its laws, regulations and administrative procedures, and the rules, procedures and practices applied by the entities contained in its list annexed hereto, with the provisions of this Agreement.

---

<sup>4</sup>For the purpose of this Agreement, the term "government" is deemed to include the competent authorities of the European Economic Community.

- (b) Each Party shall inform the Committee of any changes in its laws and regulations relevant to this Agreement and in the administration of such laws and regulations.

5. Rectifications or modifications

- (a) Rectifications of a purely formal nature and minor amendments relating to Annexes I-IV to this Agreement shall be notified to the Committee and shall become effective provided there is no objection within thirty days to such rectifications or amendments.
- (b) Any modifications to lists of entities other than those referred to in sub-paragraph (a) may be made only in exceptional circumstances. In such cases, a Party proposing to modify its list of entities shall notify the Chairman of the Committee who shall promptly convene a meeting of the Committee. The Parties shall consider the proposed modification and consequent compensatory adjustments, with a view to maintaining a comparable level of mutually agreed coverage provided in this Agreement prior to such modification. In the event of agreement not being reached on any modification taken or proposed, the matter may be pursued in accordance with the provisions contained in Article VII of this Agreement, taking into account the need to maintain the balance of rights and obligations at the highest possible level.

6. Reviews and negotiations

- (a) The Committee shall review annually the implementation and operation of this Agreement taking into account the objectives thereof. The Committee shall annually inform the CONTRACTING PARTIES to the GATT of developments during the periods covered by such reviews.
- (b) Not later than the end of the third year from the entry into force of this Agreement and periodically thereafter, the Parties thereto shall undertake further negotiations, with a view to broadening and improving this Agreement on the basis of mutual reciprocity, having regard to the provisions of Article III relating to developing countries. In this connexion, the Committee shall, at an early stage, explore the possibilities of expanding the coverage of this Agreement to include service contracts.

7. Amendments

The Parties may amend this Agreement having regard, inter alia, to the experience gained in its implementation. Such an amendment, once the Parties have concurred in accordance with the procedures established by the Committee, shall not come into force for any Party until it has been accepted by such Party.

8. Withdrawal

Any Party may withdraw from this Agreement. The withdrawal shall take effect upon the expiration of sixty days from the day on which written notice of withdrawal is received by the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT. Any Party may upon such notification request an immediate meeting of the Committee.

9. Non-application of this Agreement between particular Parties

This Agreement shall not apply as between any two Parties if either of the Parties, at the time either accepts or accedes to this Agreement, does not consent to such application.

10. Notes and Annexes

The notes and annexes to this Agreement constitute an integral part thereof.

11. Secretariat

This Agreement shall be serviced by the GATT secretariat.

12. Deposit

This Agreement shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT, who shall promptly furnish to each Party and each contracting party to the GATT a certified copy thereof, of each rectification or modification thereto pursuant to paragraph 5 and of each amendment thereto pursuant to paragraph 7, and a notification of each acceptance thereof or accession thereto pursuant to paragraph 1 and of each withdrawal therefrom pursuant to paragraph 8, of this Article.

13. Registration

This Agreement shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done at Geneva this twelfth day of April nineteen hundred and seventy-nine in a single copy, in the English, French and Spanish languages, each text being authentic, except as otherwise specified with respect to the lists of entities annexed hereto.

NOTES

Article I, paragraph 1

Having regard to general policy considerations relating to tied aid, including the objective of developing countries with respect to the untying of such aid, this Agreement does not apply to procurement made in furtherance of tied aid to developing countries so long as it is practised by Parties.

Article V, paragraph 14(h)

Having regard to the general policy considerations of developing countries in relation to government procurement, it is noted that under the provisions of paragraph 14(h) of Article V, developing countries may require incorporation of domestic content, offset procurement, or transfer of technology as criteria for award of contracts. It is noted that suppliers from one Party shall not be favoured over suppliers from any other Party.



## ACCORD RELATIF AUX MARCHES PUBLICS

### PREAMBULE

Les Parties au présent accord (ci-après dénommées "les Parties"),

Considérant que les Ministres sont convenus, par la Déclaration de Tokyo en date du 14 septembre 1973, que les Négociations commerciales multilatérales de vaste portée engagées dans le cadre de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (ci-après dénommé "l'Accord général" ou "le GATT") devaient avoir pour but, entre autres, de réduire ou d'éliminer les mesures non tarifaires ou, dans les cas où cela ne serait pas approprié, d'en réduire ou d'en éliminer les effets de restriction ou de distorsion, et d'assujettir ces mesures à une discipline internationale plus efficace,

Considérant que les Ministres sont également convenus que les négociations devaient avoir pour but d'apporter des avantages supplémentaires pour le commerce international des pays en voie de développement, et qu'ils ont reconnu l'importance de l'application de mesures différencierées à ces pays, selon des modalités qui leur assurent un traitement spécial et plus favorable, dans les secteurs de négociation où cela était réalisable et approprié,

Reconnaissant que, pour atteindre leurs objectifs économiques et sociaux qui consistent à mettre en oeuvre des programmes et des politiques de développement économique visant à élever le niveau de vie de leurs peuples, compte tenu de la situation de leurs balances des paiements, les pays en voie de développement peuvent avoir besoin d'adopter des mesures différencierées convenues,

Considérant que les Ministres, dans la Déclaration de Tokyo, ont reconnu que la situation et les problèmes particuliers des pays les moins avancés parmi les pays en voie de développement devaient faire l'objet d'une attention spéciale, et ont souligné la nécessité de faire en sorte que ces pays bénéficient d'un traitement spécial dans le contexte de toute mesure générale ou spécifique prise en faveur des pays en voie de développement au cours des négociations,

Reconnaissant la nécessité d'établir un cadre international concerté de droits et d'obligations concernant les lois, règlements, procédures et pratiques en matière de marchés publics, en vue de réaliser l'expansion et une libération plus large du commerce mondial et d'améliorer le cadre international qui régit le commerce mondial,

Reconnaissant que les lois, règlements, procédures et pratiques en matière de marchés publics ne devraient pas être élaborés, adoptés, ou appliqués aux produits étrangers ou nationaux ni aux fournisseurs étrangers ou nationaux de façon à accorder une protection aux produits ou aux fournisseurs nationaux, et qu'ils ne devraient pas établir de discrimination entre des produits ou des fournisseurs étrangers,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'assurer la transparence des lois, règlements, procédures et pratiques en matière de marchés publics,

Reconnaissant la nécessité d'instituer des procédures internationales de notification, de consultation, de surveillance et de règlement des différends en vue d'assurer la mise en oeuvre équitable, prompte et efficace des dispositions internationales concernant les marchés publics et de maintenir l'équilibre des droits et des obligations au niveau le plus élevé possible,

Sont convenues de ce qui suit:

Article premier

Portée et champ d'application

1. Le présent accord s'applique:

- a) à toute loi, tout règlement, ainsi qu'à toute procédure et pratique concernant les achats de produits effectués par les entités<sup>1</sup> visées par le présent accord, y compris les services accessoires à la fourniture des produits si la valeur de ces services accessoires ne dépasse pas celle des produits eux-mêmes, mais non les marchés de services en tant que tels;
- b) à tout marché d'une valeur égale ou supérieure à 150 000 DTS.<sup>2</sup> Les quantités à acquérir ne seront en aucun cas scindées dans l'intention de ramener la valeur des marchés à conclure au-dessous de 150 000 DTS. Si la quantité à acquérir d'un ou de plusieurs produits de même type est telle que plus d'un marché soit conclu ou que des marchés soient passés par lots séparés, c'est la valeur de ces marchés successifs au cours des douze mois suivant le marché initial qui constituera la base de l'application du présent accord;
- c) aux marchés passés par les entités qui, directement ou pour l'essentiel, relèvent de l'autorité de Parties et par d'autres entités désignées, pour ce qui est de leurs procédures et pratiques de passation de marchés. Jusqu'à l'examen et aux nouvelles négociations

---

<sup>1</sup>Dans tout le présent accord, le terme "entités" couvre également les organismes désignés en anglais par le terme "agencies".

<sup>2</sup>Pour les contrats d'une valeur inférieure au seuil, les Parties examineront, conformément à l'article IX, paragraphe 6, la possibilité d'appliquer l'accord en totalité ou en partie. En particulier, elles procéderont à l'examen des pratiques et des procédures utilisées en matière de marchés publics, ainsi que de l'application des principes de non-discrimination et de transparence en ce qui concerne ces contrats, en relation avec l'inclusion éventuelle, dans le champ d'application du présent accord, de marchés inférieurs au seuil fixé.

mentionnés dans les Dispositions finales, le champ d'application du présent accord est déterminé par les listes des entités et, dans la mesure où des rectifications, des modifications ou des amendements y auraient été apportés, des entités qui leur auront succédé, reprises à l'annexe I.

2. Les Parties informeront leurs entités non visées par le présent accord, ainsi que les gouvernements et administrations régionaux et locaux de leur ressort territorial, des objectifs, principes et règles du présent accord, en particulier des règles relatives au traitement national et à la non-discrimination, et appelleront leur attention sur les avantages globaux d'une libéralisation dans le domaine des marchés publics.

### Article II

#### Traitement national et non-discrimination

1. En ce qui concerne toutes les lois, tous les règlements, ainsi que toutes les procédures et pratiques concernant les marchés publics visés par le présent accord, les Parties accorderont immédiatement et sans condition, aux produits originaires du territoire douanier (y compris les zones franches) des Parties au présent accord et aux fournisseurs offrant ces produits, un traitement qui ne sera pas moins favorable

- a) que celui accordé aux produits et aux fournisseurs nationaux, ni
- b) que celui accordé aux produits de toute autre Partie et à leurs fournisseurs.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus ne s'appliqueront pas aux droits de douane et impositions de toute nature perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation, ni au mode de perception de ces droits et impositions, ni aux autres règlements et formalités d'importation.

3. Les Parties n'appliqueront pas, à des produits importés aux fins d'un marché public visé par le présent accord et en provenance d'autres Parties, des règles d'origine différentes de celles qui s'appliqueront, dans des opérations commerciales normales et au moment de l'importation, aux importations des mêmes produits en provenance des mêmes Parties.

### Article III

#### Traitement spécial et différencié en faveur des pays en voie de développement

##### Objectifs

1. Dans la mise en oeuvre et l'administration du présent accord, les Parties tiendront dûment compte, par l'application des dispositions du présent

article, des besoins du développement, des finances et du commerce des pays en voie de développement, et en particulier des moins avancés d'entre eux, considérant la nécessité où ils se trouvent

- a) de sauvegarder leur balance des paiements et de s'assurer un volume de réserves suffisant pour la réalisation de programmes de développement économique,
- b) de promouvoir la création ou le développement de branches de production nationales, y compris le développement de petites industries et d'industries artisanales dans les zones rurales ou retardées, ainsi que le développement économique d'autres secteurs de l'économie,
- c) d'apporter un soutien aux établissements industriels aussi longtemps qu'ils dépendront entièrement ou substantiellement des marchés publics,
- d) d'encourager leur développement économique au moyen d'arrangements régionaux ou mondiaux entre pays en voie de développement, qui auront été présentés aux PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général et qu'elles n'auront pas désapprouvés.

2. Conformément aux dispositions du présent accord, les Parties, lorsqu'elles élaboreront et appliqueront des lois, règlements ou procédures touchant les marchés publics, faciliteront l'accroissement des importations en provenance des pays en voie de développement, en tenant présents à l'esprit les problèmes spéciaux des pays les moins avancés et des pays dont le développement économique en est à ses premiers stades.

#### Champ d'application

3. En vue de faire en sorte que les pays en voie de développement puissent adhérer au présent accord à des conditions compatibles avec les besoins de leur développement, de leurs finances et de leur commerce, il sera dûment tenu compte des objectifs énoncés au paragraphe 1 ci-dessus au cours des négociations relatives aux listes des entités des pays en voie de développement auxquelles s'appliqueront les dispositions du présent accord. Lorsqu'ils établiront les listes de leurs entités auxquelles s'appliqueront les dispositions du présent accord, les pays développés s'efforceront d'y inclure les entités qui achètent des produits dont l'exportation intéresse les pays en voie de développement.

#### Exceptions convenues

4. Les pays en voie de développement pourront négocier avec les autres participants à la négociation du présent accord des exceptions mutuellement acceptables aux règles du traitement national, en ce qui concerne certaines entités ou certains produits repris dans leurs listes d'entités, eu égard aux

circonstances particulières de chaque cas. Au cours de ces négociations, il sera dûment tenu compte des considérations mentionnées au paragraphe 1 a) à c) ci-dessus. Les pays en voie de développement participant aux arrangements régionaux ou mondiaux entre pays en voie de développement auxquels il est fait référence au paragraphe 1 d) ci-dessus pourront également négocier des exceptions à leurs listes, eu égard aux circonstances particulières de chaque cas, compte tenu entre autres des dispositions relatives aux marchés publics contenues dans les arrangements régionaux ou mondiaux en question, et compte tenu en particulier des produits qui feraient l'objet de programmes de développement industriel communs.

5. Après l'entrée en vigueur du présent accord, les pays en voie de développement qui y sont Parties pourront modifier leurs listes d'entités conformément aux dispositions de l'article IX, paragraphe 5, de l'accord, relatives à la modification desdites listes, eu égard aux besoins de leur développement, de leurs finances et de leur commerce, ou demander au comité de consentir à des exceptions aux règles du traitement national en ce qui concerne certaines entités ou certains produits repris dans leurs listes d'entités, eu égard aux circonstances particulières de chaque cas et compte dûment tenu des dispositions du paragraphe 1 a) à c) ci-dessus. Les pays en voie de développement Parties au présent accord pourront également demander au comité, après l'entrée en vigueur de l'accord, de consentir à des exceptions en ce qui concerne certaines entités ou certains produits repris dans leurs listes, en raison de leur participation à des arrangements régionaux ou mondiaux entre pays en voie de développement, eu égard aux circonstances particulières de chaque cas et compte dûment tenu des dispositions du paragraphe 1 d) ci-dessus. Toute demande adressée au comité par un pays en voie de développement Partie à l'accord au sujet de la modification d'une liste sera accompagnée d'une documentation pertinente et de tout renseignement qui pourra être nécessaire pour l'examen de la question.

6. Les paragraphes 4 et 5 ci-dessus s'appliqueront mutatis mutandis aux pays en voie de développement qui accéderont au présent accord après son entrée en vigueur.

7. Les exceptions convenues visées aux paragraphes 4, 5 et 6 ci-dessus feront l'objet d'un examen conformément aux dispositions du paragraphe 13 du présent article.

Assistance technique aux pays en voie de développement Parties à l'accord

8. Les pays développés Parties au présent accord fourniront, sur demande, toute l'assistance technique qu'ils jugeront appropriée aux pays en voie de développement Parties à l'accord, en vue de la solution des problèmes de ces pays en matière de marchés publics.

9. Cette assistance, qui sera fournie sur la base du principe de la non-discrimination entre pays en voie de développement Parties à l'accord, portera entre autres

- sur la solution de problèmes techniques particuliers concernant la passation de marchés déterminés,
- sur tous autres problèmes que la Partie ayant présenté la demande et une autre Partie conviendraient de traiter dans le cadre de cette assistance.

Centres d'information

10. Les pays développés Parties au présent accord créeront, individuellement ou conjointement, des centres d'information chargés de répondre aux demandes raisonnables de renseignements émanant de pays en voie de développement Parties à l'accord et concernant, entre autres, les lois, règlements, procédures et pratiques en matière de marchés publics, les avis relatifs aux projets d'achat qui ont été publiés, les adresses des entités visées par le présent accord, ainsi que la nature et le volume des produits achetés ou à acheter, y compris les renseignements disponibles sur les futurs appels d'offres. Le comité pourra aussi créer un centre d'information.

Traitemen t spécial en faveur des pays les moins avancés

11. Eu égard au paragraphe 6 de la Déclaration de Tokyo, un traitement spécial sera accordé aux pays les moins avancés qui sont Parties au présent accord et aux fournisseurs établis dans ces pays, pour ce qui concerne les produits originaires de ces pays, dans le cadre de toutes mesures générales ou spécifiques en faveur des pays en voie de développement Parties à l'accord. Les Parties pourront également accorder le bénéfice du présent accord aux fournisseurs établis dans les pays les moins avancés qui n'y sont pas Parties, pour ce qui est des produits originaires de ces pays.

12. Les pays développés Parties au présent accord prêteront, sur demande, l'assistance qu'ils jugeront appropriée aux soumissionnaires potentiels établis dans les pays les moins avancés pour la présentation de leurs soumissions et la sélection des produits susceptibles de présenter de l'intérêt pour les entités des pays développés ainsi que pour les fournisseurs établis dans les pays les moins avancés, et ils les aideront en outre à se conformer aux règlements techniques et aux normes concernant les produits faisant l'objet du projet d'achat.

Examen

13. Le comité examinera chaque année l'application et l'efficacité des dispositions du présent article, et, sur la base de rapports qui seront présentés par les Parties, il procédera tous les trois ans à un examen approfondi afin d'en évaluer les effets. Dans le cadre de ces examens triennaux, et en vue d'arriver à la plus large mise en oeuvre possible des dispositions du présent accord, y compris en particulier son article II, et eu égard à la situation

du développement, des finances et du commerce des pays en voie de développement concernés, le comité examinera le point de savoir si les exceptions prévues conformément aux dispositions des paragraphes 4 à 6 du présent article doivent être modifiées ou prorogées.

14. Au cours des nouvelles séries de négociations qui seront engagées conformément aux dispositions de l'article IX, paragraphe 6, les pays en voie de développement Parties au présent accord prendront en considération la possibilité d'ajouter de nouvelles entités à leurs listes, en tenant compte de leur situation économique, financière et commerciale.

#### Article IV

##### Spécifications techniques

1. Les spécifications techniques définissant les caractéristiques des produits à acheter, telles que la qualité, les propriétés d'emploi, la sécurité et les dimensions, les essais et méthodes d'essai, les symboles, la terminologie, l'emballage, le marquage et l'étiquetage, ainsi que les prescriptions en matière de certification de conformité définies par les entités acheteuses, ne seront pas établies, adoptées, ni appliquées en vue de créer des obstacles au commerce international et n'auront pas non plus pour effet de créer des obstacles non nécessaires au commerce international.

2. Toute spécification technique prescrite par des entités acheteuses sera, s'il y a lieu,

- a) définie en fonction des propriétés d'emploi du produit plutôt que de sa conception, et
- b) fondée sur des normes internationales, des règlements techniques nationaux ou des normes nationales reconnues.

3. Il ne devra pas être exigé ou mentionné de marques de fabrique ou de commerce, de brevets, de modèles ou de types particuliers, ni d'origines ou de producteurs déterminés, à moins qu'il n'existe pas d'autre moyen suffisamment précis ou intelligible de décrire les conditions du marché et à la condition que des termes tels que "ou l'équivalent" figurent dans les appels d'offres.

#### Article V

##### Procédures de passation des marchés

1. Les Parties feront en sorte que les procédures de passation des marchés suivies par leurs entités soient conformes aux dispositions ci-après. La procédure d'appel d'offres ouverte, aux fins du présent accord, est celle selon laquelle tous les fournisseurs intéressés peuvent soumissionner. La procédure d'appel d'offres sélective, aux fins du présent accord, est celle

selon laquelle, conformément au paragraphe 7 et aux autres dispositions pertinentes du présent article, les fournisseurs admis à soumissionner sont ceux qui sont invités à le faire par l'entité. La procédure d'appel d'offre unique (marchés de gré à gré), aux fins du présent accord, est celle selon laquelle l'entité s'adresse à des fournisseurs individuellement, dans les seules circonstances énoncées au paragraphe 15 ci-après.

Qualification des fournisseurs

2. Dans la qualification des fournisseurs, les entités ne feront de discrimination ni entre fournisseurs étrangers ni entre fournisseurs nationaux et fournisseurs étrangers. Les procédures de qualification seront conformes aux dispositions suivantes:

- a) les conditions de participation aux procédures d'appel d'offres seront publiées en temps utile pour permettre aux fournisseurs intéressés d'engager et, dans la mesure où cela est compatible avec le fonctionnement efficace du mécanisme de passation des marchés, d'accomplir les formalités de qualification;
- b) les conditions de participation imposées aux fournisseurs, y compris les garanties financières, les qualifications techniques et les renseignements nécessaires pour établir leur capacité financière, commerciale et technique, ainsi que la vérification des qualifications, ne seront pas moins favorables aux fournisseurs étrangers qu'aux fournisseurs nationaux et ne feront pas de discrimination entre fournisseurs étrangers;
- c) la procédure de qualification des fournisseurs et le temps nécessaire à cet effet ne seront pas utilisés pour écarter des fournisseurs étrangers d'une liste de fournisseurs ou empêcher qu'ils soient pris en considération à l'occasion d'un projet d'achat particulier. Les entités reconnaîtront comme fournisseurs qualifiés les fournisseurs nationaux ou étrangers qui rempliront les conditions de participation prévues pour un projet d'achat particulier. Les fournisseurs qui demandent à soumissionner pour un projet d'achat particulier, et qui ne seraient pas encore qualifiés, seront également pris en considération à la condition que les procédures de qualification puissent être accomplies en temps voulu;
- d) les entités qui tiendront des listes permanentes de fournisseurs qualifiés feront en sorte que tous les fournisseurs qualifiés qui en feront la demande soient inscrits sur ces listes dans un délai raisonnablement court;
- e) tout fournisseur ayant demandé à devenir fournisseur qualifié sera avisé par les entités concernées de la décision prise à ce sujet. Les fournisseurs qualifiés qui auront été inscrits sur une liste permanente par des entités seront également informés de l'annulation de cette liste ou de leur exclusion;

- f) aucune disposition des alinéas a) à e) ci-dessus n'empêchera l'exclusion d'un fournisseur pour des motifs tels que la faillite ou de fausses déclarations, à la condition que cette mesure soit compatible avec les dispositions du présent accord relatives au traitement national et à la non-discrimination.

Avis de projet d'achat et documentation relative à l'appel d'offres

3. Les entités feront paraître un avis concernant chaque projet d'achat dans la publication appropriée qui est indiquée à l'annexe II. Cet avis constituera une invitation à participer soit à une procédure d'appel d'offres ouverte, soit à une procédure d'appel d'offres sélective.

4. Chaque avis de projet d'achat contiendra les renseignements suivants:

- a) nature et quantité des produits à fournir, ou dont l'achat est envisagé dans le cas de marchés de caractère renouvelable,
- b) caractère ouvert ou sélectif de la procédure,
- c) date de livraison, le cas échéant,
- d) adresse et date limite pour le dépôt des demandes visant à obtenir une invitation à soumissionner ou la qualification pour inscription sur la liste des fournisseurs, ou pour la réception des soumissions, ainsi que langue ou langues autorisées pour leur présentation,
- e) adresse de l'entité qui doit passer le marché et fournir les renseignements nécessaires pour l'obtention du cahier des charges et autres documents,
- f) conditions de caractère économique et technique, garanties financières et renseignements, exigés des fournisseurs,
- g) montant et modalités de versement de toute somme à payer pour obtenir la documentation relative à l'appel d'offres.

L'entité publiera, dans une des langues officielles du GATT, un résumé de l'avis de projet d'achat contenant au moins les indications suivantes:

- i) objet du marché,
- ii) délai de présentation des soumissions ou des demandes visant à obtenir une invitation à soumissionner, et
- iii) adresses où les documents relatifs au marché peuvent être demandés.

5. Afin de garantir une concurrence internationale effective optimale dans le cas des procédures sélectives, les entités, pour chaque projet d'achat, inviteront à soumissionner le plus grand nombre de fournisseurs, tant

nationaux qu'étrangers, compatible avec le fonctionnement efficace du mécanisme de passation des marchés. Elles sélectionneront d'une façon loyale et non discriminatoire les fournisseurs admis à participer à ces procédures.

6. a) Dans le cas des procédures sélectives, les entités qui tiendront des listes permanentes de fournisseurs qualifiés feront paraître chaque année, dans l'une des publications indiquées à l'annexe III, un avis contenant les renseignements ci-après:

- i) énumération des listes existantes, y compris les intitulés de ces listes, en relation avec les produits ou catégories de produits à acheter sur la base de ces listes,
- ii) conditions à remplir par les fournisseurs potentiels pour être inscrits sur ces listes, et méthodes de vérification de chacune de ces conditions par l'entité concernée,
- iii) durée de validité des listes et formalités de leur renouvellement.

- b) Les entités qui tiendront des listes permanentes de fournisseurs qualifiés pourront sélectionner les fournisseurs qui seront invités à soumissionner parmi ceux qui figureront sur ces listes. Toute sélection donnera des chances équitables aux fournisseurs figurant sur les listes.
- c) Si, après la parution de l'avis mentionné au paragraphe 3 ci-dessus, un fournisseur qui n'est pas encore qualifié demande à pouvoir répondre à un appel d'offres, l'entité engagera dans les moindres délais la procédure de qualification.

7. Les fournisseurs demandant à soumissionner pour un projet d'achat particulier seront autorisés à le faire et seront pris en considération à la condition, s'il s'agit de fournisseurs non encore qualifiés, que la procédure de qualification puisse être accomplie en temps voulu conformément aux paragraphes 2 à 6 du présent article. Le nombre des fournisseurs additionnels autorisés à soumissionner ne sera limité que par la nécessité de sauvegarder le fonctionnement efficace du mécanisme de passation des marchés.

8. Si, après la parution d'un avis concernant un projet d'achat, mais avant la date fixée pour l'ouverture ou la réception des soumissions qui aura été précisée dans l'avis ou la documentation relative à l'appel d'offres, il devient nécessaire de modifier l'avis ou de le faire paraître de nouveau, la modification ou le nouvel avis recevra la même diffusion que les documents originaires qui ont fait l'objet de la modification. Tout élément d'information significatif communiqué à un fournisseur au sujet d'un projet d'achat particulier sera communiqué simultanément à tous les autres fournisseurs concernés, en temps utile pour leur permettre d'en tenir compte et d'agir en conséquence.

9. a) Tout délai fixé devra être suffisant pour permettre aux fournisseurs étrangers aussi bien que nationaux de préparer et de déposer leurs soumissions avant la clôture des procédures d'appel d'offres. En fixant ce délai, les entités tiendront compte, d'une manière compatible avec leurs besoins raisonnables, d'éléments tels que la complexité de l'achat projeté, l'importance des sous-traitances à prévoir, et le temps normalement nécessaire pour l'acheminement des soumissions, par la poste, de l'étranger aussi bien que du pays même.  
b) D'une manière compatible avec les besoins raisonnables de l'entité, toute date de livraison devra être fixée en tenant compte du temps normal nécessaire pour le transport des marchandises à partir des différents lieux d'où elles sont fournies.
10. a) Dans les procédures ouvertes, le délai de réception des soumissions ne sera en aucun cas inférieur à trente jours à compter de la parution de l'avis mentionné au paragraphe 3 du présent article.  
b) Dans les procédures sélectives qui ne comportent pas l'utilisation d'une liste permanente de fournisseurs qualifiés, le délai de présentation d'une demande à l'effet d'être invité à soumissionner ne sera en aucun cas inférieur à trente jours à compter de la parution de l'avis mentionné au paragraphe 3; le délai de réception des soumissions ne sera en aucun cas inférieur à trente jours à compter de l'envoi de l'invitation à soumissionner.  
c) Dans les procédures sélectives qui comportent l'utilisation d'une liste permanente de fournisseurs qualifiés, le délai de réception des soumissions ne sera en aucun cas inférieur à trente jours à compter de l'envoi initial des invitations à soumissionner. Si la date de l'envoi initial des invitations à soumissionner ne coïncide pas avec celle de la parution de l'avis mentionné au paragraphe 3, l'intervalle entre ces dates ne sera en aucun cas inférieur à trente jours.  
d) Les délais mentionnés aux alinéas a), b) et c) ci-dessus pourront être écourtés, soit lorsque l'urgence dûment établie par l'entité les rendra inobservables, soit s'il s'agit d'une deuxième publication ou d'une publication ultérieure concernant des marchés renouvelables au sens du paragraphe 4 du présent article.
11. Si, dans des procédures d'appel d'offres, une entité autorise la présentation des soumissions en plusieurs langues, l'une de ces langues sera une des langues officielles du GATT.
12. La documentation relative à l'appel d'offres remise aux fournisseurs contiendra tous les renseignements nécessaires pour qu'ils puissent présenter des soumissions valables, notamment:
  - a) l'adresse de l'entité à qui les soumissions devraient être envoyées,

- b) l'adresse où les demandes d'information complémentaire devraient être envoyées,
  - c) la ou les langues à employer pour la présentation des soumissions et documents d'accompagnement,
  - d) la date limite et le délai de réception des soumissions, ainsi que la période pendant laquelle toute soumission devrait pouvoir être acceptée,
  - e) les personnes admises à assister à l'ouverture des soumissions et la date, l'heure et le lieu de cette ouverture,
  - f) les conditions de caractère économique et technique, les garanties financières et les renseignements ou pièces, exigés des fournisseurs,
  - g) la description complète des produits demandés ou de toutes exigences, y compris les spécifications techniques et la certification de conformité, auxquelles les produits doivent satisfaire, et les plans, dessins et instructions nécessaires,
  - h) les critères d'adjudication, y compris tous les éléments, autres que le prix, qui seront pris en considération lors de l'évaluation des soumissions, et les éléments des coûts à prendre en compte pour l'évaluation des prix de soumission, tels que frais de transport, d'assurance et d'inspection et, dans le cas de produits étrangers, droits de douane et autres impositions à l'importation, taxes et monnaie du paiement,
  - i) les modalités de paiement,
  - j) toutes autres modalités et conditions.
- 13 . a) Dans les procédures ouvertes, les entités communiqueront la documentation relative à l'appel d'offres à tout fournisseur participant qui en fera la demande, et répondront dans les moindres délais à toute demande raisonnable d'explications concernant cette documentation.
- b) Dans les procédures sélectives, les entités communiqueront la documentation relative à l'appel d'offres à tout fournisseur qui demandera à participer et répondront dans les moindres délais à toute demande raisonnable d'explications concernant cette documentation.
- c) Les entités répondront dans les moindres délais à toute demande raisonnable de renseignements pertinents concernant l'appel d'offres qui sera faite par un fournisseur participant, pour autant que ces renseignements ne donnent pas à ce fournisseur un avantage sur ses concurrents dans la procédure d'adjudication.

Présentation, réception et ouverture des soumissions, et adjudication des marchés

14. La présentation, la réception et l'ouverture des soumissions, ainsi que l'adjudication des marchés, seront conformes à ce qui suit:

- a) normalement, les soumissions seront présentées par écrit, directement ou par la poste. S'il est autorisé de présenter des soumissions par télex, télégramme ou télécopie, la soumission ainsi présentée devra contenir tous les renseignements nécessaires à son évaluation, notamment le prix définitif proposé par le soumissionnaire et une déclaration par laquelle le soumissionnaire accepte toutes les modalités, conditions et dispositions de l'invitation à soumissionner. La soumission devra être confirmée dans les moindres délais par lettre ou par l'envoi d'une copie signée du télex, du télégramme ou de la télécopie. La présentation des soumissions par téléphone ne sera pas autorisée. Le contenu du télex, du télégramme ou de la télécopie fera foi s'il y a divergence ou contradiction entre ce contenu et toute documentation reçue après l'expiration du délai; les demandes de participation à des procédures sélectives pourront être présentées par télex, télégramme ou télécopie;
- b) les possibilités qui pourront être accordées aux soumissionnaires de corriger des erreurs involontaires entre l'ouverture des soumissions et l'adjudication du marché ne seront pas de nature à donner lieu à des pratiques discriminatoires;
- c) aucun fournisseur ne sera pénalisé si, par suite d'un retard imputable uniquement à l'entité, sa soumission est reçue après l'expiration du délai par le service désigné dans la documentation relative à l'appel d'offres. Les soumissions pourront également être prises en considération dans d'autres circonstances exceptionnelles si les procédures de l'entité concernée en disposent ainsi;
- d) toutes les soumissions demandées par des entités dans le cadre de procédures ouvertes ou sélectives seront reçues et ouvertes conformément à des procédures et conditions garantissant la régularité de l'ouverture et l'accès aux renseignements qui en découlent. La réception et l'ouverture des soumissions seront également conformes aux dispositions du présent accord concernant le traitement national et la non-discrimination. A cet effet, et en ce qui concerne les procédures ouvertes, les entités établiront des dispositions prévoyant l'ouverture des soumissions en présence, soit des soumissionnaires ou de leurs représentants, soit d'un témoin approprié et impartial, qui soit étranger à la procédure de passation du marché. Il sera

dressé procès-verbal de l'ouverture des soumissions. Ce procès-verbal restera entre les mains de l'entité concernée et à la disposition des autorités publiques dont elle relève, pour être utilisé si besoin est pour les procédures prévues aux articles VI et VII du présent accord;

- e) pour être considérées en vue de l'adjudication, les soumissions devront être conformes, au moment de leur ouverture, aux conditions essentielles spécifiées dans les avis ou dans la documentation relative à l'appel d'offres, et avoir été déposées par des fournisseurs remplissant les conditions de participation. Si une entité a reçu une soumission anormalement inférieure aux autres soumissions présentées, elle pourra se renseigner auprès du soumissionnaire pour s'assurer qu'il est en mesure de remplir les conditions de participation et qu'il est apte à satisfaire aux modalités du marché;
- f) sauf si elle décide, pour des raisons d'intérêt public, de ne pas passer le marché, l'entité l'adjugera au soumissionnaire qui aura été reconnu pleinement capable d'exécuter le contrat et dont la soumission, qu'elle porte sur des produits nationaux ou étrangers, sera la soumission la plus basse ou celle qui aura été reconnue comme étant la plus avantageuse selon les critères d'évaluation spécifiés dans les avis ou dans la documentation relative à l'appel d'offres;
- g) s'il résulte de l'évaluation qu'aucune soumission n'est manifestement la plus avantageuse selon les critères d'évaluation spécifiés dans les avis ou dans la documentation relative à l'appel d'offres, l'entité, dans les négociations qui suivront éventuellement, considérera et traitera de manière égale toutes les soumissions qui se situent dans la gamme concurrentielle;
- h) les entités devraient normalement s'abstenir de toute adjudication qui serait subordonnée à la condition que le fournisseur assure des possibilités d'achats compensatoires, ou à d'autres conditions analogues. Dans le nombre de cas restreint où de telles obligations feront partie d'un marché, les Parties concernées limiteront la compensation à une proportion raisonnable de la valeur du marché et ne favoriseront pas les fournisseurs du ressort d'une Partie par rapport aux fournisseurs du ressort de toute autre Partie. L'adjudication ne devrait normalement pas être subordonnée à l'octroi d'une licence pour une technologie; les cas dans lesquels une telle condition serait exigée devraient être aussi peu fréquents que possible, et les fournisseurs du ressort d'une Partie ne seront pas favorisés par rapport aux fournisseurs du ressort de toute autre Partie.

Appel d'offre unique (marchés de gré à gré)

15. Les dispositions des paragraphes 1 à 14 ci-dessus, qui s'appliquent aux procédures d'appel d'offres ouvertes ou sélectives, ne seront pas nécessairement applicables dans les circonstances définies ci-après, à la condition que l'appel d'offre unique ne soit pas utilisé en vue de ramener la concurrence en deçà du maximum possible, ou d'une manière qui constituerait un moyen de discrimination entre fournisseurs étrangers ou de protection des producteurs nationaux:

- a) lorsqu'aucune soumission n'aura été déposée en réponse à un appel d'offres fait selon une procédure ouverte ou sélective, ou lorsque les soumissions déposées auront été concertées ou ne seront pas conformes aux conditions essentielles de l'appel d'offres, ou émaneront de fournisseurs ne remplissant pas les conditions de participation prévues conformément au présent accord, pour autant toutefois que les conditions de l'appel d'offres initial ne soient pas实质iellement modifiées pour le marché qui sera adjugé;
- b) lorsque, du fait qu'il s'agit de travaux d'art ou pour des raisons liées à la protection de droits exclusifs, tels que des droits de brevet ou de reproduction, les produits ne pourront être fournis que par un fournisseur particulier et qu'il n'existera aucun produit de rechange ou de remplacement raisonnablement satisfaisant;
- c) pour autant que cela sera strictement nécessaire lorsque, pour des raisons d'extrême urgence dues à des événements qui ne pouvaient être prévus par l'entité, les procédures ouvertes ou sélectives ne permettraient pas d'obtenir les produits en temps voulu;
- d) lorsqu'il s'agira de livraisons additionnelles à assurer par le fournisseur initial et portant sur des pièces de rechange pour des fournitures déjà faites ou des installations déjà livrées, ou destinées à compléter ces fournitures ou installations, et qu'un changement de fournisseur obligerait l'entité à acheter du matériel ne répondant pas à des conditions d'interchangeabilité avec un matériel déjà existant;
- e) lorsqu'une entité achètera des prototypes ou un produit nouveau mis au point à sa demande au cours de l'exécution d'un contrat particulier de recherche, d'expérimentation, d'étude ou de développement original, et pour les besoins de ce contrat. Une fois que de tels contrats auront été exécutés, les achats ultérieurs de produits seront assujettis aux dispositions des paragraphes 1 à 14 du présent article.<sup>3</sup>

---

<sup>3</sup>Le développement original d'un produit nouveau peut englober une production limitée ayant pour but d'incorporer les résultats d'essais sur le terrain et de démontrer que le produit se prête à une production en quantités conformément à des normes de qualité acceptables. Il ne comprend pas la production en quantités visant à établir la viabilité commerciale du produit ou à amortir les frais de recherche et développement.

16. Les entités dresseront procès-verbal de chaque marché adjugé conformément aux dispositions du paragraphe 15 du présent article. Chaque procès-verbal mentionnera le nom de l'entité acheteuse, la valeur et la nature des marchandises achetées, ainsi que leur pays d'origine, et contiendra un exposé indiquant celles des circonstances visées au paragraphe 15 du présent article dans lesquelles le marché a été adjugé. Ce procès-verbal restera entre les mains de l'entité concernée et à la disposition des autorités publiques dont elle relève, pour être utilisé si besoin est pour les procédures prévues aux articles VI et VII du présent accord.

### Article VI

#### Information et examen

1. Toutes lois, tous règlements, ainsi que toutes décisions judiciaires, décisions administratives d'application générale, et procédures (y compris les clauses contractuelles types), relatifs aux marchés publics visés par le présent accord, seront publiés dans les moindres délais par les Parties dans les publications appropriées dont la liste figure à l'annexe IV, et de façon à permettre aux autres Parties et aux fournisseurs d'en prendre connaissance. Les Parties se tiendront prêtes à fournir des explications sur leurs procédures de passation des marchés publics à toute autre Partie qui en fera la demande. Les entités se tiendront prêtes à fournir des explications sur leurs pratiques et procédures de passation des marchés à tout fournisseur du ressort d'un pays Partie à l'accord qui en fera la demande.

2. Les entités communiqueront dans les moindres délais à tout fournisseur qui en fera la demande des renseignements pertinents concernant les raisons du rejet de sa demande d'inscription sur la liste des fournisseurs qualifiés ou les raisons pour lesquelles il n'aura pas été invité ou admis à soumissionner.

3. Les entités informeront de l'adjudication du marché les soumissionnaires qui n'auront pas été retenus. Cette information, donnée par écrit ou par voie d'avis, sera communiquée dans les moindres délais, et en tout état de cause dans un délai qui n'excédera pas sept jours ouvrables à compter de la passation du marché.

4. L'entité acheteuse communiquera dans les moindres délais à tout soumissionnaire non retenu qui en fera la demande des renseignements pertinents concernant les raisons du rejet de sa soumission, y compris des renseignements sur les caractéristiques et les avantages relatifs de la soumission retenue, ainsi que le nom de l'adjudicataire.

5. Les entités désigneront une personne ou un service qui sera chargé de communiquer des renseignements additionnels aux soumissionnaires non retenus qui estimeront que les raisons avancées pour le rejet de leur soumission ne sont pas satisfaisantes ou qui auront d'autres questions à poser au sujet de l'adjudication. Des procédures seront également instituées pour

entendre et examiner les recours relatifs à toute phase de la passation des marchés, afin que, dans la plus grande mesure possible, les différends surgissant dans le cadre du présent accord entre les fournisseurs et les entités concernées soient réglés de façon équitable et avec diligence.

6. Le gouvernement d'un soumissionnaire non retenu qui est Partie au présent accord pourra, sans préjudice des dispositions de l'article VII, demander les renseignements additionnels sur la passation du marché qui pourront être nécessaires pour permettre de s'assurer que l'achat a été effectué dans des conditions d'équité et d'impartialité. A cet effet, l'autorité publique acheteuse fournira des renseignements sur les caractéristiques et les avantages relatifs de la soumission retenue et sur le prix d'adjudication. Normalement, ce dernier renseignement pourra être divulgué par le gouvernement du soumissionnaire non retenu à la condition qu'il use de ce droit avec discrétion. Au cas où cette divulgation serait de nature à nuire à la concurrence lors d'appels d'offres ultérieurs, ce renseignement ne sera divulgué qu'après consultation et avec l'accord de la Partie qui l'aura communiqué au gouvernement du soumissionnaire non retenu.

7. Les renseignements disponibles concernant la passation d'un marché seront communiqués à toute autre Partie qui en fera la demande.

8. Les renseignements confidentiels fournis à une Partie, dont la divulgation ferait obstacle à l'application des lois, serait autrement contraire à l'intérêt public, porterait préjudice aux intérêts commerciaux légitimes d'entreprises publiques ou privées, ou pourrait nuire à une concurrence loyale entre fournisseurs, ne seront pas divulgués sans l'autorisation formelle de la partie qui les aura fournis.

9. Les Parties établiront et communiqueront au comité des statistiques annuelles de leurs achats. Ces communications contiendront les renseignements ci-après sur les marchés adjugés par toutes les entités acheteuses visées par le présent accord:

- a) statistiques globales de la valeur estimée des marchés adjugés, aussi bien au-dessus qu'au-dessous de la valeur de seuil,
- b) statistiques indiquant le nombre et la valeur totale des marchés adjugés au-dessus de la valeur de seuil, ventilées par entité, par catégorie de produits, et selon la nationalité des adjudicataires ou le pays d'origine des produits, suivant une classification commerciale reconnue ou une autre classification appropriée,
- c) statistiques indiquant le nombre total et la valeur totale des marchés adjugés dans chacune des circonstances visées à l'article V, paragraphe 15.

Article VII

Exécution des obligations

Institutions

1. Il sera institué, en vertu du présent accord, un comité des marchés publics (dénommé "le comité" dans le texte de l'accord), composé de représentants de chacune des Parties. Le comité élira son président; il se réunira selon qu'il sera nécessaire, mais au moins une fois l'an, pour donner aux Parties la possibilité de procéder à des consultations sur toute question concernant l'application de l'accord ou la poursuite de ses objectifs, ainsi que pour exercer les autres attributions qui pourront lui être conférées par les Parties.

2. Le comité pourra instituer, le cas échéant, des groupes spéciaux ("panels") selon les modalités et aux fins énoncées au paragraphe 8 du présent article, ainsi que des groupes de travail ou autres organes subsidiaires qui exercent les attributions qui pourront leur être conférées par le comité.

Consultations

3. Chaque Partie examinera avec compréhension les représentations adressées par toute autre Partie et se prêtera à des consultations au sujet de ces représentations, lorsque celles-ci porteront sur une question concernant l'application du présent accord.

4. Dans le cas où une Partie considère qu'un avantage résultant pour elle directement ou indirectement du présent accord se trouve annulé ou compromis, ou que la réalisation de l'un des objectifs de l'accord est compromise, par une autre ou d'autres Parties, elle pourra, en vue d'arriver à un règlement mutuellement satisfaisant de la question, demander par écrit à tenir des consultations avec la ou les Parties en question. Chaque Partie examinera avec compréhension toute demande de consultations formulée par une autre Partie. Les Parties concernées engageront dans les moindres délais les consultations demandées.

5. Les Parties qui procéderont à des consultations sur une question particulière touchant l'application du présent accord fourniront des renseignements sur cette question, sous réserve des dispositions de l'article VI, paragraphe 8, et s'efforceront de mener ces consultations à leur terme dans un délai raisonnablement court.

Règlement des différends

6. Si aucune solution mutuellement satisfaisante n'a été trouvée à l'issue de consultations tenues au titre du paragraphe 4 entre les Parties concernées, le comité se réunira à la demande de toute partie au différend dans les trente jours à compter de la réception d'une telle demande, pour examiner la question en vue de favoriser une solution mutuellement satisfaisante.

7. Si aucune solution mutuellement satisfaisante n'a été trouvée dans les trois mois, à la suite d'un examen détaillé effectué par le comité conformément au paragraphe 6, le comité, à la demande de toute partie au différend, insti-tuera un groupe spécial qu'il chargera

- a) d'examiner la question,
- b) d'avoir des consultations régulières avec les parties au différend et de leur donner toutes possibilités d'élaborer une solution mutuellement satisfaisante,
- c) d'exposer les faits de la cause dans la mesure où ils se rapportent à l'application du présent accord et de formuler des constatations propres à aider le comité à faire des recommandations ou à statuer sur la question.

8. Pour faciliter la constitution des groupes spéciaux, le président du comité tiendra une liste indicative officieuse de fonctionnaires d'Etat expérimentés en matière de relations commerciales. Des personnes qui ne seront pas fonctionnaires d'Etat pourront également être portées sur cette liste. A cet égard, chaque Partie sera invitée à indiquer au président du comité, au début de chaque année, le nom d'une ou de deux personnes qu'elle serait prête à mettre à sa disposition pour cette tâche. Lorsqu'un groupe spécial sera institué en vertu du paragraphe 7, le président proposera dans les sept jours aux parties au différend la composition de ce groupe spécial qui sera de trois ou cinq membres, de préférence fonctionnaires d'Etat. Les Parties directement concernées donneront dans les sept jours ouvrables leur avis sur les désignations des membres d'un groupe spécial faites par le président; elles ne s'oppos-seront pas à ces désignations sauf pour des raisons contraignantes.

Aucun ressortissant des pays dont le gouvernement est partie à un différend ne pourra être membre du groupe spécial appelé à en connaître. Les membres des groupes spéciaux en feront partie à titre personnel et non en qualité de représentants d'un gouvernement ou d'une organisation. Les gouvernements et les organisations ne leur donneront donc pas d'instructions en ce qui concerne les questions dont le groupe spécial serait saisi.

9. Chaque groupe spécial arrêtera lui-même ses procédures. Toutes les Parties ayant un intérêt substantiel dans une question, et qui en auront donné notifi-cation au comité, auront la possibilité de se faire entendre. Chaque groupe spécial pourra consulter toute source qu'il jugera appropriée et lui demander des renseignements. Avant de demander de tels renseignements à une source relevant de la juridiction d'une Partie, il en informera le gouvernement de cette Partie. Toute Partie répondra dans les moindres délais et de manière complète à toute demande de renseignements présentée par un groupe spécial qui jugera ces renseignements nécessaires et appropriés. Les renseignements confi-dentiels communiqués à un groupe spécial ne seront pas divulgués sans l'auto-risation formelle du gouvernement ou de la personne qui les aura fournis.

Lorsque ces renseignements seront demandés à un groupe spécial, mais que leur divulgation par celui-ci ne sera pas autorisée, il en sera remis un résumé non confidentiel avec l'autorisation du gouvernement ou de la personne qui les aura fournis.

Lorsqu'une solution mutuellement satisfaisante ne pourra être apportée à un différend, ou lorsque le différend portera sur une interprétation du présent accord, le groupe spécial devrait d'abord soumettre aux Parties concernées la partie descriptive de son rapport et ensuite soumettre aux parties au différend ses conclusions, ou un résumé de ses conclusions, en ménageant un délai raisonnable avant leur communication au comité. Lorsqu'il ne s'agit pas d'une question d'interprétation de l'accord, ou qu'un règlement bilatéral sera intervenu, le groupe spécial pourra, dans son rapport, se borner à exposer succinctement l'affaire et à faire savoir qu'une solution a été trouvée.

10. Le temps nécessaire aux groupes spéciaux variera selon le cas. Ils devraient s'efforcer de déposer leurs constatations, accompagnées le cas échéant de leurs recommandations au comité, sans retard indu, en tenant compte de l'obligation, pour le comité, d'assurer un prompt règlement des affaires urgentes, dans un délai qui serait normalement de quatre mois à compter du jour où le groupe spécial aurait été institué.

#### Exécution des obligations

11. Lorsque l'examen sera terminé, ou lorsqu'un groupe spécial, un groupe de travail ou un autre organe subsidiaire aura présenté son rapport au comité, celui-ci se saisira de la question dans les moindres délais. En ce qui concerne ces rapports, il y donnera suite comme il convient, normalement dans les trente jours à compter de leur réception, sauf prorogation de ce délai par le comité. Il devra notamment

- a) exposer les faits de la cause,
- b) faire des recommandations à une ou plusieurs Parties, et/ou
- c) statuer de toute autre manière qu'il jugera appropriée.

Toute recommandation du comité visera à permettre un règlement positif de l'affaire sur la base du dispositif du présent accord et de ses objectifs énoncés dans le Préambule.

12. Si une Partie à qui des recommandations auraient été adressées estimait ne pas être en mesure de les mettre en oeuvre, elle devrait, dans les moindres délais, en fournir les raisons par écrit au comité. Dans ce cas, celui-ci examinera quelles autres suites seraient appropriées.

13. Le comité tiendra sous surveillance toute question au sujet de laquelle il aura fait des recommandations ou statué.

### Equilibre des droits et des obligations

14. Si une ou plusieurs parties au différend n'acceptent pas les recommandations du comité, et si celui-ci considère que les circonstances sont suffisamment graves pour justifier une telle mesure, il pourra autoriser une ou plusieurs Parties à suspendre, en totalité ou en partie, et pendant aussi longtemps que cela sera nécessaire, l'application du présent accord à l'égard de telle autre ou telles autres Parties, si cette suspension est jugée justifiée compte tenu des circonstances.

## Article VIII

### Exceptions à l'accord

1. Aucune disposition du présent accord ne sera interprétée comme empêchant une Partie quelconque de prendre des mesures ou de ne pas divulguer des renseignements si elle l'estime nécessaire à la protection des intérêts essentiels de sa sécurité, se rapportant à l'achat d'armes, de munitions ou de matériel de guerre, ou aux achats indispensables à la sécurité nationale ou aux fins de la défense nationale.

2. Sous réserve que ces mesures ne soient pas appliquées de façon à constituer, soit un moyen de discrimination arbitraire ou injustifié entre les pays où les mêmes conditions existent, soit une restriction déguisée au commerce international, rien dans le présent accord ne sera interprété comme empêchant une Partie quelconque d'instituer ou d'appliquer des mesures nécessaires à la protection de la moralité publique, de l'ordre public, de la sécurité publique, à la protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou à la préservation des végétaux, à la protection de la propriété intellectuelle, ou se rapportant à des articles fabriqués par des personnes handicapées, ou dans des institutions philanthropiques, ou dans les prisons.

## Article IX

### Dispositions finales

#### 1. Acceptation et accession

- a) Le présent accord sera ouvert à l'acceptation, par voie de signature ou autrement, des gouvernements qui sont parties contractantes à l'Accord général et de la Communauté économique européenne, dont les listes convenues d'entités sont contenues à l'annexe I.
- b) Tout gouvernement qui est partie contractante à l'Accord général mais non Partie au présent accord pourra y accéder, à des conditions à convenir entre ce gouvernement et les Parties, par dépôt auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général d'un instrument d'accession énonçant les conditions ainsi convenues.

- c) Le présent accord sera ouvert à l'acceptation, par voie de signature ou autrement, des gouvernements qui ont accédé à titre provisoire à l'Accord général, à des conditions, se rapportant à l'application effective des droits et obligations qui résultent du présent accord, qui tiendront compte des droits et obligations énoncés dans leurs instruments d'accession provisoire, et dont les listes convenues d'entités sont contenues à l'annexe I.
- d) Le présent accord sera ouvert à l'accession de tout autre gouvernement, à des conditions, se rapportant à l'application effective des droits et obligations qui résultent du présent accord, à convenir entre ce gouvernement et les Parties, par dépôt auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général d'un instrument d'accession énonçant les conditions ainsi convenues.
- e) En ce qui concerne l'acceptation, les dispositions du paragraphe 5, alinéas a) et b), de l'article XXVI de l'Accord général seront applicables.

## 2. Réserve

Il ne pourra être formulé de réserves en ce qui concerne des dispositions du présent accord.

## 3. Entrée en vigueur

Le présent accord entrera en vigueur le 1er janvier 1981 pour les gouvernements<sup>4</sup> qui l'auront accepté ou qui y auront accédé à cette date. Pour tout autre gouvernement, il entrera en vigueur le trentième jour qui suivra celui de son acceptation ou de son accession.

## 4. Législation nationale

- a) Chaque gouvernement qui acceptera le présent accord ou qui y accédera assurera, au plus tard à la date où ledit accord entrera en vigueur en ce qui le concerne, la conformité de ses lois, règlements et procédures administratives, ainsi que des règles, procédures et pratiques appliquées par les entités reprises dans sa liste annexée au présent accord, avec les dispositions dudit accord.
- b) Chaque Partie informera le comité de toute modification apportée à ses lois et règlements en rapport avec les dispositions du présent accord, ainsi qu'à l'administration de ces lois et règlements.

---

<sup>4</sup> Aux fins du présent accord, le terme "gouvernement" est réputé comprendre les autorités compétentes de la Communauté économique européenne.

5. Rectifications ou modifications

- a) Les rectifications de pure forme et les modifications mineures se rapportant aux annexes I à IV du présent accord seront notifiées au comité et prendront effet à la condition qu'aucune objection n'y ait été faite dans un délai de trente jours.
- b) Des modifications autres que celles mentionnées à l'alinéa a) ci-dessus ne pourront être apportées aux listes d'entités que dans des circonstances exceptionnelles. Dans de tels cas, la Partie qui se propose de modifier sa liste d'entités en informera le président du comité, qui convoquera le comité dans les moindres délais. Les Parties examineront la modification projetée ainsi que les ajustements compensatoires qui pourraient en résulter, afin de maintenir le champ d'application mutuellement agréé du présent accord à un niveau comparable à son niveau antérieur à la modification. S'il n'est pas possible d'arriver à un accord sur une modification apportée ou projetée, la question pourra être traitée ensuite selon les dispositions de l'article VII du présent accord, en tenant compte de la nécessité de maintenir l'équilibre des droits et des obligations au niveau le plus élevé possible.

6. Examens et négociations

- a) Le comité procédera chaque année à un examen de la mise en oeuvre et de l'application du présent accord, en tenant compte de ses objectifs. Le comité informera chaque année les PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général des faits intervenus pendant la période sur laquelle portera cet examen.
- b) Au plus tard à l'expiration de la troisième année à compter de l'entrée en vigueur du présent accord, et par la suite de façon périodique, les Parties engageront de nouvelles négociations en vue d'élargir et d'améliorer l'accord sur une base de réciprocité mutuelle, compte tenu des dispositions de l'article III relatif aux pays en voie de développement. A cet égard, le comité explorera prochainement les possibilités d'étendre le champ d'application du présent accord aux marchés de services.

7. Amendements

Les Parties pourront modifier le présent accord eu égard, notamment, à l'expérience de sa mise en oeuvre. Lorsqu'un amendement aura été approuvé par les Parties conformément aux procédures établies par le comité, il n'entrera en vigueur à l'égard d'une Partie que lorsque celle-ci l'aura accepté.

8. Dénonciation

Toute Partie pourra dénoncer le présent accord. La dénonciation prendra effet à l'expiration d'un délai de soixante jours à compter de celui où le Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général en aura reçu notification par écrit. Dès réception de cette notification, toute Partie pourra demander la réunion immédiate du comité.

9. Non-application du présent accord entre les Parties

Le présent accord ne s'appliquera pas entre deux Parties si l'une ou l'autre de ces Parties, au moment de son acceptation ou de son accession, ne consent pas à cette application.

10. Notes et annexes

Les notes et annexes au présent accord en font partie intégrante.

11. Secrétariat

Le secrétariat du GATT assurera le secrétariat du présent accord.

12. Dépôt

Le présent accord sera déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général, qui remettra dans les moindres délais à chaque Partie au présent accord et à chaque partie contractante à l'Accord général une copie certifiée conforme de l'accord et de toute rectification ou modification qui y aura été apportée conformément au paragraphe 5, de tout amendement qui y aura été apporté conformément au paragraphe 7, ainsi qu'une notification de chaque acceptation ou accession conformément au paragraphe 1, et de chaque dénonciation conformément au paragraphe 8, du présent article.

13. Enregistrement

Le présent accord sera enregistré conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Fait à Genève le douze avril mil neuf cent soixante dix-neuf, en un seul exemplaire, en langues française, anglaise et espagnole, les trois textes faisant foi, sauf indication contraire concernant les listes d'entités jointes en annexe.

NOTES

Article premier, paragraphe 1

Eu égard aux considérations de politique générale relatives à l'aide liée, et notamment à l'objectif des pays en voie de développement visant le retour à une aide non liée, le présent accord ne s'appliquera pas aux achats effectués dans le cadre d'une aide liée apportée aux pays en voie de développement, aussi longtemps qu'elle sera pratiquée par des Parties.

Article V, paragraphe 14 h)

Eu égard aux considérations de politique générale propres aux pays en voie de développement concernant les marchés publics, il est noté que, dans le cadre des dispositions de l'article V, paragraphe 14 h), les pays en voie de développement peuvent faire, de l'incorporation d'un certain contenu d'origine nationale, d'achats compensatoires ou d'un transfert de technologie, des critères pour l'adjudication des marchés. Il est noté que les fournisseurs du ressort d'une Partie ne seront pas favorisés par rapport aux fournisseurs du ressort de toute autre Partie.



ACUERDO SOBRE COMPRAS DEL SECTOR PÚBLICO

PREÁMBULO

Las Partes en el presente Acuerdo (denominadas en adelante "Partes"),

Considerando que en la Declaración de Tokio de 14 de septiembre de 1973 los Ministros acordaron que las Negociaciones Comerciales Multilaterales de vasto alcance entabladas en el marco del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (denominado en adelante "Acuerdo General" o "GATT") debían tener, entre otros, el objetivo de reducir o eliminar las medidas no arancelarias o, cuando ello no procediera, reducir o eliminar sus efectos de restricción o distorsión del comercio y someter tales medidas a una disciplina internacional más eficaz;

Considerando que los Ministros acordaron asimismo que las negociaciones estarían encaminadas a asegurar beneficios adicionales para el comercio internacional de los países en desarrollo y reconocieron la importancia de aplicar medidas diferenciadas a esos países según modalidades que les proporcionasen un trato especial y más favorable en los sectores de negociación en que fuese posible y apropiado;

Reconociendo que para alcanzar sus objetivos económicos y sociales consistentes en aplicar programas y políticas de desarrollo económico dirigidos a elevar el nivel de vida de sus pueblos, teniendo en cuenta la situación de su balanza de pagos, los países en desarrollo pueden verse en la necesidad de adoptar medidas diferenciadas convenientes;

Considerando que los Ministros reconocieron en la Declaración de Tokio que debía concederse especial atención a la situación y los problemas particulares de los menos adelantados de los países en desarrollo y subrayaron la necesidad de asegurar que esos países recibieran un trato especial en el contexto de cualesquiera medidas generales o específicas que se tomasen en favor de los países en desarrollo durante las negociaciones;

Reconociendo la necesidad de establecer un marco internacional convenido de derechos y obligaciones con respecto a las leyes, reglamentos, procedimientos y prácticas relativos a las compras del sector público, con miras a conseguir la liberalización y la expansión cada vez mayor del comercio mundial y a mejorar el marco internacional en que éste se desarrolla;

Reconociendo que las leyes, reglamentos, procedimientos y prácticas relativos a las compras del sector público no se deben elaborar, adoptar ni aplicar a los productos o proveedores extranjeros o nacionales de forma que se proteja a los productos o proveedores nacionales, ni deben discriminar entre los productos o proveedores extranjeros;

Reconociendo que es conveniente lograr la transparencia de las leyes, reglamentos, procedimientos y prácticas relativos a las compras del sector público;

Reconociendo la necesidad de establecer procedimientos internacionales de notificación, consulta, vigilancia y solución de diferencias con miras a asegurar un cumplimiento justo, pronto y efectivo de las disposiciones internacionales en materia de compras del sector público y a mantener el equilibrio de derechos y obligaciones al nivel más alto posible;

Convienen en lo siguiente:

### Artículo I

#### Alcance

1. El presente Acuerdo se aplicará:

- a) a todas las leyes, reglamentos, procedimientos y prácticas relativos a las compras de productos por las entidades<sup>1</sup> sujetas al cumplimiento del presente Acuerdo. Estarán comprendidos los servicios inherentes al suministro de los productos si el valor de aquéllos no excede del de éstos, pero no lo estará la contratación de servicios propiamente dicha;
- b) a todos los contratos de compra de un valor igual o superior a 150.000 DEG.<sup>2</sup> No se podrá dividir una convocatoria de licitación con la intención de reducir el valor de los contratos resultantes a menos de 150.000 DEG. Si una convocatoria de licitación para la compra de un producto o productos de un mismo tipo conduce a la adjudicación de más de un contrato o a la adjudicación fraccionada de contratos, el valor de esos contratos iterativos en los doce meses siguientes al contrato inicial servirá de base para determinar la aplicabilidad del presente Acuerdo;
- c) a las compras hechas por entidades que estén bajo el control directo o sustancial de las Partes y otras entidades designadas, por lo que respecta a sus procedimientos y prácticas de compra. Hasta los exámenes y la celebración de las nuevas negociaciones a que se hace

---

<sup>1</sup>En todo el texto del presente Acuerdo, se entiende que la palabra "entidades" abarca los organismos o instituciones.

<sup>2</sup>En el caso de los contratos de valor inferior al umbral, las Partes estudiarán, de conformidad con el párrafo 6 del artículo IX, la posibilidad de aplicar el presente Acuerdo en todo o en parte. En especial, examinarán las prácticas y procedimientos de compra seguidos y la observancia en tales contratos de los principios de no discriminación y transparencia en relación con la posible inclusión de contratos de valor inferior al umbral en el alcance del presente Acuerdo.

referencia en las Disposiciones finales, el alcance del presente Acuerdo está determinado por la lista de entidades y, en la medida en que puedan haberse hecho rectificaciones, enmiendas o modificaciones, de sus entidades sucesoras, que figura en el anexo I.

2. Las Partes informarán a las entidades no comprendidas en el presente Acuerdo y a los gobiernos y autoridades regionales y locales existentes en su territorio acerca de los objetivos, principios y reglas del presente Acuerdo, en particular sobre las reglas relativas al trato nacional y la no discriminación, y señalarán a su atención los beneficios generales que comporta la liberalización de las compras del sector público.

### Artículo II

#### Trato nacional y no discriminación

1. En lo que respecta a todas las leyes, reglamentos, procedimientos y prácticas relativos a las compras del sector público comprendidas en este Acuerdo, las Partes concederán de forma inmediata e incondicional a los productos originarios de los territorios aduaneros (incluidas las zonas francas) de las otras Partes y a los proveedores de esos productos establecidos en el territorio de dichas Partes, un trato no menos favorable que el otorgado:

- a) a los productos y a los proveedores nacionales; y
- b) a los productos y a los proveedores de cualquier otra Parte.

2. Las disposiciones del párrafo 1\* no se aplicarán a los derechos aduaneros ni a las cargas de cualquier clase impuestos a la importación o en relación con ella, al método de percepción de tales derechos y cargas, ni a los demás reglamentos y formalidades de importación.

3. Las Partes no aplicarán, a los productos procedentes de otras Partes importados con destino al sector público y comprendidos en el alcance del presente Acuerdo, normas de origen diferentes de las que se apliquen en las operaciones comerciales normales y en el momento de la importación a las importaciones de los mismos productos procedentes de las mismas Partes.

### Artículo III

#### Trato especial y diferenciado para los países en desarrollo

##### Objetivos

1. En la aplicación y administración del presente Acuerdo, y de conformidad con las disposiciones enunciadas en este artículo, las Partes tendrán

\* Cuando se hace referencia a un párrafo, sin más indicación, se trata de un párrafo del mismo artículo en que figura la referencia. (Esta nota sólo concierne al texto español.)

debidamente en cuenta las necesidades de desarrollo, financieras y comerciales de los países en desarrollo, en particular de los países menos adelantados, considerando su necesidad de:

- a) salvaguardar la situación de su balanza de pagos y garantizar un nivel de reservas suficiente para la realización de programas de desarrollo económico;
- b) promover la creación o el desarrollo de ramas de producción nacionales, incluidas las pequeñas industrias y la artesanía en las zonas rurales o atrasadas, y el desarrollo de otros sectores de la economía;
- c) apoyar a los establecimientos industriales en tanto dependan totalmente o en gran parte de las compras del sector público; y
- d) fomentar su desarrollo económico mediante acuerdos regionales o generales entre países en desarrollo presentados a las PARTES CONTRATANTES del Acuerdo General y no desaprobados por ellas.

2. De conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo, en la preparación y aplicación de las leyes, reglamentos y procedimientos relativos a las compras del sector público, las Partes facilitarán el aumento de las importaciones procedentes de los países en desarrollo, teniendo presentes los problemas especiales de los países menos adelantados y de aquellos países que se hallan en niveles bajos de desarrollo económico.

#### Alcance

3. Con el fin de garantizar que los países en desarrollo puedan adherirse al presente Acuerdo en condiciones compatibles con sus necesidades de desarrollo, financieras y comerciales, los objetivos enumerados en el párrafo 1 deberán tenerse debidamente en cuenta en el curso de las negociaciones con respecto a las listas de entidades de los países en desarrollo a las que se aplicarán las disposiciones del presente Acuerdo. Los países desarrollados, al confeccionar las listas de sus entidades que hayan de quedar comprendidas en el alcance del presente Acuerdo, se esforzarán por incluir entidades que compren productos cuya exportación interese a los países en desarrollo.

#### Excepciones convenidas

4. Los países en desarrollo podrán negociar con otros participantes en la negociación del presente Acuerdo excepciones mutuamente aceptables a las reglas sobre trato nacional para algunas entidades o productos comprendidos en sus listas de entidades, habida cuenta de las circunstancias particulares de cada

caso. En dichas negociaciones, se tendrán debidamente en cuenta las consideraciones mencionadas en los apartados a) a c) del párrafo 1. Los países en desarrollo que participen en los acuerdos regionales o generales entre países en desarrollo a que se refiere el apartado d) del párrafo 1 podrán también negociar excepciones a sus listas, según las circunstancias particulares de cada caso, teniendo presentes, entre otras cosas, las disposiciones sobre compras del sector público previstas en los acuerdos regionales o generales de que se trate y teniendo en cuenta especialmente los productos que puedan estar sujetos a programas comunes de desarrollo industrial.

5. Despues de la entrada en vigor del presente Acuerdo, los países en desarrollo Partes podrán modificar sus listas de entidades, de conformidad con las disposiciones que sobre la modificación de tales listas figuran en el párrafo 5 del artículo IX del presente Acuerdo, teniendo en cuenta sus necesidades de desarrollo, financieras y comerciales, o podrán solicitar del Comité que conceda excepciones a las reglas sobre el trato nacional para algunas entidades o productos comprendidos en sus listas de entidades, según las circunstancias particulares de cada caso y teniendo debidamente en consideración las disposiciones de los apartados a) a c) del párrafo 1. Los países en desarrollo Partes podrán también solicitar del Comité, después de la entrada en vigor del presente Acuerdo, que otorgue excepciones para algunas entidades o productos comprendidos en sus listas, dada su participación en acuerdos regionales o generales entre países en desarrollo, según las circunstancias particulares de cada caso y teniendo debidamente en cuenta las disposiciones del apartado d) del párrafo 1. Cada solicitud dirigida al Comité por un país en desarrollo Parte en relación con la modificación de su lista deberá ir acompañada de la documentación correspondiente o de cualquier información que pueda ser necesaria para el estudio del asunto.

6. Los párrafos 4 y 5 se aplicarán, mutatis mutandis, a los países en desarrollo que se adhieran al presente Acuerdo después de su entrada en vigor.

7. Las excepciones convenidas a que se refieren los párrafos 4, 5 y 6 se examinarán de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 13 de este artículo.

#### Asistencia técnica a los países en desarrollo Partes

8. Los países desarrollados Partes prestarán, previa solicitud, toda la asistencia técnica que juzguen apropiada a los países en desarrollo Partes para la solución de sus problemas en materia de compras del sector público.

9. Esa asistencia, que se prestará sin discriminación entre los países en desarrollo Partes, se referirá en particular a lo siguiente:

- la solución de los problemas técnicos especiales que presente la adjudicación de un contrato determinado;
- cualquier otro problema que la Parte solicitante y otra Parte convengan en abordar en el marco de esa asistencia.

Centros de información

10. Los países desarrollados Partes establecerán, junta o separadamente, centros de información para responder a las solicitudes razonables de información formuladas por los países en desarrollo Partes, que se refieran, entre otras cosas, a las leyes, reglamentos, procedimientos y prácticas relativas a las compras del sector público, los avisos de las compras proyectadas que hayan sido publicados, las direcciones de las entidades comprendidas en el presente Acuerdo, y la naturaleza y el volumen de los productos comprados o que vayan a ser comprados, incluida la información disponible sobre futuras licitaciones. El Comité podrá establecer también un centro de información.

Trato especial para los países menos adelantados

11. Teniendo presente el párrafo 6 de la Declaración de Tokio, se concederá un trato especial a los países menos adelantados Partes y a los proveedores en ellos establecidos, en relación con los productos originarios de dichos países, en el contexto de toda medida general o específica en favor de los países en desarrollo Partes. En lo que se refiere a los productos originarios de los países menos adelantados que no sean Partes, las Partes podrán también conceder los beneficios que se derivan del presente Acuerdo a los proveedores establecidos en dichos países.

12. Previa solicitud al respecto, los países desarrollados Partes prestarán la asistencia que consideren apropiada a los posibles licitadores de los países menos adelantados para la presentación de sus ofertas y la selección de los productos que puedan interesar a las entidades de los países desarrollados así como a los proveedores establecidos en los países menos adelantados, e igualmente les ayudarán a observar los reglamentos técnicos y normas relativos a los productos que sean objeto de la compra proyectada.

Examen

13. El Comité examinará anualmente el funcionamiento y la aplicación efectiva de este artículo y, después de cada trienio de su aplicación, llevará a cabo, basándose en los informes que han de presentar las Partes, un examen detenido para evaluar sus efectos. En el curso de sus exámenes trienales y con miras a lograr la máxima aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo, en particular las previstas en el artículo II, y teniendo en cuenta la situación en

materia de desarrollo, finanzas y comercio de los países en desarrollo interesados, el Comité procederá a estudiar si se han de modificar o prorrogar las excepciones previstas de conformidad con las disposiciones de los párrafos 4 a 6.

14. En el curso de las rondas de negociaciones que se realicen ulteriormente con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 6 del artículo IX, los países en desarrollo Partes considerarán la posibilidad de ampliar sus listas de entidades, teniendo en cuenta su situación económica, financiera y comercial.

#### Artículo IV

##### Especificaciones técnicas

1. Las especificaciones técnicas que sirvan para establecer las características de los productos que se han de comprar, como calidad, propiedades evidenciadas en su empleo, seguridad y dimensiones, pruebas y métodos de prueba, símbolos, terminología, embalaje, marcado y etiquetado, y los requisitos relativos a la certificación de conformidad, fijados por las entidades compradoras, no se elaborarán, adoptarán ni aplicarán con miras a crear obstáculos al comercio internacional, ni podrán tener como consecuencia crear obstáculos innecesarios al comercio internacional.

2. Cuando proceda, toda especificación técnica prescrita por las entidades de compra habrá de:

- a) hacerse más bien en función de las propiedades evidenciadas en el empleo del producto que en función de su diseño; y
- b) basarse en normas internacionales, reglamentos técnicos nacionales o normas nacionales reconocidas.

3. No se prescribirán ni se harán referencias relativas a marcas o nombres comerciales, patentes, diseños o tipos particulares, ni a orígenes o fabricantes concretos, a menos que no haya otra manera suficientemente precisa o inteligible de indicar las características exigidas del producto y siempre que en el pliego de condiciones se hagan figurar las palabras "o equivalente".

#### Artículo V

##### Procedimiento de las licitaciones

1. Las Partes velarán por que el procedimiento de las licitaciones de sus entidades se ajuste a las disposiciones que figuran más adelante. Las licitaciones públicas son, a los efectos del presente Acuerdo, aquellas en que todos los proveedores interesados pueden presentar ofertas. Las licitaciones selectivas son, a los efectos del presente Acuerdo, aquellas en que, con sujeción a

lo dispuesto en el párrafo 7 y en las demás cláusulas aplicables del presente artículo, pueden presentar ofertas los proveedores a quienes la entidad invite a hacerlo. La contratación directa es, a los efectos del presente Acuerdo, el procedimiento según el cual la entidad se pone en contacto con cada proveedor por separado, y sólo podrá aplicarse con sujeción a las condiciones estipuladas en el párrafo 15.

Calificación de los proveedores

2. En el proceso de calificar a los proveedores, las entidades se abstendrán de hacer discriminación entre los proveedores extranjeros o entre éstos y los nacionales. Los procedimientos de calificación se ajustarán a lo siguiente:

- a) se publicarán con antelación suficiente todas las condiciones para la participación en las licitaciones, a fin de que los proveedores interesados puedan iniciar y, en la medida en que ello sea compatible con la buena marcha del proceso de compra, terminar el procedimiento de calificación;
- b) las condiciones de participación exigidas a los proveedores, tales como las garantías financieras, las calificaciones técnicas y la información necesaria para acreditar su capacidad financiera, comercial y técnica, así como la verificación de las calificaciones, no serán menos favorables para los proveedores extranjeros que para los nacionales ni supondrán una discriminación entre aquéllos;
- c) ni el proceso de calificar a los proveedores ni el tiempo requerido para ello podrán utilizarse con objeto de excluir de la lista de proveedores a uno extranjero o de no tenerle en cuenta en relación con una determinada compra proyectada. Las entidades reconocerán como proveedores calificados a los proveedores nacionales o extranjeros que reúnan las condiciones requeridas para la participación en una determinada compra proyectada. Los proveedores que habiendo solicitado participar en una determinada compra proyectada no hayan obtenido todavía su calificación, serán también tenidos en cuenta, siempre que se disponga de tiempo suficiente para terminar el procedimiento de calificación;
- d) las entidades que mantengan listas permanentes de proveedores calificados velarán por que todos los que reúnan esta condición y que soliciten su inclusión sean incluidos en ellas dentro de un plazo razonablemente breve;
- e) las entidades de que se trate comunicarán a todo proveedor que haya solicitado su calificación la decisión adoptada a ese respecto. A los proveedores calificados que figuren en las listas permanentes de las entidades se les notificará asimismo la cancelación de cualesquiera de esas listas o su eliminación de las mismas;

- f) nada de lo previsto en los anteriores apartados a) a e) impedirá la exclusión de cualquier proveedor por motivos tales como la quiebra o declaraciones falsas, a condición de que tal medida sea compatible con las disposiciones del presente Acuerdo sobre el trato nacional y la no discriminación.

Aviso de la compra proyectada y pliego de condiciones

3. Las entidades insertarán un aviso de cada una de las compras proyectadas en la publicación pertinente enumerada en el anexo II. Ese aviso constituirá una invitación a participar en una licitación pública o selectiva.

4. El aviso de una compra proyectada contendrá los siguientes datos:

- a) la naturaleza y cantidad de los productos que deban suministrarse o cuya compra se proyecte en el caso de los contratos iterativos;
- b) la indicación de si la licitación es pública o selectiva;
- c) en su caso, la fecha de entrega;
- d) la dirección a que deban enviarse las solicitudes de admisión a la licitación, las solicitudes de inclusión en las listas de proveedores calificados o las ofertas, y el plazo máximo de recepción de las mismas, así como el idioma o idiomas en que deban presentarse;
- e) la dirección de la entidad que adjudique el contrato y que informe sobre la manera de conseguir las especificaciones y demás documentos;
- f) las condiciones de carácter económico o técnico, las garantías financieras y la información que se exijan a los proveedores;
- g) el importe del pliego de condiciones y la forma de pago.

La entidad publicará en uno de los idiomas oficiales del GATT un resumen del aviso de la compra proyectada, en el que figurará por lo menos lo siguiente:

- i) el objeto del contrato;
- ii) los plazos señalados para la presentación de ofertas o de solicitudes de admisión a la licitación; y
- iii) las direcciones donde puedan solicitarse los documentos relativos al contrato.

5. A fin de lograr la óptima competencia internacional efectiva en las licitaciones selectivas, para cada compra proyectada las entidades invitarán a licitar al mayor número de proveedores nacionales y extranjeros que sea

compatible con el funcionamiento eficaz del sistema de compras. Las entidades seleccionarán de manera justa y no discriminatoria a los proveedores que deban participar en la licitación.

6. a) En el caso de las licitaciones selectivas, las entidades que mantengan listas permanentes de proveedores calificados insertarán anualmente en una de las publicaciones enumeradas en el anexo III un aviso con el contenido que se indica a continuación:
    - i) la enumeración de las listas que mantengan, incluidos sus epígrafes, por lo que respecta a los productos o categorías de productos que deban comprarse mediante las listas;
    - ii) las condiciones que deban reunir los proveedores potenciales para ser incluidos en esas listas y los métodos que la entidad interesada emplee para verificar el cumplimiento de cada una de esas condiciones;
    - iii) el período de validez de las listas y las formalidades para su renovación.
  - b) Las entidades que mantengan listas permanentes de proveedores calificados podrán seleccionar a los proveedores que serán invitados a licitar entre los incluidos en esas listas. Toda selección deberá dar oportunidades equitativas a los proveedores incluidos en las listas.
  - c) Si, después de la publicación del aviso a que se refiere el párrafo 3, un proveedor que todavía no haya sido calificado solicita participar en la licitación, la entidad iniciará con prontitud el procedimiento de calificación.
7. A los proveedores que soliciten participar en una determinada compra proyectada se les permitirá presentar ofertas y serán tenidos en cuenta siempre que, en el caso de aquellos que todavía no hayan sido calificados, se disponga de tiempo suficiente para terminar el procedimiento de calificación con arreglo a lo dispuesto en los párrafos 2 a 6 de este artículo. El número de proveedores adicionales autorizados a participar sólo estará limitado por razones de funcionamiento eficaz del sistema de compra.
8. Si después de la publicación de un aviso de la compra proyectada, pero antes de la expiración del plazo fijado en el aviso o en el pliego de condiciones para la apertura o recepción de las ofertas, fuera necesario modificar el aviso o publicar otro nuevo, se dará a la modificación o al nuevo aviso la misma difusión que se haya dado a los documentos iniciales en que se base dicha modificación. Toda información importante proporcionada a un proveedor sobre una determinada compra proyectada será facilitada simultáneamente a los demás proveedores interesados con antelación suficiente para permitirles examinar dicha información y actuar en consecuencia.

9. a) Todo plazo prescrito deberá ser suficiente para que tanto los proveedores extranjeros como los nacionales puedan preparar y presentar sus ofertas antes del cierre de la licitación. Al determinar ese plazo, las entidades tendrán en cuenta, de acuerdo con sus propias necesidades razonables, factores tales como la complejidad de la compra proyectada, el grado previsto de subcontratación y el tiempo que normalmente se requiera para transmitir las ofertas por correo desde el extranjero o dentro del territorio nacional.
- b) De acuerdo con las necesidades razonables de la entidad, en toda fecha de entrega se tendrá en cuenta el tiempo normalmente necesario para el transporte de las mercaderías desde los diferentes lugares de suministro.
10. a) En las licitaciones públicas el plazo para la recepción de ofertas no será en ningún caso inferior a treinta días a contar desde la fecha de publicación del aviso a que se refiere el párrafo 3 de este artículo.
- b) En las licitaciones selectivas que no supongan la utilización de una lista permanente de proveedores calificados, el plazo para la presentación de solicitudes de admisión a la licitación no será en ningún caso inferior a treinta días a contar desde la fecha de publicación del aviso a que se refiere el párrafo 3; el plazo para la recepción de ofertas no será en ningún caso inferior a treinta días a contar desde la fecha de la invitación a licitar.
- c) En las licitaciones selectivas que supongan la utilización de una lista permanente de proveedores calificados, el plazo para la recepción de ofertas no será en ningún caso inferior a treinta días a contar de la fecha de la invitación inicial a licitar. Si esta fecha no coincide con la de publicación del aviso a que se refiere el párrafo 3, en ningún caso habrá entre ambas una diferencia inferior a treinta días.
- d) Los plazos previstos en los apartados a), b) y c) podrán reducirse cuando por razones de urgencia debidamente justificadas por la entidad no puedan observarse los plazos fijados o cuando se trate de la segunda y las siguientes publicaciones relativas a contratos de carácter iterativo en el sentido del párrafo 4 de este artículo.
11. En las licitaciones, si una entidad autoriza la presentación de ofertas en diversos idiomas, uno de ellos deberá ser uno de los idiomas oficiales del GATT.
12. El pliego de condiciones que se facilite a los proveedores contendrá toda la información necesaria para que puedan presentar debidamente sus ofertas, y en particular:
- a) la dirección de la entidad a que deban enviarse las ofertas;

- b) la dirección adonde deban enviarse las solicitudes de información adicional;
  - c) el idioma o idiomas en que deberán presentarse las ofertas y la documentación correspondiente;
  - d) la fecha y hora del cierre de la recepción de ofertas y el plazo durante el cual deberán ser válidas;
  - e) la indicación de las personas autorizadas a asistir a la apertura de las ofertas y la fecha, hora y lugar de dicha apertura;
  - f) las condiciones de carácter económico y técnico, las garantías financieras y la información o documentos que se exijan a los proveedores;
  - g) una descripción completa de los productos objeto de licitación o de las condiciones exigidas, con inclusión de las especificaciones técnicas, los certificados de conformidad referentes a los productos, así como los planos, diseños e instrucciones que sean necesarios;
  - h) los criterios en que se fundará la adjudicación del contrato, incluidos los factores, aparte del precio, que se tendrán en cuenta en la evaluación de las ofertas y los costos que se tomarán en consideración al examinar los precios de las ofertas, como los gastos de transporte, seguro e inspección, y, en el caso de productos extranjeros, los derechos de aduana y demás cargas a la importación, los impuestos y la moneda de pago;
  - i) las condiciones de pago;
  - j) cualesquiera otras estipulaciones o condiciones.
13. a) En las licitaciones públicas, las entidades enviarán el pliego de condiciones a cualquier proveedor participante que lo solicite y responderán con prontitud a toda solicitud razonable de aclaraciones acerca del mismo.
- b) En las licitaciones selectivas, las entidades enviarán el pliego de condiciones a cualquier proveedor que solicite participar y responderán con prontitud a toda solicitud razonable de aclaraciones sobre el mismo.
- c) Las entidades responderán con prontitud a cualquier solicitud razonable de información pertinente formulada por un proveedor que participe en la licitación, a condición de que tal información no dé a ese proveedor una ventaja respecto de sus competidores en el procedimiento para la adjudicación del contrato.

Presentación, recepción y apertura de las ofertas, y adjudicación de los contratos

14. La presentación, recepción y apertura de las ofertas y la adjudicación de los contratos se ajustarán a lo siguiente:

- a) normalmente las ofertas se presentarán por escrito, directamente o por correo. En el caso de que se admitan ofertas transmitidas por télex, telegrama o telefacsímil, deberá figurar en la oferta toda la información necesaria para su evaluación, en particular el precio definitivo propuesto por el licitador y la declaración de éste de que acepta todas las cláusulas, condiciones y disposiciones de la licitación. La oferta deberá confirmarse con prontitud por carta o con el envío de una copia firmada del télex, telegrama o telefacsímil. No se admitirán las ofertas telefónicas. En el caso de que hubiere diferencia o contradicción entre el contenido del télex, telegrama o telefacsímil y cualquier otra documentación recibida después de expirado el plazo, prevalecerá el contenido del télex, telegrama o telefacsímil; las solicitudes de participación en una licitación selectiva podrán presentarse por télex, telegrama o telefacsímil;
- b) no habrá de permitirse que la posibilidad dada a los licitadores de corregir los errores involuntarios entre la apertura de las ofertas y la adjudicación del contrato se traduzca en prácticas discriminatorias;
- c) no se sancionará a un proveedor cuya oferta se reciba en la oficina designada en el pliego de condiciones después del vencimiento del plazo fijado, cuando este retraso se deba solamente a un descuido de la entidad. También podrán admitirse ofertas en otras circunstancias excepcionales si así lo autorizan los procedimientos de la entidad de que se trate;
- d) la recepción y apertura de todas las ofertas solicitadas por entidades en licitaciones públicas o selectivas se harán con arreglo a procedimientos y en condiciones que garanticen la corrección de la apertura y la disponibilidad de información dimanante de la misma. La recepción y apertura de las ofertas serán también conformes con las disposiciones del presente Acuerdo sobre trato nacional y no discriminación. Con ese fin, y por lo que respecta a las licitaciones públicas, las entidades tomarán disposiciones para la apertura de las ofertas en presencia de los licitadores o de sus representantes, o ante un testigo apropiado e imparcial no vinculado con el proceso de compra.

Se levantará acta de la apertura de las ofertas. Este documento quedará en poder de la entidad interesada, a disposición de las autoridades de las que dependa la entidad, para ser utilizado en caso oportuno con arreglo a los procedimientos de los artículos VI y VII del presente Acuerdo;

- e) para que una oferta pueda ser tomada en consideración a los fines de adjudicación, tendrá que llenar, en el momento de la apertura, los requisitos esenciales estipulados en los avisos o en el pliego de condiciones, y proceder de proveedores que cumplan las condiciones de participación. Si una entidad ha recibido una oferta anormalmente inferior a las otras ofertas presentadas, podrá pedir información al licitador para asegurarse de que éste puede satisfacer las condiciones de participación y cumplir lo estipulado en el contrato;
- f) a menos que la entidad decida no conceder el contrato por motivos de interés público, la entidad hará la adjudicación al licitador del que se compruebe que está plenamente en condiciones de ejecutar el contrato y cuya oferta, de productos nacionales o extranjeros, sea la más baja o, según los criterios concretos de evaluación enunciados en los avisos o en el pliego de condiciones, se considere la más ventajosa;
- g) si de la evaluación efectuada se desprende que ninguna oferta es claramente la más ventajosa según los criterios concretos de evaluación enunciados en los avisos o en el pliego de condiciones, la entidad concederá, en cualquier negociación subsiguiente, atención y trato iguales a todas las ofertas que sean competitivas;
- h) en general, las entidades se abstendrán de adjudicar contratos con la condición de que el proveedor ofrezca posibilidades de compras compensatorias u otras condiciones similares. En el reducido número de casos en que esas condiciones estén incorporadas al contrato, las Partes interesadas limitarán la compensación a una proporción razonable del valor del contrato y no favorecerán a los proveedores establecidos en una Parte frente a los establecidos en otra. Normalmente, la adjudicación no deberá quedar sometida a la condición de que se conceda una licencia para utilizar tecnología, debiéndose reducir al mínimo posible los casos en que se requiera, y no se favorecerá a los proveedores establecidos en una Parte frente a los establecidos en otra.

Recurso a la contratación directa

15. No será necesario aplicar las disposiciones de los anteriores párrafos 1 a 14, que regulan las licitaciones públicas y selectivas, en las siguientes circunstancias, siempre que no se recurra a la contratación directa con miras a evitar que la competencia sea la máxima posible o de modo que constituya un medio de discriminación entre proveedores extranjeros o de protección a los productores nacionales:

- a) cuando después de convocada una licitación pública o selectiva no se hayan presentado ofertas, ó cuando haya habido connivencia en las ofertas presentadas, o éstas no se ajusten a los requisitos esenciales de la licitación, o hayan sido formuladas por proveedores que no cumplan las condiciones de participación previstas de conformidad con el presente Acuerdo, a condición, sin embargo, de que los requisitos de la licitación inicial no se modifiquen substancialmente para el contrato que se adjudique;
- b) cuando por tratarse de obras de arte o por razones relacionadas con la protección de derechos exclusivos, tales como las patentes o los derechos de autor, los productos sólo pueda suministrarlos un proveedor determinado sin que existan otros productos razonablemente equivalentes o sustitutivos;
- c) cuando sea estrictamente necesario si, por razones de extrema urgencia debidas a acontecimientos que la entidad no podía prever, no sea posible obtener los productos a tiempo mediante licitaciones públicas o selectivas;
- d) cuando se trate de suministros adicionales del proveedor inicial para substituir partes o piezas del material o instalaciones ya existentes, o para ampliar ese material o esas instalaciones, en los casos en que un cambio de proveedor obligaría a la entidad a comprar un equipo que no se ajustara al requisito de ser intercambiable con el ya existente;
- e) cuando una entidad compre prototipos o un primer producto que se fabriquen a petición suya en el curso y para la ejecución de un determinado contrato de investigación, experimentación, estudio o fabricación original. Una vez que se hayan cumplido los contratos de esa clase, las compras de productos que se efectúen como consecuencia de ellos se ajustarán a lo dispuesto en los párrafos 1 a 14 de este artículo.<sup>3</sup>

---

<sup>3</sup>La fabricación original de un primer producto puede incluir su producción en cantidad limitada con objeto de tener en cuenta los resultados de las pruebas en la práctica y de demostrar que el producto se presta a la producción en serie satisfaciendo normas aceptables de calidad. No es extensiva a la producción en serie para determinar la viabilidad comercial o para recuperar los gastos de investigación y desarrollo.

16. Las entidades prepararán por escrito un informe sobre cada contrato adjudicado de conformidad con las disposiciones del párrafo 15 de este artículo. Cada informe contendrá el nombre de la entidad compradora, el valor y la clase de las mercancías compradas, el país de origen, y una exposición indicando qué circunstancias del párrafo 15 de este artículo concurrieron en la adjudicación del contrato. Este informe quedará en poder de la entidad interesada, a disposición de las autoridades de las que dependa la entidad, para ser utilizado en caso necesario con arreglo a los procedimientos de los artículos VI y VII del presente Acuerdo.

Artículo VI

Información y examen

1. Las Partes insertarán prontamente en las publicaciones pertinentes enumeradas en el anexo IV todas las leyes, reglamentos, decisiones judiciales y resoluciones administrativas de aplicación general y los procedimientos (incluidas las cláusulas modelo) relativos a las compras del sector público comprendidas en el presente Acuerdo, de manera que las demás Partes y los proveedores puedan conocer su contenido. Las Partes habrán de estar dispuestas a explicar a cualquier otra Parte que lo solicite los procedimientos que siguen en sus compras del sector público. Las entidades habrán de estar dispuestas a explicar, previa solicitud al respecto, sus prácticas y procedimientos de compra a todo proveedor establecido en un país que sea Parte en el presente Acuerdo.

2. Las entidades facilitarán sin tardanza a todo proveedor que lo solicite la información pertinente acerca de las razones por las cuales se ha desestimado su solicitud de inclusión en la lista de proveedores, o la razón por la que no se invitó a este proveedor a licitar o no fue admitido como licitador.

3. Las entidades informarán prontamente, y en todo caso dentro de un plazo de siete días hábiles contados a partir de la fecha de adjudicación del contrato, mediante comunicación escrita o publicación de la información, a los licitadores cuyas ofertas no hayan sido elegidas, que el contrato ha sido adjudicado.

4. Cuando un licitador cuya oferta no haya sido elegida lo solicite, la entidad compradora le proporcionará prontamente la información pertinente acerca de las razones por las cuales no se ha elegido su oferta, en especial la información sobre las características y las ventajas relativas de la oferta seleccionada, así como el nombre del licitador adjudicatario.

5. Las entidades establecerán un servicio de información para facilitar datos adicionales a cualquier licitador cuya oferta no haya sido elegida y que no esté satisfecho con la explicación recibida acerca de la desestimación de su oferta o quiera hacer más preguntas sobre la adjudicación del contrato. También se establecerán procedimientos para recibir y examinar las

reclamaciones que se formulen en relación con cualquier fase del proceso de compra, para lograr que, en todo lo posible, las diferencias que surjan en el marco del presente Acuerdo se solucionen rápida y equitativamente entre los proveedores y las entidades interesadas.

6. El gobierno de un licitador cuya oferta no haya sido elegida, que sea Parte en el presente Acuerdo, podrá pedir, sin perjuicio de las disposiciones del artículo VII, toda la información adicional sobre la adjudicación del contrato que sea necesaria para cerciorarse de que la compra se hizo justa e imparcialmente. A tal efecto, el gobierno comprador dará información sobre las características y ventajas relativas de la oferta ganadora y el precio del contrato. Normalmente esta última información podrá ser revelada por el gobierno del licitador cuya oferta no haya sido elegida con tal de que haga uso de esa facultad con discreción. En los casos en que la divulgación de esta información perjudicase a la competencia en futuras licitaciones, la información no será revelada, salvo consulta previa con la Parte que la haya facilitado al gobierno del licitador cuya oferta no ha sido elegida y después de haber obtenido el consentimiento de ella.

7. Previa petición al respecto, se suministrará a cualquiera de las Partes informaciones disponibles sobre la adjudicación de un determinado contrato.

8. La información confidencial facilitada a cualquier Parte, cuya divulgación obstaculizaría la aplicación de las leyes o atentaría de otro modo contra el interés público o lesionaría los intereses comerciales legítimos de determinadas empresas, públicas o privadas, o podría ir en detrimento de la competencia leal entre los proveedores, no será revelada sin la autorización formal de la parte que suministre la información.

9. Las Partes reunirán y proporcionarán al Comité anualmente estadísticas sobre sus compras. En ellas figurará la información que se detalla a continuación acerca de los contratos adjudicados por todas las entidades compradoras comprendidas en el presente Acuerdo:

- a) estadísticas globales del valor estimado de los contratos adjudicados, tanto superiores como inferiores al valor de umbral;
- b) estadísticas del número y valor total de los contratos adjudicados superiores al valor de umbral, desglosados por entidades, categorías de productos y nacionalidad del licitador adjudicatario o país de origen del producto, según un sistema de clasificación comercial reconocido u otro sistema adecuado;
- c) estadísticas del número y valor total de contratos adjudicados en cada uno de los casos del párrafo 15 del artículo V.

### Artículo VII

#### Cumplimiento de las obligaciones

##### Instituciones

1. En virtud del presente Acuerdo se procederá a establecer un Comité de Compras del Sector Público (denominado en el presente Acuerdo "Comité") que estará integrado por representantes de cada una de las Partes. El Comité elegirá a su Presidente y se reunirá cuando sea necesario, pero al menos una vez por año, para dar a las Partes la oportunidad de consultarse sobre las cuestiones relativas al funcionamiento del presente Acuerdo o a la consecución de sus objetivos, y desempeñar las demás funciones que le encomienden las Partes.

2. El Comité podrá establecer grupos especiales de la manera y para los fines que se exponen en el párrafo 8 de este artículo, así como grupos de trabajo u otros órganos auxiliares que desempeñarán las funciones que les encomiende el Comité.

##### Consultas

3. Cada Parte examinará con comprensión las representaciones que le formule otra Parte, y se prestará a la celebración de consultas sobre dichas representaciones cuando éstas se refieran a una cuestión relativa al funcionamiento del presente Acuerdo.

4. Si una Parte considera que, por la acción de otra u otras Partes, un beneficio que le corresponda directa o indirectamente en virtud del presente Acuerdo queda anulado o menoscabado o que la consecución de uno de los objetivos del mismo se ve comprometida, podrá, con objeto de llegar a una solución mutuamente satisfactoria de la cuestión, pedir por escrito la celebración de consultas con la Parte o Partes de que se trate. Cada Parte examinará con comprensión toda petición de consultas que le dirija otra Parte. Las partes interesadas iniciarán prontamente las consultas.

5. Las Partes que hayan entablado consultas acerca de una cuestión concreta referente al funcionamiento del presente Acuerdo suministrarán información al respecto con sujeción a lo dispuesto en el párrafo 8 del artículo VI y procurarán terminar dichas consultas en un plazo razonablemente breve.

##### Solución de diferencias\*

6. Si las Partes interesadas no encuentran una solución mutuamente satisfactoria mediante las consultas previstas en el párrafo 4, el Comité, a petición de cualquier parte en la diferencia, se reunirá dentro de los treinta días siguientes a la fecha de recepción de esa petición a fin de examinar el asunto con miras a facilitar una solución mutuamente satisfactoria.

\* El término "diferencias" se usa en el GATT con el mismo sentido que en otros organismos se atribuye a la palabra "controversias". (Esta nota sólo concierne al texto español.)

7. Si después del examen detallado que haga el Comité con arreglo al párrafo 6 no se encuentra una solución mutuamente satisfactoria en un plazo de tres meses, a petición de cualquiera de las partes en la diferencia el Comité establecerá un grupo especial y le encenderá que:

- a) examine el asunto;
- b) consulte regularmente con las partes en la diferencia y les dé todas las oportunidades de llegar a una solución mutuamente satisfactoria;
- c) exponga los hechos del caso en cuanto estén relacionados con la aplicación del presente Acuerdo y haga constataciones que ayuden al Comité a formular recomendaciones o a resolver sobre la cuestión.

8. Para facilitar la formación de los grupos especiales, el Presidente del Comité mantendrá una lista indicativa oficiosa de funcionarios públicos que tengan experiencia en la esfera de las relaciones comerciales. En dicha lista podrán figurar también personas que no sean funcionarios públicos. A tal efecto se invitará a cada una de las Partes a que a comienzos de cada año comunique al Presidente del Comité el nombre o nombres de una o dos personas que dichas Partes estén dispuestas a destacar para esa función. Cuando se establezca un grupo especial en virtud del párrafo 7, el Presidente, en un plazo de siete días, propondrá a las partes en la diferencia la composición del grupo, que estará integrado por tres o cinco miembros, de preferencia funcionarios públicos. En un plazo de siete días hábiles las partes directamente interesadas darán a conocer su parecer sobre las designaciones de los miembros del grupo especial hechas por el Presidente, y no se opondrán a ellas sino por razones imperiosas.

Los nacionales de los países cuyos gobiernos sean partes en una diferencia no deberán ser miembros del grupo especial que se ocupe de ella. Los miembros de los grupos especiales actuarán a título personal y no como representantes de un gobierno o de una organización. Por tanto, ni los gobiernos ni las organizaciones podrán darles instrucciones con respecto a los asuntos sometidos al grupo especial.

9. Cada grupo especial establecerá su procedimiento. Todas las Partes que tengan un interés substancial en la cuestión y que lo hayan notificado al Comité tendrán la oportunidad de ser oídas. Todo grupo especial podrá consultar y recabar información de cualquier fuente que estime conveniente. Antes de recabar esa información de una fuente situada dentro de la jurisdicción de una Parte, el grupo especial lo notificará al gobierno de dicha Parte. Las Partes darán una respuesta pronta y completa a cualquier solicitud que les dirija un grupo especial para obtener la información que considere necesaria y pertinente. La información confidencial que se proporcione al grupo especial no será revelada sin la autorización formal de la persona o gobierno que la haya facilitado. Cuando se solicite dicha información del

grupo especial y éste no sea autorizado a comunicarla, se suministrará un resumen no confidencial de la información, autorizado por la persona o gobierno que la haya facilitado.

Cuando no sea posible hallar una solución mutuamente satisfactoria a una diferencia, o en caso de que la diferencia se refiera a la interpretación del presente Acuerdo, el grupo especial deberá presentar en primer lugar la parte expositiva de su informe a las Partes interesadas y comunicar posteriormente a las partes en la diferencia sus conclusiones, o un resumen de ellas, dejando transcurrir un plazo prudencial antes de transmitirlas al Comité. Si no se trata de la interpretación del presente Acuerdo o si se ha hallado una solución bilateral, el informe del grupo especial podrá limitarse a reseñar brevemente el asunto y dar cuenta de que se ha llegado a una solución.

10. El tiempo que necesitarán los grupos especiales variará según los casos. Los grupos especiales procurarán comunicar al Comité sus constataciones, y cuando proceda, sus recomendaciones, sin demoras indebidas, teniendo en cuenta la obligación del Comité de lograr una pronta solución en los casos de urgencia, y normalmente en un plazo de cuatro meses contados a partir de la fecha en que haya sido establecido el grupo.

Cumplimiento de las obligaciones

11. Una vez terminado el examen o una vez que el grupo especial, el grupo de trabajo u otro órgano auxiliar haya presentado su informe al Comité, éste se ocupará con prontitud del asunto. Con respecto a esos informes, el Comité, normalmente dentro de los treinta días siguientes a la recepción del informe, salvo si el Comité prorroga este plazo, adoptará las medidas pertinentes y en particular:

- a) presentará una exposición de los hechos del caso;
- b) dirigirá recomendaciones a una o varias Partes; y/o
- c) adoptará cualquier otra resolución que juzgue apropiada.

Toda recomendación del Comité habrá de tener por finalidad la solución positiva del asunto sobre la base de las disposiciones del presente Acuerdo y de los objetivos enunciados en su Preámbulo.

12. Si una Parte a la que se dirigen recomendaciones considera que no puede cumplirlas, deberá comunicar prontamente y por escrito sus motivos al Comité. En ese caso, éste examinará qué otras medidas pueden ser procedentes.

13. El Comité vigilará la evolución de todo asunto sobre el cual haya hecho recomendaciones o dictado resoluciones.

### Equilibrio de derechos y obligaciones

14. En caso de que una o varias partes en la diferencia no acepten las recomendaciones del Comité y si el Comité considera que las circunstancias son suficientemente graves para justificar tal medida, podrá autorizar a una o varias Partes a que suspendan, con respecto a cualquier otra Parte o Partes, la aplicación total o parcial del presente Acuerdo, por el tiempo que sea necesario y en la forma que se estime apropiada teniendo en cuenta las circunstancias.

### Artículo VIII

#### Excepciones a las disposiciones del Acuerdo

1. No se interpretará ninguna disposición del presente Acuerdo en el sentido de que impida a una Parte adoptar las medidas o abstenerse de revelar las informaciones, que considere necesario para proteger sus intereses esenciales en materia de seguridad en relación con la compra de armas, municiones o material de guerra, o cualquier otra compra indispensable para la seguridad nacional o para fines de defensa nacional.

2. No se interpretará ninguna disposición del presente Acuerdo en el sentido de que impida a una Parte establecer o poner en vigor las medidas que sean necesarias para proteger la moral, el orden o la seguridad públicos, proteger la salud y la vida humana, animal y vegetal, proteger la propiedad intelectual, o relacionadas con artículos fabricados por minusválidos, o en instituciones de beneficencia o penitenciarias, siempre que esas medidas no se apliquen de modo que constituyan un medio arbitrario o injustificable de discriminación entre países donde existan las mismas condiciones, o que equivalgan a una restricción encubierta al comercio internacional.

### Artículo IX

#### Disposiciones finales

##### 1. Aceptación y adhesión

- a) El presente Acuerdo estará abierto a la aceptación, mediante firma o formalidad de otra clase, de los gobiernos que sean partes contratantes del Acuerdo General, y de la Comunidad Económica Europea, cuyas listas convenidas de entidades figuran en el anexo I.
- b) Todo gobierno que sea parte contratante del Acuerdo General y no sea Parte en el presente Acuerdo podrá adherirse al mismo en las condiciones que se convengan entre dicho gobierno y las Partes en el presente Acuerdo. La adhesión se llevará a cabo mediante el depósito en poder del Director General de las PARTES CONTRATANTES del Acuerdo General de un instrumento de adhesión en el que se enuncien las condiciones convenidas.

- c) El presente Acuerdo estará abierto a la aceptación, mediante firma o formalidad de otra clase, de los gobiernos que se hayan adherido provisionalmente al Acuerdo General, en condiciones que, respecto de la aplicación efectiva de los derechos y obligaciones dimanantes del presente Acuerdo, tengan en cuenta los derechos y obligaciones previstos en los instrumentos relativos a su adhesión provisional, y cuyas listas convenidas de entidades figuran en el anexo I.
- d) El presente Acuerdo estará abierto a la adhesión de cualquier otro gobierno en las condiciones que, respecto de la aplicación efectiva de los derechos y obligaciones dimanantes del mismo, convengan dicho gobierno y las Partes, mediante el depósito en poder del Director General de las PARTES CONTRATANTES del Acuerdo General de un instrumento de adhesión en el que se enuncien las condiciones convenidas.
- e) A los efectos de la aceptación, serán aplicables las disposiciones de los apartados a) y b) del párrafo 5 del artículo XXVI del Acuerdo General.

#### 2. Reservas

No pueden formularse reservas respecto de las disposiciones del presente Acuerdo.

#### 3. Entrada en vigor

El presente Acuerdo entrará en vigor el 1.<sup>º</sup> de enero de 1981 para los gobiernos<sup>4</sup> que lo hayan aceptado o se hayan adherido a él para esa fecha. Para cada uno de los demás gobiernos, el presente Acuerdo entrará en vigor el trigésimo día siguiente a la fecha de su aceptación o adhesión.

#### 4. Legislación nacional

- a) Cada gobierno que acepte el presente Acuerdo o se adhiera a él velará por que, a más tardar en la fecha en que el presente Acuerdo entre en vigor para él, sus leyes, reglamentos y procedimientos administrativos, así como las normas, procedimientos y prácticas que apliquen las entidades enumeradas en su lista aneja al presente Acuerdo, estén en conformidad con las disposiciones del mismo.
- b) Cada una de las Partes informará al Comité de las modificaciones introducidas en aquellas de sus leyes y reglamentos que tengan relación con el presente Acuerdo y en la aplicación de dichas leyes y reglamentos.

---

<sup>4</sup> A los efectos del presente Acuerdo, se entiende que el término "gobierno" comprende también las autoridades competentes de la Comunidad Económica Europea.

5. Rectificaciones o enmiendas

- a) Las rectificaciones de carácter puramente formal y las enmiendas menores de los anexos I a IV del presente Acuerdo serán notificadas al Comité y surtirán efecto a condición de que, en un plazo de treinta días, no se presente objeción a dichas rectificaciones o enmiendas.
- b) Toda modificación de las listas de entidades distinta de las mencionadas en el apartado a) sólo podrá efectuarse en circunstancias excepcionales. En tales casos, la Parte que se proponga modificar su lista de entidades lo notificará al Presidente del Comité, quien convocará prontamente una reunión del Comité. Las Partes examinarán la modificación propuesta y los consiguientes ajustes compensatorios, con el fin de mantener un nivel comparable del alcance mutuamente convenido previsto en el presente Acuerdo antes de dicha modificación. En caso de que no se llegue a una avenencia sobre una modificación introducida o propuesta, la cuestión podrá ser tratada de conformidad con las disposiciones del artículo VII del presente Acuerdo, teniendo en cuenta la necesidad de mantener el equilibrio de derechos y obligaciones al nivel más elevado posible.

6. Exámenes y negociaciones

- a) El Comité examinará anualmente la aplicación y funcionamiento del presente Acuerdo habida cuenta de sus objetivos. El Comité informará anualmente a las PARTES CONTRATANTES del Acuerdo General de las novedades registradas durante los períodos que abarquen dichos exámenes.
- b) A más tardar al final del tercer año de la entrada en vigor del presente Acuerdo, y posteriormente con periodicidad, las Partes entablarán nuevas negociaciones, con miras a ampliar y mejorar el presente Acuerdo sobre la base de la mutua reciprocidad, teniendo en cuenta las disposiciones del artículo III, relativo a los países en desarrollo. A este respecto, el Comité estudiará, tan pronto como sea posible, la posibilidad de ampliar el alcance del Acuerdo a fin de incluir los contratos de servicios.

7. Modificaciones

Las Partes podrán modificar el presente Acuerdo teniendo en cuenta, entre otras cosas, la experiencia adquirida en su aplicación. Una modificación acordada por las Partes de conformidad con el procedimiento establecido por el Comité no entrará en vigor para una Parte hasta que esa Parte la haya aceptado.

8. Denuncia

Toda Parte podrá denunciar el presente Acuerdo. La denuncia surtirá efecto a la expiración de un plazo de sesenta días contados desde la fecha en que el Director General de las PARTES CONTRATANTES del Acuerdo General haya recibido notificación escrita de la misma. Recibida esa notificación, toda Parte en el presente Acuerdo podrá solicitar la convocatoria inmediata del Comité.

9. No aplicación del presente Acuerdo entre determinadas Partes

El presente Acuerdo no se aplicará entre dos Partes cualesquiera si, en el momento en que una de ellas lo acepta o se adhiere a él, una de esas Partes no consiente en dicha aplicación.

10. Notas y anexos

Las notas y los anexos del presente Acuerdo constituyen parte integrante del mismo.

11. Secretaría

Los servicios de secretaría del presente Acuerdo serán prestados por la Secretaría del GATT.

12. Depósito

El presente Acuerdo será depositado en poder del Director General de las PARTES CONTRATANTES del Acuerdo General, quien remitirá sin dilación a cada Parte en el presente Acuerdo y a cada una de las partes contratantes del Acuerdo General copia autenticada de dicho instrumento, de cada rectificación o enmienda introducida en el mismo al amparo del párrafo 5 y de cada modificación introducida en virtud del párrafo 7, y notificación de cada aceptación o adhesión hechas con arreglo al párrafo 1 o de cada denuncia del Acuerdo realizada de conformidad con el párrafo 8 del presente artículo.

13. Registro

El presente Acuerdo será registrado de conformidad con las disposiciones del Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

Hecho en Ginebra el doce de abril de mil novecientos setenta y nueve, en un solo ejemplar y en los idiomas español, francés e inglés, siendo cada uno de los textos igualmente auténtico, salvo indicación en contrario en lo que concierne a las listas de entidades que figuran como anexo.

NOTAS

Artículo I, párrafo 1

Teniendo en cuenta consideraciones de política general relativas a la ayuda vinculada, con inclusión del objetivo que persiguen los países en desarrollo respecto de la desvinculación de esa ayuda, el presente Acuerdo no se aplicará a las compras efectuadas con motivo de ayuda vinculada prestada a los países en desarrollo en tanto la practiquen las Partes.

Artículo V, párrafo 14 h)

Teniendo en cuenta las consideraciones de política general de los países en desarrollo en materia de compras del sector público, se hace constar, en relación con lo dispuesto en el párrafo 14, h) del artículo V, que los países en desarrollo podrán requerir la incorporación de elementos nacionales, compras compensatorias o la transferencia de tecnología como criterios para la adjudicación de contratos. Se hace constar que no se favorecerá a los proveedores establecidos en una Parte frente a los establecidos en cualquier otra Parte.

A N N E X E S

A N N E X E S

A N N E X O S

ANNEX I

LISTS OF ENTITIES REFERRED TO IN ARTICLE I,  
PARAGRAPH 1(c)

ANNEXE I

LISTES DES ENTITES VISEES A L'ARTICLE PREMIER,  
PARAGRAPHE 1\_c)

ANEXO I

LISTAS DE ENTIDADES A QUE SE HACE REFERENCIA EN EL APARTADO c),  
PÁRRAFO 1 DEL ARTÍCULO I

AUSTRIA

This List is authentic in the English language

I. Federal Chancellery

Austrian Central Statistical Office

II. Federal Ministry of Foreign Affairs

Procurement Office

III. Federal Ministry of the Interior

Procurement Office

IV. Federal Ministry of Justice

Procurement Office

V. Federal Ministry of Social Affairs

Procurement Office

VI. Federal Ministry of Health and Environment

Procurement Office

AUTRICHE

La version anglaise de cette liste fait foi

I. Chancellerie fédérale

Service central autrichien de la statistique

II. Ministère fédéral des affaires étrangères

Service des achats

III. Ministère fédéral de l'intérieur

Service des achats

IV. Ministère fédéral de la justice

Service des achats

V. Ministère fédéral des affaires sociales

Service des achats

VI. Ministère fédéral de la santé et de l'environnement

Service des achats

AUSTRIA

La presente lista es auténtica en su versión inglesa

I. Cancillería Federal

Oficina Central Austríaca de Estadística

II. Ministerio Federal de Asuntos Exteriores

Oficina de Compras

III. Ministerio Federal del Interior

Oficina de Compras

IV. Ministerio Federal de Justicia

Oficina de Compras

V. Ministerio Federal de Asuntos Sociales

Oficina de Compras

VI. Ministerio Federal de Salud y Medio Ambiente

Oficina de Compras

AUSTRIA

This List is authentic in the English Language

I. Bundeskanzleramt

Oesterreichisches Statistisches Zentralamt

II. Bundesministerium für Auswärtige Angelegenheiten

Oeffentliche Vergabestelle

III. Bundesministerium für Inneres

Oeffentliche Vergabestelle beziehungsweise zentrale  
Beschaffungsstelle

IV. Bundesministerium für Justiz

Amtswirtschaftsstelle

V. Bundesministerium für Soziale Verwaltung

Zentralstelle

VI. Bundesministerium für Gesundheit und Umweltschutz

Zentralstelle

CANADA

This List is authentic in the English and French languages

1. Department of Agriculture
2. Department of Consumer and Corporate Affairs
3. Department of Energy, Mines and Resources  
including: Atomic Energy Control Board  
Energy Supplies Allocation Board  
National Energy Board
4. Department of Employment and Immigration  
including: Immigration Appeal Board  
Canada Employment and Immigration Commission
5. Department of External Affairs
6. Department of Finance  
including: Department of Insurance  
Anti-Inflation Board  
Anti-Dumping Tribunal  
Municipal Development and Loan Board  
Tariff Board
7. Department of Fisheries and Environment  
(except Fisheries and Marine Service)  
including: Fisheries Price Support Board
8. Department of Indian Affairs and Northern Development
9. Department of Industry, Trade and Commerce  
including: Statistics Canada  
Machinery and Equipment Advisory Board
10. Department of Justice  
including: Canadian Human Rights Commission  
Criminal Code Revision Commission  
Statute Revision Commission  
Supreme Court of Canada
11. Department of Labour  
including: Canada Labour Relations Board
12. Department of National Defence\*  
including: Defence Construction (1951) Limited
13. Department of National Health and Welfare  
including: Medical Research Council  
Office of the Coordinator, Status of Women

14. Department of National Revenue
15. Department of Post Office<sup>1</sup>
16. Department of Public Works
17. Department of Regional Economic Expansion
18. Department of Secretary of State of Canada  
including: National Library  
National Museums of Canada  
Public Archives  
Public Service Commission  
Office of the Representation Commissioner
19. Department of Solicitor General  
including: Royal Canadian Mounted Police\*  
Canadian Penitentiary Service  
National Parole Board
20. Department of Supply and Services (on its own account)  
including: Canadian Government Specifications Board
21. Department of Veterans Affairs  
including: Director of Veterans Land Act  
Director of Soldier Settlement
22. Auditor General of Canada
23. National Research Council
24. Privy Council Office  
including: Canada Intergovernmental Conference Secretariat  
Commissioner of Official Languages  
Economic Council  
Public Service Staff Relations Board  
Federal Provincial Relations Office  
Office of the Governor General's Secretary  
Task Force on Canadian Unity
25. National Capital Commission
26. Ministry of State for Science and Technology  
including: Science Council

---

<sup>1</sup>The Department of the Post Office is on this List of entities on the understanding that, should it cease to be a government department, the provisions of Article IX, paragraph 5(b) would not apply.

27. National Battlefields Commission
28. Office of the Chief Electoral Officer
29. Treasury Board
30. Canadian International Development Agency (on its own account)
31. Natural Sciences and Engineering Research Council
32. Social Sciences and Humanities Research Council

\* The following products purchased by the Department of National Defence and the RCMP are included in the coverage of this Agreement, subject to the application of paragraph 1 of Article VIII.

(Numbers refer to the Federal Supply Classification Code)

22. Railway equipment
23. Motor vehicles, trailers and cycles  
(except buses in 2310, military trucks and trailers in 2320 and 2330 and tracked combat, assault and tactical vehicles in 2350)
24. Tractors
25. Vehicular equipment components
26. Tires and tubes
29. Engine accessories
30. Mechanical power transmission equipment
32. Woodworking machinery and equipment
34. Metal working machinery
35. Service and trade equipment
36. Special industry machinery
37. Agricultural machinery and equipment
38. Construction, mining, excavating and highway maintenance equipment
39. Materials handling equipment

- 40. Rope, cable, chain and fittings
- 41. Refrigeration and air conditioning equipment
- 42. Fire fighting, rescue and safety equipment  
(except 4220 Marine lifesaving and diving equipment  
4230 Decontaminating and impregnating equipment)
- 43. Pumps and compressors
- 44. Furnace, steam plant, drying equipment and nuclear reactors
- 45. Plumbing, heating and sanitation equipment
- 46. Water purification and sewage treatment equipment
- 47. Pipe, tubing, hose and fittings
- 48. Valves
- 49. Maintenance and repair shop equipment
- 52. Measuring tools
- 53. Hardware and abrasives
- 54. Prefabricated structures and scaffolding
- 55. Lumber, millwork, plywood and veneer
- 56. Construction and building materials
- 61. Electric wire and power and distribution equipment
- 62. Lighting fixtures and lamps
- 63. Alarm and signal systems
- 65. Medical, dental and veterinary equipment and supplies
- 66. Instruments and laboratory equipment  
(except 6615: Automatic pilot mechanisms and airborne Gyro components  
6665: Hazard-detecting instruments and apparatus)
- 67. Photographic equipment
- 68. Chemicals and chemical products
- 69. Training aids and devices

- 70. General purpose automatic data processing equipment, software, supplies and support equipment (except 7010 ADPE configurations)
- 71. Furniture
- 72. Household and commercial furnishings and appliances
- 73. Food preparation and serving equipment
- 74. Office machines, visible record equipment and automatic data processing equipment
- 75. Office supplies and devices
- 76. Books, maps and other publications  
(except 7650: Drawings and specifications)
- 77. Musical instruments, phonographs and home-type radios
- 78. Recreational and athletic equipment
- 79. Cleaning equipment and supplies
- 80. Brushes, paints, sealers and adhesives
- 81. Containers, packaging and packing supplies
- 85. Toiletries
- 87. Agricultural supplies
- 88. Live animals
- 91. Fuels, lubricants, oils and waxes
- 93. Non-metallic fabricated materials
- 94. Non-metallic crude materials
- 96. Ores, minerals and their primary products
- 99. Miscellaneous

General note

Notwithstanding the above, this Agreement does not apply to contracts set aside for small businesses.

CANADA

Les versions française et anglaise de cette liste font foi

1. Ministère de l'agriculture
2. Ministère de la consommation et des corporations
3. Ministère de l'énergie, des mines et des ressources  
y inclus: Commission de contrôle de l'énergie atomique  
Office de répartition des approvisionnements d'énergie  
Office national de l'énergie
4. Ministère de l'emploi et de l'immigration  
y inclus: Commission d'appel de l'immigration  
Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada
5. Ministère des affaires extérieures
6. Ministère des finances  
y inclus: Département des assurances  
Commission de lutte contre l'inflation  
Tribunal anti-dumping  
Office du développement municipal et des prêts aux municipalités  
Commission du tarif
7. Ministère des pêches et de l'environnement  
(sauf le Service des pêches et de la mer)  
y inclus: Office des prix des produits de la pêche
8. Ministère des affaires indiennes et du Nord
9. Ministère de l'industrie et du commerce  
y inclus: Statistiques Canada  
Conseil consultatif de la machinerie et de l'équipement
10. Ministère de la justice  
y inclus: Commission canadienne des droits de la personne  
Commission de révision du Code pénal  
Commission de révision des lois  
Cour suprême du Canada
11. Ministère du travail  
y inclus: Conseil canadien des relations du travail
12. Ministère de la défense nationale\*  
y inclus: Construction de défense (1951) limitée
13. Ministère de la santé nationale et du bien-être social  
y inclus: Conseil de recherches médicales  
Bureau du coordonnateur de la situation de la femme

14. Ministère du revenu national
15. Ministère des postes<sup>1</sup>
16. Ministère des travaux publics
17. Ministère de l'expansion économique régionale
18. Secrétariat d'Etat  
y inclus: Bibliothèque nationale  
Musées nationaux du Canada  
Archives publiques  
Commission de la fonction publique  
Bureau du commissaire à la représentation
19. Ministère du Solliciteur général  
y inclus: Gendarmerie royale du Canada\*  
Service canadien des pénitenciers  
Commission nationale des libérations conditionnelles
20. Ministère des approvisionnements et services (pour son propre compte)  
y inclus: Office des normes du gouvernement canadien
21. Ministère des affaires des anciens combattants  
y inclus: Office de l'établissement agricole des anciens combattants  
Directeur des établissements de soldats
22. Vérificateur général du Canada
23. Conseil national de recherches
24. Bureau du Conseil privé  
y inclus: Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes  
Commissaire aux langues officielles  
Conseil économique  
Commission des relations de travail dans la fonction publique  
Bureau des relations fédérales-provinciales  
Bureau du secrétaire du Gouverneur-Général  
Commission sur l'unité canadienne
25. Commission de la capitale nationale
26. Ministère d'Etat aux sciences et à la technologie  
y inclus: Conseil des sciences du Canada

---

<sup>1</sup>Le Ministère des postes est inclus dans cette liste d'entités, étant entendu que les dispositions de l'article IX, paragraphe 5 b), ne s'appliqueraient pas dans l'éventualité où cette entité cesserait d'être un ministère.

27. Commission des champs de bataille nationaux
28. Bureau du directeur général des élections
29. Conseil du Trésor
30. Agence canadienne de développement international (pour son propre compte)
31. Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie
32. Conseil de recherches en sciences humaines du Canada

\* Les produits suivants achetés par le Ministère de la défense nationale et la GRC font partie du champ d'application de cet accord, sous réserve de l'application de l'article VIII, paragraphe 1.

(Les numéros sont ceux de la Classification fédérale des approvisionnements)

22. Matériel ferroviaire
23. Véhicules automobiles, remorques et cycles  
(sauf les autobus compris dans 2310, les camions et remorques militaires compris dans 2320 et 2330, et les véhicules chenillés de combat, d'attaque et de tactique compris dans 2350)
24. Tracteurs
25. Pièces de véhicules
26. Enveloppes et chambres à air
29. Accessoires de moteurs
30. Matériel de transmission de l'énergie mécanique
32. Machines et matériel pour le travail du bois
34. Machines pour le travail des métaux
35. Matériel de service et de commerce
36. Machines industrielles spéciales
37. Machines et matériel agricoles
38. Matériel de construction, d'extraction, d'excavation et d'entretien routier
39. Matériel de manutention des matériaux

- 40. Cordages, câbles, chaînes et accessoires
- 41. Matériel de réfrigération et de climatisation
- 42. Matériel de lutte contre l'incendie, de sauvetage et de sécurité
  - (sauf 4220 Equipement de plongée et de sauvetage en mer
  - 4230 Equipement d'imprégnation et de décontamination)
- 43. Pompes et compresseurs
- 44. Matériel de fours, de générateurs de vapeur, de séchage, et réacteurs nucléaires
- 45. Matériel de plomberie, de chauffage et sanitaire
- 46. Matériel d'épuration de l'eau et de traitement des eaux usées
- 47. Eléments de canalisations, tuyaux et accessoires
- 48. Robinets-vannes
- 49. Matériel d'ateliers d'entretien et de réparation
- 52. Instruments de mesure
- 53. Articles de quincaillerie et abrasifs
- 54. Eléments de construction préfabriqués et éléments d'échafaudages
- 55. Bois de construction, sciages, contre-plaqués et bois de placage
- 56. Matériaux de construction
- 61. Fils électriques, matériel de production et de distribution d'énergie
- 62. Lampes et accessoires d'éclairage
- 63. Systèmes d'alarme et de signalisation
- 65. Fournitures et matériel médicaux, dentaires et vétérinaires
- 66. Instruments, matériel de laboratoire
  - (sauf 6615 Mécanismes de pilotage automatique et éléments de gyroscopes d'aéronefs
  - 6665 Instruments et appareils de détection des dangers)
- 67. Matériel photographique
- 68. Substances et produits chimiques
- 69. Matériels et appareils d'enseignement

- 70. Matériel d'informatique général, logiciel, fournitures et matériel auxiliaire (sauf 7010 Configurations d'équipement de traitement automatique des données)
- 71. Meubles
- 72. Articles et appareils pour l'équipement des ménages et des lieux publics
- 73. Matériel de cuisine et de table
- 74. Machines de bureau, matériel de bureautique et d'informatique de bureau
- 75. Fournitures et appareils de bureau
- 76. Livres, cartes et publications diverses  
(sauf 7650 Plans et spécifications)
- 77. Instruments de musique, phonographes et récepteurs radiophoniques domestiques
- 78. Matériel de plaisir et d'athlétisme
- 79. Matériel et fournitures de nettoyage
- 80. Pinceaux, peinture, produits d'obturation et adhésifs
- 81. Conteneurs, matériau et fournitures d'emballage
- 85. Articles de toilette
- 87. Fournitures pour l'agriculture
- 88. Animaux vivants
- 91. Combustibles, lubrifiants, huiles et cires
- 93. Fabrications non-métalliques
- 94. Matières brutes non-métalliques
- 96. Minérais, minéraux et leurs dérivés primaires
- 99. Divers

Note générale

Nonobstant ce qui précède, le présent accord ne s'applique pas aux marchés réservés aux petites entreprises.

CANADÁ

La presente lista es auténtica en sus versiones inglesa y francesa

1. Ministerio de Agricultura
2. Ministerio de Consumo y Corporaciones
3. Ministerio de Energía, Minería y Recursos  
con inclusión de: Comisión de Control de la Energía Atómica  
Oficina de Distribución de Suministros Energéticos  
Oficina Nacional de la Energía
4. Ministerio de Empleo e Inmigración  
con inclusión de: Comisión de Apelación sobre asuntos de Inmigración  
Comisión de Empleo e Inmigración del Canadá
5. Ministerio de Asuntos Exteriores
6. Ministerio de Hacienda  
con inclusión de: Departamento de Seguros  
Comisión de Lucha contra la Inflación  
Tribunal Antidumping  
Oficina de Desarrollo Municipal y de Préstamos a las  
Municipalidades  
Comisión del Arancel
7. Ministerio de Pesca y del Medio Ambiente  
(exceptuado el Servicio Pesquero y Marítimo)  
con inclusión de: Oficina de Precios de los Productos Pesqueros
8. Ministerio de Asuntos Indios y de Desarrollo del Norte
9. Ministerio de Industria y Comercio  
con inclusión de: Estadísticas Canadá  
Consejo Consultivo sobre Maquinaria y Equipo
10. Ministerio de Justicia  
con inclusión de: Comisión Canadiense de Derechos Humanos  
Comisión de Revisión del Código Penal  
Comisión de Revisión de las Leyes  
Tribunal Supremo del Canadá
11. Ministerio de Trabajo  
con inclusión de: Consejo Canadiense de Relaciones Laborales
12. Ministerio de Defensa Nacional\*  
con inclusión de: Construcción de Defensa (1951) limitada
13. Ministerio de Salud Pública y Bienestar Social  
con inclusión de: Consejo de Investigaciones Médicas  
Oficina del Coordinador de la Situación de la Mujer

14. Ministerio de la Renta Nacional
15. Ministerio de Correos<sup>1</sup>
16. Ministerio de Obras Públicas
17. Ministerio de Expansión Económica Regional
18. Secretaría de Estado del Canadá  
con inclusión de: Biblioteca Nacional  
Museos Nacionales del Canadá  
Archivos Públicos  
Comisión de la Función Pública  
Oficina del Comisario para la Representación
19. Ministerio del Procurador General  
con inclusión de: Real Policía Montada del Canadá\*  
Servicios Penitenciarios Canadienses  
Comisión Nacional de la Libertad Condicionada
20. Ministerio de Suministros y Servicios (por su propia cuenta)  
con inclusión de: Oficina de Normas del Gobierno Canadiense
21. Ministerio de Asuntos de Excombatientes  
con inclusión de: Oficina de Asentamientos Agrícolas de Excombatientes  
Director de Asentamientos de Soldados
22. Interventor General del Canadá
23. Consejo Nacional de Investigación
24. Oficina del Consejo Privado  
con inclusión de: Secretaría de Conferencias Intergubernamentales  
Canadienses  
Comisario para los Idiomas Oficiales  
Consejo Económico  
Comisión de Relaciones Laborales en la Función Pública  
Oficina de Relaciones Federales-Provinciales  
Oficina del Secretario del Gobernador General  
Comisión para la Unidad Canadiense
25. Comisión de la Capital de la Nación
26. Ministerio de Estado para la Ciencia y la Tecnología  
con inclusión de: Consejo Científico del Canadá

---

<sup>1</sup> El Ministerio de Correos se incluye en la presente lista de entidades en el entendimiento de que las disposiciones del apartado b) del párrafo 5 del artículo IX no serían de aplicación en el caso de que esta entidad cesase de ser un Ministerio.

27. Comisión de Campos de Batalla Nacionales
28. Oficina del Director General de Elecciones
29. Consejo del Tesoro
30. Agencia Canadiense para el Desarrollo Internacional (por su propia cuenta)
31. Consejo de Investigación en materia de Ciencias Naturales y de Ingeniería
32. Consejo Canadiense de Investigación en materia de Ciencias Humanas

\* Sin perjuicio de la aplicación del párrafo 1 del artículo VIII, quedan comprendidos en el ámbito de aplicación del presente Acuerdo los siguientes productos comprados por el Ministerio de Defensa Nacional y la Real Policía Montada del Canadá.

(Los números corresponden a la Federal Supply Classification - Clasificación Federal de Suministros)

22. Equipos para ferrocarriles
23. Vehículos automóviles, remolques y velocípedos  
(excepto los autobuses comprendidos en la categoría 2310, los camiones y remolques militares comprendidos en las categorías 2320 y 2330, y los vehículos-oruga de combate, tácticos y de ataque, comprendidos en la categoría 2350)
24. Tractores
25. Piezas de vehículos
26. Cubiertas y neumáticos
29. Accesorios para motores
30. Material de transmisión de la energía mecánica
32. Maquinaria y equipos para el trabajo de la madera
34. Maquinaria para el trabajo del metal
35. Equipos de comercios y servicios
36. Maquinaria para industrias especiales
37. Maquinaria y equipos para la agricultura
38. Equipos para la construcción, minería, excavación y mantenimiento de autopistas
39. Equipos para el manejo de materiales

40. Cordajes, cables, cadenas y accesorios
41. Equipos de refrigeración, climatización y ventiladores
42. Equipos de seguridad, de salvamento y de extinción de incendios  
(excepto 4220 Equipos de inmersión y de salvamento marino  
4230 Equipos de impregnación y de descontaminación)
43. Bombas y compresores
44. Equipos para hornos, para generadores de vapor, de secado y reactores nucleares
45. Equipos de conducción de aguas, calefacción, y saneamientos
46. Equipos de purificación de aguas y de tratamiento de aguas residuales
47. Tubos, tuberías, mangueras y accesorios
48. Válvulas
49. Material para talleres de mantenimiento y reparación
52. Instrumentos de medida
53. Artículos de ferretería y abrasivos
54. Elementos prefabricados para la construcción y elementos de andamiajes
55. Madera de construcción, productos de serrería, madera chapada y contrachapada
56. Materiales de construcción
61. Cables para la electricidad y equipos de fuerza y de distribución
62. Accesorios de iluminación y lámparas
63. Sistemas de alarma y de señalización
65. Equipos y material para medicina, odontología y veterinaria
66. Instrumentos y material de laboratorio  
(excepto 6615 Mecanismos de pilotaje automático y elementos de giroscopios para aeronaves  
6665 Instrumentos y aparatos de detección de riesgos)
67. Equipos fotográficos
68. Productos químicos
69. Instrumentos y material pedagógico

- 70. Material de informática general, soporte lógico, suministros y equipo auxiliar (excepto 7010 Configuraciones de equipos automáticos de tratamiento de datos)
- 71. Muebles
- 72. Mobiliarios y accesorios domésticos y comerciales
- 73. Equipos de preparación de alimentos y de servicios
- 74. Máquinas de oficina y equipos de registro de imágenes
- 75. Materiales y aparatos de oficina
- 76. Libros, mapas y otras publicaciones (excepto 7650 Planos y especificaciones)
- 77. Instrumentos musicales, fonógrafos y aparatos de radio para uso doméstico
- 78. Material de recreo y atletismo
- 79. Equipos y materiales de limpieza
- 80. Pinceles, pinturas, selladores y adhesivos
- 81. Contenedores y materiales y suministros para embalaje
- 85. Artículos de aseo
- 87. Materiales para la agricultura
- 88. Animales vivos
- 91. Combustibles, lubricantes, aceites y ceras
- 93. Materiales fabricados no metálicos
- 94. Materias no metálicas en bruto
- 96. Menas, minerales y sus derivados primarios
- 99. Varios

Nota general:

Sin perjuicio de lo que antecede, el presente Acuerdo no se aplicará a los contratos reservados a las pequeñas empresas.

EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

PART I

Notes:

1. This Agreement does not apply to procurement by entities otherwise falling under this Agreement made on behalf of and under the specific procedure of an international organization.
2. This Agreement shall not apply to procurement by entities falling under this Agreement of agricultural products made in furtherance of agricultural support programmes and human feeding programmes.

COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE

PARTIE I

Notes:

1. Le présent accord ne s'applique pas aux marchés passés, pour le compte d'une organisation internationale et selon la procédure particulière de cette organisation, par des entités visées à tous autres égards par les dispositions du présent accord.
2. Le présent accord ne s'appliquera pas aux acquisitions de produits agricoles effectuées, en application de programmes de soutien à l'agriculture ou de programmes d'aide alimentaire, par des entités visées par les dispositions du présent accord.

COMUNIDAD ECONÓMICA EUROPEA

PARTE I

Notas:

1. El presente Acuerdo no se aplica a las compras que entidades comprendidas en él realicen en nombre y siguiendo procedimientos específicos de un organismo internacional.
2. El presente Acuerdo no se aplicará a las compras de productos agropecuarios que entidades comprendidas en él realicen en aplicación de programas de apoyo a la agricultura, o de alimentación humana.

BELGIUM

This List is authentic in the French language

I. Ministerial departments

1. Administrative services of the Prime Minister
2. Ministry of Economic Affairs
3. Ministry of Foreign Affairs, External Trade and Co-operation for Development
4. Ministry of Agriculture
5. Ministry of the Middle Classes
6. Ministry of Communications
7. Ministry of National Defence<sup>1</sup>
8. Ministry of National Education and Culture
9. Ministry of Employment and Labour
10. Ministry of Finance
11. Ministry of the Interior
12. Ministry of Justice
13. Ministry of Social Welfare
14. Ministry of Public Health and the Environment
15. Ministry of Public Works
  - Road Fund
  - Building Construction Fund
16. Postal Administration<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup>Non-warlike materials contained in Part II of this List (pages 188-192).

<sup>2</sup>Postal business only.

II. List of actual Ministries, purchasing through entities listed under No. I

Prime Minister

Vice-Premier and Minister for the Civil Service

Vice-Premier and Minister for National Defence<sup>3</sup>

Minister for Justice

Minister for Foreign Affairs

Minister for Economic Affairs

Minister for Social Welfare and Secretary of State for Social Affairs, attached to the Minister for Walloon Affairs

Minister for Communications

Minister for National Education (Dutch-language)

Minister for Agriculture and the Middle Classes

Minister for Dutch Culture and Minister for Flemish Affairs

Minister for National Education (French-language)

Minister for Public Health and the Environment

Minister for Finance

Minister for External Trade

Minister for Co-operation for Development

Minister for Postal, Telegraph and Telephone Services and Minister for Brussels Affairs<sup>4</sup>

Minister for Pensions

Minister for Employment and Labour

Minister for the Interior

Minister for Scientific Policy

Minister for French Culture

Minister for Public Works and Minister for Walloon Affairs

Secretary of State for Regional Economy, attached to the Minister for Walloon Affairs

---

<sup>3</sup>Non-warlike materials contained in Part II of this List (pages 188-192).

<sup>4</sup>Postal business only.

Secretary of State for the Budget, attached to the Prime Minister, and Secretary of State for Regional Economy, attached to the Minister for Flemish Affairs

Secretary of State for the Reform of Institutions, attached to the Prime Minister

Secretary of State for French Culture, attached to the Minister for French Culture

Secretary of State for Economic Affairs, attached to the Minister for Economic Affairs, and

Secretary of State for Social Affairs, attached to the Minister for Flemish Affairs

Secretary of State for the Reform of Institutions, attached to the Vice-Premier

Secretary of State for Dutch Culture, attached to the Minister for Dutch Culture, and

Secretary of State for Social Affairs, attached to the Minister for Brussels Affairs

### III. Other Government agencies

1. Refrigeration Services Administration of the Belgian State
2. State General School Buildings Fund
3. Hospital and Medico-Social Construction Fund
4. National Housing Institute
5. National Land Society
6. National Social Security Agency
7. National Institute of Social Insurance for the Self-Employed
8. National Institute of Sickness and Disability Insurance
9. National Retirement and Survivors' Pension Fund
10. National Bureau of Pensions for Wage-Earners
11. Auxiliary Fund for Sickness and Disability Insurance
12. Occupational Diseases Fund
13. National Occupational Credit Fund
14. General Savings and Retirement Fund
15. National Agricultural and Horticultural Markets Agency
16. National Milk and Dairy Products Agency
17. National Employment Agency

BELGIQUE

La version française de cette liste fait foi

I. Départements ministériels

1. Services du Premier Ministre
2. Ministère des Affaires économiques
3. Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement
4. Ministère de l'Agriculture
5. Ministère des Classes moyennes
6. Ministère des Communications
7. Ministère de la Défense nationale<sup>1</sup>
8. Ministère de l'Education nationale et de la Culture
9. Ministère de l'Emploi et du Travail
10. Ministère des Finances
11. Ministère de l'Intérieur
12. Ministère de la Justice
13. Ministère de la Prévoyance sociale
14. Ministère de la Santé publique et de l'Environnement
15. Ministère des Travaux publics
  - Fonds des routes
  - Fonds des bâtiments
16. Régie des postes<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup>Achats civils repris dans la Partie II de la présente liste (pages 193-197).

<sup>2</sup>Postes seulement.

II. Liste des ministères et secrétariats d'Etat dont les achats sont effectués par l'intermédiaire des entités énumérées sous I

Premier Ministre

Vice-Premier Ministre et Ministre de la Fonction publique

Vice-Premier Ministre et Ministre de la Défense nationale<sup>3</sup>

Ministre de la Justice

Ministre des Affaires étrangères

Ministre des Affaires économiques

Ministre de la Prévoyance sociale et Secrétaire d'Etat aux Affaires sociales, adjoint au Ministre des Affaires wallonnes

Ministre des Communications

Ministre de l'Education nationale (Néerlandaise)

Ministre de l'Agriculture et des Classes Moyennes

Ministre de la Culture néerlandaise et Ministre des Affaires flamandes

Ministre de l'Education nationale (Française)

Ministre de la Santé publique et de l'Environnement

Ministre des Finances

Ministre du Commerce extérieur

Ministre de la Coopération au Développement

Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones et Ministre des Affaires bruxelloises<sup>4</sup>

Ministre des Pensions

Ministre de l'Emploi et du Travail

Ministre de l'Intérieur

Ministre de la Politique scientifique

Ministre de la Culture française

Ministre des Travaux publics et Ministre des Affaires wallonnes

Secrétaire d'Etat à l'Economie régionale, adjoint au Ministre des Affaires wallonnes

---

<sup>3</sup>Achats civils repris dans la Partie II de la présente liste (pages 193-197).

<sup>4</sup>Postes seulement.

Secrétaire d'Etat au Budget, adjoint au Premier Ministre, et Secrétaire d'Etat à l'Economie régionale, adjoint au Ministre des Affaires flamandes

Secrétaire d'Etat à la Réforme des Institutions, adjoint au Premier Ministre

Secrétaire d'Etat à la Culture française, adjoint au Ministre de la Culture française

Secrétaire d'Etat aux Affaires économiques, adjoint au Ministre des Affaires économiques, et

Secrétaire d'Etat aux Affaires sociales, adjoint au Ministre des Affaires flamandes

Secrétaire d'Etat à la Réforme des Institutions, adjoint au Vice-Premier Ministre

Secrétaire d'Etat à la Culture néerlandaise adjoint au Ministre de la Culture néerlandaise, et

Secrétaire d'Etat aux Affaires sociales, adjoint au Ministre des Affaires bruxelloises.

III. Institutions relevant de la compétence du Gouvernement

1. Régie des Services frigorifiques de l'Etat belge
2. Fonds général des bâtiments scolaires de l'Etat
3. Fonds de construction d'institutions hospitalières et médico-sociales
4. Institut national du Logement
5. Société nationale terrienne
6. Office national de Sécurité sociale
7. Institut national d'Assurances sociales pour travailleurs indépendants
8. Institut national d'Assurance Maladie-Invalidité
9. Caisse nationale des Pensions de Retraite et de Survie
10. Office national des pensions pour Travailleurs salariés
11. Caisse auxiliaire d'assurance Maladie-Invalidité
12. Fonds des Maladies professionnelles
13. Caisse nationale de Crédit professionnel
14. Caisse générale d'Epargne et de Retraite
15. Office national des débouchés agricoles et horticoles
16. Office national du Lait et de ses dérivés
17. Office national de l'Emploi

BÉLGICA

La presente lista es auténtica en su versión francesa

I. Departamentos Ministeriales

1. Servicios del Primer Ministro
2. Ministerio de Asuntos Económicos
3. Ministerio de Asuntos Exteriores, Comercio Exterior y Cooperación para el Desarrollo
4. Ministerio de Agricultura
5. Ministerio de las Clases Medias.
6. Ministerio de Comunicaciones
7. Ministerio de Defensa Nacional<sup>1</sup>
8. Ministerio de Educación Nacional y de Cultura
9. Ministerio de Empleo y Trabajo
10. Ministerio de Hacienda
11. Ministerio del Interior
12. Ministerio de Justicia
13. Ministerio de Previsión Social
14. Ministerio de Salud Pública y Medio Ambiente
15. Ministerio de Obras Públicas
  - el Fondo para la Red de Carreteras
  - el Fondo para la Construcción de Edificios
16. Administración de Correos<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup>Compras de los materiales no bélicos que figuran en la Parte II de la presente lista (páginas 198-202).

<sup>2</sup>Únicamente correos.

II. Lista de los Ministerios y Secretarías de Estado que realizan sus compras a través de las entidades enumeradas bajo el epígrafe I

Primer Ministro

Viceprimer Ministro y Ministro de la Función Pública

Viceprimer Ministro y Ministro de Defensa Nacional<sup>3</sup>

Ministro de Justicia

Ministro de Asuntos Exteriores

Ministro de Asuntos Económicos

Ministro de Previsión Social y Secretario de Estado para Asuntos Sociales, adjunto del Ministro de Asuntos Valones

Ministro de Comunicaciones

Ministro de Educación Nacional (Neerlandesa)

Ministro de Agricultura y de las Clases Medianas

Ministro de Cultura Neerlandesa y Ministro de Asuntos Flamencos

Ministro de Educación Nacional (Francesa)

Ministro de Salud Pública y Medio Ambiente

Ministro de Hacienda

Ministro de Comercio Exterior

Ministro de Cooperación para el Desarrollo

Ministro de Correos, Telégrafos y Teléfonos, y Ministro de Asuntos de Bruselas<sup>4</sup>

Ministro de Pensiones

Ministro de Empleo y Trabajo

Ministro del Interior

Ministro de Política Científica

Ministro de Cultura Francesa

Ministro de Obras Públicas y Ministro de Asuntos Valones

Secretario de Estado para la Economía Regional, adjunto del Ministro de Asuntos Valones

---

<sup>3</sup>Compras de los materiales no bélicos que figuran en la Parte II de la presente lista (páginas 198-202).

<sup>4</sup>Únicamente correos.

Secretario de Estado para el Presupuesto, adjunto del Primer Ministro, y  
Secretario de Estado para la Economía Regional, adjunto del Ministro de  
Asuntos Flamencos

Secretario de Estado para la Reforma de las Instituciones, adjunto del Primer  
Ministro

Secretario de Estado para la Cultura Francesa, adjunto del Ministro de Cultura  
Francesa

Secretario de Estado para Asuntos Económicos, adjunto del Ministro de Asuntos  
Económicos, y

Secretario de Estado para Asuntos Sociales, adjunto del Ministro de Asuntos  
Flamencos

Secretario de Estado para la Reforma de las Instituciones, adjunto del  
Viceprimer Ministro

Secretario de Estado para la Cultura Neerlandesa, adjunto del Ministro de  
Cultura Neerlandesa, y

Secretario de Estado para Asuntos Sociales, adjunto del Ministro de Asuntos de  
Bruselas

### III. Otras instituciones gubernamentales

1. Administración de Servicios Frigoríficos del Estado Belga
2. Fondo General de Construcciones Escolares del Estado
3. Fondo para la Construcción de Instituciones Hospitalarias y Médico-Sociales
4. Instituto Nacional de la Vivienda
5. Sociedad Nacional de Bienes Raíces
6. Oficina Nacional de la Seguridad Social
7. Instituto Nacional de Seguros Sociales de los Trabajadores Independientes
8. Instituto Nacional de Seguros de Enfermedad e Invalidez
9. Caja Nacional de Pensiones de Jubilación y Viudedad
10. Oficina Nacional de Pensiones de los Trabajadores Asalariados
11. Caja Auxiliar de Seguros de Enfermedad e Invalidez
12. Fondo para Enfermedades Profesionales
13. Caja Nacional del Crédito Profesional
14. Caja General de Ahorro y Jubilación
15. Oficina Nacional de Mercados Agrícolas y Hortícolas
16. Oficina Nacional de Productos Lácteos
17. Oficina Nacional del Empleo

DENMARK

This List is authentic in the English language

Danish Government procurement entities

1. Prime Minister's Office
2. Ministry of Labour
3. Ministry of Foreign Affairs
4. Ministry of Housing
5. Ministry of Finance  
(3 departments)
  - 4 directorates and institutions
  - 2 departments
  - 1 directorate
  - Directorate for Government Procurement with Government Printing Office
  - 3 other institutions
6. Ministry of Taxes and Duties  
(2 departments)
  - 5 directorates and institutions
7. Ministry of Fisheries
  - 4 institutions
8. Ministry of Commerce
  - Research Establishment Risoe
  - 20 directorates and institutions
9. Ministry of the Interior
  - State Serum Institute
  - Danish National Civil Defence Directorate
  - 3 other directorates and institutions
10. Ministry of Justice
  - Office of the Chief of Danish Police
  - 3 other directorates and institutions
11. Ministry of Religious Affairs
12. Ministry of Agriculture
13. Ministry of Environment
14. Ministry of Greenland
  - 19 directorates and institutions
  - 5 directorates
  - Royal Greenland Trade Department<sup>1</sup>
  - Greenland Technical Organization
  - 2 other institutions
15. Ministry of Cultural Affairs
  - 2 directorates and several State-owned museums and higher educational institutions

---

<sup>1</sup>Products for resale or for use in the production of goods for sale are not included.

- |   |  |
|---|--|
| 16. Ministry of Social Affairs                      | - 5 directorates   |
| 17. Ministry of Education                           | - University Hospital of Copenhagen                            |
|   | - 6 directorates   |
|   | - 11 universities and other higher<br>educational institutions |
| 18. Ministry of Economic Affairs<br>(3 departments) |  |
| 19. Ministry of Public Works <sup>2</sup>           | - State harbours and State airports                            |
|   | - 4 directorates and several<br>institutions                   |
| 20. Ministry of Defence <sup>3</sup>                |  |

---

<sup>2</sup>With the exception of Danish State Railways. Postal business only.

<sup>3</sup>Non-warlike materials contained in Part II of this list (pages 188-192).

DANEMARK

La version anglaise de cette liste fait foi

Entités danoises habilitées à passer des marchés publics

1. Services du Premier Ministre
2. Ministère du travail - 4 directions et institutions
3. Ministère des affaires étrangères - 2 départements
4. Ministère du logement - 1 direction
5. Ministère des finances - Direction des marchés publics et Imprimerie nationale  
(3 départements) - 3 autres institutions
6. Ministère des impôts et taxes - 5 directions et institutions  
(2 départements)
7. Ministère des pêches - 4 institutions
8. Ministère du commerce - Centre de recherche de Risoe  
- 20 directions et institutions
9. Ministère de l'intérieur - Institut national des sérumns  
- Direction nationale danoise de la défense civile  
- 3 autres directions et institutions
10. Ministère de la justice - Services du Chef de la police danoise  
- 3 autres directions et institutions
11. Ministère des affaires religieuses
12. Ministère de l'agriculture - 19 directions et institutions
13. Ministère de l'environnement - 5 directions
14. Ministère du Groenland - Département royal du commerce du Groenland<sup>1</sup>  
- Organisation technique du Groenland  
- 2 autres institutions
15. Ministère des affaires culturelles - 2 directions, plusieurs musées nationaux et instituts d'enseignement supérieur

---

<sup>1</sup> Non compris les produits destinés à être revendus ou à servir à la production de marchandises, en vue de la vente.

- |  |   |
|--|---|
| 16. Ministère des affaires sociales                        | - 5 directions  |
| 17. Ministère de l'éducation                               | - Hôpital universitaire de Copenhague                         |
|  | - 6 directions  |
|  | - 11 universités et autres instituts d'enseignement supérieur |
| 18. Ministère des affaires économiques<br>(3 départements) |   |
| 19. Ministère des travaux publics <sup>2</sup>             | - Ports et aéroports nationaux                                |
|  | - 4 directions et plusieurs institutions                      |
| 20. Ministère de la défense <sup>3</sup>                   |   |

---

<sup>2</sup>A l'exception de la Société nationale des chemins de fer danois. Postes seulement.

<sup>3</sup>Achats civils du Ministère de la défense repris dans la Partie II de la présente liste (pages 193-197).

DINAMARCA

La presente lista es auténtica en su versión inglesa

Entidades danesas de compras del sector público

1. Servicios del Primer Ministro
2. Ministerio de Trabajo - 4 direcciones generales e instituciones
3. Ministerio de Relaciones Exteriores - 2 departamentos
4. Ministerio de Vivienda - 1 dirección general
5. Ministerio de Hacienda (3 departamentos) - Dirección general de compras del sector público, con Imprenta Nacional  
- 3 instituciones más
6. Ministerio de Derechos e Impuestos (2 departamentos) - 5 direcciones generales e instituciones
7. Ministerio de Pesca - 4 instituciones
8. Ministerio de Comercio - Centro de Investigaciones, de Risoe  
- 20 direcciones generales e instituciones
9. Ministerio de Asuntos Interiores - Instituto nacional de seroterapia  
- Dirección nacional danesa de defensa civil  
- Otras 3 direcciones generales e instituciones
10. Ministerio de Justicia - Servicios del Jefe de la Policía Danesa  
- Otras 3 direcciones generales e instituciones
11. Ministerio de Asuntos Religiosos
12. Ministerio de Agricultura - 19 direcciones generales e instituciones
13. Ministerio del Medio Ambiente - 5 direcciones generales
14. Ministerio de Groenlandia - Real Departamento del Comercio de Groenlandia<sup>1</sup>  
- Organismo Técnico de Groenlandia  
- 2 instituciones más
15. Ministerio de Asuntos Culturales - 2 direcciones generales y varios museos nacionales e instituciones de enseñanza superior

---

<sup>1</sup>No se incluyen los productos destinados a ser revendidos o utilizados en la producción de mercancías destinadas a la venta.

- |   |  |
|---|--|
| 16. Ministerio de Asuntos Sociales              | - 5 direcciones generales                                      |
| 17. Ministerio de Instrucción Pública           | - Hospital de la Universidad de Copenague                      |
|   | - 6 direcciones generales                                      |
|   | - 11 universidades y otras instituciones de enseñanza superior |
| 18. Ministerio de Economía<br>(3 departamentos) |  |
| 19. Ministerio de Obras Públicas <sup>2</sup>   | - Puertos y aeropuertos nacionales                             |
|   | - 4 direcciones generales y varias instituciones               |
| 20. Ministerio de Defensa <sup>3</sup>          |  |

---

<sup>2</sup>A excepción de los ferrocarriles estatales daneses. Unicamente correos.

<sup>3</sup>Compras de los materiales no bélicos que figuran en la Parte II de la presente lista (páginas 198-202).

DENMARK

This List is authentic in the English language

Danish Government Procurement Entities

1. Statsministeriet
  2. Arbejdsmønsteriet
  3. Underrigtsministeriet
  4. Boligministeriet
  5. Finansministeriet  
(3 departments)
  6. Ministeriet for Skatter og Afgifter  
(2 departments)
  7. Fiskeriministeriet
  8. Handelsministeriet
  9. Indenrigsministeriet
  10. Justitsministeriet
  11. Kirkeministeriet
  12. Landbrugsmønsteriet
  13. Miljøministeriet
  14. Ministeriet for Grønland
  15. Ministeriet for Kulturelle Auliggender
  16. Socialministeriet
- 4 directorates and institutions
- 2 departments
- 1 directorate
- Direktoratet for Statens Indkøb, med Statens Trykningskontor
- 3 other institutions
- 5 directorates and institutions
- 4 institutions
- Forsøgsanstalten Risø
- 20 directorates and institutions
- Statens Serum Institut
- Civilforsvarsstyrelsen
- 3 other directorates and institutions
- Rigspoliticchefen
- 3 other directorates and institutions
- 
- 19 directorates and institutions
- 5 directorates
- Den kgl. grønlandske Handel<sup>1</sup>
- Grønlands tekniske Organisation
- 2 other institutions
- 2 directorates and several state owned museums and higher educational institutions
- 5 directorates

---

<sup>1</sup>Products for resale or for use in the production of goods for sale are not included.

- 17. Undervisningsministeriet
  - Rigshospitalet.
  - 6 directorates
  - 11 universities and other higher educational institutions
- 18. Økonomiministeriet
  - (3 departments)
- 19. Ministeriet for Offentlige<sup>2</sup>Arbejder
  - State harbours and State airports
  - 4 directorates and several institutions
- 20. Forsvarsministeriet<sup>3</sup>

---

<sup>2</sup>With the exception of Danske Statsbaner. Postal business only.

<sup>3</sup>Non-warlike materials contained in Part II of this List (pages 186-192).

FRANCE

This List is authentic in the French language

List of entities

(1) Main purchasing entities

A. General Budget

Prime Minister

Minister for the Status of Women, attached to the  
Prime Minister's Office

Minister for Justice

Minister for Health and the Family

Minister for the Interior

Minister for Foreign Affairs

Minister for Defence<sup>1</sup>

Minister for Labour and Participation

Minister for Co-operation

Minister for the Economy

Minister for the Budget

Minister for the Environment and Quality of Living

Minister for Education

Minister for Universities

Minister for Agriculture

Minister for Industry

Minister for Transport

Minister for Trade and Crafts

Minister for Foreign Trade

Minister for Youth, Sport and Recreation

Minister for Culture and Communication

Secretary of State for Postal and Telecommunication Services<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup>Non-warlike materials contained in Part II of this List (pages 188-192).

<sup>2</sup>Postal business only

Secretary of State for War Veterans

Secretary of State attached to the Prime Minister's Office

Secretary of State attached to the Prime Minister's Office (Relations with Parliament)

Secretary of State attached to the Prime Minister's Office (Research)

Secretary of State attached to the Office of the Keeper of the Seals, Minister for Justice

Secretary of State attached to the Office of the Minister for Health and the Family

Secretary of State attached to the Office of the Minister for the Interior (Overseas Départements and Territories)

Secretary of State attached to the Office of the Minister for the Interior (local government)

Secretary of State attached to the Office of the Minister for Foreign Affairs

Secretary of State attached to the Office of the Minister for Labour and Participation (vocational training)

Secretary of State attached to the Office of the Minister for Labour and Participation (Manual workers and immigrant labour)

Secretary of State attached to the Office of the Minister for Labour and Participation (Female employment)

Secretary of State attached to the Office of the Minister for the Environment and Quality of Living (Housing)

Secretary of State attached to the Office of the Minister for the Environment and Quality of Living (Environment)

Secretary of State attached to the Office of the Minister for Education

Secretary of State attached to the Office of the Minister for Agriculture

Secretary of State attached to the Office of the Minister for Industry (Small and medium-sized enterprises)

B. Budget annex

Mention may be made of:

- National Printing Office

C. Special Treasury accounts

Mention may be made of:

- National Forestry Fund
- Financial support for the Film Industry
- Special Road Investment Fund
- National Town and Country Planning Fund
- Union for Pooled Procurement in the Public Sector (UGAP)

(2) National public institutions of an administrative character

French Academy in Rome

Naval Academy

Academy of Science Overseas

Central Registry of Social Security Agencies (A.C.O.S.S.)

Financing Agencies for River Basins

National Agency for the Improvement of Working Conditions (A.N.A.C.T.)

National Agency for the Improvement of Housing (A.N.A.H.)

National Agency for Employment (A.N.P.E.)

National Agency for the Compensation of Overseas French Nationals  
(A.N.I.F.O.M.)

Standing Assembly of Chambers of Agriculture (A.P.C.A.)

National Library

National and University Library, Strasbourg

Research Department of Overseas Postal and Telecommunication Services (B.E.P.T.O.M.)

Aid Fund for Capital Improvements by Local Government Authorities (C.A.E.C.)

Independent Fund for Reconstruction

Escrow Fund

National Family Allowances Fund (C.N.A.F.)

National Motorways Fund (C.N.A.)

Employees' National Sickness Insurance Fund (C.N.A.M.)

Employees' National Old-Age Insurance Fund (C.N.A.V.T.S.)

National Military Social Security Fund (C.N.M.S.S.)

National Historic Monuments and Natural Sites Fund

National Telecommunications Fund<sup>3</sup>

Loan Fund for Low-Cost Housing Agencies

Casa de Velasquez

Zootechnical Institute, Rambouillet

Centre for Study of the Environment and Applied Pedagogy, Ministry for  
Agriculture

Centre for Advanced Studies on Social Security

Agricultural Vocational Training Centres

---

<sup>3</sup>Postal business only

Georges Pompidou National Centre for Art and Culture  
National Centre for French Cinematography  
National Study and Training Centre for Handicapped Children  
National Centre for the Design and Testing of Agricultural Machinery  
National Study and Training Centre for Schooling Adjustment and Specialized Education (C.N.E.F.A.S.E.S.)  
National Centre for Basic and Advanced Training of Teachers of Domestic Science and of Farm Housekeeping  
National Centre for the Advancement of Literature  
National Centre for Educational Documentation  
National Centre of Benevolent Agencies for Schools and Universities (C.N.O.U.S.)  
National Centre of Ophthalmology, Quinze-Vingts Hospital  
National Centre for the Preparatory Training of Teachers of Handicrafts and Domestic Science  
National Centre for Rural Development, Marmilhat  
National Scientific Research Centre (C.N.R.S.)  
Regional Teacher Training Centres  
Regional Centres for Adult Education  
Regional Centres for Physical Education and Sports Training (C.R.E.P.S.)  
Regional Centres of Benevolent Agencies for Universities (C.R.O.U.S.)  
Regional Centres for Forested Estates  
.Social Security Centre for Migrant Workers  
University Centres  
University Chancelleries  
High Schools  
Agricultural Schools  
Stock Exchange Commission  
Fisheries Board  
Agency for the Protection of Seashores and Lakefronts  
National Conservatory of Technology and Engineering  
National Higher Conservatory of Music  
National Higher Conservatory of Dramatic Art  
Pompadour Estate  
Central School, Lyons  
Central School of Arts and Manufactures

French School of Archaeology, Athens  
French School of the Far East  
French School, Rome  
School of Higher Studies in the Social Sciences  
National School of Administration  
National School of Civil Aviation (E.N.A.C.)  
National School of Palaeography and Librarianship  
National Riding School  
National Women's School of Agronomy, Marmilhat (Puy-de-Dôme)  
National Women's School of Agronomy, Toulouse (Haute-Garonne)  
National School of Rural Engineering and Forestry (E.N.G.R.E.F.)  
National Schools of the Dairy Industry  
National Schools of Engineers  
National School of Engineers of the Agricultural and Food Technology Industries  
National Schools of Engineers of Agricultural Works  
National Schools of Engineers of Rural Works and Sanitation Technology  
National School of Engineers of Forestry Works (E.N.I.T.E.F.)  
National School of the Judiciary  
National Merchant Marine Schools  
National School of Public Health (E.N.S.P.)  
National Skiing and Mountain-Climbing School  
National Higher School of Agronomy, Montpellier  
National Higher School of Agronomy, Rennes  
National Higher School of Decorative Arts  
National Higher School of Arts and Industries, Strasbourg  
National Higher School of Textile Arts and Industries, Roubaix  
National Higher School of Technology and Engineering  
National Higher School of the Beaux-Arts  
National Higher School of Librarianship  
National Higher School of Industrial Ceramics, Sèvres  
National Higher School of Electronics and Electronic Applications (E.N.S.E.A.)  
National Higher School of Horticulture  
National Higher School of Agro-Industries

National Higher School of Landscaping  
National Higher School of Applied Agronomical Sciences (E.N.S.S.A.A.)  
National Veterinary Schools  
National Further Training Schools  
National Schools of Primary Grades  
National School of Street Sanitation and Maintenance  
Teacher Training Schools  
National Training Schools for Apprenticeship Teachers  
Higher Teacher Training Schools  
Polytechnic School  
School of Sylviculture, Crogny (Aube)  
Agriculture and Forestry Vocational Technical School, Meymac (Corrèze)  
School of Viticulture and Oenology, La Tour Blanche (Gironde)  
School of Viticulture, Avize (Marne)  
National Convalescents' Home, Le Vésinet (E.N.C.V.)  
National Convalescents' Home, Saint-Maurice  
National Disabled Sailors' Home (E.N.I.M.)  
Koenigs Warter National Institution  
Carnegie Foundation  
Singer-Polignac Foundation  
Social Action Fund for Migrant Workers  
Dufresne-Sommeiller National Hospital and Shelter  
Institute of Animal Husbandry and Veterinary Medicine in Tropical Countries  
(I.E.M.V.P.T.)  
French Institute of Oriental Archaeology, Cairo  
National Geographical Institute  
Industrial Institute of the North  
International Institute of Public Administration (I.I.A.P.)  
National Institute of Agronomy, Paris-Grignon  
National Institute of Designations of Origin of Wines and Liquors  
(I.N.A.O.V.E.V.)  
National Institute of Astronomy and Geophysics (I.N.A.G.)  
National Institute for the Protection of Consumers (I.N.C.)  
National Institute of Adult Education (I.N.E.P.)  
National Institute of Population Studies (I.N.E.D.)

National Institute for the Youthful Blind, Paris  
National Institute for Deaf Girls, Bordeaux  
National Institute for the Youthful Deaf, Chambéry  
National Institute for the Youthful Deaf, Metz  
National Institute for the Youthful Deaf, Paris  
National Institute of Nuclear Physics and Particle Physics (I.N2.P3)  
National Institute of Advanced Agricultural Promotion  
National Industrial Property Institute  
National Agronomy Research Institute (I.N.R.A.)  
National Paedagogical Research Institute (I.N.R.P.)  
National Health and Medical Research Institute (I.N.S.E.R.M.)  
National Sports Institute  
National Polytechnic Institutes  
National Applied Sciences Institutes  
Higher National Institute of Industrial Chemistry, Rouen  
Data-Processing and Automation Research Institute (I.R.I.A.)  
Transport Research Institute (I.R.T.)  
Regional Institutes of Administration  
Scientific and Technical Institute of Fisheries (I.S.T.P.M.)  
Higher Institute of Materials and Machine-Building, Saint-Ouen  
Agricultural Lycées  
Classical and Modern Lycées  
Vocational Education Lycées  
Technical Lycées  
Army Museum  
Gustave Moreau Museum  
Navy Museum  
J.J. Henner National Museum  
National Museum of the Legion of Honour  
Postal Museum  
National Museum of Natural History  
Auguste Rodin Museum  
Observatory of Paris

Office of Co-operation and University Reception  
French Agency for the Protection of Refugees and Repatriated Persons  
National War Veterans Agency  
National Game Hunting Agency  
National Educational and Vocational Information Agency (O.N.I.S.E.P.)  
National Immigration Agency (O.N.I.)  
Overseas Scientific and Technical Research Agency (O.R.S.T.O.M.)  
French University and Cultural Agency for Algeria  
Palace of Discovery  
National Parks  
Conference of National Museums  
National Service for Driving Licence Examinations  
Paris Transport Syndicate  
National Thermal Baths, Aix-les-Bains  
Universities

FRANCE

La version française de cette liste fait foi

Liste des entités

1) Principales entités acheteuses

A. Budget général

Premier Ministre

Ministre délégué auprès du Premier Ministre, chargé de la condition féminine  
Ministre de la justice

Ministre de la santé et de la famille

Ministre de l'intérieur

Ministre des affaires étrangères

Ministre de la défense<sup>1</sup>

Ministre du travail et de la participation

Ministre de la coopération

Ministre de l'économie

Ministre du budget

Ministre de l'environnement et du cadre de vie

Ministre de l'éducation

Ministre des universités

Ministre de l'agriculture

Ministre de l'industrie

Ministre des transports

Ministre du commerce et de l'artisanat

Ministre du commerce extérieur

Ministre de la jeunesse, des sports et des loisirs

Ministre de la culture et de la communication

Secrétaire d'Etat aux postes et télécommunications<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Achats civils du Ministère de la défense repris dans la Partie II de la présente liste (pages 193-197).

<sup>2</sup> Postes seulement

Secrétaire d'Etat aux anciens combattants  
Secrétaire d'Etat auprès du Premier Ministre  
Secrétaire d'Etat auprès du Premier Ministre (Relations avec le Parlement)  
Secrétaire d'Etat auprès du Premier Ministre (Recherche)  
Secrétaire d'Etat auprès du Garde des sceaux, Ministre de la justice  
Secrétaire d'Etat auprès du Ministre de la santé et de la famille  
Secrétaire d'Etat auprès du Ministre de l'intérieur (Départements et territoires d'outre-mer)  
Secrétaire d'Etat auprès du Ministre de l'intérieur (Collectivités locales)  
Secrétaire d'Etat auprès du Ministre des affaires étrangères  
Secrétaire d'Etat auprès du Ministre du travail et de la participation (Formation professionnelle)  
Secrétaire d'Etat auprès du Ministre du travail et de la participation (Travailleurs manuels et immigrés)  
Secrétaire d'Etat auprès du Ministre du travail et de la participation (Emploi féminin)  
Secrétaire d'Etat auprès du Ministre de l'environnement et du cadre de vie (Logement)  
Secrétaire d'Etat auprès du Ministre de l'environnement et du cadre de vie (Environnement)  
Secrétaire d'Etat auprès du Ministre de l'éducation  
Secrétaire d'Etat auprès du Ministre de l'agriculture  
Secrétaire d'Etat auprès du Ministre de l'industrie (Petite et moyenne industrie)

B. Budget annexe

On peut notamment signaler:

- Imprimerie Nationale

C. Comptes spéciaux du Trésor

On peut notamment signaler:

- Fonds forestier national
- Soutien financier de l'industrie cinématographique
- Fonds spécial d'investissement routier
- Fonds national d'aménagement foncier et d'urbanisme
- Union des groupements d'achats publics (UGAP)

2) Etablissements publics nationaux à caractère administratif

Académie de France à Rome

Académie de Marine

Académie des Sciences d'outre-mer

Agence centrale des organismes de sécurité sociale (A.C.O.S.S.)

Agences financières de bassins

Agence nationale pour l'amélioration des conditions de travail (A.N.A.C.T.)

Agence nationale pour l'amélioration de l'habitat (A.N.A.H.)

Agence nationale pour l'emploi (A.N.P.E.)

Agence nationale pour l'indemnisation des Français d'outre-mer (A.N.I.F.O.M.)

Assemblée permanente des chambres d'agriculture (A.P.C.A.)

Bibliothèque nationale

Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg

Bureau d'études des postes et télécommunications d'outre-mer (B.E.P.T.O.M.)

Caisse d'aide à l'équipement des collectivités locales (C.A.E.C.)

Caisse autonome de la reconstruction

Caisse des dépôts et consignations

Caisse nationale des allocations familiales (C.N.A.F.)

Caisse nationale des autoroutes (C.N.A.)

Caisse nationale d'assurance-maladie des travailleurs salariés (C.N.A.M.)

Caisse nationale d'assurance-vieillesse des travailleurs salariés (C.N.A.V.T.S.)

Caisse nationale militaire de sécurité sociale (C.N.M.S.S.)

Caisse nationale des monuments historiques et des sites

Caisse nationale des télécommunications<sup>3</sup>

Caisse de prêts aux organismes H.L.M.

Casa de Velasquez

Centre d'enseignement zootechnique de Rambouillet

Centre d'études du milieu et de pédagogie appliquée du Ministère de l'agriculture

Centre d'études supérieures de sécurité sociale

Centres de formation professionnelle agricole

---

<sup>3</sup>Postes seulement

Centre national d'art et de culture Georges Pompidou  
Centre national de la cinématographie française  
Centre national d'études et de formation pour l'enfance inadaptée  
Centre national d'études et d'expérimentation du machinisme agricole  
Centre national d'études et de formation pour l'adaptation scolaire et l'éducation spécialisée (C.N.E.F.A.S.E.S.)  
Centre national de formation et de perfectionnement des professeurs d'enseignement ménager et ménager agricole  
Centre national des lettres  
Centre national de documentation pédagogique  
Centre national des œuvres universitaires et scolaires (C.N.O.U.S.)  
Centre national d'ophtalmologie des Quinze-Vingts  
Centre national de préparation au professorat de travaux manuels éducatifs et d'enseignement ménager  
Centre national de la promotion rurale de Marmilhat  
Centre national de la recherche scientifique (C.N.R.S.)  
Centres pédagogiques régionaux  
Centres régionaux d'éducation populaire  
Centres régionaux d'éducation physique et sportive (C.R.E.P.S.)  
Centres régionaux des œuvres universitaires (C.R.O.U.S.)  
Centres régionaux de la propriété forestière  
Centre de sécurité sociale des travailleurs migrants  
Centres universitaires  
Chancelleries des universités  
Collèges  
Collèges agricoles  
Commission des opérations de Bourse  
Conseil supérieur de la pêche  
Conservatoire de l'espace littoral et des rivages lacustres  
Conservatoire national des arts et métiers  
Conservatoire national supérieur de musique  
Conservatoire national supérieur d'art dramatique  
Domaine de Pompadour  
Ecole centrale - Lyon  
Ecole centrale des arts et manufactures

Ecole française d'archéologie d'Athènes  
Ecole française d'Extrême-Orient  
Ecole française de Rome  
Ecole des hautes études en sciences sociales  
Ecole nationale d'administration  
Ecole nationale de l'aviation civile (E.N.A.C.)  
Ecole nationale des Chartes  
Ecole nationale d'équitation  
Ecole nationale féminine d'agronomie de Marmilhat (Puy-de-Dôme)  
Ecole nationale féminine d'agronomie de Toulouse (Hte-Garonne)  
Ecole nationale du génie rural et des eaux et forêts (E.N.G.R.E.F.)  
Ecoles nationales de l'industrie laitière  
Ecoles nationales d'ingénieurs  
Ecole nationale d'ingénieurs des industries des techniques agricoles et alimentaires  
Ecoles nationales d'ingénieurs des travaux agricoles  
Ecole nationale des ingénieurs des travaux ruraux et techniques sanitaires  
Ecole nationale des ingénieurs des travaux des eaux et forêts (E.N.I.T.E.F.)  
Ecole nationale de la magistrature  
Ecoles nationales de la marine marchande  
Ecole nationale de la santé publique (E.N.S.P.)  
Ecole nationale de ski et d'alpinisme  
Ecole nationale supérieure agronomique - Montpellier  
Ecole nationale supérieure agronomique - Rennes  
Ecole nationale supérieure des arts décoratifs  
Ecole nationale supérieure des arts et industries - Strasbourg  
Ecole nationale supérieure des arts et industries textiles - Roubaix  
Ecole nationale supérieure d'arts et métiers  
Ecole nationale supérieure des beaux-arts  
Ecole nationale supérieure des bibliothécaires  
Ecole nationale supérieure de céramique industrielle - Sèvres  
Ecole nationale supérieure de l'électronique et de ses applications (E.N.S.E.A.)  
Ecole nationale supérieure d'horticulture  
Ecole nationale supérieure des industries agricoles alimentaires

Ecole nationale supérieure du paysage  
Ecole nationale supérieure des sciences agronomiques appliquées (E.N.S.S.A.A.)  
Ecoles nationales vétérinaires  
Ecoles nationales de perfectionnement  
Ecoles nationales de premier degré  
Ecole nationale de voirie  
Ecoles normales d'instituteurs et d'institutrices  
Ecoles normales nationales d'apprentissage  
Ecoles normales supérieures  
Ecole Polytechnique  
Ecole de sylviculture - Crogny (Aube)  
Ecole technique professionnelle agricole et forestière de Meymac (Corrèze)  
Ecole de viticulture et d'oenologie de la Tour Blanche (Gironde)  
Ecole de viticulture - Avize (Marne)  
Etablissement national de convalescentes du Vésinet (E.N.C.V.)  
Etablissement national de convalescents de Saint-Maurice  
Etablissement national des invalides de la Marine (E.N.I.M.)  
Etablissement national de Koenigs Warter  
Fondation Carnegie  
Fondation Singer-Polignac  
Fonds d'action sociale pour les travailleurs migrants  
Hôpital-Hospice national Dufresne-Sommeiller  
Institut d'élevage et de médecine vétérinaires des pays tropicaux (I.E.M.V.P.T.)  
Institut français d'archéologie orientale du Caire  
Institut géographique national  
Institut industriel du Nord  
Institut international d'administration publique (I.I.A.P.)  
Institut national agronomique de Paris-Grignon  
Institut national des appellations d'origine des vins et eaux-de-vie (I.N.A.O.V.E.V.)  
Institut national d'astronomie et de géophysique (I.N.A.G.)  
Institut national de la consommation (I.N.C.)  
Institut national d'éducation populaire (I.N.E.P.)  
Institut national d'études démographiques (I.N.E.D.)

Institut national des jeunes aveugles - Paris  
Institut national des jeunes sourdes - Bordeaux  
Institut national des jeunes sourds - Chambéry  
Institut national des jeunes sourds - Metz  
Institut national des jeunes sourds - Paris  
Institut national de physique nucléaire et de physique des particules (I.N2.P3)  
Institut national de promotion supérieure agricole  
Institut national de la propriété industrielle  
Institut national de la recherche agronomique (I.N.R.A.)  
Institut national de recherche pédagogique (I.N.R.P.)  
Institut national de la santé et de la recherche médicale (I.N.S.E.R.M.)  
Institut national des sports  
Instituts nationaux polytechniques  
Instituts nationaux des sciences appliquées  
Institut national supérieur de chimie industrielle de Rouen  
Institut de recherches d'informatique et d'automatique (I.R.I.A.)  
Institut de recherche des transports (I.R.T.)  
Instituts régionaux d'administration  
Institut scientifique et technique des pêches maritimes (I.S.T.P.M.)  
Institut supérieur des matériaux et de la construction mécanique de Saint-Ouen  
Lycées agricoles  
Lycées classiques et modernes  
Lycées d'enseignement professionnel  
Lycées techniques  
Musée de l'Armée  
Musée Gustave Moreau  
Musée de la Marine  
Musée national J.J. Henner  
Musée national de la Légion d'Honneur  
Musée postal  
Muséum national d'histoire naturelle  
Musée Auguste Rodin  
Observatoire de Paris

Office de coopération et d'accueil universitaire  
Office français de protection des réfugiés et rapatriés  
Office national des anciens combattants  
Office national de la chasse  
Office national d'information sur les enseignements et les professions  
(O.N.I.S.E.P.)  
Office national d'immigration (O.N.I.)  
Office de la recherche scientifique et technique d'outre-mer (O.R.S.T.O.M.)  
Office universitaire et culturel français pour l'Algérie  
Palais de la Découverte  
Parcs nationaux  
Réunion des musées nationaux  
Service national des examens du permis de conduire  
Syndicat des transports parisiens  
Thermes nationaux - Aix-les-Bains  
Universités

FRANCIA

La presente lista es auténtica en su versión francesa

Lista de entidades

1) Principales entidades de compra

A. Presupuesto general

Primer Ministro

Ministro Delegado ante el Primer Ministro, encargado de la Condición Femenina

Ministro de Justicia

Ministro de Salud y de la Familia

Ministro del Interior

Ministro de Asuntos Exteriores

Ministro de Defensa<sup>1</sup>

Ministro de Trabajo y de la Participación

Ministro de la Cooperación

Ministro de Economía

Ministro del Presupuesto

Ministro del Medio Ambiente y de las Condiciones de Vida

Ministro de Educación

Ministro de Universidades

Ministro de Agricultura

Ministro de Industria

Ministro de Transportes

Ministro de Comercio y Artesanía

Ministro de Comercio Exterior

Ministro de la Juventud, Deportes y Actividades Recreativas

Ministro de Cultura y Comunicación

Secretario de Estado de Correos y Telecomunicaciones<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Compras de los materiales no bélicos, que figuran en la Parte II de la presente lista (páginas 198-202).

<sup>2</sup>Únicamente correos.

Secretario de Estado para los Excombatientes  
Secretario de Estado ante el Primer Ministro  
Secretario de Estado ante el Primer Ministro (Relaciones con el Parlamento)  
Secretario de Estado ante el Primer Ministro (Investigación)  
Secretario de Estado ante el Ministro de Justicia  
Secretario de Estado ante el Ministro de Salud y de la Familia  
Secretario de Estado ante el Ministro del Interior (Departamentos y Territorios de Ultramar)  
Secretario de Estado ante el Ministro del Interior (Colectividades locales)  
Secretario de Estado ante el Ministro de Asuntos Exteriores  
Secretario de Estado ante el Ministro de Trabajo y de la Participación (Formación profesional)  
Secretario de Estado ante el Ministro de Trabajo y de la Participación (Trabajadores manuales e inmigrantes)  
Secretario de Estado ante el Ministro de Trabajo y de la Participación (Empleo de la Mujer)  
Secretario de Estado ante el Ministro del Medio Ambiente y de las Condiciones de Vida (Vivienda)  
Secretario de Estado ante el Ministro del Medio Ambiente y de las Condiciones de Vida (Medio ambiente)  
Secretario de Estado ante el Ministro de Educación  
Secretario de Estado ante el Ministro de Agricultura  
Secretario de Estado ante el Ministro de Industria (Pequeña y mediana empresa)

B. Anexo del presupuesto

Pueden señalarse en particular:

- Imprenta Nacional

C. Cuentas especiales del Tesoro

Pueden señalarse en particular:

- Fondo Nacional Forestal
- Apoyo Financiero a la Industria Cinematográfica
- Fondo especial de Inversiones para la Red de Carreteras
- Fondo Nacional de Ordenamiento Rural y Urbano
- Unión de Agrupaciones de Compras del Sector Público (UGAP)

2) Establecimientos públicos nacionales de carácter administrativo

Academia de Francia en Roma

Academia de Marina

Academia de Ciencias de Ultramar

Agencia Central de los Organismos de la Seguridad Social (A.C.O.S.S.)

Agencias Financieras de las Cuencas Hidrográficas

Agencia Nacional de Mejoramiento de las Condiciones de Trabajo (A.N.A.C.T.)

Agencia Nacional de Mejoramiento del Hábitat (A.N.A.H.)

Agencia Nacional para el Empleo (A.N.P.E.)

Agencia Nacional para la Indemnización de los Franceses de Ultramar (A.N.I.F.O.M.)

Asamblea Permanente de las Cámaras de Agricultura (A.P.C.A.)

Biblioteca Nacional

Biblioteca Nacional y Universitaria de Estrasburgo

Oficina de Estudios de Correos y Telecomunicaciones de Ultramar (B.E.P.T.O.M.)

Caja de Ayuda para el Equipamiento de las Colectividades Locales (C.A.E.C.)

Caja Autónoma de la Reconstrucción

Caja de Depósitos y Consignaciones

Caja Nacional de Prestaciones Familiares (C.N.A.F.)

Caja Nacional de Autopistas (C.N.A.)

Caja Nacional del Seguro de Enfermedad de los Trabajadores Asalariados (C.N.A.M.)

Caja Nacional del Seguro de Vejez de los Trabajadores Asalariados (C.N.A.V.T.S.)

Caja Nacional Militar de Seguridad Social (C.N.M.S.S.)

Caja Nacional de Monumentos y Lugares Históricos

Caja Nacional de Telecomunicaciones<sup>3</sup>

Caja de Préstamos a los Organismos HLM

Casa de Velázquez

Centro de Enseñanza Zootécnica de Rambouillet

Centro de Estudios sobre el Medio Social y de Pedagogía Aplicada, del Ministerio de Agricultura

Centro de Estudios Superiores de Seguridad Social

Centros de Formación Profesional Agrícola

---

<sup>3</sup>Unicamente correos.

Centro Nacional Georges Pompidou de Arte y de Cultura  
Centro Nacional de Cinematografía Francesa  
Centro Nacional de Estudios y de Formación para la Infancia Inadaptada  
Centro Nacional de Estudios y de Experimentación de Maquinaria Agrícola  
Centro Nacional de Estudios y de Formación para la Adaptación Escolar y la Educación Especializada (C.N.E.F.A.S.E.S.)  
Centro Nacional de Formación y Perfeccionamiento de Profesores de Enseñanzas del Hogar y de la Economía Doméstica Agrícola  
Centro Nacional de Letras  
Centro Nacional de Documentación Pedagógica  
Centro Nacional de Obras Universitarias y Escolares (C.N.O.U.S.)  
Centro Nacional Oftalmológico para Invidentes  
Centro Nacional de Preparación para el Profesorado de Trabajos Manuales Educativos y de las Enseñanzas del Hogar  
Centro Nacional de Promoción Rural, de Marmilhat  
Centro Nacional de Investigación Científica (C.N.R.S.)  
Centros Pedagógicos Regionales  
Centros Regionales de Educación Popular  
Centros Regionales de Educación Física y Deportiva (C.R.E.P.S.)  
Centros Regionales de Obras Universitarias (C.R.O.U.S.)  
Centros Regionales de la Propiedad Forestal  
Centros de Seguridad Social de los Trabajadores Migrantes  
Centros Universitarios  
Cancillerías de las Universidades  
Colegios  
Colegios de Formación Agrícola  
Comisión de Operaciones Bursátiles  
Consejo Superior de Pesca  
Conservatorio del Espacio Litoral y de las Riberas Lacustres  
Conservatorio Nacional de Artes y Oficios  
Conservatorio Nacional Superior de Música  
Conservatorio Nacional Superior de Arte Dramático  
Domaine de Pompadour  
Escuela Central - Lyon  
Escuela Central de Artes y Manufacturas

Escuela Francesa de Arqueología de Atenas  
Escuela Francesa de Extremo Oriente  
Escuela Francesa de Roma  
Escuela de Altos Estudios de Ciencias Sociales  
Escuela Nacional de Administración  
Escuela Nacional de Aviación Civil (E.N.A.C.)  
Escuela Nacional de Archiveros Paleógrafos  
Escuela Nacional de Equitación  
Escuela Nacional Femenina de Agronomía, de Marmilhat (Puy-de-Dôme)  
Escuela Nacional Femenina de Agronomía, de Toulouse (Hte-Garonne)  
Escuela Nacional de Ingeniería Rural, Hidrografía y Silvicultura (E.N.G.R.E.F.)  
Escuelas Nacionales de la Industria Láctea  
Escuelas Nacionales de Ingenieros  
Escuela Nacional de Ingenieros de las Industrias de Técnicas Agrícolas y Alimentarias  
Escuelas Nacionales de Ingenieros de Obras Agrícolas  
Escuela Nacional de Ingenieros de Obras Rurales y Técnicas Sanitarias  
Escuela Nacional de Ingenieros de Obras Hidrográficas y Forestales (E.N.I.T.E.F.)  
Escuela Nacional de la Magistratura  
Escuelas Nacionales de la Marina Mercante  
Escuela Nacional de Salud Pública (E.N.S.P.)  
Escuela Nacional de Esquí y Alpinismo  
Escuela Nacional Superior Agronómica - Montpellier  
Escuela Nacional Superior Agronómica - Rennes  
Escuela Nacional Superior de Artes Decorativas  
Escuela Nacional Superior de Artes e Industrias - Estrasburgo  
Escuela Nacional Superior de Artes e Industrias Textiles - Roubaix  
Escuela Nacional Superior de Artes y Oficios  
Escuela Nacional Superior de Bellas Artes  
Escuela Nacional Superior de Bibliotecarios  
Escuela Nacional Superior de Cerámica Industrial - Sèvres  
Escuela Nacional Superior de Electrónica y sus Aplicaciones (E.N.S.E.A.)  
Escuela Nacional Superior de Horticultura  
Escuela Nacional Superior de Industrias Agrícolas Alimentarias

Escuela Nacional Superior del Paisaje  
Escuela Nacional Superior de Ciencias Agronómicas Aplicadas (E.N.S.S.A.A.)  
Escuelas Nacionales de Veterinaria  
Escuelas Nacionales de Perfeccionamiento  
Escuelas Nacionales de Primer Grado  
Escuela Nacional de Vialidad  
Escuelas Normales de Magisterio  
Escuelas Normales Nacionales de Aprendizaje  
Escuelas Normales Superiores  
Escuela Politécnica  
Escuela de Silvicultura - Crogny (Aube)  
Escuela Técnica Profesional Agrícola y Forestal, de Meymac (Corrèze)  
Escuela de Viticultura y Enología de la Tour Blanche (Gironde)  
Escuela de Viticultura - Avize (Marne)  
Establecimiento Nacional de Convalecientes, del Vésinet (E.N.C.V.)  
Establecimiento Nacional de Convalecientes, de Saint-Maurice  
Establecimiento Nacional de Inválidos de la Marina (E.N.I.M.)  
Establecimiento Nacional de Koenigs Warter  
Fundación Carnegie  
Fundación Singer-Polignac  
Fondo de Acción Social para los Trabajadores Migrantes  
Hospital-Hospicio Nacional Dufresne-Sommeiller  
Instituto de Zoogenética y Veterinaria de los Países Tropicales (I.E.M.V.P.T.)  
Instituto Francés de Arqueología Oriental, de El Cairo  
Instituto Geográfico Nacional  
Instituto Industrial del Norte  
Instituto Internacional de Administración Pública (I.I.A.P.)  
Instituto Nacional Agronómico de París-Grignon  
Instituto Nacional de Denominaciones de Origen de Vinos y Aguardientes (I.N.A.O.V.E.V.)  
Instituto Nacional de Astronomía y Geofísica (I.N.A.G.)  
Instituto Nacional del Consumo (I.N.C.)  
Instituto Nacional de Educación Popular (I.N.E.P.)  
Instituto Nacional de Estudios Demográficos (I.N.E.D.)

Instituto Nacional de Jóvenes Invidentes - París  
Instituto Nacional de Jóvenes Sordas - Burdeos  
Instituto Nacional de Jóvenes Sordos - Chambéry  
Instituto Nacional de Jóvenes Sordos - Metz  
Instituto Nacional de Jóvenes Sordos - París  
Instituto Nacional de Física Nuclear y de Física de las Partículas (I.N2.P3)  
Instituto Nacional de Promoción Superior Agrícola  
Instituto Nacional de Propiedad Industrial  
Instituto Nacional de Investigación Agronómica (I.N.R.A.)  
Instituto Nacional de Investigación Pedagógica (I.N.R.P.)  
Instituto Nacional de Sanidad y de Investigaciones Médicas (I.N.S.E.R.M.)  
Instituto Nacional de Deportes  
Institutos Politécnicos Nacionales  
Institutos Nacionales de Ciencias Aplicadas  
Instituto Nacional Superior de Química Industrial, de Rouen  
Instituto de Investigaciones de Informática y Automación (I.R.I.A.)  
Instituto de Investigación sobre los Transportes (I.R.T.)  
Institutos Regionales de Administración  
Instituto Científico y Técnico de la Pesca Marítima (I.S.T.P.M.)  
Instituto Superior de Materiales y de Construcción Mecánica, de Saint-Ouen  
Liceos Agrícolas  
Liceos Clásicos y Modernos  
Liceos de Enseñanza Profesional  
Liceos Técnicos  
Museo del Ejército  
Museo Gustave Moreau  
Museo de la Marina  
Museo Nacional J.J. Henner  
Museo Nacional de la Legión de Honor  
Museo Postal  
Museo Nacional de Historia Natural  
Museo Auguste Rodin  
Observatorio de París

Oficina de Cooperación y Acogida Universitaria  
Oficina Francesa de Protección de Refugiados y Repatriados  
Oficina Nacional de Excombatientes  
Oficina Nacional de la Caza  
Oficina Nacional de Información sobre las Enseñanzas y Profesiones (O.N.I.S.E.P.)  
Oficina Nacional de Inmigración (O.N.I.)  
Oficina de Investigación Científica y Técnica de Ultramar (O.R.S.T.O.M.)  
Oficina Universitaria y Cultural Francesa para Argelia  
Palais de la Découverte  
Parques Nacionales  
Conferencia de los Museos Nacionales  
Servicio Nacional de Exámenes para el Permiso de Conducir  
Sindicato de Transportes Parisienses  
Termas Nacionales - Aix-les-Bains  
Universidades

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

This List is authentic in the English language

List of Central Purchasing Entities

1. Federal Foreign Office
2. Federal Ministry of Labour and Social Affairs
3. Federal Ministry of Education and Science
4. Federal Ministry of Food, Agriculture and Forestry
5. Federal Ministry of Finance
6. Federal Ministry for Research and Technology
7. Federal Ministry for Intra-German Relations
8. Federal Ministry of the Interior (civil goods only)
9. Federal Ministry for Youth, Family Affairs and Health
10. Federal Ministry of Justice
11. Federal Ministry for Regional Planning, Building and Urban Development
12. Federal Ministry of Posts and Telecommunications<sup>1</sup>
13. Federal Ministry of Economics
14. Federal Ministry for Economic Co-operation
15. Federal Ministry of Defence<sup>2</sup>

NOTE

According to existing national obligations, the entities contained in this List shall, in conformity with special procedures, award contracts in certain regions which, as a consequence of the division of Germany, are confronted with economic disadvantages.

The same applies to the awarding of contracts to remove the difficulties of certain groups caused by the last war.

---

<sup>1</sup>Postal business only.

<sup>2</sup>Non-warlike materials contained in Part II of this List (pages 188-192).

REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE

La version anglaise de cette liste fait foi

Liste des entités acheteuses du gouvernement central

1. Ministère fédéral des affaires étrangères
2. Ministère fédéral du travail et des affaires sociales
3. Ministère fédéral de l'éducation et des sciences
4. Ministère fédéral de l'alimentation, de l'agriculture et des forêts
5. Ministère fédéral des finances
6. Ministère fédéral de la recherche et de la technologie
7. Ministère fédéral des relations intra-allemandes
8. Ministère fédéral de l'intérieur (pour les achats civils seulement)
9. Ministère fédéral de la jeunesse, de la famille et de la santé
10. Ministère fédéral de la justice
11. Ministère fédéral de l'aménagement du territoire, de la construction et de l'urbanisme
12. Ministère fédéral des postes et télécommunications<sup>1</sup>
13. Ministère fédéral de l'économie
14. Ministère fédéral de la coopération économique
15. Ministère fédéral de la défense<sup>2</sup>

NOTE

En exécution de leurs obligations nationales, les entités reprises dans la présente liste attribueront, selon des procédures spéciales, des marchés dans certaines régions qui se sont trouvées économiquement désavantagées par suite de la division de l'Allemagne.

Il en va de même des contrats attribués en vue d'éliminer les difficultés que connaissent certains groupes du fait de la dernière guerre.

---

<sup>1</sup>Postes seulement.

<sup>2</sup>Achats civils du Ministère de la défense repris dans la Partie II de la présente liste (pages 193-197).

REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA

La presente lista es auténtica en su versión inglesa

Lista de las entidades centrales de compra

1. Ministerio Federal de Relaciones Exteriores
2. Ministerio Federal de Trabajo y Asuntos Sociales
3. Ministerio Federal de Educación y Ciencia
4. Ministerio Federal de Alimentación, Agricultura y Bosques
5. Ministerio Federal de Hacienda
6. Ministerio Federal de Investigación y Tecnología
7. Ministerio Federal de Relaciones Intra-alemanas
8. Ministerio Federal del Interior (solamente compras de materiales no bélicos)
9. Ministerio Federal de Juventud, Familia y Sanidad
10. Ministerio Federal de Justicia
11. Ministerio Federal de Planificación Regional, Construcción y Urbanismo
12. Ministerio Federal de Correos y Telecomunicaciones<sup>1</sup>
13. Ministerio Federal de Economía
14. Ministerio Federal de Cooperación Económica
15. Ministerio Federal de Defensa<sup>2</sup>

NOTA

En virtud de obligaciones existentes en el plano nacional, y de conformidad con procedimientos especiales, las entidades que figuran en la presente lista adjudicarán contratos en determinadas regiones que sufren desventajas de índole económica a consecuencia de la división de Alemania.

Lo mismo puede decirse de la adjudicación de contratos con objeto de resolver las dificultades causadas por la última guerra a determinados grupos.

---

<sup>1</sup>Unicamente correos.

<sup>2</sup>Compras de los materiales no bélicos que figuran en la Parte II de la presente lista (páginas 198-202).

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

This List is authentic in the English language

List of Central Purchasing Entities

1. Auswärtiges Amt
2. Bundesministerium für Arbeit und Sozialordnung
3. Bundesministerium für Bildung und Wissenschaft
4. Bundesministerium für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten
5. Bundesministerium der Finanzen
6. Bundesministerium für Forschung und Technologie
7. Bundesministerium für innerdeutsche Beziehungen
8. Bundesministerium des Innern (nur ziviles Material)
9. Bundesministerium für Jugend, Familie und Gesundheit
10. Bundesministerium der Justiz
11. Bundesministerium für Raumordnung, Bauwesen und Städtebau
12. Bundesministerium für das Post- und Fernmeldewesen<sup>1</sup>
13. Bundesministerium für Wirtschaft
14. Bundesministerium für Wirtschaftliche Zusammenarbeit
15. Bundesministerium der Verteidigung<sup>2</sup>

NOTE

According to existing national obligations, the entities contained in this List shall, in conformity with special procedures, award contracts in certain regions which, as a consequence of the division of Germany, are confronted with economic disadvantages.

The same applies to the awarding of contracts to remove the difficulties of certain groups caused by the last war.

---

<sup>1</sup>Postal business only.

<sup>2</sup>Non-warlike materials contained in Part II of this List (pages 188-192).

IRELAND

This List is authentic in the English language

1. Main purchasing entities

- (a) Office of Public Works
- (b) Stationery Office

2. Other departments

President's Establishment

Office of the Houses of the Oireachtas (Parliament)

Department of the Taoiseach (Prime Minister)

Central Statistics Office

Department of Finance

Office of the Comptroller and Auditor General

Office of the Revenue Commissioners

State Laboratory

Office of the Attorney General

Office of the Director of Public Prosecutions

Valuation Office

Ordnance Survey

Department of the Public Service

Civil Service Commission

Department of Economic Planning and Development

Department of Justice

Land Registry

Charitable Donations and Bequests Office

Department of the Environment

Department of Education

National Gallery of Ireland

Department of the Gaeltacht (Irish-speaking areas)

Department of Agriculture

Department of Fisheries and Forestry

Department of Labour

Department of Industry, Commerce and Energy

Department of Tourism and Transport

Department of Foreign Affairs

Department of Social Welfare

Department of Health

Department of Defence<sup>1</sup>

Department of Posts and Telegraphs<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup>Non-warlike materials contained in Part II of this List (pages 188-192).

<sup>2</sup>Postal business only.

IRLANDE

La version anglaise de cette liste fait foi

1. Principales entités acheteuses

- a) Office des travaux publics
- b) Office des publications

2. Autres services

Services de la Présidence

Secrétariat des Chambres du Oireachtas (Parlement)

Département du Taoiseach (Premier Ministre)

Office central de statistique

Département des finances

Inspection générale des finances

Administration des contributions

Laboratoire de l'Etat

Services du Procureur général

Direction des poursuites pénales

Office des redevances

Service cartographique

Département de l'administration

Commission du recrutement dans la fonction publique

Département de la planification et du développement économiques

Département de la justice

Registre foncier

Office des dons et legs de charité

Département de l'environnement

Département de l'éducation

Musée d'art national d'Irlande

Département du Gaelteacht (aires linguistiques irlandaises)

Département de l'agriculture

Département des pêches et forêts

Département du travail

Département de l'industrie, du commerce et de l'énergie

Département du tourisme et des transports

Département des affaires étrangères

Département des affaires sociales

Département de la santé

Département de la défense<sup>1</sup>

Département des postes et télégraphes<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup>Achats civils repris dans la Partie II de la présente liste  
(pages 193-197).

<sup>2</sup>Postes seulement.

IRLANDA

La presente lista es auténtica en su versión inglesa

1. Principales entidades de compra

- a) Oficina de Obras Públicas
- b) Oficina de Publicaciones

2. Otros servicios

Servicios de la Presidencia

Secretaría de las Cámaras del Oireachtas (Parlamento)

Departamento del Taoiseach (Primer Ministro)

Oficina Central de Estadística

Departamento de Hacienda

Oficina del Interventor General de Cuentas

Oficina de Contribuciones

Laboratorio del Estado

Servicios del Procurador General

Dirección de Enjuiciamiento Penal

Oficina de Valoración Fiscal

Servicio Cartográfico

Departamento de la Administración Pública

Comisión de la Función Pública

Departamento de Planificación y Desarrollo Económicos

Departamento de Justicia

Registro de la Propiedad Inmobiliaria

Oficina de Legados y Donaciones Benéficos

Departamento del Medio Ambiente

Departamento de Educación

Museo de Arte Nacional de Irlanda

Departamento del Gaelteacht (Zonas de Habla Gaélica)

Departamento de Agricultura

Departamento de Pesca y Bosques

Departamento de Trabajo

Departamento de Industria, Comercio y Energía

Departamento de Turismo y Transporte

Departamento de Asuntos Exteriores

Departamento de Asuntos Sociales

Departamento de Salud Pública

Departamento de Defensa<sup>1</sup>

Departamento de Correos y Telégrafos<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup>Compras de los materiales no bélicos que figuran en la Parte II de la presente lista (páginas 198-202).

<sup>2</sup>Únicamente correos.

ITALY

This List is authentic in the English and French languages

Purchasing entities

1. Ministry of the Treasury<sup>1</sup>
2. Ministry of Finance<sup>2</sup>
3. Ministry of Justice
4. Ministry of Foreign Affairs
5. Ministry of Public Instruction
6. Ministry of the Interior
7. Ministry of Public Works
8. Ministry of Agriculture and Forestry
9. Ministry of Industry, Trade and Crafts
10. Ministry of Labour and Social Affairs
11. Ministry of Health
12. Ministry of Cultural Affairs and the Environment
13. Ministry of Defence<sup>3</sup>
14. Budget and Planning Ministry
15. Ministry of State Participation in Enterprises
16. Ministry of Tourism
17. Ministry of Foreign Trade
18. Ministry of Postal Services and Telecommunications<sup>4</sup>

Note: This Agreement shall not prevent the implementation of provisions contained in Italian Law No. 835 of 6 October 1950 (Official Gazette No. 245 of 24 October 1950 of the Italian Republic) and in modifications thereto in force on the date on which this Agreement is adopted.

---

<sup>1</sup> Acting as centralized purchasing entity for most of other Ministries or entities.

<sup>2</sup> Except for purchases by the monopoly administration for tobacco and salt.

<sup>3</sup> Non-warlike materials contained in Part II of this List (pages 188-192).

<sup>4</sup> Postal business only.

ITALIE

Les versions anglaise et française de cette liste font foi

Entités acheteuses

1. Ministère du Trésor<sup>1</sup>
2. Ministère des finances<sup>2</sup>
3. Ministère de la justice
4. Ministère des affaires étrangères
5. Ministère de l'instruction publique
6. Ministère de l'intérieur
7. Ministère des travaux publics
8. Ministère de l'agriculture et des forêts
9. Ministère de l'industrie, du commerce et de l'artisanat
10. Ministère du travail et de la prévoyance sociale
11. Ministère de la santé
12. Ministère des affaires culturelles et de l'environnement
13. Ministère de la défense<sup>3</sup>
14. Ministère du budget et du plan
15. Ministère des participations d'Etat
16. Ministère du tourisme
17. Ministère du commerce extérieur
18. Ministère des postes et télécommunications<sup>4</sup>

Note: Le présent accord n'empêchera pas d'appliquer les dispositions de la loi italienne n° 835 du 6 octobre 1950 (Journal Officiel de la République italienne n° 245 du 24 octobre 1950) et de ses amendements en vigueur au moment de l'adoption du présent accord.

---

<sup>1</sup>Faisant office d'entité acheteuse centrale pour la plupart des autres ministères ou entités.

<sup>2</sup>Non compris les achats effectués par la Régie des tabacs et du sel.

<sup>3</sup>Achats civils du Ministère de la défense repris dans la Partie II de la présente liste (pages 193-197).

<sup>4</sup>Postes seulement.

ITALIA

La presente lista es auténtica en sus versiones inglesa y francesa

Entidades de compra

1. Ministerio del Tesoro<sup>1</sup>
2. Ministerio de Hacienda<sup>2</sup>
3. Ministerio de Justicia
4. Ministerio de Asuntos Exteriores
5. Ministerio de Instrucción Pública
6. Ministerio del Interior
7. Ministerio de Obras Públicas
8. Ministerio de Agricultura y Bosques
9. Ministerio de Industria, Comercio y Artesanía
10. Ministerio de Trabajo y Previsión Social
11. Ministerio de Salud
12. Ministerio del Patrimonio Cultural y Medio Ambiente
13. Ministerio de Defensa<sup>3</sup>
14. Ministerio de Presupuesto y Planificación
15. Ministerio de Participación Estatal en las Empresas
16. Ministerio de Turismo
17. Ministerio de Comercio Exterior
18. Ministerio de Correos y Telecomunicaciones<sup>4</sup>

Nota: El presente Acuerdo no impedirá la aplicación de las disposiciones que figuran en la Ley Italiana N.º 835, de 6 de octubre de 1950 (Boletín Oficial de la República Italiana, N.º 245, de 24 de octubre de 1950) ni de las modificaciones de la misma, que se hallen en vigor en la fecha de adopción del presente Acuerdo.

---

<sup>1</sup>Actúa como entidad central de compra para la mayoría de los demás Ministerios o entidades.

<sup>2</sup>Salvo para las compras realizadas por el Monopolio del tabaco y de la sal.

<sup>3</sup>Compras de los materiales no bélicos que figuran en la Parte II de la presente lista (páginas 198-202).

<sup>4</sup>Únicamente correos.

ITALY

This List is authentic in the English and French languages

Purchasing entities

1. Ministero del tesoro<sup>1</sup>
2. Ministero delle finanze<sup>2</sup>
3. Ministero di grazia e giustizia
4. Ministero degli affari esteri
5. Ministero della pubblica istruzione
6. Ministero dell'interno
7. Ministero di lavori pubblici
8. Ministero dell'agricoltura e delle foreste
9. Ministero dell'industria, commercio e artigianato
10. Ministero del lavoro e della previdenza sociale
11. Ministero della sanità
12. Ministero dei beni culturali e dell'ambiente
13. Ministero della difesa<sup>3</sup>
14. Ministero del bilancio
15. Ministero delle partecipazioni statali
16. Ministero del turismo
17. Ministero del commercio con l'estero
18. Ministero delle poste e delle telecomunicazioni<sup>4</sup>

Note: This Agreement shall not prevent the implementation of provisions contained in Italian Law No. 835 of 6 October 1950 (Official Gazette No. 245 of 24 October 1950 of the Italian Republic) and in modifications thereto in force on the date on which this Agreement is adopted.

---

<sup>1</sup> Acting as centralized purchasing entity for most of other Ministries or entities.

<sup>2</sup> Except for purchases by the monopoly administration for tobacco and salt.

<sup>3</sup> Non-warlike materials contained in Part II of this List (pages 188-192).

<sup>4</sup> Postal business only.

LUXEMBOURG

This List is authentic in the French language

List of central procurement entities to which the Agreement may apply:

1. Ministry of State: Central Service for Printed Matter and Supplies
2. Ministry of Agriculture: Agricultural Technical Services Administration
3. Ministry of National Education: secondary, intermediate and vocational schools
4. Ministry of the Family and Social Solidarity: old-people's homes
5. Ministry of Public Forces: Army<sup>1</sup> - Gendarmerie - Police
6. Ministry of Justice: Penal institutions
7. Ministry of Public Health: Mondorf-Estat, Neuropsychiatry Hospital
8. Ministry of Public Works: Public buildings - Bridges and Roads Administration
9. Ministry of Finance: Postal and Telecommunication Services<sup>2</sup>
10. Ministry of Transport and Energy: electric power stations of the Upper and Lower Saar
11. Ministry of the Environment: Office of the High Commissioner for Water Protection

---

<sup>1</sup>Non-warlike materials contained in Part II of this List (pages 188-192).

<sup>2</sup>Postal business only.

LUXEMBOURG

La version française de cette liste fait foi

Liste des entités acheteuses centrales susceptibles de relever du champ d'application de l'instrument:

1. Ministère d'Etat: Service central des imprimés et des fournitures de l'Etat
2. Ministère de l'Agriculture: Administration des Services techniques de l'Agriculture
3. Ministère de l'Education Nationale: Ecoles d'enseignement secondaire, d'enseignement moyen, d'enseignement professionnel
4. Ministère de la Famille et de la Solidarité sociale: Maisons de retraite
5. Ministère de la Force publique: Armée<sup>1</sup> - Gendarmerie - Police
6. Ministère de la Justice: Etablissements pénitentiaires
7. Ministère de la Santé Publique: Mondorf-Etat, Hôpital neuropsychiatrique
8. Ministère des Travaux publics: Bâtiments publics - Ponts et Chaussées
9. Ministère des Finances: Postes et Télécommunications<sup>2</sup>
10. Ministère des Transports et de l'Energie: Centrales électriques de la Haute et Basse Sarre
11. Ministère de l'Environnement: Commissariat général à la Protection des Eaux

---

<sup>1</sup>Achats civils repris dans la Partie II de la présente liste (pages 193-197).

<sup>2</sup>Postes seulement.

LUXEMBURGO

La presente lista es auténtica en su versión francesa

Lista de las entidades centrales de compra que pueden quedar comprendidas en el ámbito de aplicación del instrumento:

1. Ministerio de Estado: Servicio Central de Impresos y Suministros del Estado
2. Ministerio de Agricultura: Administración de Servicios Técnicos de la Agricultura
3. Ministerio de Educación Nacional: Centros de enseñanza secundaria, de grado medio y profesional
4. Ministerio de la Familia y de la Solidaridad Social: Residencias para Jubilados
5. Ministerio de la Fuerza Pública: Ejército<sup>1</sup> - Gendarmería - Policía
6. Ministerio de Justicia: Establecimientos penitenciarios
7. Ministerio de Salud Pública: Mondorf-Etat, Hospital neuropsiquiátrico
8. Ministerio de Obras Públicas: Edificios públicos - Caminos, Canales y Puertos
9. Ministerio de Hacienda: Correos y Telecomunicaciones<sup>2</sup>
10. Ministerio de Transportes y Energía: Centrales eléctricas del Alto y del Bajo Sarre
11. Ministerio del Medio Ambiente: Comisaría General de Protección de las Aguas

---

<sup>1</sup>Compras de los materiales no bélicos que figuran en la Parte II de la presente lista (páginas 198-202).

<sup>2</sup>Únicamente correos.

NETHERLANDS

This List is authentic in the English language

Lists of entities

A. Ministries and central governmental bodies

1. Ministry of General Affairs
2. Ministry of Foreign Affairs
3. Ministry of Justice
4. Ministry of Home Affairs
5. Ministry of Defence<sup>1</sup>
6. Ministry of Finance
7. Ministry of Economic Affairs
8. Ministry of Education and Science
9. Ministry of Housing and Physical Planning
10. Ministry of Transport and Public Works<sup>2</sup>, including postal, telephone and telegraph services
11. Ministry of Agriculture and Fisheries
12. Ministry of Social Affairs
13. Ministry of Cultural Affairs, Recreation and Social Work
14. Ministry of Public Health and Environmental Hygiene
15. Ministry of Development Co-operation
16. Ministry of Science Policy
17. Cabinet of Netherlands Antilles Affairs
18. Higher Colleges of State

B. Central procurement offices

Entities listed above in A generally make their own specific purchases; other general purchases are effected through the entities listed below:

1. The Netherlands Government Purchasing Office
2. Directorate of Water Control

---

<sup>1</sup>Non-warlike materials contained in Part II of this List (pages 188-192).

<sup>2</sup>Postal business only.

3. Quarter Master General's Office<sup>1</sup>
4. Air Material Directorate<sup>1</sup>
5. Procurement Division of the Royal Netherlands Navy<sup>1</sup>
6. State Printing and Publishing Office
7. Postal, Telephone and Telegraph Services, Central Purchasing and Materials Testing Department<sup>2</sup>
8. Governmental Motor Vehicle Department
9. Governmental Centre for Office Mechanization and Automation
10. Governmental Forestry Directorate
11. Directorate for IJsselmeer Polders

---

<sup>1</sup>Non-warlike materials contained in Part II of this List (pages 188-192).

<sup>2</sup>Postal business only.

PAYS-BAS

La version anglaise de cette liste fait foi

Listes d'entités

A. Ministères et organismes du gouvernement central

1. Ministère des affaires générales
2. Ministère des affaires étrangères
3. Ministère de la justice
4. Ministère de l'intérieur
5. Ministère de la défense<sup>1</sup>
6. Ministère des finances
7. Ministère des affaires économiques
8. Ministère de l'éducation et des sciences
9. Ministère du logement et de l'aménagement du territoire
10. Ministère des transports et des travaux publics, y compris postes, téléphones et télégraphe<sup>2</sup>
11. Ministère de l'agriculture et des pêches
12. Ministère des affaires sociales
13. Ministère des affaires culturelles, des loisirs et de l'action sociale
14. Ministère de la santé publique et de l'hygiène de l'environnement
15. Ministère de la coopération au développement
16. Ministère de la politique scientifique
17. Cabinet des affaires relatives aux Antilles néerlandaises
18. Instituts nationaux d'enseignement supérieur

B. Bureaux centraux d'achat

Les entités énumérées ci-dessus sous A se chargent généralement elles-mêmes de leurs achats; d'autres achats de caractère général sont effectués par l'intermédiaire des entités ci-après:

1. Office néerlandais des marchés publics
2. Direction générale des eaux

---

<sup>1</sup>Achats civils repris dans la Partie II de la présente liste (pages 193-197).

<sup>2</sup>Postes seulement.

3. Service de l'Intendance générale<sup>1</sup>
4. Direction générale du matériel de l'aviation royale néerlandaise<sup>1</sup>
5. Division des achats de la marine royale néerlandaise<sup>1</sup>
6. Imprimerie nationale
7. Direction centrale des achats et du contrôle du matériel des postes, téléphones et télégraphe<sup>2</sup>
8. Centrale des automobiles de l'Etat
9. Centre gouvernemental des machines de bureau
10. Direction générale des forêts domaniales
11. Service des polders de l'IJsselmeer

---

<sup>1</sup>Achats civils repris dans la Partie II de la présente liste  
(pages 193-197).

<sup>2</sup>Postes seulement.

PAÍSES BAJOS

La presente lista es auténtica en su versión inglesa.

Lista de entidades

A. Ministerios y organismos del gobierno central

1. Ministerio de Asuntos Generales
2. Ministerio de Asuntos Exteriores
3. Ministerio de Justicia
4. Ministerio del Interior
5. Ministerio de Defensa<sup>1</sup>
6. Ministerio de Hacienda
7. Ministerio de Asuntos Económicos
8. Ministerio de Educación y Ciencia
9. Ministerio de Vivienda y Ordenación Territorial
10. Ministerio de Transportes y Obras Públicas, con inclusión de Correos, Teléfonos y Telégrafos<sup>2</sup>
11. Ministerio de Agricultura y Pesca
12. Ministerio de Asuntos Sociales
13. Ministerio de Asuntos Culturales y Recreativos y de Acción Social
14. Ministerio de Salud Pública e Higiene del Medio Ambiente
15. Ministerio de Cooperación para el Desarrollo
16. Ministerio de Política Científica
17. Gabinete para Asuntos de las Antillas Neerlandesas
18. Institutos Nacionales de Enseñanza Superior

B. Oficinas centrales de compra

Las entidades enumeradas en el punto A supra realizan generalmente sus propias compras; las demás compras de carácter general se realizan a través de las entidades que se enumeran a continuación:

1. Oficina de Compras del Sector Público de los Países Bajos
2. Dirección General de Control Hidráulico

---

<sup>1</sup>Compras de los materiales no bélicos que figuran en la parte II de la presente lista (páginas 198-202).

<sup>2</sup>Únicamente correos.

3. Oficina de Intendencia General<sup>1</sup>
4. Dirección General de Material de la Aviación Real de los Países Bajos<sup>1</sup>
5. División de Compras de la Marina Real de los Países Bajos<sup>1</sup>
6. Oficina de Imprenta y Publicaciones del Estado
7. Dirección Central de Compras y Control de Material de Correos, Teléfonos y Telégrafos<sup>2</sup>
8. Departamento del Parque Móvil del Estado
9. Centro Gubernamental de Mecanización y Automación de Oficinas
10. Dirección General del Patrimonio Forestal
11. Dirección General de los Polders de IJsselmeer

---

<sup>1</sup>Compras de los materiales no bélicos que figuran en la parte II de la presente lista (páginas 198-202).

<sup>2</sup>Únicamente correos.

NETHERLANDS

This List is authentic in the English language

Lists of entities

A. Ministries and central governmental bodies

1. Ministerie van Algemene Zaken
2. Ministerie van Buitenlandse Zaken
3. Ministerie van Justitie
4. Ministerie van Binnenlandse Zaken
5. Ministerie van Defensie<sup>1</sup>
6. Ministerie van Financiën
7. Ministerie van Economische Zaken
8. Ministerie van Onderwijs en Wetenschappen
9. Ministerie van Volkshuisvesting en Ruimtelijke Ordening
10. Ministerie van Verkeer & Waterstaat, waaronder de P.T.T.<sup>2</sup>
11. Ministerie van Landbouw en Visserij
12. Ministerie van Sociale Zaken
13. Ministerie van Cultuur, Recreatie en Maatschappelijk Werk
14. Ministerie van Volksgezondheid en Milieuhygiëne
15. Ministerie van Ontwikkelingssamenwerking
16. Ministerie van Wetenschapsbeleid
17. Kabinet van de Nederlandse Antillen
18. Hoge Colleges van Staat

B. Central procurement offices

Entities listed above in A generally make their own specific purchases; other general purchases are effected through the entities listed below:

1. Rijksinkoopbureau
2. Directoraal-Generaal voor de Waterstaat

---

<sup>1</sup>Non-warlike materials contained in Part II of this List (pages 188-192).

<sup>2</sup>Postal business only.

3. Dienst van de Kwartiermeester-Generaal<sup>1</sup>
4. Directie (Materieel Koninklijke Luchtmacht<sup>1</sup>
5. Hoofdafdeling Materieel Koninklijke Marine<sup>1</sup>
6. Staatsdrukkerij - en - uitgeverijbedrijf
7. Centrale Afdeling Inkoop en Materieel controle van het Staatsbedrijf der P.T.T.<sup>2</sup>
8. Rijksautomobielcentrale
9. Rijkskantoormachinecentrale
10. Staatsbosbeheer
11. Rijksdienst IJsselmeerpolder.

---

<sup>1</sup>Non-warlike materials contained in Part II of this List (pages 188-192).

<sup>2</sup>Postal business only.

UNITED KINGDOM

This List is authentic in the English language

List of entities

Board of Inland Revenue  
British Museum  
British Museum (Natural History)  
Cabinet Office  
Central Office of Information  
Charity Commission  
Civil Service Department  
Ancient Monuments (Scotland) Commission  
Ancient Monuments (Wales) Commission  
Boundary Commission for England and Wales  
Boundary Commission for Northern Ireland  
Central Computer Agency  
Chessington Computer Centre  
Civil Service Catering Organisation  
Civil Service College  
Civil Service Commission  
Civil Service Pay Research Unit  
Historical Manuscripts Commission  
Historical Monuments (England) Commission  
Medical Advisory Service  
Museums and Galleries Standing Commission  
Office of the Parliamentary Counsel  
Review Board for Government Contracts  
Royal Commission on Criminal Procedure  
Royal Commission on Environmental Pollution  
Royal Commission on Gambling  
Royal Commission on Legal Services (England, Wales and Northern Ireland)  
Royal Commission on Legal Services (Scotland)  
Royal Fine Art Commission (England)  
Royal Fine Art Commission (Scotland)  
Crown Estate Office (Vote-borne services only)

Crown Office, Scotland  
Customs and Excise Department  
Department for National Savings  
Department of Agriculture and Fisheries for Scotland  
Artificial Insemination Service  
Crofters Commission  
Red Deer Commission  
Royal Botanic Garden, Edinburgh etc.  
Department of Education and Science  
University Grants Committee  
Department of Employment  
Duchess of Gloucester House  
Employment Appeal Tribunal  
Industrial Tribunals  
Office of Manpower Economics  
Royal Commission on the Distribution of Income and Wealth  
Department of Energy  
Department of Health and Social Security  
Attendance Allowance Board  
Central Council for Education and Training in Social Work  
Council for the Education and Training of Health Visitors  
Dental Estimates Board  
Joint Board of Clinical Nursing Studies  
Medical and Dental Referee Service  
Medical Boards and Examining Medical Officers (War Pensions)  
National Health Service  
National Health Service Authorities  
National Insurance Commissioners  
Occupational Pensions Board  
Prescription Pricing Authority  
Public Health Laboratory Service Board  
Supplementary Benefits Appeal Tribunals  
Supplementary Benefits Commission  
Department of Industry  
Computer-Aided Design Centre

Laboratory of the Government Chemist  
National Engineering Laboratory  
National Maritime Institute  
National Physical Laboratory  
Warren Spring Laboratory  
Department of Prices and Consumer Protection  
Domestic Coal Consumers' Council  
Electricity Consultative Councils for England and Wales  
Gas Consumers' Councils  
Metrication Board  
Monopolies and Mergers Commission  
Department of the Environment  
British Urban Development Services Unit  
Building Research Establishment  
Commons Commissioners - (except payment of rates)  
Countryside Commission  
Directorate of Estate Management Overseas  
Fire Research Station/Boreham Wood  
Hydraulics Research Station  
Local Valuation Panels  
Location of Offices Bureau  
Property Services Agency  
Rent Control Tribunals and Rent Assessment Panels and Committees  
Department of the Government Actuary  
Department of the Registers of Scotland  
Department of Trade  
Coastguard Services  
British Export Marketing Centre, Tokyo  
Market Entry Guarantee Scheme  
Patent Office  
Department of Transport  
Road Construction Units and Sub-Units  
Transport and Road Research Laboratory  
Transport Tribunal - (except payment of rates)  
Transport Users Consultative Committees - (except payment of rates)

Director of Public Prosecutions  
Exchequer and Audit Department  
Exchequer Office Scotland  
Export Credits Guarantee Department  
Foreign and Commonwealth Office  
Government Communications Headquarters  
Middle East Centre for Arab Studies  
Wiston House Conference and European Discussion Centre  
Home Office  
Gaming Board for Great Britain  
Immigration Appeals Tribunal  
Inspectors of Constabulary  
Parole Board and Local Review Committees  
House of Commons  
House of Lords  
Imperial War Museum  
Intervention Board for Agricultural Produce  
Legal Aid Funds  
Lord Chancellor's Department  
Council on Tribunals  
County Courts  
Courts Martial Appeal Court  
Crown Courts  
Judge Advocate General and Judge Advocate of the Fleet  
Lands Tribunal  
Law Commission  
Pensions Appeal Tribunals  
Supreme Court  
Ministry of Agriculture, Fisheries and Food  
Advisory Services  
Agricultural Development and Advisory Service  
Agricultural Dwelling House Advisory Committees  
Agricultural Land Tribunals  
Agricultural Wages Board and Committees

Artificial Insemination Research Centres  
Central Council for Agricultural and Horticultural Co-operation  
Plant Pathology Laboratory  
Plant Variety Rights Office  
Royal Botanic Gardens, Kew  
Ministry of Defence<sup>1</sup>  
Procurement Executive  
Meteorological Office  
Ministry of Overseas Development  
Centre for Overseas Pest Research  
Directorate of Overseas Surveys  
Land Resources Division  
Tropical Products Institute  
National Debt Office and Pensions Commutation Board  
National Gallery  
National Galleries of Scotland  
National Library of Scotland  
National Maritime Museum  
National Museum of Antiquities of Scotland  
National Portrait Gallery  
Northern Ireland Government Departments and Public Authorities  
Department of the Civil Service  
Department of Agriculture  
Department of Commerce  
Department of Education  
Department of the Environment  
Department of Finance  
Department of Health and Social Services  
Department of Manpower Services  
Northern Ireland Police Authority  
Northern Ireland Office  
Coroners Courts  
County Courts

---

<sup>1</sup>Non-warlike materials contained in Part II of this List (pages 188-192).

Crown Solicitor's Office  
Department of the Director of Public Prosecutions  
Enforcement of Judgements Office  
Forensic Science Service  
Magistrates Courts  
Pensions Appeal Tribunals  
Probation Service  
Registration of Electors and Conduct of Elections  
State Pathologist Service  
Supreme Court of Judicature and Court of Criminal Appeal of Northern Ireland  
Office of Fair Trading  
Office of Population Censuses and Surveys  
National Health Service Central Register  
Office of the Parliamentary Commissioner for Administration and  
Health Service Commissioners  
Paymaster General's Office  
Postal Business of the Post Office  
Privy Council Office  
Public Record Office  
Public Trustee Office  
Public Works Loan Commission  
Queen's and Lord Treasurer's Remembrancer  
Crown Office  
Department of Procurators Fiscal  
Lord Advocate's Department  
Lands Tribunal  
Registrar General's Office, Scotland  
National Health Service Central Register  
Registry of Friendly Societies  
Royal Commission, etc. (see references under Civil Service Department)  
Commission on the Constitution  
Royal Commission on the National Health Service  
Royal Commission on Gambling

Royal Hospital, Chelsea

Royal Mint

Royal Scottish Museum

Science Museum

Scottish Courts Administration

Court of Session

Court of Justiciary

Accountant of Court's Office

Sheriff Courts

Scottish Land Court

Scottish Law Commission

Pensions Appeal Tribunals

Scottish Development Department

Local Government Reorganisation Commissions etc.

Rent Assessment Panel and Committees, etc.

Scottish Economic Planning Department

Scottish Electricity Consultative Councils

Scottish Education Department

Royal Scottish Museum

Scottish Home and Health Department

Common Services Agency

Council for the Education and Training of Health Visitors

Fire Service Training School

Inspectors of Constabulary

Local Health Councils

Mental Welfare Commission for Scotland

National Health Service

National Health Service authorities

Parole Board for Scotland and Local Review Committees

Planning Council

Scottish Antibody Production Unit

Scottish Crime Squad

Scottish Criminal Record Office

Scottish Council for Post-Graduate Medical Education and Training  
Scottish Police College  
Scottish Land Court  
Scottish Office  
Scottish Record Office  
Stationery Office  
Tate Gallery  
Treasury  
    Exchequer Office, Scotland  
    National Economic Development Council  
    Rating of Government Property Department  
Treasury Solicitor's Department  
    Department of the Director of Public Prosecutions  
    Law Officers' Department  
    Department of the Procurator-General and Treasury Solicitor  
Victoria and Albert Museum  
Wallace Collection  
Welsh Office  
    Central Council for Education and Training in Social Work  
    Commons Commissioners  
    Council for the Education and Training of Health Visitors  
Dental Estimates Board  
Local Government Boundary Commission  
Local Valuation Panels and Courts  
National Health Service  
National Health Service authorities  
Public Health Laboratory Service Board  
Rent Control Tribunals and Rent Assessment Panels and Committees

ROYAUME-UNI

La version anglaise de cette liste fait foi

Liste d'entités

Administration des contributions

British Museum

British Museum (Histoire naturelle)

Services du Cabinet

Office central de l'information

Commission des œuvres de bienfaisance

Département de l'administration publique

Commission des monuments anciens (Ecosse)

Commission des monuments anciens (Pays de Galles)

Commission de découpage des circonscriptions électORALES pour l'Angleterre et le Pays de Galles

Commission de découpage des circonscriptions électORALES pour l'Irlande du Nord

Office central d'informatique

Centre d'informatique de Chessington

Organisation des cantines des administrations

Institut d'administration

Commission du recrutement dans la fonction publique

Groupe d'étude des rémunérations de la fonction publique

Commission des manuscrits historiques

Commission des monuments historiques (Angleterre)

Service consultatif pour les questions médicales

Commission permanente des musées

Bureau du Conseiller juridique du Parlement

Commission de vérification des marchés publics

Commission royale de procédure criminelle

Commission royale de la pollution de l'environnement

Commission royale des jeux

Commission royale des services juridiques (Angleterre, Pays de Galles et Irlande du Nord)

Commission royale des services juridiques (Ecosse)

Commission royale des Beaux-arts (Angleterre)  
Commission royale des Beaux-arts (Ecosse)  
Administration du domaine royal (prestations couvertes par crédits spéciaux seulement)  
Office des poursuites judiciaires, Ecosse  
Département des douanes et accises  
Département de l'épargne nationale  
Département de l'agriculture et des pêches d'Ecosse  
Service de l'insémination artificielle  
Commission des petits fermiers  
Commission de la protection des cerfs  
Jardin botanique royal, Edimbourg, etc.  
Département de l'éducation et des sciences  
Commission des subventions aux universités  
Département de l'emploi  
Duchess of Gloucester House  
Tribunal de recours en matière d'emploi  
Tribunaux du travail  
Office de l'économie du travail  
Commission royale de la distribution du revenu et de la richesse  
Département de l'énergie  
Département de la santé et de la sécurité sociale  
Commission des allocations de garde-malade  
Conseil central pour l'éducation et la formation des travailleurs sociaux  
Conseil pour l'éducation et la formation des visiteurs de santé  
Commission des devis dentaires  
Commission mixte des études d'infirmérie clinique  
Service d'arbitrage médical et dentaire  
Commissions médicales et médecins inspecteurs (pensions de guerre)  
Service national de la santé  
Administrations du Service national de la santé  
Commissaires aux assurances sociales  
Commission des pensions du travail  
Administration des tarifs des ordonnances médicales  
Commission des laboratoires de santé publique

Tribunaux de recours en matière d'allocations complémentaires  
Commission des allocations complémentaires  
Département de l'industrie  
Centre de dessin industriel informatisé  
Laboratoire de pharmacie de l'Etat  
Laboratoire national d'ingénierie  
Institut maritime national  
Laboratoire national de physique  
Laboratoire Warren Spring  
Département des prix et de la protection des consommateurs  
Conseil des consommateurs de charbon de ménage  
Conseils consultatifs de l'électricité d'Angleterre et du Pays de Galles  
Conseils des consommateurs de gaz  
Commission du système métrique  
Commission des monopoles et fusions d'entreprises  
Département de l'environnement  
Section des services d'urbanisation de Grande-Bretagne  
Service de recherches du bâtiment  
Commissaires aux terres communales (sauf paiement des redevances)  
Commission du cadre rural  
Direction du patrimoine immobilier d'outre-mer  
Station de recherches sur les incendies/Boreham Wood  
Station de recherches hydrauliques  
Comités paritaires d'établissement des taxes locales  
Service de répartition des bureaux  
Administration des services généraux  
Tribunaux du contrôle des loyers, comités paritaires et commissions  
d'établissement des loyers  
Département de l'Actuaire public  
Département de l'état civil d'Ecosse  
Département du commerce  
Service des garde-côtes  
Centre britannique de marketing à l'exportation, Tokyo  
Organisme de garantie de l'accès aux marchés  
Bureau des brevets

Département des transports

Sections et sous-sections de la construction routière

Laboratoire d'étude des transports et du système routier

Tribunal des transports (sauf paiement des redevances)

Commissions consultatives des usagers des transports (sauf paiement des redevances)

Direction des poursuites pénales

Département des finances et de la vérification des comptes

Administration des finances, Ecosse

Département de garantie du crédit à l'exportation

Ministère des affaires étrangères et des affaires du Commonwealth

Bureau central des communications

Centre d'études arabes du Moyen-Orient

Centre de conférences et de rencontres européennes de Wiston House

Ministère de l'intérieur

Conseil des jeux pour la Grande-Bretagne

Tribunal de recours en matière d'immigration

Inspection générale des forces de police

Commission des libérations conditionnelles et commissions locales de révision des peines

Chambre des Communes

Chambre des Lords

Musée impérial de la guerre

Commission d'intervention pour les produits agricoles

Caisse d'assistance judiciaire

Département du Lord Chancelier

Conseil des tribunaux administratifs

Tribunaux de comté

Cour d'appel des décisions des tribunaux militaires

Cours de la Couronne

Président-rapporteur des tribunaux militaires et président-rapporteur des tribunaux de la Marine

Tribunal foncier

Commission des lois

Tribunaux de recours en matière de pensions

Cour suprême

Ministère de l'agriculture, des pêches et de l'alimentation  
Services de vulgarisation  
Service d'orientation et de développement agricole  
Commissions consultatives du logement agricole  
Tribunaux fonciers agricoles  
Commission et comités des salaires agricoles  
Centres de recherches sur l'insémination artificielle  
Conseil central de la coopération agricole et horticole  
Laboratoire de phytopathologie  
Bureau de protection des droits sur les obtentions végétales  
Jardin botanique royal, Kew  
Ministère de la défense<sup>1</sup>  
Direction des achats  
Office météorologique  
Ministère du développement d'outre-mer  
Centre de recherches sur les parasites d'outre-mer  
Direction des études d'outre-mer  
Division des ressources foncières  
Institut des produits tropicaux  
Office de la dette nationale et Commission de commutation des pensions  
National Gallery  
Musées nationaux d'art d'Ecosse  
Bibliothèque nationale d'Ecosse  
Musée national de la Marine  
Musée national d'antiquités d'Ecosse  
Musée national des Portraits  
Départements officiels et administrations publiques d'Irlande du Nord  
Département de l'administration publique  
Département de l'agriculture  
Département du commerce

---

<sup>1</sup>Achats civils du Ministère de la défense repris dans la Partie II de la présente liste (pages 193-197).

Département de l'éducation  
Département de l'environnement  
Département des finances  
Département de la santé et des services sociaux  
Département de la main-d'oeuvre  
Administration de la police d'Irlande du Nord  
Département du Secrétaire d'Etat pour l'Irlande du Nord  
Tribunaux d'instruction  
Tribunaux de comté  
Bureau du Conseil juridique de la Couronne  
Direction des poursuites pénales  
Bureau de l'exécution des jugements  
Service de médecine légale  
Tribunaux d'instance  
Tribunaux de recours en matière de pensions  
Service de la liberté surveillée  
Service de tenue des listes électorales et organisation des élections  
Service du Pathologiste de l'Etat  
Cour souveraine de justice et cour d'appels criminels d'Irlande du Nord  
Office de surveillance de la concurrence  
Office des recensements et enquêtes démographiques  
Registre central du Service national de la santé  
Bureau du Commissaire parlementaire à l'Administration et des Commissaires du Service de la santé  
Bureau du Trésorier-payeur général  
Service postal de l'Administration des Postes  
Secrétariat du Conseil privé  
Archives nationales  
Bureau du Curateur de l'Etat  
Commission des emprunts pour les travaux publics  
Service de recouvrement des créances de la Reine et du Trésor  
Office des poursuites judiciaires  
Département des procureurs généraux  
Département du Procureur de la Reine  
Tribunal foncier

Office central de l'état civil, Ecosse  
Registre central du Service national de la santé  
Registre des sociétés amicales  
Commissions royales, etc. (voir sous Département de l'administration publique)  
Commission de la Constitution  
Commission royale du Service national de la santé  
Commission royale des jeux  
Hôpital royal, Chelsea  
Hôtel royal de la monnaie  
Musée royal d'Ecosse  
Musée des sciences  
Administration des tribunaux d'Ecosse  
Tribunal de grande instance  
Tribunal criminel  
Greffé  
Tribunaux correctionnels et d'instance  
Tribunal foncier d'Ecosse  
Commission écossaise des lois  
Tribunaux de recours en matière de pensions  
Département écossais du développement  
Commissions de réorganisation des collectivités locales, etc.  
Comité paritaire et commissions d'établissement des loyers, etc.  
Département écossais de la planification économique  
Conseils consultatifs de l'électricité d'Ecosse  
Département écossais de l'éducation  
Musée royal d'Ecosse  
Département écossais de l'intérieur et de la santé  
Administration des services généraux  
Conseil pour l'éducation et la formation des visiteurs de santé  
Ecole de formation du personnel du feu  
Inspection générale des forces de police  
Conseils locaux de la santé  
Commission de la protection de la santé mentale pour l'Ecosse  
Service national de la santé

Administrations du Service national de la santé  
Commission des libérations conditionnelles pour l'Ecosse et comités locaux de revision des peines  
Conseil de la planification  
Laboratoire écossais de production des sérumns  
Brigade criminelle écossaise  
Bureau écossais du Sommier de police  
Conseil écossais des études médicales avancées  
Ecole écossaise de police  
Tribunal foncier d'Ecosse  
Département du Secrétaire d'Etat pour l'Ecosse  
Archives d'Ecosse  
Office des publications  
Tate Gallery  
Trésor  
Administration des finances, Ecosse  
Conseil national du développement économique  
Département des redevances sur les biens de l'Etat  
Département du Conseiller juridique du Trésor  
Direction des poursuites pénales  
Service des Conseillers juridiques de la Couronne  
Cabinet du Conseiller juridique du Trésor  
Victoria and Albert Museum  
Collection Wallace  
Département du Secrétaire d'Etat pour le Pays de Galles  
Conseil central pour l'éducation et la formation des travailleurs sociaux  
Commissaires aux terres communales  
Conseil pour l'éducation et la formation des visiteurs de santé  
Commission des devis dentaires  
Commission du découpage des circonscriptions électorales (collectivités locales)  
Comités paritaires et tribunaux d'établissement des taxes locales  
Service national de la santé  
Administrations du Service national de la santé  
Commission des laboratoires de santé publique  
Tribunaux de contrôle des loyers, comités paritaires et commissions d'établissement des loyers

REINO UNIDO

La presente lista es auténtica en su versión inglesa

Lista de entidades

Administración de Contribuciones  
Museo Británico  
Museo Británico (Historia Natural)  
Servicios del Gabinete  
Oficina Central de Información  
Comisión de Obras de Beneficencia  
Departamento de la Función Pública  
    Comisión de Monumentos Antiguos (Escocia)  
    Comisión de Monumentos Antiguos (País de Gales).  
    Comisión de Distritos Electorales de Inglaterra y el País de Gales  
    Comisión de Distritos Electorales de Irlanda del Norte  
    Oficina Central de Informática  
    Centro de Proceso de Datos de Chessington  
    Organismo de Servicios de Cantina para los Funcionarios Públicos  
    Escuela Superior de la Función Pública  
    Comisión de la Función Pública  
    Grupo de Estudio de las Remuneraciones de la Función Pública  
    Comisión de Manuscritos Históricos  
    Comisión de Monumentos Históricos (Inglaterra)  
    Servicio Consultivo de Cuestiones Médicas  
    Comisión Permanente de Museos y Galerías de Arte  
    Despacho del Consejero Jurídico del Parlamento  
    Consejo de Verificación de los Contratos de Compras del Sector Público  
    Real Comisión de Enjuiciamiento Penal  
    Real Comisión sobre Contaminación del Medio Ambiente  
    Real Comisión de Regulación del Juego  
    Real Comisión de Servicios Jurídicos (Inglaterra, País de Gales e Irlanda del Norte)  
    Real Comisión de Servicios Jurídicos (Escocia)

Real Comisión de Bellas Artes (Inglaterra)  
Real Comisión de Bellas Artes (Escocia)  
Administración del Patrimonio Real (solamente servicios con cargo a créditos especiales)  
Oficina de Actuaciones Judiciales, Escocia  
Departamento de Aduanas  
Departamento del Ahorro Nacional  
Departamento de Agricultura y Pesca de Escocia  
Servicio de Inseminación Artificial  
Comisión de Arrendatarios de la Tierra  
Comisión para la Protección del Venado  
Real Jardín Botánico, Edimburgo, etc.  
Departamento de Educación y Ciencia  
Comisión de Subvenciones a las Universidades  
Departamento de Empleo  
Duchess of Gloucester House  
Tribunal de Apelación para Asuntos de Empleo  
Tribunales del Trabajo  
Oficina de Racionalización del Trabajo  
Real Comisión sobre la Distribución de Ingresos y Riqueza  
Departamento de Energía  
Departamento de Salud y Seguridad Social  
Comisión de Prestaciones Asistenciales para el Cuidado de Enfermos  
Consejo Central de Estudios y Capacitación de Asistentes Sociales  
Consejo de Estudios y Capacitación de Visitadores Médicos  
Comisión de Presupuesto Odontológico  
Consejo Mixto de Estudios de Enfermería Clínica  
Servicio de Arbitraje Médico y Odontológico  
Comisiones Médicas y Médicos Inspectores (Pensiones de guerra)  
Servicio Nacional de Sanidad  
Administración del Servicio Nacional de Sanidad  
Inspección Nacional de Seguros Sociales  
Comisión de Pensiones del Trabajo  
Administración de Tarifas de las Recetas Médicas  
Comisión de Laboratorios de Sanidad

Tribunales de Apelación sobre Prestaciones Sociales Complementarias

Comisión de Prestaciones Sociales Complementarias

Departamento de Industria

Centro de Diseño Industrial mediante Ordenador

Laboratorio Farmacológico del Estado

Laboratorio Nacional de Ingeniería

Instituto Marítimo Nacional

Laboratorio Nacional de Física

Laboratorio de Warren Spring

Departamento de Precios y Protección del Consumidor

Consejo de Consumidores de Carbón para Usos Domésticos

Consejos Consultivos sobre Electricidad, para Inglaterra y el País de Gales

Consejos de Consumidores de Gas

Comisión de Conversión al Sistema Métrico

Comisión de Monopolios y Fusiones de Sociedades

Departamento del Medio Ambiente

Unidad Británica de Servicios de Desarrollo Urbano

Servicio de Investigaciones sobre Construcción

Comisarios de Tierras Comunales (excepto pago de cánones)

Comisión de Ordenamiento Rural

Dirección General del Patrimonio Inmobiliario en el Extranjero

Estación de Investigaciones sobre Incendios (Boreham Wood)

Estación de Investigaciones Hidráulicas

Comités Paritarios de Valoración de Impuestos Locales

Servicio de Distribución de Locales de Oficina

Administración de Servicios Generales

Tribunales de Control de Alquileres y Comités Paritarios y Comisiones de Fijación de Alquileres

Departamento del Actuario Público

Departamento del Registro Civil de Escocia

Departamento de Comercio

Servicios de Guardacostas

Centro Británico de Comercialización de las Exportaciones, Tokio

Sistema de Garantía de Acceso al Mercado

Oficina de Patentes

Departamento de Transportes

Secciones y Dependencias de la Construcción de Carreteras

Laboratorio de Investigación Vial y sobre el Transporte

Tribunal de Transportes - (excepto pago de tasas)

Comisiones Consultivas de Usuarios de Transportes - (excepto pago de tasas)

Dirección de Actuaciones Judiciales

Departamento de Hacienda y de Verificación de Cuentas

Oficina de Hacienda, Escocia

Departamento de Garantía del Crédito a la Exportación

Ministerio de Asuntos Exteriores y del Commonwealth

Oficina Central de Comunicaciones

Centro de Estudios Árabes de Oriente Medio

Centro Wiston House de Conferencias y Debates sobre Europa

Ministerio del Interior

Comisión de Regulación del Juego para Gran Bretaña

Tribunal de Apelación para Asuntos de Inmigración

Inspección de las Fuerzas de Policía

Comisión de Libertad Condicionada y Comisiones Locales de Revisión de Penas

Cámara de los Comunes

Cámara de los Lores

Museo Imperial de la Guerra

Comisión de Intervención sobre Productos Agrícolas

Fondo de Asistencia Judicial

Ministerio de Justicia

Consejo de Tribunales

Audiencias territoriales (County Courts)

Tribunal de Apelación sobre Sentencias dictadas por Tribunales Militares

Tribunales de la Corona

Auditor General de Tribunales Militares y Auditor General de Tribunales de la Marina

Tribunal de la Propiedad Inmobiliaria

Comisión Jurídica

Tribunales de Apelación en materia de Pensiones

Tribunal Supremo

Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación  
Servicios Consultivos  
Servicio Consultivo y de Desarrollo Agropecuario  
Comisiones Consultivas sobre Vivienda Rural  
Tribunales de la Propiedad Agrícola  
Comisión y Comités de Salarios de la Agricultura  
Centros de Investigación sobre Inseminación Artificial  
Consejo Central de Cooperación Agropecuaria y Hortícola  
Laboratorio de Fitopatología  
Oficina de Protección de los Derechos sobre Obtenciones Vegetales  
Real Jardín Botánico, Kew  
Ministerio de Defensa<sup>1</sup>  
Dirección de Compras  
Oficina Meteorológica  
Ministerio de Desarrollo Exterior  
Centro de Investigación de Plagas de Ultramar  
Dirección General de Estudios de Ultramar  
División de Recursos de la Tierra  
Instituto de Productos Tropicales  
Oficina de la Deuda Nacional y Comisión de Comutación de Pensiones  
National Gallery  
Museos Nacionales de Escocia  
Biblioteca Nacional de Escocia  
Museo Nacional de la Marina  
Museo Nacional de Antigüedades de Escocia  
National Portrait Gallery  
Departamentos Gubernamentales y Poderes Públicos de Irlanda del Norte  
Departamento de la Función Pública  
Departamento de Agricultura  
Departamento de Comercio

---

<sup>1</sup>Compras de los materiales no bélicos que figuran en la Parte II de la presente lista (páginas 198-202).

Departamento de Educación  
Departamento del Medio Ambiente  
Departamento de Hacienda  
Departamento de Salud y Servicios Sociales  
Departamento de la Mano de Obra  
Administración de Policía de Irlanda del Norte  
Departamento del Secretario de Estado para Irlanda del Norte  
Tribunales de Instrucción  
Audiencias Territoriales (County Courts)  
Oficina del Procurador de la Corona  
Departamento del Fiscal General  
Oficina de Ejecución de Sentencias  
Servicio de Medicina Legal  
Tribunales Correccionales  
Tribunales de Apelación en materia de Pensiones  
Servicio de Libertad Vigilada  
Censo de Electores y Organización de Elecciones  
Servicio Estatal de Patología  
Tribunal Supremo de Justicia y Tribunal de Apelación sobre Asuntos Criminales, de Irlanda del Norte  
Oficina de Vigilancia de la Competencia  
Oficina de Censos y Estudios Demográficos  
Registro Central del Servicio Nacional de Sanidad  
Oficina del Comisario del Parlamento para la Administración y de los Comisarios del Servicio de Sanidad  
Oficina del Tesorero-Pagador General  
Servicios Postales de la Administración de Correos  
Secretaría del Consejo Privado  
Archivos Nacionales  
Oficina del Fideicomisario Público  
Comisión de Préstamos para Obras Públicas  
Servicio de Garantías de los Créditos de la Reina y del Tesoro Real  
Oficina de Actuaciones Judiciales  
Departamento de los Procuradores Generales  
Departamento del Procurador de la Reina  
Tribunal de la Propiedad Inmobiliaria

Oficina Central del Registro Civil, Escocia  
Registro Central del Servicio Nacional de Sanidad  
Registro de Sociedades de Amigos  
Real Comisión, etc. (véanse referencias bajo Departamento de la Función Pública)  
Comisión de la Constitución  
Real Comisión del Servicio Nacional de Sanidad  
Real Comisión de Regulación del Juego  
Hospital Real, Chelsea  
Real Casa de la Moneda  
Museo Real de Escocia  
Museo de Ciencias  
Administración de Tribunales de Escocia  
Tribunal de Primera Instancia  
Tribunal de Asuntos Criminales  
Secretaría de Tribunales  
Tribunales Correccionales y de Instancia  
Tribunal Escocés de la Propiedad Inmobiliaria  
Comisión Jurídica Escocesa  
Tribunales de Apelación en materia de Pensiones  
Departamento Escocés de Desarrollo  
Comisiones de Reorganización de las Colectividades Locales, etc.  
Comité Paritario y Comisiones de Fijación de Alquileres, etc.  
Departamento Escocés de Planificación Económica  
Consejos Consultivos de la Electricidad de Escocia  
Departamento Escocés de Educación  
Museo Real de Escocia  
Departamento Escocés del Interior y de Salud  
Administración de Servicios Generales  
Consejo para la Formación y Capacitación de Visitadores Sanitarios  
Escuela de Capacitación de los Servicios de Extinción de Incendios  
Inspección General de las Fuerzas de Policía  
Consejos Locales de Sanidad  
Comisión de Protección de la Salud Mental para Escocia  
Servicio Nacional de Sanidad

Administración del Servicio Nacional de Sanidad  
Comisión Escocesa de Libertad Condicionada y Comités Locales de Revisión de Penas  
Consejo de Planificación  
Laboratorio Escocés de Producción de Anticuerpos  
Brigada Criminal Escocesa  
Oficina Escocesa del Registro Central de Antecedentes Penales  
Consejo Escocés de Estudios y Especializaciones Médicas  
Escuela Escocesa de Policía  
Tribunal Escocés de la Propiedad Inmobiliaria  
Departamento del Secretario de Estado para Escocia  
Oficina de Registros y Archivos de Escocia  
Oficina de Publicaciones  
Tate Gallery  
Hacienda  
    Administración de Hacienda, Escocia  
    Consejo Nacional de Desarrollo Económico  
    Departamento de Fiscalidad sobre el Patrimonio del Estado  
Departamento del Consejero Jurídico de Hacienda  
    Departamento del Fiscal General  
    Departamento de Consejeros Jurídicos de la Corona  
    Departamento del Consejero Jurídico de Hacienda  
Victoria and Albert Museum  
Colección Wallace  
Departamento del Secretario de Estado para el País de Gales  
    Consejo Central de Estudios y Capacitación de Asistentes Sociales  
    Comisarios de las Tierras Comunales  
    Consejo de Estudios y Capacitación de Visitadores Sanitarios  
Comisión de Presupuestos Odontológicos  
Comisión de Distritos Electorales (Colectividades Locales)  
Comités Paritarios y Tribunales Locales de Valoración de Impuestos  
Servicio Nacional de Sanidad  
Administración del Servicio Nacional de Sanidad  
Comisión de los Laboratorios de Sanidad Pública  
Tribunales de Control de Alquileres, Comités Paritarios y Comisiones de Fijación de Alquileres

EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

PART II

LIST OF SUPPLIES AND EQUIPMENT PURCHASED BY MINISTRIES OF DEFENCE  
THAT ARE COVERED BY THE AGREEMENT

This List is authentic in the English and French languages

Chapter 25: Salt; sulphur; earths and stone; plastering materials, lime and cement

Chapter 26: Metallic ores, slag and ash

Chapter 27: Mineral fuels, mineral oils and products of their distillation; bituminous substances; mineral waxes

except:

ex 27.10 special engine fuels

Chapter 28: Inorganic chemicals; organic and inorganic compounds of precious metals, of rare earth metals, of radio-active elements and of isotopes

except:

ex 28.09 explosives  
ex 28.13 explosives  
ex 28.14 tear gas  
ex 28.28 explosives  
ex 28.32 explosives  
ex 28.39 explosives  
ex 28.50 toxic products  
ex 28.51 toxic products  
ex 28.54 explosives

Chapter 29: Organic chemicals

except:

ex 29.03 explosives  
ex 29.04 explosives  
ex 29.07 explosives  
ex 29.08 explosives  
ex 29.11 explosives  
ex 29.12 explosives  
ex 29.13 toxic products  
ex 29.14 toxic products  
ex 29.15 toxic products  
ex 29.21 toxic products  
ex 29.22 toxic products  
ex 29.23 toxic products  
ex 29.26 explosives  
ex 29.27 toxic products  
ex 29.29 explosives

Chapter 30: Pharmaceutical products

Chapter 31: Fertilizers

Chapter 32: Tanning and dyeing extracts; tannins and their derivatives; dyes, colours, paints and varnishes; putty, fillers and stoppings; inks

Chapter 33: Essential oils and resinoids; perfumery, cosmetics and toilet preparations

Chapter 34: Soap, organic surface-active agents, washing preparations, lubricating preparations, artificial waxes, prepared waxes, polishing and scouring preparations, candles and similar articles, modelling pastes and "dental waxes"

Chapter 35: Albuminoidal substances; glues; enzymes

Chapter 37: Photographic and cinematographic goods

Chapter 38: Miscellaneous chemical products

except:

ex 38.19: toxic products

Chapter 39: Artificial resins and plastic materials, cellulose esters and ethers; articles thereof

except:

ex 39.03: explosives

Chapter 40: Rubber, synthetic rubber, factice, and articles thereof

except:

ex 40.11: bullet-proof tyres

Chapter 41: Raw hides and skins (other than furskins) and leather

Chapter 42: Articles of leather; saddlery and harness; travel goods, handbags and similar containers; articles of animal gut (other than silk-worm gut)

Chapter 43: Furskins and artificial fur; manufactures thereof

Chapter 44: Wood and articles of wood; wood charcoal

Chapter 45: Cork and articles of cork

Chapter 46: Manufactures of straw, of esparto and of other plaiting materials; basketware and wickerwork

- Chapter 47: Paper-making material
- Chapter 48: Paper and paperboard; articles of paper pulp, of paper or of paperboard
- Chapter 49: Printed books, newspapers, pictures and other products of the printing industry; manuscripts, typescripts and plans
- Chapter 65: Headgear and parts thereof
- Chapter 66: Umbrellas, sunshades, walking-sticks, whips, riding-crops and parts thereof
- Chapter 67: Prepared feathers and down and articles made of feathers or of down; artificial flowers; articles of human hair
- Chapter 68: Articles of stone, of plaster, of cement, of asbestos, of mica and of similar materials
- Chapter 69: Ceramic products
- Chapter 70: Glass and glassware
- Chapter 71: Pearls, precious and semi-precious stones, precious metals, rolled precious metals, and articles thereof; imitation jewellery
- Chapter 73: Iron and steel and articles thereof
- Chapter 74: Copper and articles thereof
- Chapter 75: Nickel and articles thereof
- Chapter 76: Aluminium and articles thereof
- Chapter 77: Magnesium and beryllium and articles thereof
- Chapter 78: Lead and articles thereof
- Chapter 79: Zinc and articles thereof
- Chapter 80: Tin and articles thereof
- Chapter 81: Other base metals employed in metallurgy and articles thereof
- Chapter 82: Tools, implements, cutlery, spoons and forks, of base metal; parts thereof
- except:
- ex 82.05: tools
- ex 82.07: tools, parts

Chapter 83: Miscellaneous articles of base metal

Chapter 84: Boilers, machinery and mechanical appliances; parts thereof  
except:

- ex 84.06: engines
- ex 84.08: other engines
- ex 84.45: machinery
- ex 84.53: automatic data-processing machines
- ex 84.55: parts of machines under heading No. 84.53
- ex 84.59: nuclear reactors

Chapter 85: Electrical machinery and equipment; parts thereof  
except:

- ex 85.13: telecommunication equipment
- ex 85.15: transmission apparatus

Chapter 86: Railway and tramway locomotives, rolling-stock and parts thereof; railway and tramway tracks fixtures and fittings; traffic signalling equipment of all kinds (not electrically powered)

except:

- ex 86.02: armoured locomotives, electric
- ex 86.03: other armoured locomotives
- ex 86.05: armoured wagons
- ex 86.06: repair wagons
- ex 86.07: wagons

Chapter 87: Vehicles, other than railway or tramway rolling-stock, and parts thereof

except:

- 87.08: tanks and other armoured vehicles
- ex 87.01: tractors
- ex 87.02: military vehicles
- ex 87.03: breakdown lorries
- ex 87.09: motorcycles
- ex 87.14: trailers

Chapter 88: Ships, boats and floating structures

except:

- 88.01A: warships

Chapter 90: Optical, photographic, cinematographic, measuring, checking, precision, medical and surgical instruments and apparatus; parts thereof

except:

- ex 90.05: binoculars
- ex 90.13: miscellaneous instruments, lasers
- ex 90.14: telemeters
- ex 90.28: electrical and electronic measuring instruments
- ex 90.11: microscopes
- ex 90.17: medical instruments
- ex 90.18: mechano-therapy appliances
- ex 90.19: orthopaedic appliances
- ex 90.20: X-ray apparatus

Chapter 91: Clocks and watches and parts thereof

Chapter 92: Musical instruments; sound recorders and reproducers; television image and sound recorders and reproducers, magnetic; parts and accessories of such articles

Chapter 94: Furniture and parts thereof; bedding, mattresses, mattress supports, cushions and similar stuffed furnishings

except:

- ex 94.01A: aircraft seats

Chapter 95: Articles and manufactures of carving or moulding material

Chapter 96: Brooms, brushes, feather dusters, powder-puffs and sieves

Chapter 98: Miscellaneous manufactured articles

COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE

PARTIE II

LISTE DES MATERIELS ACHETES PAR LES MINISTERES DE  
LA DEFENSE ET SOUMIS A L'ACCORD

Les versions française et anglaise de cette liste font foi

Chapitre 25: Sel; soufre; terres et pierres; plâtres, chaux et ciments

Chapitre 26: Minerais métallurgiques, scories et cendres

Chapitre 27: Combustibles minéraux, huiles minérales et produits de leur distillation; matières bitumineuses; cires minérales

à l'exception de:

ex 27.10 carburants spéciaux

Chapitre 28: Produits chimiques inorganiques; composés inorganiques ou organiques de métaux précieux, d'éléments radio-actifs, de métaux des terres rares et d'isotopes

à l'exception de:

ex 28.09 explosifs  
ex 28.13 explosifs  
ex 28.14 gaz lacrymogènes  
ex 28.28 explosifs  
ex 28.32 explosifs  
ex 28.39 explosifs  
ex 28.50 produits toxicologiques  
ex 28.51 produits toxicologiques  
ex 28.54 explosifs

Chapitre 29: Produits chimiques organiques

à l'exception de:

ex 29.03 explosifs  
ex 29.04 explosifs  
ex 29.07 explosifs  
ex 29.08 explosifs  
ex 29.11 explosifs  
ex 29.12 explosifs  
ex 29.13 produits toxicologiques  
ex 29.14 produits toxicologiques  
ex 29.15 produits toxicologiques  
ex 29.21 produits toxicologiques  
ex 29.22 produits toxicologiques  
ex 29.23 produits toxicologiques  
ex 29.26 explosifs  
ex 29.27 produits toxicologiques  
ex 29.29 explosifs

- Chapitre 30: Produits pharmaceutiques
- Chapitre 31: Engrais
- Chapitre 32: Extraits tannants et tinctoriaux; tanins et leurs dérivés; matières colorantes, couleurs, peintures, vernis et teintures; mastics; encres
- Chapitre 33: Huiles essentielles et résinoïdes; produits de parfumerie ou de toilette et cosmétiques
- Chapitre 34: Savons, produits organiques tensio-actifs, préparations pour lessives, préparations lubrifiantes, cires artificielles, cires préparées, produits d'entretien, bougies et articles similaires, pâtes à modeler et "cires pour l'art dentaire"
- Chapitre 35: Matières albuminoïdes; colles; enzymes
- Chapitre 37: Produits photographiques et cinématographiques
- Chapitre 38: Produits divers des industries chimiques  
à l'exclusion de:  
ex 38.19: produits toxicologiques
- Chapitre 39: Matières plastiques artificielles, éthers et esters de la cellulose, résines artificielles et ouvrages en ces matières  
à l'exception de:  
ex 39.03: explosifs
- Chapitre 40: Caoutchouc naturel ou synthétique, factice pour caoutchouc et ouvrages en caoutchouc  
à l'exception de:  
ex 40.11: pneus à l'épreuve des balles
- Chapitre 41: Peaux et cuirs
- Chapitre 42: Ouvrages en cuir; articles de bourrellerie et de sellerie; articles de voyage, sacs à main et contenants similaires; ouvrages en boyaux
- Chapitre 43: Pelleteries et fourrures; pelleteries factices
- Chapitre 44: Bois, charbon de bois et ouvrages en bois
- Chapitre 45: Liège et ouvrages en liège
- Chapitre 46: Ouvrages de sparterie et de vannerie

Chapitre 47: Matières servant à la fabrication du papier

Chapitre 48: Papiers et cartons; ouvrages en pâte de cellulose, en papier et en carton

Chapitre 49: Articles de librairie et produits des arts graphiques

Chapitre 65: Coiffures et parties de coiffures

Chapitre 66: Parapluies, parasols, cannes, fouets, cravaches et leurs parties

Chapitre 67: Plumes et duvet apprêtés et articles en plumes ou en duvet; fleurs artificielles; ouvrages en cheveux

Chapitre 68: Ouvrages en pierres, plâtre, ciment, amiante, mica et matières analogues

Chapitre 69: Produits céramiques

Chapitre 70: Verre et ouvrages en verre

Chapitre 71: Perles fines, pierres gemmes et similaires, métaux précieux, plaqués ou doublés de métaux précieux et ouvrages en ces matières; bijouterie de fantaisie

Chapitre 73: Fonte, fer et acier

Chapitre 74: Cuivre

Chapitre 75: Nickel

Chapitre 76: Aluminium

Chapitre 77: Magnésium, beryllium (glucinium)

Chapitre 78: Plomb

Chapitre 79: Zinc

Chapitre 80: Etain

Chapitre 81: Autres métaux communs

Chapitre 82: Outilage; articles de coutellerie et couverts de table, en métaux communs

à l'exception de:

ex 82.05: outillage

ex 82.07: pièces d'outillage

Chapitre 83: Ouvrages divers en métaux communs

Chapitre 84: Chaudières, machines, appareils et engins mécaniques  
à l'exception de:

- ex 84.06: moteurs
- ex 84.08: autres propulseurs
- ex 84.45: machines
- ex 84.53: machines automatiques de traitement de l'information
- ex 84.55: pièces du 84.53
- ex 84.59: réacteurs nucléaires

Chapitre 85: Machines et appareils électriques et objets servant à des usages électrotechniques

à l'exception de:

- ex 85.13: télécommunications
- ex 85.15: appareils de transmission

Chapitre 86: Véhicules et matériel pour voies ferrées; appareils de signalisation non électriques pour voies de communication

à l'exception de:

- ex 86.02: locomotives blindées
- ex 86.03: autres locoblindés
- ex 86.05: wagons blindés
- ex 86.06: wagons ateliers
- ex 86.07: wagons

Chapitre 87: Voitures automobiles, tracteurs, cycles et autres véhicules terrestres

à l'exception de:

- 87.08: chars et automobiles blindées
- ex 87.01: tracteurs
- ex 87.02: véhicules militaires
- ex 87.03: voitures de dépannage
- ex 87.09: motocycles
- ex 87.14: remorques

Chapitre 88: Navigation maritime et fluviale

à l'exception de:

- 89.01A: bateaux de guerre

Chapitre 90: Instruments et appareils d'optique, de photographie et de cinématographie, de mesure, de vérification, de précision; instruments et appareils médico-chirurgicaux;

à l'exception de:

- ex 90.05: jumelles
- ex 90.13: instruments divers, lasers
- ex 90.14: télémètres
- ex 90.28: instruments de mesure électriques ou électroniques
- ex 90.11: microscopes
- ex 90.17: instruments médicaux
- ex 90.18: appareils de mécanothérapie
- ex 90.19: appareils d'orthopédie
- ex 90.20: appareils rayon X

Chapitre 91: Horlogerie

Chapitre 92: Instruments de musique; appareils d'enregistrement ou de reproduction du son; appareils d'enregistrement ou de reproduction des images et du son en télévision; parties et accessoires de ces instruments et appareils

Chapitre 94: Meubles; mobilier médico-chirurgical; articles de literie et similaires

à l'exception de:

- ex 94.01A: sièges d'aérodynes

Chapitre 95: Matières à tailler et à mouler, à l'état travaillé (y compris les ouvrages)

Chapitre 96: Ouvrages de brosserie et pinceaux, balais, houppes et articles de tamiserie

Chapitre 98: Ouvrages divers

COMUNIDAD ECONÓMICA EUROPEA

PARTE II

LISTA DE MATERIALES COMPRADOS POR LOS MINISTERIOS DE  
DEFENSA Y SUJETOS AL ACUERDO

La presente lista es auténtica en sus versiones inglesa y francesa

Capítulo 25: Sal; azufre; tierras y piedras; yesos; cales y cementos

Capítulo 26: Minerales metalúrgicos, escorias y cenizas

Capítulo 27: Combustibles minerales, aceites minerales y productos de su destilación; materias bituminosas; ceras minerales

excepto:

ex 27.10 carburantes especiales

Capítulo 28: Productos químicos inorgánicos; compuestos inorgánicos u orgánicos de metales preciosos; de elementos radiactivos, de metales de las tierras raras y de isótopos

excepto:

ex 28.09 explosivos  
ex 28.13 explosivos  
ex 28.14 gases lacrimógenos  
ex 28.28 explosivos  
ex 28.32 explosivos  
ex 28.39 explosivos  
ex 28.50 productos tóxicos  
ex 28.51 productos tóxicos  
ex 28.54 explosivos

Capítulo 29: Productos químicos orgánicos

excepto:

ex 29.03 explosivos  
ex 29.04 explosivos  
ex 29.07 explosivos  
ex 29.08 explosivos  
ex 29.11 explosivos  
ex 29.12 explosivos  
ex 29.13 productos tóxicos  
ex 29.14 productos tóxicos  
ex 29.15 productos tóxicos  
ex 29.21 productos tóxicos  
ex 29.22 productos tóxicos  
ex 29.23 productos tóxicos  
ex 29.26 explosivos  
ex 29.27 productos tóxicos  
ex 29.29 explosivos

Capítulo 30: Productos farmacéuticos

Capítulo 31: Abonos

Capítulo 32: Extractos curtientes y tintóreos; taninos y sus derivados; materias colorantes, colores, pinturas, barnices y tintes; mástiques; tintas

Capítulo 33: Aceites esenciales y resinoides; productos de perfumería o de tocador y cosméticos

Capítulo 34: Jabones, productos orgánicos tensoactivos, preparaciones para lavar, preparaciones lubricantes, ceras artificiales, ceras preparadas; productos para lustrar y pulir, bujías y artículos análogos, pastas para modelar y "ceras para el arte dental"

Capítulo 35: Materias albuminoides y colas; enzimas

Capítulo 37: Productos fotográficos y cinematográficos

Capítulo 38: Productos diversos de las industrias químicas  
excepto:

ex 38.19: productos tóxicos

Capítulo 39: Materias plásticas artificiales, éteres y ésteres de la celulosa, resinas artificiales.y manufacturas de estas materias

excepto:

ex 39.03: explosivos

Capítulo 40: Caucho natural o sintético, caucho facticio y manufacturas de caucho

excepto:

ex 40.11: neumáticos a prueba de bala

Capítulo 41: Pieles y cueros

Capítulo 42: Manufacturas de cuero; artículos de guarnicionería y talabartería; artículos de viaje; bolsos de mano y continentes similares; manufacturas de tripas

Capítulo 43: Peletería y confecciones de peletería; peletería facticia

Capítulo 44: Madera, carbón vegetal y manufacturas de madera

Capítulo 45: Corcho y sus manufacturas

Capítulo 46: Manufacturas de espartería y cestería

- Capítulo 47: Materias utilizadas en la fabricación del papel
- Capítulo 48: Papel y cartón; manufacturas de pasta de celulosa, de papel y de cartón
- Capítulo 49: Artículos de librería y productos de las artes gráficas
- Capítulo 65: Sombreros y demás tocados y sus partes componentes
- Capítulo 66: Paraguas, quitasoles, bastones, látigos, fustas y sus partes componentes
- Capítulo 67: Plumas y plumón preparados y artículos de pluma o de plumón; flores artificiales; manufacturas de cabellos
- Capítulo 68: Manufacturas de piedra, yeso, cemento, amianto, mica y materias análogas
- Capítulo 69: Productos cerámicos
- Capítulo 70: Vidrio y manufacturas de vidrio
- Capítulo 71: Perlas finas, piedras preciosas y semipreciosas y similares, metales preciosos, chapados de metales preciosos y manufacturas de estas materias; bisutería de fantasía
- Capítulo 73: Fundición, hierro y acero
- Capítulo 74: Cobre
- Capítulo 75: Níquel
- Capítulo 76: Aluminio
- Capítulo 77: Magnesio, berilio (glucinio)
- Capítulo 78: Plomo
- Capítulo 79: Zinc
- Capítulo 80: Estaño
- Capítulo 81: Otros metales comunes
- Capítulo 82: Herramientas, artículos de cuchillería y cubiertos de mesa, de metales comunes
- excepto:
- ex 82.05: herramientas
- ex 82.07: piezas de herramientas

Capítulo 83: Manufacturas diversas de metales comunes

Capítulo 84: Calderas, máquinas, aparatos y artefactos mecánicos  
excepto:

- ex 84.06: motores
- ex 84.08: otros propulsores
- ex 84.45: máquinas
- ex 84.53: máquinas automáticas para tratamiento de la información
- ex 84.55: piezas de las máquinas de la partida 84.53
- ex 84.59: reactores nucleares

Capítulo 85: Máquinas y aparatos eléctricos y objetos destinados a usos electrotécnicos

excepto:

- ex 85.13: telecomunicaciones
- ex 85.15: aparatos transmisores

Capítulo 86: Vehículos y material para vías férreas; aparatos no eléctricos de señalización para vías de comunicación

excepto:

- ex 86.02: locomotoras blindadas
- ex 86.03: las demás locomotoras de maniobra blindadas
- ex 86.05: vagones blindados
- ex 86.06: vagones talleres
- ex 86.07: vagones

Capítulo 87: Vehículos automóviles, tractores, velocípedos y otros vehículos terrestres

excepto:

- 87.08: carros y automóviles blindados
- ex 87.01: tractores
- ex 87.02: vehículos militares
- ex 87.03: coches para arreglo de averías
- ex 87.09: motociclos
- ex 87.14: remolques

Capítulo 89: Navegación marítima y fluvial

excepto:

- 89.01A: buques de guerra

Capítulo 90: Instrumentos y aparatos de óptica, de fotografía y de cinematografía, de medida, de comprobación y de precisión; instrumentos y aparatos médico-quirúrgicos;

excepto:

- ex 90.05: gemelos
- ex 90.13: instrumentos diversos, lasers
- ex 90.14: telémetros
- ex 90.28: instrumentos de medida eléctricos o electrónicos
- ex 90.11: microscopios
- ex 90.17: instrumentos de medicina
- ex 90.18: aparatos de mecanoterapia
- ex 90.19: aparatos de ortopedia
- ex 90.20: aparatos de rayos X

Capítulo 91: Relojería

Capítulo 92: Instrumentos de música; aparatos para el registro y la reproducción del sonido o para el registro y reproducción en televisión de imágenes y sonido; partes y accesorios de esos instrumentos y aparatos

Capítulo 94: Muebles; mobiliario médico-quirúrgico; artículos de cama y similares

excepto:

- ex 94.01A: asientos para aeronaves

Capítulo 95: Materias para talla y moldeo, labradas (incluidas las manufacturas)

Capítulo 96: Manufacturas de cepillería, pinceles, escobas, plumeros, borlas y cedazos

Capítulo 98: Manufacturas diversas

FINLAND

This List is authentic in the English language

1. Agricultural Research Centre
2. National Board of Navigation
3. Institute of Meteorology
4. Government Printing Centre
5. Ministry of Justice
6. Finnish Mint
7. National Board of Aviation
8. National Board of Forestry
9. National Water Administration Board
10. National Board of Vocational Education
11. Government Fuel Centre
12. Government Margarine Factory
13. Government Nutrition Centre
14. Government Purchasing Centre
15. Government Technical Research Centre
16. General Headquarters\*

Note 1

The listed entities include regional and local subdivisions.

Note 2

When a specific procurement decision may impair important national policy objectives the Finnish Government may consider it necessary in singular procurement cases to deviate from the principle of national treatment in the Agreement. A decision to this effect will be taken at the Finnish cabinet level.

Note 3

Procurement by defence entities (marked with \*) covers the following products:

Motor vehicles

- delivery cars
- light trucks

- motorcycles
- buses
- ambulances

Spare parts

Foodstuffs

- coffee, tea
- rice
- frozen fish
- dried fruits
- spices

Machines

- office machines
- laundry machines

Miscellaneous

FINLANDE

La version anglaise de cette liste fait foi

1. Centre de la recherche agronomique
2. Direction générale de la navigation
3. Institut météorologique de Finlande
4. Centre national de l'Imprimerie
5. Ministère de la justice
6. La Monnaie
7. Direction générale de la navigation aérienne
8. Direction générale des forêts
9. Direction générale des eaux
10. Direction générale de la formation professionnelle
11. Centre national des combustibles
12. Société nationale pour la fabrication de margarine
13. Centre d'alimentation de l'Etat
14. Centre d'approvisionnements de l'Etat
15. Centre national de recherches techniques
16. Etat-major des Armées\*

Note 1

Y compris les subdivisions régionales et locales des entités énumérées.

Note 2

Si une décision particulière concernant un marché peut compromettre la réalisation d'importants objectifs de politique nationale, le gouvernement finlandais pourra juger nécessaire de déroger, dans le cas de marchés déterminés, au principe du traitement national inscrit dans l'accord. Une décision à cet effet sera prise à l'échelon du gouvernement finlandais.

Note 3

Les achats des entités de défense (indiquées par \*) portent sur les produits suivants:

Véhicules automobiles

- voitures de livraison
- chariots

- motocycles
- autobus
- ambulances

Pièces détachées

Denrées alimentaires

- café, thé
- riz
- poisson congelé
- fruits secs
- épices

Machines

- machines de bureau
- machines à lessiver le linge

Divers

FINLANDIA

La presente lista es auténtica en su versión inglesa

1. Centro de Investigaciones Agronómicas
2. Dirección General de Navegación
3. Instituto Meteorológico de Finlandia
4. Centro de Ediciones Oficiales
5. Ministerio de Justicia
6. Casa de la Moneda
7. Dirección General de Aviación
8. Dirección General del Patrimonio Forestal
9. Dirección General de Recursos Hidráulicos
10. Dirección General de Formación Profesional
11. Centro Nacional de Combustibles
12. Compañía Nacional de Margarina
13. Centro Estatal de Alimentación
14. Centro de Compras del Estado
15. Centro Nacional de Investigaciones Técnicas
16. Estado Mayor de las Fuerzas Armadas\*

Nota 1

En las entidades enumeradas se incluyen sus divisiones regionales y locales.

Nota 2

En los casos en que una decisión concreta en materia de compras pueda constituir un obstáculo para la consecución de importantes objetivos de política nacional, el Gobierno finlandés podrá considerar necesario, en determinadas compras, desviarse del principio del trato nacional previsto en el Acuerdo. Las decisiones a estos efectos serán adoptadas a nivel gubernamental.

Nota 3

Las compras realizadas por las entidades de defensa (señaladas en la lista con \*) abarcan los productos siguientes:

Vehículos automóviles

- coches de reparto
- camiones ligeros

- motociclos

- autobuses

- ambulancias

Piezas de repuesto

Productos alimenticios

- café, té

- arroz

- pescado congelado

- frutas desecadas

- especias

Máquinas

- máquinas de oficina

- máquinas para lavar ropa

Artículos varios

FINLAND

This List is authentic in the English language

1. Maatalouden tutkimuskeskus
2. Merenkulkuhallitus
3. Ilmatieteen laitos
4. Valtion Painatuskeskus
5. Oikeusministeriö
6. Suomen Rahapaja
7. Ilmailuhallitus
8. Metsähallitus
9. Vesihallitus
10. Ammattikasvatushallitus
11. Valtion Polttoaineakeskus
12. Valtion margariinitehdas
13. Valtion ravitsemuskeskus
14. Valtion hankintakeskus
15. Valtion tekninen tutkimuskeskus
16. Pääesikunta\*

Note 1

The listed entities include regional and local subdivisions.

Note 2

When a specific procurement decision may impair important national policy objectives the Finnish Government may consider it necessary in singular procurement cases to deviate from the principle of national treatment in the Agreement. A decision to this effect will be taken at the Finnish cabinet level.

Note 3

Procurement by defence entities (marked with \*) covers the following products:

Motor vehicles

- delivery cars
- light trucks

- motorcycles

- buses

- ambulances

Spare parts

Foodstuffs

- coffee, tea

- rice

- frozen fish

- dried fruits

- spices

Machines

- office machines

- laundry machines

Miscellaneous

HONG KONG

This List is authentic in the English language

Entity

Hong Kong Government Supplies Department

HONG-KONG

La version anglaise fait foi

Entité

Service des approvisionnements des services publics de Hong-kong.

HONG-KONG

La presente lista es auténtica en su versión inglesa

Entidad

Departamento de Suministros de los Servicios Públicos de Hong-Kong

INDIA

This List is authentic in the English language

<u>No.</u>	<u>Purchasing entity</u>	<u>Categories of goods</u>
1.	Oil and Natural Gas Commission	Offshore oil well drilling rigs and spares thereof and seamless steel casing pipes in the sizes above 5½" O.D. for onshore and offshore drilling.
2.	All India Radio	Medium-wave transmitters above 300 KW, short-wave transmitters above 250 KW, special type of short-wave reversible broad band arrays for very high power transmitters. 16 mm. cine cameras and video tapes.
3.	Doordarshan	
4.	Ministry of Railways	Wheels and axles for rolling stock.

I. This Agreement is limited to the categories of goods stated in column 3.

II. Purchases on behalf of All India Radio and Doordarshan are made by the Director General of Supplies and Disposal.

III. This Agreement does not apply to procurement by entities otherwise falling under this Agreement made under the specific procedure of credit from the International Development Association.

IV. This Agreement does not extend to purchases in the context of bilateral arrangements that provide for balanced trade through a clearing system.

INDE

La version anglaise de cette liste fait foi

<u>No.</u>	<u>Entité acheteuse</u>	<u>Catégories de produits</u>
1.	Commission du pétrole et du gaz naturel	Installations de forage des puits de pétrole situés au large des côtes, ainsi que leurs parties et pièces détachées, et tubes de revêtement, en acier, sans soudure, de plus de 5 pouces et demi de diamètre extérieur pour le forage à terre et au large des côtes.
2.	All India Radio	Emetteurs d'ondes moyennes d'une puissance supérieure à 300 kW, émetteurs d'ondes courtes d'une puissance supérieure à 250 kW, systèmes d'antennes réversibles à larges bandes, de type spécial, pour ondes courtes, destinées à des émetteurs de très grande puissance, appareils de prise de vues cinématographiques en 16 mm et bandes magnétiques TV.
3.	Doordarshan	
4.	Ministère des chemins de fer	Roues et essieux pour matériel roulant de chemin de fer.

I. Le présent accord est limité aux catégories de marchandises indiquées dans la troisième colonne.

II. Les achats de All India Radio et de Doordarshan sont effectués par le Directeur général des approvisionnements et de la distribution.

III. Le présent accord ne s'applique pas aux marchés passés, pour le compte de l'Association internationale de développement et selon la procédure spécifique de crédit de cette Association, par des entités visées à tous autres égards par les dispositions du présent accord.

IV. Le présent accord ne couvre pas les achats effectués dans le cadre d'arrangements bilatéraux prévoyant la réalisation d'un équilibre des échanges au moyen d'un système de clearing.

INDIA

La presente lista es auténtica en su versión inglesa

<u>Número</u>	<u>Entidad de compra</u>	<u>Tipos de mercancías</u>
1.	Comisión del Petróleo y del Gas Natural	Trenes de sondeos petrolíferos marinos y repuestos para los mismos; tuberías de entubación enterizas de acero, de más de 5 1/2 pulgadas de diámetro exterior para sondeos en tierra o marinos.
2.	All India Radio	Aparatos transmisores de onda media de más de 300 kW; aparatos transmisores de onda corta de más de 250 kW; sistemas de antenas reversibles de bandas anchas, de tipo especial, para ondas cortas, destinado a aparatos transmisores de potencia muy elevada; cámaras cinematográficas de 16 mm y cintas magnetoscópicas.
3.	Doordarshan	
4.	Ministerio de Ferrocarriles	Ruedas y ejes para material rodante.

I. El presente Acuerdo sólo se aplica a las categorías de bienes que figuran en la columna 3.

II. El Director General de suministros y colocación de materiales realiza las compras en nombre de All India Radio y de Doordarshan.

III. El presente Acuerdo no se aplica a las adquisiciones realizadas por entidades que en otros respectos están sujetas al Acuerdo, cuando las adquisiciones se efectúan mediante el procedimiento concreto de la obtención de crédito de la Asociación Internacional de Fomento.

IV. El presente Acuerdo no se aplica a las compras realizadas en el marco de acuerdos bilaterales en los que se prevén intercambios equilibrados mediante un sistema de cuentas de compensación.

JAMAICA

This List is authentic in the English language

Jamaica Building Materials

(Division of the Jamaican State Trading Corporation Ltd.)

JAMAIQUE

La version anglaise fait foi

Matériaux de construction de la Jamaïque

(Service de la Jamaican State Trading Corporation Ltd.)

JAMAICA

La presente lista es auténtica en su versión inglesa

Materiales de Construcción de Jamaica

(División de la Jamaican State Trading Corporation Ltd.)

JAPAN

This List is authentic in the English language

Entities covered by the Accounts Law.

House of Representatives  
House of Councillors  
Supreme Court  
Board of Audit  
Cabinet  
Prime Minister's Office

Fair Trade Commission  
National Public Safety Commission  
(National Police Agency)  
Environmental Disputes Coordination Commission  
Imperial Household Agency  
Administrative Management Agency  
Hokkaido Development Agency  
Defense Agency  
Economic Planning Agency  
Science and Technology Agency  
Environment Agency  
Okinawa Development Agency  
National Land Agency

Ministry of Justice  
Ministry of Foreign Affairs  
Ministry of Finance  
Ministry of Education  
Ministry of Health and Welfare  
Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries  
Ministry of International Trade and Industry  
Ministry of Transport  
Ministry of Posts and Telecommunications  
Ministry of Labour  
Ministry of Construction  
Ministry of Home Affairs

Japanese National Railways\*  
Japan Tobacco and Salt Public Corporation  
Nippon Telegraph & Telephone Public Corporation\*

People's Finance Corporation  
Housing Loan Corporation  
Agriculture, Forestry and Fisheries Finance Corporation  
Small Business Finance Corporation  
Finance Corporation of Local Public Enterprise

Hokkaido and Tohoku Development Corporation  
Medical Care Facilities Financing Corporation  
Small Business Credit Insurance Corporation  
Environmental Sanitation Business Financing Corporation  
Okinawa Development Finance Corporation

Japan Development Bank  
Export-Import Bank of Japan

Notes

1. Entities covered by the Accounts Law include all their internal subdivisions, independent organs, attached organizations and other organizations and local branch offices provided for in the National Government Organization Law.
2. Products for resale or for use in the production of goods for sale are not included.
3. Where it is so provided under the laws and regulations existing at the time of the entry into force of this Agreement for Japan, entities contained in this list may award contracts to specific co-operatives or associations thereof in accordance with the special procedures.
4. This Agreement will generally apply to procurement by the Defense Agency of the following Federal Supply Classification (FSC) categories subject to the Japanese Government determinations under the provisions of Article VIII, paragraph 1:

<u>FSC</u>	<u>Description</u>
22	Railway Equipment
24	Tractors
32	Woodworking Machinery and Equipment
34	Metalworking Machinery
35	Service and Trade Equipment
36	Special Industry Machinery
37	Agricultural Machinery and Equipment

<u>FSC</u>	<u>Description</u>
38	Construction, Mining, Excavating, and Highway Maintenance Equipment
39	Materials Handling Equipment
40	Rope, Cable, Chain, and Fittings
41	Refrigeration, Air Conditioning, and Air Circulating Equipment
43	Pumps and Compressors
45	Plumbing, Heating, and Sanitation Equipment
46	Water Purification and Sewage Treatment Equipment
47	Pipe, Tubing, Hose, and Fittings
48	Valves
51	Hand Tools
52	Measuring Tools
55	Lumber, Millwork, Plywood, and Veneer
61	Electric Wire, and Power and Distribution Equipment
62	Lighting Fixtures and Lamps
65	Medical, Dental, and Veterinary Equipment and Supplies
6630	Chemical Analysis Instruments
6635	Physical Properties Testing Equipment
6640	Laboratory Equipment and Supplies
6645	Time Measuring Instruments
6650	Optical Instruments
6655	Geophysical and Astronomical Instruments
6660	Meteorological Instruments and Apparatus

<u>FSC</u>	<u>Description</u>
6670	Scales and Balances
6675	Drafting, Surveying, and Mapping Instruments
6680	Liquid and Gas Flow, Liquid Level, and Mechanical Motion Measuring Instruments
6685	Pressure, Temperature, and Humidity Measuring and Controlling Instruments
6695	Combination and Miscellaneous Instruments
67	Photographic Equipment
68	Chemicals and Chemical Products
71	Furniture
72	Household and Commercial Furnishings and Appliances
73	Food Preparation and Serving Equipment
74	Office Machines and Visible Record Equipment
75	Office Supplies and Devices
76	Books, Maps, and Other Publications
77	Musical Instruments, Phonographs, and Home-type Radios
79	Cleaning Equipment and Supplies
80	Brushes, Paints, Sealers, and Adhesives
8110	Drums and Cans
8115	Boxes, Cartons, and Crates
8125	Bottles and Jars
8130	Reels and Spools
8135	Packaging and Packing Bulk Materials
85	Toiletries

<u>FSC</u>	<u>Description</u>
87	Agricultural Supplies
93	Non-metallic Fabricated Materials
94	Non-metallic Crude Materials
99	Miscellaneous

5. The application of this Agreement to the entities marked with asterisk (\*) is subject to the following terms and conditions specified by the Japanese Government:

(a) Japanese National Railways

Materials connected with operational safety of transportation is not included.

(b) Nippon Telegraph & Telephone Public Corporation

(i) Public telecommunications equipment is not included.

(ii) Procurement by local branch offices is not included.

(iii) If agreement on the coverage in the field of telecommunications under this Agreement is reached by 31 December 1980 in the light of 1. (A) of the Joint Statement by the negotiators of the Governments of Japan and the United States issued on 2 June 1979, this Agreement shall apply to the procurement subject to the above agreement.

JAPON

La version anglaise de cette liste fait foi

Entités visées par la Loi sur les comptes de la nation.

Chambre des Représentants

Chambre des Conseillers

Cour suprême

Cour des Comptes

Conseil des Ministres

Services du Premier Ministre

Commission de Contrôle des Monopoles

Commission nationale de Sécurité publique

(Police nationale)

Commission de Coordination des Contentieux sur l'Environnement

Maison Impériale

Agence de la Gestion administrative

Agence du Développement de Hokkaido

Agence de la Défense

Agence de la Planification économique

Agence des Sciences et de la Technologie

Agence de l'Environnement

Agence du Développement d'Okinawa

Agence de l'Aménagement du Territoire

Ministère de la Justice

Ministère des Affaires étrangères

Ministère des Finances

Ministère de l'Education

Ministère de la Santé et du Bien-être public

Ministère de l'Agriculture, des Forêts et des Pêches

Ministère du Commerce extérieur et de l'Industrie

Ministère des Transports

Ministère des Postes et Télécommunications

Ministère du Travail

Ministère de la Construction

Ministère de l'Autonomie locale

Chemins de fer Nationaux du Japon\*

Régie japonaise des Tabacs et du Sel

Société Nationale Nippone des Télégraphes et Téléphones\*

Société de Crédit populaire

Société de Crédit pour le Logement

Société de Crédit pour l'Agriculture, l'Exploitation forestière et la Pêche

Société de Crédit pour les petites et moyennes Entreprises

Société de Crédit pour les Entreprises publiques locales

Société pour le Développement de Hokkaido et de Tohoku

Société de Crédit médical

Société d'Assurance du Crédit pour

les petites et moyennes Entreprises

Société de Crédit pour l'Hygiène publique

Société de Crédit pour le Développement d'Okinawa

Banque japonaise de Développement

Banque Export-Import du Japon

Notes

1. La Loi sur les comptes de la nation vise les entités qui y sont mentionnées, y compris toutes leurs subdivisions internes, leurs organismes autonomes, les organisations qui leur sont alliées et leurs autres organisations et agences locales visées par la Loi d'organisation des pouvoirs publics.
2. Non compris les produits destinés à être revendus ou à servir à la production de marchandises, en vue de la vente.
3. Si les lois et règlements existants au moment de l'entrée en vigueur du présent accord pour le Japon le prévoient, les entités figurant dans la présente liste peuvent adjuger des marchés à certaines coopératives ou à leurs associations, conformément aux procédures spéciales.
4. Cet accord s'appliquera de façon générale aux achats, effectués par l'Agence de la Défense, qui relèvent des catégories ci-après de la Federal Supply Classification (FSC), sous réserve des décisions à prendre par le gouvernement japonais au titre des dispositions de l'article VIII, paragraphe 1:

<u>FSC</u>	<u>Désignation</u>
22	Matériel ferroviaire
24	Tracteurs
32	Machines et matériel pour le travail du bois
34	Machines pour le travail des métaux
35	Matériel de service et de commerce
36	Machines industrielles spéciales
37	Machines et matériel agricoles

<u>FSC</u>	<u>Désignation</u>
38	Matériel de construction, d'extraction, d'excavation et d'entretien routier
39	Matériel de manutention des matériaux
40	Cordages, câbles, chaînes et accessoires
41	Matériel de réfrigération, de climatisation et de circulation de l'air
43	Pompes et compresseurs
45	Matériel de plomberie, de chauffage et sanitaire
46	Matériel d'épuration de l'eau et de traitement des eaux usées
47	Eléments de canalisations, tuyaux et accessoires
48	Robinets-vannes
51	Outils à main
52	Instruments de mesure
55	Bois de construction, sciages, contreplaqués et bois de placage
61	Fils électriques, matériel de production et de distribution d'énergie
62	Lampes et accessoires d'éclairage
65	Fournitures et matériel médicaux, dentaires et vétérinaires
6630	Instruments d'analyse chimique
6635	Matériel de contrôle des propriétés physiques
6640	Matériel et fournitures de laboratoire
6645	Instruments de mesure du temps
6650	Instruments d'optique
6655	Instruments de géophysique et d'astronomie
6660	Instruments et appareils de météorologie

<u>FSC</u>	<u>Désignation</u>
6670	Balances
6675	Instruments de dessin, de levé et de cartographie
6680	Débitmètres à liquides et à gaz, instruments de mesure des niveaux des liquides et des mouvements mécaniques
6685	Instruments de mesure et de commande de la pression, de la température et de l'humidité
6695	Instruments mixtes et divers
67	Matériel photographique
68	Substances et produits chimiques
71	Meubles
72	Articles et appareils pour l'équipement des ménages et des lieux publics
73	Matériel de cuisine et de table
74	Machines de bureau et matériel de bureautique
75	Fournitures et appareils de bureau
76	Livres, cartes et publications diverses
77	Instruments de musique, phonographes et récepteurs radiophoniques domestiques
79	Matériel et fournitures de nettoyage
80	Pinceaux, peinture, produits d'obturation et adhésifs
8110	Rûts et boîtes métalliques
8115	Boîtes, cartons, caisses
8125	Bouteilles, bocaux
8130	Dévidoirs, bobines
8135	Emballages et matériaux d'emballage
85	Articles de toilette

<u>FSC</u>	<u>Désignation</u>
87	Fournitures pour l'agriculture
93	Fabrications non-métalliques
94	Matières brutes non-métalliques
99	Divers

5. L'application du présent accord aux entités signalées par un astérisque (\*) est subordonnée aux conditions ci-après spécifiées par le gouvernement japonais:

a) Chemins de fer Nationaux du Japon

Non compris les matériels liés à la sécurité d'exploitation des transports.

b) Société Nationale Nippone des Télégraphes et Téléphones.

i) Non compris l'équipement de télécommunications publiques.

ii) Non compris les achats des agences locales.

iii) Si les négociateurs ont pu s'entendre au sujet du champ d'application de l'accord dans le domaine des télécommunications pour le 31 décembre 1980 à la lumière du point 1.(A) de la déclaration commune publiée le 2 juin 1979 par les négociateurs des gouvernements du Japon et des Etats-Unis, le présent accord s'appliquera aux achats faisant l'objet de cette entente.

JAPÓN

La presente lista es auténtica en su versión inglesa

Entidades sujetas a la Ley de Cuentas del Estado.

Cámara de Representantes  
Cámara de Consejeros  
Tribunal Supremo  
Tribunal de Cuentas  
Consejo de Ministros  
Oficina del Primer Ministro

Comisión para el Control de Fraudes Comerciales  
Comisión Nacional de Seguridad Pública  
(Secretaría de Policía Nacional)  
Comisión Coordinadora de Asuntos Contenciosos en  
Materias Ecológicas  
Casa Imperial  
Secretaría de Gestión Administrativa  
Secretaría para el Desarrollo de Hokkaido  
Secretaría de Defensa  
Secretaría de Planificación Económica  
Secretaría de Ciencia y Tecnología  
Secretaría del Medio Ambiente  
Secretaría para el Desarrollo de Okinawa  
Secretaría para la Ordenación del Territorio

Ministerio de Justicia  
Ministerio de Asuntos Extranjeros  
Ministerio de Hacienda  
Ministerio de Educación  
Ministerio de Salud y Bienestar  
Ministerio de Agricultura, Silvicultura y Pesca  
Ministerio de Comercio Exterior y de Industria  
Ministerio de Transportes  
Ministerio de Correos y Telecomunicaciones  
Ministerio de Trabajo  
Ministerio de Construcción  
Ministerio de Autonomía Local

Ferrocarriles Nacionales del Japón\*  
Empresa Nacional de Tabaco y Sal del Japón  
Empresa Nacional Nipona de Telégrafos y Teléfonos\*

Corporación del Crédito Popular  
Corporación de Préstamos para Vivienda  
Corporación del Crédito Agrícola, Forestal y Pesquero  
Corporación del Crédito para las Empresas Pequeñas y Medianas  
Corporación del Crédito para las Empresas Públicas Locales

Corporación del Crédito para el Desarrollo de Hokkaido y  
de Tohoku  
Corporación del Crédito para Asistencia Médica  
Corporación Aseguradora del Crédito para las Empresas  
Pequeñas y Medianas  
Corporación del Crédito para las Empresas de Saneamiento del  
Medio Ambiente  
Corporación del Crédito para el Desarrollo de Okinawa  
  
Banco de Desarrollo del Japón  
Banco de Exportación e Importación del Japón

Notas

1. En las entidades sujetas a la Ley de Cuentas del Estado se incluyen todos sus departamentos internos, órganos autónomos, organizaciones afiliadas y demás organizaciones y oficinas locales que se mencionan en la Ley Orgánica del Gobierno Nacional.
2. No se incluyen productos destinados a ser revendidos o utilizados en la producción de mercancías destinadas a la venta.
3. En los casos en que así se disponga en las leyes y reglamentos existentes en el momento de la entrada en vigor del presente Acuerdo para el Japón, las entidades que figuran en la presente lista podrán adjudicar contratos a determinadas cooperativas o asociaciones de cooperativas de conformidad con los procedimientos especiales.
4. El presente Acuerdo se aplicará en general a las compras realizadas por la Secretaría de Defensa, que afecten a las siguientes categorías de productos de la Federal Supply Classification (FSC), bajo reserva de las decisiones que pueda adoptar el Gobierno japonés al amparo del párrafo 1 del artículo VIII:

<u>FSC</u>	<u>Designación</u>
22	Equipos para ferrocarriles
24	Tractores
32	Maquinaria y equipos para el trabajo de la madera
34	Maquinaria para el trabajo del metal
35	Equipos de comercios y servicios
36	Maquinaria para industrias especiales
37	Maquinaria y equipos para la agricultura

<u>FSC</u>	<u>Designación</u>
38	Equipos para la construcción, minería, excavación y mantenimiento de autopistas
39	Equipos para el manejo de materiales
40	Cordajes, cables, cadenas y accesorios
41	Equipos de refrigeración, climatización y ventiladores
43	Bombas y compresores
45	Equipos de conducción de aguas, calefacción, y saneamientos
46	Equipos de purificación de aguas y tratamiento de aguas residuales
47	Tubos, tuberías, mangueras y accesorios
48	Válvulas
51	Herramientas manuales
52	Instrumentos de medida
55	Madera de construcción, productos de serrería, madera chapada y contrachapada
61	Cables para la electricidad y equipos de fuerza y de distribución
62	Accesorios de iluminación y lámparas
65	Equipos y materiales para medicina, odontología y veterinaria
6630	Instrumentos para análisis químicos
6635	Equipos de pruebas de propiedades físicas
6640	Equipos y materiales de laboratorios
6645	Instrumentos de medida del tiempo
6650	Instrumentos ópticos
6655	Instrumentos geofísicos y astronómicos
6660	Instrumentos y aparatos meteorológicos

<u>FSC</u>	<u>Designación</u>
6670	Balanzas
6675	Instrumentos de trazado, de agrimensura y de cartografía
6680	Instrumentos de medida de flujos de líquidos y gases, de niveles de líquidos, y de movimientos mecánicos
6685	Instrumentos de medida y control de la presión, temperatura y humedad
6695	Instrumentos varios y combinados
67	Equipos fotográficos
68	Productos químicos
71	Muebles
72	Mobiliarios y accesorios domésticos y comerciales
73	Equipos de preparación de alimentos y de servicios
74	Máquinas de oficina y equipos de registro de imágenes
75	Materiales y aparatos de oficina
76	Libros, mapas y otras publicaciones
77	Instrumentos musicales, fonógrafos y aparatos de radio para uso doméstico
79	Equipos y materiales de limpieza
80	Pinceles, pinturas, selladores y adhesivos
8110	Tambores y latas
8115	Cajas, cartones y envases
8125	Botellas y tarros
8130	Carretes y bovinas
8135	Materiales de empaque y embalaje a granel
85	Artículos de aseo

<u>PSC</u>	<u>Designación</u>
87	Materiales para la agricultura
93	Materiales fabricados no metálicos
94	Materias no metálicas en bruto
99	Varios

5. La aplicación del presente Acuerdo a las entidades señaladas con un asterisco queda sujeta a las siguientes condiciones dictadas por el Gobierno japonés:

- a) Ferrocarriles Nacionales del Japón

Quedan excluidos los materiales relacionados con la seguridad del funcionamiento de los transportes.

- b) Empresa Nacional Nipona de Telégrafos y Teléfonos

i) Quedan excluidos los equipos de telecomunicaciones públicas.

ii) Quedan excluidas las compras realizadas por las oficinas locales.

iii) Si para el 31 de diciembre de 1980 se ha llegado a una avenencia acerca del ámbito de aplicación del presente Acuerdo en el sector de las telecomunicaciones, sobre la base del punto l. A) de la Declaración Conjunta de las delegaciones negociadoras de los Gobiernos del Japón y de los Estados Unidos, hecha pública el 2 de junio de 1979, el presente Acuerdo se aplicará a las compras en dicho sector con sujeción a los términos de la mencionada avenencia.

JAPAN

This List is authentic in the English language

会計法の適用を受ける機関

衆議院	公正取引委員会
参議院	国家公安委員会(警察庁)
最高裁判所	公害等調整委員会
会計検査院	宮内庁
内閣	行政管理庁
総理府	北海道開発庁
	防衛庁
	経済企画庁
	科学技術庁
	環境境開発庁
	沖縄開発庁
法務省	土木省
外務省	各省
文部省	各省
厚生省	各省
農林省	各省
通商産業省	各省
運輸省	各省
郵政省	各省
労働省	各省
建設省	各省
自治省	道*
日本国鉄公社	道*
日本専売公社	道*
日本電信電話公社	道*
国民金融公庫	道*
住宅金融公庫	道*
農林漁業金融公庫	道*
中小企業金融公庫	道*
公営企業金融公庫	道*
北海道東北開発公庫	道*
医療金融公庫	道*
中小企業信用保険公庫	道*
環境衛生金融公庫	道*
沖縄振興開発金融公庫	道*
日本開発銀行	道*
日本輸出入銀行	道*

Notes

1. Entities covered by the Accounts Law include all their internal subdivisions, independent organs, attached organizations and other organizations and local branch offices provided for in the National Government Organization Law.
2. Products for resale or for use in the production of goods for sale are not included.
3. Where it is so provided under the laws and regulations existing at the time of the entry into force of this Agreement for Japan, entities contained in this list may award contracts to specific co-operatives or associations thereof in accordance with the special procedures.
4. This Agreement will generally apply to procurement by the Defense Agency of the following Federal Supply Classification (FSC) categories subject to the Japanese Government determinations under the provisions of Article VIII paragraph 1:

<u>FSC</u>	<u>Description</u>
22	Railway Equipment
24	Tractors
32	Woodworking Machinery and Equipment
34	Metalworking Machinery
35	Service and Trade Equipment
36	Special Industry Machinery
37	Agricultural Machinery and Equipment

<u>FSC</u>	<u>Description</u>
38	Construction, Mining, Excavating, and Highway Maintenance Equipment
39	Materials Handling Equipment
40	Rope, Cable, Chain, and Fittings
41	Refrigeration, Air Conditioning, and Air Circulating Equipment
43	Pumps and Compressors
45	Plumbing, Heating, and Sanitation Equipment
46	Water Purification and Sewage Treatment Equipment
47	Pipe, Tubing, Hose, and Fittings
48	Valves
51	Hand Tools
52	Measuring Tools
55	Lumber, Millwork, Plywood, and Veneer
61	Electric Wire, and Power and Distribution Equipment
62	Lighting Fixtures and Lamps
65	Medical, Dental, and Veterinary Equipment and Supplies
6630	Chemical Analysis Instruments
6635	Physical Properties Testing Equipment
6640	Laboratory Equipment and Supplies
6645	Time Measuring Instruments
6650	Optical Instruments
6655	Geophysical and Astronomical Instruments
6660	Meteorological Instruments and Apparatus

<u>FSC</u>	<u>Description</u>
6670	Scales and Balances
6675	Drafting, Surveying, and Mapping Instruments
6680	Liquid and Gas Flow, Liquid Level, and Mechanical Motion Measuring Instruments
6685	Pressure, Temperature, and Humidity Measuring and Controlling Instruments
6695	Combination and Miscellaneous Instruments
67	Photographic Equipment
68	Chemicals and Chemical Products
71	Furniture
72	Household and Commercial Furnishings and Appliances
73	Food Preparation and Serving Equipment
74	Office Machines and Visible Record Equipment
75	Office Supplies and Devices
76	Books, Maps, and Other Publications
77	Musical Instruments, Phonographs, and Home-type Radios
79	Cleaning Equipment and Supplies
80	Brushes, Paints, Sealers, and Adhesives
8110	Drums and Cans
8115	Boxes, Cartons, and Crates
8125	Bottles and Jars
8130	Reels and Spools
8135	Packaging and Packing Bulk Materials
85	Toiletries

<u>FSC</u>	<u>Description</u>
87	Agricultural Supplies
93	Non-metallic Fabricated Materials
94	Non-metallic Crude Materials
99	Miscellaneous

5. The application of this Agreement to the entities marked with asterisk (\*) is subject to the following terms and conditions specified by the Japanese Government:

(a) Japanese National Railways

Materials connected with operational safety of transportation is not included.

(b) Nippon Telegraph & Telephone Public Corporation

(i) Public telecommunications equipment is not included.

(ii) Procurement by local branch offices is not included.

(iii) If agreement on the coverage in the field of telecommunications under this Agreement is reached by 31 December 1980 in the light of 1. (A) of the Joint Statement by the negotiators of the Governments of Japan and the United States issued on 2 June 1979, this Agreement shall apply to the procurement subject to the above agreement.

REPUBLIC OF KOREA

This List is authentic in the English language

1. Purchasing Entity

Office of Supply

2. Classification of Purchases

CCCN EX 6902 Silicon carbide refractory bricks

CCCN EX 7316 Railway and tramway track construction material of iron or steel, the following: switch blades, crossing (or frogs), crossing pieces, point rods, sleepers, fishplates, chairs, chair wedges, sole plates (base plates), rail clips, bedplates, ties and other material specialised for joining or fixing rails.

CCCN EX 8509 Lighting lamp, signalling lamp, sound signalling equipment, windscreens wipers, defrosters and demisters

CCCN 8607 Railway and tramway goods vans, goods wagons and trucks

CCCN 8609 Parts of railway and tramway locomotives and rolling-stock

CCCN EX 9028

0101 Automatic voltage regulators

0200 Electronic instruments and apparatus for measuring or detecting ionising radiations

0302 Circuit testers

0303 Oscilloscopes

0304 Frequency measuring apparatus

0305 Frequency or period counters

REPUBLIQUE DE COREE

La version anglaise de cette liste fait foi

1. Entité acheteuse

Office des approvisionnements

2. Classification des achats

NCCD EX 6902 Briques réfractaires au carbure de silicium

NCCD EX 7316 Eléments de voies ferrées en fonte, fer ou acier:  
aiguilles, pointes de coeur, croisements et changements de voies,  
tringles d'aiguillage, traverses, éclisses, coussinets et coins,  
selles d'assise, plaques de serrage, plaques et barres d'écartement  
et autres pièces spécialement conçues pour la pose, le jointement ou  
la fixation des rails.

NCCD EX 8509 Phares, lampes de signalisation, avertisseurs sonores,  
essuie-glaces, dégivreurs et dispositifs anti-buée

NCCD 8607 Wagons et wagonnets pour le transport sur rail des marchandises

NCCD 8609 Parties et pièces détachées de véhicules pour voies ferrées

NCCD EX 9028

0101 Régulateurs automatiques de voltage

0200 Instruments et appareils électroniques pour la mesure ou la  
déttection de radiations ionisantes

0302 Appareils pour l'essai des circuits

0303 Oscilloscopes

0304 Appareils pour la mesure des fréquences

0305 Compteurs de fréquences ou de périodes

REPÚBLICA DE COREA

La presente lista es auténtica en su versión inglesa

1. Entidad de compra

Oficina de Suministros

2. Clasificación de las compras

NCCA EX 6902 Ladrillos refractarios de carburo de silicio

NCCA EX 7316 Materiales de hierro y acero para la construcción de vías férreas: agujas de cambio, cruzamientos, piezas de cruzamientos, puntas de cruzamientos; traviesas, cubrejuntas, cojinetes para carriles, cuñas de cojinetes, placas de asiento, sujetacarriles, bancadas, tirantes y otras piezas especialmente concebidas para la colocación, la unión o la fijación de carriles.

NCCA EX 8509 Lámparas de alumbrado y de señalización, aparatos de señalización sonora, limpiacristales, dispositivos eliminadores de escarcha y vaho

NCCA 8607 Vagones y vagonetas para el transporte de mercancías sobre carriles

NCCA 8609 Partes y piezas sueltas de vehículos para vías férreas

NCCA EX 9028

0101 Reguladores automáticos de voltaje

0200 Instrumentos y aparatos electrónicos para la medición o detección de radiaciones ionizantes

0302 Aparatos para el ensayo de circuitos

0303 Osciloscopios

0304 Frecuencímetros

0305 Contadores de frecuencias o períodos

NIGERIA

This List is authentic in the English language

1. Nigeria National Supplies Company

For purchases of the following products:

- (a) Power generating equipment
- (b) Telecommunications equipment
- (c) Railway and structural parts and equipment
- (d) Public clearing equipment
- (e) Contractors plant
- (f) Drilling equipment for water, oil and geological surveys
- (g) Scientific instruments for survey
- (h) Aircraft and equipment
- (i) Fire fighting vehicles and equipment
- (j) Petrol industrial engines

NIGERIA

La version anglaise de cette liste fait foi

1. Société nationale des approvisionnements du Nigeria  
pour l'achat des produits ci-après:
  - a) Matériel de production d'énergie
  - b) Matériel de télécommunications
  - c) Matériel et pièces pour voies ferrées
  - d) Matériel de voirie
  - e) Equipement de travaux publics
  - f) Matériel de forage pour recherches hydrographiques, pétrolières et géologiques
  - g) Instruments scientifiques de recherche
  - h) Aéronefs et matériel de navigation aérienne
  - i) Motopompes et matériel de lutte contre l'incendie
  - j) Moteurs industriels à essence

NIGERIA

La presente lista es auténtica en su versión inglesa

1. Compañía Nacional de Suministros de Nigeria

para las compras de los siguientes productos:

- a) Equipos generadores de fuerza
- b) Equipos de telecomunicaciones
- c) Piezas y equipo de ferrocarriles y estructuras
- d) Equipos de limpieza pública
- e) Equipos de obras públicas
- f) Equipos perforadores para prospecciones hidráulicas, petrolíferas y geológicas
- g) Instrumentos científicos de investigación
- h) Aeronaves y equipos de navegación aérea
- i) Vehículos y equipos de extinción de incendios
- j) Motores industriales de gasolina

NORWAY

This List is authentic in the English language

1. National Road Services
2. Central Government Purchasing Office
3. Postal Services Administration
4. State Hospital
5. University of Oslo
6. Police Services
7. Norwegian Broadcasting Corporation
8. University of Trondheim
9. University of Bergen
10. Coastal Directorate
11. University of Tromsø
12. State Pollution Control Authority
13. National Civil Aviation Administration
14. Ministry of Defence\*
15. Norwegian Defence Medical Service\*
16. Airforce Material Command\*
17. Army Material Command\*
18. Navy Material Command\*
19. Defence Combined Material Agency\*

Note 1

The listed entities include regional and local subdivisions

Note 2

When a specific procurement decision may impair important national policy objectives the Norwegian Government may consider it necessary in singular procurement cases to deviate from the principle of national treatment in the Agreement. A decision to this effect will be taken at the Norwegian cabinet level.

Note 3

Procurement by defence entities (marked with \*) covers the following products:

Replenishment material

- office machines and equipment, furniture, material for education, sport, welfare, and other non-technical material

Running supplies

- technical consumption material
- medical and dental supplies and dressings
- kitchen and mess inventory
- stationery and office supply
- publications
- musical instruments

Fuels

- fuels, lubricants and other oil products

Motor vehicles

- passenger cars and transport vehicles
- ambulances
- fire engines
- aircraft service vehicles
- special purpose vehicles

Other technical equipment

- pilot equipment
- parachute equipment
- rescue equipment
- photo equipment
- pyrotechnical equipment
- emergency electricity aggregate
- base, workshop, hangar and store equipment
- chemical/radiological equipment
- abc-safety protection equipment, workshops and stores

Medical and dental instruments

Catering equipment

- permanent operational equipment for kitchens, canteens, conference rooms, catering workshops and stores

NORVEGE

La version anglaise de cette liste fait foi

1. Services nationaux des routes
2. Bureau central des achats du gouvernement
3. Administration des services postaux
4. Hôpital public
5. Université d'Oslo
6. Services de police
7. Office de la radiodiffusion-télévision norvégienne
8. Université de Trondheim
9. Université de Bergen
10. Direction des affaires côtières
11. Université de Tromsø
12. Direction nationale du contrôle de la pollution
13. Administration centrale de l'aviation civile
14. Ministère de la défense\*
15. Services de santé des armées norvégiennes\*
16. Direction du matériel de l'armée de l'air\*
17. Direction du matériel de l'armée de terre\*
18. Direction du matériel de l'armée de mer\*
19. Direction du matériel interarmes\*

Note 1

Y compris les subdivisions régionales et locales des entités énumérées.

Note 2

Si une décision particulière concernant un marché peut compromettre la réalisation d'importants objectifs de politique nationale, le gouvernement norvégien pourra juger nécessaire de déroger, dans le cas de marchés déterminés, au principe du traitement national inscrit dans l'accord. Une décision à cet effet sera prise à l'échelon du gouvernement norvégien.

Note 3

Les achats des entités de défense (indiquées par \*) portent sur les produits suivants:

Matériel de remplacement

- machines et matériel de bureau, meubles, matériel pédagogique, équipements sportifs, matériels de services sociaux et autres matériels non techniques

Fournitures

- fournitures techniques
- fournitures et pansements médicaux et dentaires
- matériel de cuisine et de cantine
- articles de papeterie et fournitures de bureau
- publications
- instruments de musique

Combustibles

- combustibles, lubrifiants et autres produits pétroliers

Véhicules automobiles

- voitures de tourisme et véhicules de transport
- ambulances
- autos-pompes pour le service du feu
- véhicules de service pour aéronefs
- véhicules à usages spéciaux

Autres matériels techniques

- équipement de pilotes
- matériel de parachutage
- matériel de secours
- matériel de photographie
- matériel de pyrotechnie
- dispositifs électriques d'alarme
- matériel de bases, d'ateliers, de hangars et d'entrepôts
- matériel de chimie et de radiologie
- matériel, outillage et fournitures de protection contre les dangers atomiques, bactériologiques et chimiques

Instruments médicaux et dentaires

Matériel d'intendance

- matériel fixe d'exploitation pour cuisines, cantines, salles de conférence, outillage et fournitures d'intendance

NORUEGA

La presente lista es auténtica en su versión inglesa

1. Servicios Nacionales de Carreteras
2. Oficina Central de Compras del Gobierno
3. Administración de Servicios Postales
4. Hospital del Estado
5. Universidad de Oslo
6. Servicios de Policía
7. Corporación Noruega de Radiodifusión
8. Universidad de Trondheim
9. Universidad de Bergen
10. Dirección General de Costas
11. Universidad de Tromsø
12. Organismo Estatal de Lucha contra la Contaminación
13. Administración Nacional de Aviación Civil
14. Ministerio de Defensa\*
15. Servicio Médico Militar de Noruega\*
16. Dirección de Material de la Fuerza Aérea\*
17. Dirección de Material del Ejército\*
18. Dirección de Material de la Armada\*
19. Dirección Conjunta de Material de Defensa\*

Nota 1

En las entidades enumeradas se incluyen sus divisiones regionales y locales.

Nota 2

En los casos en que una decisión concreta en materia de compras pueda constituir un obstáculo para la consecución de importantes objetivos de política nacional, el Gobierno noruego podrá considerar necesario, en determinadas compras, desviarse del principio del trato nacional previsto en el acuerdo. Las decisiones a estos efectos serán adoptadas a nivel gubernamental.

Nota 3

Las compras realizadas por las entidades de defensa (señaladas en la lista con \*) abarcan los productos siguientes:

Material de complemento

- material y máquinas de oficina, mobiliario, material pedagógico, deportivo, de servicios sociales, y otros materiales que no sean de carácter técnico

Accesorios

- material técnico
- suministros y vendajes médicos y odontológicos
- material de cocina y cantina
- material de escritorio y oficina
- publicaciones
- instrumentos musicales

Combustibles

- combustibles, lubricantes y otros productos del petróleo

Vehículos automóviles

- automóviles de turismo y vehículos de transporte
- ambulancias
- vehículos para extinción de incendios
- vehículos para el servicio de las aeronaves
- vehículos especiales

Otros equipos de carácter técnico

- equipos para pilotos
- equipos de paracaidismo
- equipos de rescate
- equipos fotográficos
- equipos pirotécnicos
- dispositivos eléctricos de alarma
- equipos para bases, talleres, hangares y almacenes
- equipos químicos/radiológicos
- material, equipos y suministros de protección antiatómica, antibacteriológica y antiquímica

Instrumentos de medicina y odontología

Material de intendencia

- material de utilización permanente para cocinas, cantinas, salas de conferencias, depósitos y almacenes de intendencia

NORWAY

This List is authentic in the English language

1. Statens vegvesen
2. Statens Innkjøpsentral
3. Postverket
4. Rikshospitalet
5. Universitetet i Oslo
6. Politiet
7. Norsk Riksringkasting
8. Universitetet i Trondheim
9. Universitetet i Bergen
10. Kystdirektoratet
11. Universitetet i Tromsø
12. Statens forurensningstilsyn
13. Luftfartsverket
14. Forsvarsdepartementet\*
15. Forsvarets Sanitet\*
16. Luftforsvarets Forsyningsskommando\*
17. Haerens Forsyningsskommando\*
18. Sjøforsvarets Forsyningsskommando\*
19. Forsvarets Felles Materielltjeneste\*

Note 1

The listed entities include regional and local subdivisions

Note 2

When a specific procurement decision may impair important national policy objectives the Norwegian Government may consider it necessary in singular procurement cases to deviate from the principle of national treatment in the Agreement. A decision to this effect will be taken at the Norwegian cabinet level.

Note 3

Procurement by defence entities (marked with \*) covers the following products:

Replenishment material

- office machines and equipment, furniture, material for education, sport, welfare, and other non-technical material

Running supplies

- technical consumption material
- medical and dental supplies and dressings
- kitchen and mess inventory
- stationery and office supply
- publications
- musical instruments

Fuels

- fuels, lubricants and other oil products

Motor vehicles

- passenger cars and transport vehicles
- ambulances
- fire engines
- aircraft service vehicles
- special purpose vehicles

Other technical equipment

- pilot equipment
- parachute equipment
- rescue equipment
- photo equipment
- pyrotechnical equipment
- emergency electricity aggregate
- base, workshop, hangar and store equipment
- chemical/radiological equipment
- abc-safety protection equipment, workshops and stores

Medical and dental instruments

Catering equipment

- permanent operational equipment for kitchens, canteens, conference rooms, catering workshops and stores

SINGAPORE

This List is authentic in the English language

Purchasing Entity

Central Supplies Department

Note: The offer is conditional on the right of the Singapore Government to grant tenderers from the ASEAN countries a two and a half per cent or US\$40,000 preferential margin in accordance with the provisions of the Agreement on ASEAN Preferential Trading Arrangements.

SINGAPOUR

La version anglaise fait foi

Entité acheteuse

Service central des approvisionnements

Note: Cette offre est subordonnée au droit du gouvernement de Singapour d'accorder aux soumissionnaires des pays de l'ASEAN une marge préférentielle de deux et demi pour cent, ou de 40 000 dollars des Etats-Unis, conformément aux dispositions de l'accord sur les arrangements commerciaux préférentiels des pays de l'ASEAN.

SINGAPUR

La presente lista es auténtica en su versión inglesa.

Entidad de compra

Departamento Central de Suministros

Nota: La oferta está supeditada al derecho del Gobierno de Singapur a otorgar a los licitadores de los países de la Asociación de Naciones del Sudeste de Asia un margen de preferencia equivalente al dos y medio por ciento del valor o a 40.000 dólares de los Estados Unidos, en cumplimiento de lo estipulado en el Acuerdo sobre los arreglos comerciales preferenciales de la ASEAN.

SWEDEN

This List is authentic in the English language

1. Defence Material Administration\*
2. National Road Administration
3. National Board of Public Building
4. National Industries Corporation\*
5. Post Office Administration
6. Swedish Forest Service
7. National Civil Aviation Administration
8. Royal Fortifications Administration\*
9. National Board of Education
10. National Police Board
11. Agency for Administrative Development
12. National Prison and Probation Administration
13. National Administration of Shipping and Navigation
14. National Tax Board
15. National Board of Forestry
16. Medical Board of the Armed Forces\*
17. National Road Safety Office
18. Royal Civil Defence Board\*
19. National Industrial Board
20. National Board of Health and Welfare
21. Central Bureau of Statistics

Note 1

The listed entities include regional and local sub-divisions.

Note 2

When a specific procurement decision may impair important national policy objectives the Swedish Government may consider it necessary in singular procurement cases to deviate from the principle of national treatment in the Agreement. A decision to this effect will be taken at the Swedish cabinet level.

Note 3

Procurement by defence entities (marked with a \*) covers products falling under the following CCCN chapters:

<u>CCCN chapters</u>	<u>Exceptions</u>	
25 - 26		
27	ex 27.10	special fuels
28	ex 28.09	explosives
	ex 28.13	explosives
	ex 28.14	tear gas
	ex 28.28	explosives
	ex 28.32	explosives
	ex 28.39	explosives
	ex 28.50	toxic products
	ex 28.51	toxic products
	ex 28.54	explosives
29	ex 29.03	explosives
	ex 29.04	explosives
	ex 29.07	explosives
	ex 29.08	explosives
	ex 29.11	explosives
	ex 29.12	explosives
	ex 29.13	toxic products
	ex 29.14	toxic products
	ex 29.15	toxic products
	ex 29.21	toxic products
	ex 29.22	toxic products
	ex 29.23	toxic products
	ex 29.26	explosives
	ex 29.27	toxic products
	ex 29.29	explosives
30 - 49		
65 - 81		
82	ex 82.05	tools
	ex 82.07	tools, parts
83		

<u>CCCN chapters</u>	<u>Exceptions</u>	
84	ex 84.06	engines
	ex 84.08	other engines
	ex 84.45	machinery
	ex 84.53	ADP-machines
85	ex 85.13	telecommunication equipment
	ex 85.15	transmission apparatus
86	ex 86.02	armoured locomotives, electric
	86.03	other armoured locomotives
	86.05	armoured wagons
	86.06	repair wagons
	86.07	wagons
87	87.08	tanks and armoured vehicles
	ex 87.01	tractors
	ex 87.02	military vehicles
	ex 87.03	breakdown lorries
	ex 87.09	motor cycles
	ex 87.14	trailers
89	ex 89.01	warships
90	ex 90.05	binoculars
	ex 90.13	miscellaneous instruments, lasers
	ex 90.14	telemeters
	ex 90.28	electric and electronic measurement instruments
91 - 92		
94	ex 94.01	aerodynamic seats
95 - 98		

SUEDE

La version anglaise de cette liste fait foi

1. Administration du matériel des armées\*
2. Direction nationale des routes
3. Direction nationale des bâtiments
4. Société des industries nationales\*
5. Administration des postes
6. Administration nationale des domaines forestiers et agricoles
7. Direction générale de l'aviation civile
8. Administration des fortifications royales\*
9. Direction nationale de l'enseignement
10. Direction nationale de la police
11. Direction nationale d'organisation administrative
12. Direction des organes de traitement criminel
13. Administration nationale de la navigation maritime
14. Office national des contributions générales
15. Inspection nationale des forêts
16. Direction centrale du service de santé des armées\*
17. Administration nationale de la sécurité routière
18. Direction nationale de la défense civile\*
19. Administration nationale de l'industrie
20. Direction nationale de la santé publique et de la prévoyance sociale
21. Office central de statistique

Note 1

Y compris les subdivisions régionales et locales des entités énumérées.

Note 2

Si une décision particulière concernant un marché peut compromettre la réalisation d'importants objectifs de politique nationale, le gouvernement suédois pourra juger nécessaire de déroger, dans le cas de marchés déterminés, au principe du traitement national inscrit dans l'accord. Une décision à cet effet sera prise à l'échelon du gouvernement suédois.

Note 3

Les achats des entités de défense (indiquées par \*) portent sur les produits repris dans les positions suivantes de la NCCD:

Chapitres de la NCCD		Exceptions
25 - 26		
27	ex 27.10	carburants spéciaux
28	ex 28.09	explosifs
	ex 28.13	explosifs
	ex 28.14	gaz lacrymogènes
	ex 28.28	explosifs
	ex 28.32	explosifs
	ex 28.39	explosifs
	ex 28.50	produits toxicologiques
	ex 28.51	produits toxicologiques
	ex 28.54	explosifs
29	ex 29.03	explosifs
	ex 29.04	explosifs
	ex 29.07	explosifs
	ex 29.08	explosifs
	ex 29.11	explosifs
	ex 29.12	explosifs
	ex 29.13	produits toxicologiques
	ex 29.14	produits toxicologiques
	ex 29.15	produits toxicologiques
	ex 29.21	produits toxicologiques
	ex 29.22	produits toxicologiques
	ex 29.23	produits toxicologiques
	ex 29.26	explosifs
	ex 29.27	produits toxicologiques
	ex 29.29	explosifs
30 - 49		
65 - 81		
82	ex 82.05	outillage
	ex 82.07	pièces d'outillage
83		

<u>Chapitres de la NCCD</u>	<u>Exceptions</u>	
84	ex 84.06	moteurs
	· ex 84.08	autres propulseurs
	ex 84.45	machines
	ex 84.53	machines automatiques de traitement de l'information
85	ex 85.13	matériel de télécommunications
	ex 85.15	appareils de transmission
86	ex 86.02	locomotives blindées, électriques
	86.03	autres locomotives blindées
	86.05	wagons blindés
	86.06	wagons-ateliers
	86.07	wagons
87	87.08	chars et automobiles blindées
	ex 87.01	tracteurs
	ex 87.02	véhicules militaires
	ex 87.03	voitures de dépannage
	ex 87.09	motocycles
	ex 87.14	remorques
89	ex 89.01	bateaux de guerre
90	ex 90.05	jumelles
	ex 90.13	instruments divers, lasers
	ex 90.14	télémètres
	ex 90.28	instruments de mesure électriques ou électroniques
91 - 92		
94	ex 94.01	sièges d'aérodynes
95 - 98		

SUECIA

La presente lista es auténtica en su versión inglesa

1. Administración del Material de Guerra\*
2. Dirección de la Red Nacional de Carreteras
3. Dirección Nacional de Construcción
4. Asociación de Industrias Nacionales\*
5. Dirección General de Correos
6. Administración del Patrimonio Nacional Forestal y Rural de Suecia
7. Dirección General de Aviación Civil
8. Administración de Fortificaciones\*
9. Dirección Nacional de Enseñanza Primaria y Media
10. Dirección Nacional de Seguridad
11. Dirección Nacional de Desarrollo Administrativo
12. Dirección de Instituciones Penales
13. Administración Nacional de Navegación Marítima
14. Oficina Nacional de Impuestos Fiscales
15. Inspección Nacional Forestal
16. Dirección Central de Sanidad para las Fuerzas Armadas\*
17. Administración Nacional de Seguridad en los Transportes por Carretera
18. Dirección Nacional de la Defensa Civil\*
19. Consejo Nacional de Industria
20. Dirección Nacional de Previsión Social
21. Oficina Central de Estadística

Nota 1

En las entidades enumeradas se incluyen sus divisiones regionales y locales.

Nota 2

En los casos en que una decisión concreta en materia de compras pueda constituir un obstáculo para la consecución de importantes objetivos de política nacional, el Gobierno sueco podrá considerar necesario, en determinadas compras, desviarse del principio del trato nacional previsto en el Acuerdo. Las decisiones a estos efectos serán adoptadas a nivel gubernamental.

Nota 3

Las compras realizadas por las entidades de defensa (señaladas en la lista con \*) abarcan los productos comprendidos en los siguientes capítulos de la NCCA:

<u>Capítulos de la NCCA</u>	<u>Excepciones</u>	
25 - 26		
27	ex 27.10	combustibles especiales
28	ex 28.09	explosivos
	ex 28.13	explosivos
	ex 28.14	gases lacrimógenos
	ex 28.28	explosivos
	ex 28.32	explosivos
	ex 28.39	explosivos
	ex 28.50	productos tóxicos
	ex 28.51	productos tóxicos
	ex 28.54	explosivos
29	ex 29.03	explosivos
	ex 29.04	explosivos
	ex 29.07	explosivos
	ex 29.08	explosivos
	ex 29.11	explosivos
	ex 29.12	explosivos
	ex 29.13	productos tóxicos
	ex 29.14	productos tóxicos
	ex 29.15	productos tóxicos
	ex 29.21	productos tóxicos
	ex 29.22	productos tóxicos
	ex 29.23	productos tóxicos
	ex 29.26	explosivos
	ex 29.27	productos tóxicos
	ex 29.29	explosivos
30 - 49		
65 - 81		
82	ex 82.05	herramientas
	ex 82.07	piezas para herramientas
83		

Capítulos de la NCCA	Excepciones
84	ex 84.06 motores ex 84.08 otros motores ex 84.45 maquinaria ex 84.53 máquinas automáticas para el tratamiento de datos
85	ex 85.13 equipos de telecomunicación ex 85.15 aparatos transmisores
86	ex 86.02 locomotoras blindadas, eléctricas 86.03 otras locomotoras de maniobra blindadas 86.05 vagones blindados 86.06 vagones talleres 86.07 vagones
87	87.08 carros de combate y vehículos blindados ex 87.01 tractores ex 87.02 vehículos militares ex 87.03 coches pará arreglo de averías ex 87.09 motociclos ex 87.14 remolques
89	ex 89.01 barcos de guerra
90	ex 90.05 gemelos ex 90.13 instrumentos diversos, lasers ex 90.14 telémetros ex 90.28 instrumentos de medida eléctricos o electrónicos
91 - 92	
94	ex 94.01 asientos para aeronaves
95 - 98	

SWEDEN

This list is authentic in the English language

1. Försvarets materialverk\*
2. Statens vägverk
3. Bygnadsstyrelsen
4. Förenade fabriksverken\*
5. Postverket
6. Domänverket
7. Luftfartsverket
8. Fortifikationsförvaltningen\*
9. Skolöverstyrelsen
10. Rikspolisstyrelsen
11. Statskontoret
12. Kriminalvårdsstyrelsen
13. Sjöfartsverket
14. Riksskatteverket
15. Skogsstyrelsen
16. Försvarets sjukvårdsstyrelse\*
17. Statens trafiksäkerhetsverk
18. Civilförsvarsstyrelsen\*
19. Statens industriverk
20. Socialstyrelsen
21. Statistiska centralbyrån

Note 1

The listed entities include regional and local sub-divisions.

Note 2

When a specific procurement decision may impair important national policy objectives the Swedish Government may consider it necessary in singular procurement cases to deviate from the principle of national treatment in the Agreement. A decision to this effect will be taken at the Swedish cabinet level.

Note 3

Procurement by defence entities (marked with a \*) covers products falling under the following CCCN chapters:

<u>CCCN chapters</u>	<u>Exceptions</u>
25-26	
27	ex 27.10 special fuels
28	ex 28.09 explosives
	ex 28.13 explosives
	ex 28.14 tear gas
	ex 28.28 explosives
	ex 28.32 explosives
	ex 28.39 explosives
	ex 28.50 toxic products
	ex 28.51 toxic products
	ex 28.54 explosives
29	ex 29.03 explosives
	ex 29.04 explosives
	ex 29.07 explosives
	ex 29.08 explosives
	ex 29.11 explosives
	ex 29.12 explosives
	ex 29.13 toxic products
	ex 29.14 toxic products
	ex 29.15 toxic products
	ex 29.21 toxic products
	ex 29.22 toxic products
	ex 29.23 toxic products

<u>CCCN chapters</u>		<u>Exceptions</u>
29	ex 29.26	explosives
	ex 29.27	toxic products
	ex 29.29	explosives
30-49		
65-81		
82	ex 82.05	tools
	ex 82.07	tools, parts
83		
84	ex 84.06	engines
	ex 84.08	other engines
	ex 84.45	machinery
	ex 84.53	ADP-machines
85	ex 85.13	telecommunication equipment
	ex 85.15	transmission apparatus
86	ex 86.02	armoured locomotives, electric
	86.03	other armoured locomotives
	86.05	armoured wagons
	86.06	repair wagons
	86.07	wagons
87	87.08	tanks and armoured vehicles
	ex 87.01	tractors
	ex 87.02	military vehicles
	ex 87.03	breakdown lorries
	ex 87.09	motor cycles
	ex 87.14	trailers
89	ex 89.01	warships
90	ex 90.05	binoculars
	ex 90.13	miscellaneous instruments, lasers
	ex 90.14	telemeters
	ex 90.28	electric and electronic measurement instruments
91-92		
94	ex 94.01	aerodynamic seats
95-98		

SWITZERLAND

This List is authentic in the French language

- (1) Federal Central Agency for Printing, Supplies and Equipment
- (2) Central Library of Parliament and the Federal Administration
- (3) Federal Constructions Agency
- (4) Federal Polytechnic School, Zurich
- (5) Federal Polytechnic School, Lausanne
- (6) Federal Reactor Research Institute
- (7) Federal Forestry Research Institute
- (8) Institute for the Study of Snow and Avalanches
- (9) Swiss Nuclear Research Institute
- (10) Swiss Meteorological Institute
- (11) Federal Institute for Water Planning, Purification and Protection
- (12) Federal Public Health Agency
- (13) Swiss National Library
- (14) Federal Civil Defence Agency<sup>1</sup>
- (15) Federal Customs Administration<sup>2</sup>
- (16) Federal Alcohol Monopoly
- (17) Mint
- (18) Federal Metrology Agency
- (19) Federal Agriculture Agency
- (20) Federal Civil Aviation Agency
- (21) Federal Water-Economy Agency
- (22) Armaments Group<sup>1</sup>
- (23) Postal Administration

When a specific procurement decision may impair important national policy objectives, the Swiss Government may consider it necessary in singular procurement cases to deviate from the principle of national treatment in the Agreement. A decision to this effect will be taken at the Swiss Government level.

---

<sup>1</sup>For products, see the list of non-warlike supplies and equipment used for defence and civil defence.

<sup>2</sup>For border guards and customs officers, see the list of non-warlike materials used for defence and civil defence.

LIST OF NON-WARLIKE SUPPLIES AND EQUIPMENT USED FOR DEFENCE AND CIVIL DEFENCE COVERED BY THE AGREEMENT

Chapter 25: Salt; sulphur; earths and stone; plastering materials, lime and cement

Chapter 26: Metallic ores, slag and ash

Chapter 27: Mineral fuels, mineral oils and products of their distillation; bituminous substances; mineral waxes

Chapter 28: Inorganic chemicals; organic and inorganic compounds of precious metals, of rare earth metals, of radio-active elements and of isotopes.

except:

ex 28.09: explosives  
ex 28.13: explosives  
ex 28.14: tear gas  
ex 28.28: explosives  
ex 28.32: explosives  
ex 28.39: explosives  
ex 28.50: toxic products  
ex 28.51: toxic products  
ex 28.54: explosives

Chapter 29: Organic chemicals

except:

ex 29.03: explosives  
ex 29.04: explosives  
ex 29.07: explosives  
ex 29.08: explosives  
ex 29.11: explosives  
ex 29.12: explosives  
ex 29.13: toxic products  
ex 29.14: toxic products  
ex 29.15: toxic products  
ex 29.21: toxic products  
ex 29.22: toxic products  
ex 29.23: toxic products  
ex 29.26: explosives  
ex 29.27: toxic products  
ex 29.29: explosives

Chapter 30: Pharmaceutical products

Chapter 31: Fertilizers

Chapter 32: Tanning and dyeing extracts; tannins and their derivatives; dyes, colours, paints and varnishes; putty, fillers and stoppings; inks

Chapter 33: Essential oils and resinoids; perfumery, cosmetics and toilet preparations

Chapter 34: Soap, organic surface-active agents, washing preparations, lubricating preparations, artificial waxes, prepared waxes, polishing and scouring preparations, candles and similar articles, modelling pastes and "dental waxes"

Chapter 35: Albuminoidal substances; glues; enzymes

Chapter 36: Explosives; pyrotechnic products; matches; pyrophoric alloys; certain combustible preparations

except:

ex 36.01: propellant powders  
ex 36.02: prepared explosives  
ex 36.04: detonators  
ex 36.08: explosives

Chapter 37: Photographic and cinematographic goods

Chapter 38: Miscellaneous chemical products

except:

ex 38.19: toxic products

Chapter 39: Artificial resins and plastic materials, cellulose esters and ethers; articles thereof

except:

ex 39.03: explosives

Chapter 40: Rubber, synthetic rubber, factice, and articles thereof

except:

ex 40.11: tyres

Chapter 43: Furskins and artificial fur; manufactures thereof

Chapter 45: Cork and articles of cork

Chapter 46: Manufactures of straw, of esparto and of other plaiting materials; basketware and wickerwork

Chapter 47: Paper-making material

Chapter 65: Headgear and parts thereof

Chapter 66: Umbrellas, sunshades, walking-sticks, whips, riding-crops and parts thereof

Chapter 67: Prepared feathers and down and articles made of feathers or of down; artificial flowers; articles of human hair

Chapter 68: Articles of stone, of plaster, of cement, of asbestos, of mica and of similar materials

Chapter 69: Ceramic products

Chapter 70: Glass and glassware

Chapter 71: Pearls, precious and semi-precious stones, precious metals, rolled precious metals, and articles thereof; imitation jewellery

Chapter 73: Iron, steel and articles thereof

Chapter 74: Copper and articles thereof

Chapter 75: Nickel and articles thereof

Chapter 76: Aluminium and articles thereof

Chapter 77: Magnesium and beryllium and articles thereof

Chapter 78: Lead and articles thereof

Chapter 79: Zinc and articles thereof

Chapter 80: Tin and articles thereof

Chapter 81: Other base metals employed in metallurgy and articles thereof

Chapter 82: Tools, implements, cutlery, spoons and forks, of base metal; parts thereof

Chapter 83: Miscellaneous articles of base metal

Chapter 84: Boilers, machinery, and mechanical appliances; parts thereof

Chapter 85: Electrical machinery and equipment; parts thereof  
except:

- ex 85.03: primary cells and primary batteries
- ex 85.13: telecommunication equipment
- ex 85.15: transmission apparatus

Chapter 86: Railway and tramway locomotives, rolling-stock and parts thereof; railway and tramway track fixtures and fittings; traffic signalling equipment of all kinds (not electrically powered)

except:

- ex 86.02: armoured locomotives, electric
- ex 86.03: other armoured locomotives
- ex 86.05: armoured wagons
- ex 86.06: repair wagons
- ex 86.07: wagons

Chapter 87: Vehicles, other than railway or tramway rolling-stock, and parts thereof

except:

- 87.08: tanks and other armoured vehicles
- ex 87.02: heavy lorries
- ex 87.09: motorcycles
- ex 87.14: trailers

Chapter 88: Aircraft and parts thereof

except:

- ex 88.02: aircraft

Chapter 89: Ships, boats and floating structures

Chapter 90: Optical, photographic, cinematographic, measuring, checking, precision, medical and surgical instruments and apparatus; parts thereof

except:

- ex 90.05: binoculars
- ex 90.13: miscellaneous instruments, lasers
- ex 90.14: telemeters
- ex 90.28: electrical and electronic measuring instruments

Chapter 91: Clocks and watches and parts thereof

Chapter 92: Musical instruments; sound recorders and reproducers; television image and sound recorders and reproducers, magnetic; parts and accessories of such articles

Chapter 93: Arms and ammunition; parts thereof

except:

ex 93.01: side-arms  
ex 93.02: pistols  
ex 93.03: military firearms and projectors  
ex 93.04: other firearms  
ex 93.05: arms of other descriptions  
ex 93.07: bombs, grenades, torpedoes, mines, guided weapons and missiles and similar munitions of war

Chapter 95: Articles and manufactures of carving or moulding material

Chapter 96: Brooms, brushes, feather dusters, powder-puffs and sieves

Chapter 98: Miscellaneous manufactured articles

SUISSE

La version française de cette liste fait foi

- 1) Office central fédéral des imprimés et du matériel
- 2) Bibliothèque centrale du Parlement et de l'administration fédérale
- 3) Office des constructions fédérales
- 4) Ecole polytechnique fédérale Zurich
- 5) Ecole polytechnique fédérale Lausanne
- 6) Institut fédéral de recherches en matière de réacteurs
- 7) Institut fédéral de recherches forestières
- 8) Institut pour l'étude de la neige et des avalanches
- 9) Institut suisse de recherches nucléaires
- 10) Institut suisse de météorologie
- 11) Institut fédéral pour l'aménagement, l'épuration et la protection des eaux
- 12) Office fédéral de la santé publique
- 13) Bibliothèque nationale suisse
- 14) Office fédéral de la protection civile<sup>1</sup>
- 15) Administration fédérale des douanes<sup>2</sup>
- 16) Régie fédérale des alcools
- 17) Monnaie
- 18) Office fédéral de métrologie
- 19) Office fédéral de l'agriculture
- 20) Office fédéral de l'aviation civile
- 21) Office fédéral de l'économie des eaux
- 22) Groupement de l'armement<sup>1</sup>
- 23) Entreprise des postes

Si une décision particulière concernant un marché peut compromettre la réalisation d'importants objectifs de politique nationale, le gouvernement suisse pourra juger nécessaire de déroger, dans le cas de marchés déterminés, au principe du traitement national inscrit dans l'accord. Une décision à cet effet sera prise à l'échelon du gouvernement suisse.

---

<sup>1</sup>Pour les produits, voir liste des matériels civils de la défense et de la protection civile.

<sup>2</sup>Pour le corps des gardes frontière et les douaniers, voir liste des matériels civils de la défense et de la protection civile.

LISTE DES MATERIELS CIVILS DE LA DEFENSE ET DE  
LA PROTECTION CIVILE SOUMIS A L'ACCORD

Chapitre 25: Sel; soufre; terres et pierres; plâtres; chaux et ciments

Chapitre 26: Minerais métallurgiques, scories et cendres

Chapitre 27: Combustibles minéraux, huiles minérales et produits de leur distillation; matières bitumineuses; cires minérales

Chapitre 28: Produits chimiques inorganiques; composés inorganiques ou organiques de métaux précieux, d'éléments radioactifs, de métaux des terres rares et d'isotopes.

à l'exception de:

ex 28.09 : explosifs  
ex 28.13 : explosifs  
ex 28.14 : gaz lacrymogènes  
ex 28.28 : explosifs  
ex 28.32 : explosifs  
ex 28.39 : explosifs  
ex 28.50 : produits toxicologiques  
ex 28.51 : produits toxicologiques  
ex 28.54 : explosifs

Chapitre 29: Produits chimiques organiques

à l'exception de:

ex 29.03 : explosifs  
ex 29.04 : explosifs  
ex 29.07 : explosifs  
ex 29.08 : explosifs  
ex 29.11 : explosifs  
ex 29.12 : explosifs  
ex 29.13 : produits toxicologiques  
ex 29.14 : produits toxicologiques  
ex 29.15 : produits toxicologiques  
ex 29.21 : produits toxicologiques  
ex 29.22 : produits toxicologiques  
ex 29.23 : produits toxicologiques  
ex 29.26 : explosifs  
ex 29.27 : produits toxicologiques  
ex 29.29 : explosifs

Chapitre 30: Produits pharmaceutiques

Chapitre 31: Engrais

Chapitre 32: Extraits tannants et tinctoriaux; tanins et leurs dérivés; matières colorantes, couleurs, peintures, vernis et teintures; mastics; encres

Chapitre 33: Huiles essentielles et résinoïdes; produits de parfumerie ou de toilette et cosmétiques

Chapitre 34: Savons, produits organiques tensio-actifs, préparations pour lessives, préparations lubrifiantes, cires artificielles, cires préparées, produits d'entretien, bougies et articles similaires, pâtes à modeler et "cires pour l'art dentaire"

Chapitre 35: Matières albuminoïdes; colles; enzymes

Chapitre 36: Poudres et explosifs; articles de pyrotechnie; allumettes; alliages pyrophoriques; matières inflammables

à l'exception de:

ex 36.01: poudres  
ex 36.02: explosifs préparés  
ex 36.04: détonants  
ex 36.08: explosifs

Chapitre 37: Produits photographiques et cinématographiques

Chapitre 38: Produits divers des industries chimiques

à l'exception de:

ex 38.19: produits toxicologiques

Chapitre 39: Matières plastiques artificielles, éthers et esters de la cellulose, résines artificielles et ouvrages en ces matières

à l'exception de:

ex 39.03: explosifs

Chapitre 40: Caoutchouc naturel ou synthétique, factice pour caoutchouc et ouvrages en caoutchouc

à l'exception de:

ex 40.11: pneus

Chapitre 43: Pelleteries et fourrures; pelleteries factices

Chapitre 45: Liège et ouvrages en liège

Chapitre 46: Ouvrages de sparterie et de vannerie

Chapitre 47: Matières servant à la fabrication du papier

Chapitre 65: Coiffures et parties de coiffures

Chapitre 66: Parapluies, parasols, cannes, fouets, cravaches et leurs parties

Chapitre 67: Plumages et duvet apprêtés et articles en plumes ou en duvet; fleurs artificielles; ouvrages en cheveux

Chapitre 68: Ouvrages en pierres, plâtre, ciment, amiante, mica et matières analogues

Chapitre 69: Produits céramiques

Chapitre 70: Verre et ouvrages en verre

Chapitre 71: Perles fines, pierres gemmes et similaires, métaux précieux, plaqués ou doublés de métaux précieux et ouvrages en ces matières; bijouterie de fantaisie

Chapitre 73: Fonte, fer et acier

Chapitre 74: Cuivre

Chapitre 75: Nickel

Chapitre 76: Aluminium

Chapitre 77: Magnésium, beryllium (glucinium)

Chapitre 78: Plomb

Chapitre 79: Zinc

Chapitre 80: Etain

Chapitre 81: Autres métaux communs

Chapitre 82: Outilage; articles de coutellerie et couverts de table, en métaux communs

Chapitre 83: Ouvrages divers en métaux communs

Chapitre 84: Chaudières, machines, appareils et engins mécaniques

Chapitre 85: Machines et appareils électriques et objets servant à des usages électrotechniques

à l'exception de:

- ex 85.03: piles électriques
- ex 85.13: Télécommunications
- ex 85.15: Appareils de transmission

Chapitre 86: Véhicules et matériel fixe pour voies ferrées; appareils de signalisation non électriques pour voies de communication

à l'exception de:

- ex 86.02: Locomotives blindées
- ex 86.03: Autres locoblindés
- ex 86.05: Wagons blindés
- ex 86.06: Wagons ateliers
- ex 86.07: Wagons

Chapitre 87: Voitures automobiles, tracteurs, cycles et autres véhicules terrestres

à l'exception de:

- 87.08: chars et automobiles blindés
- ex 87.02: Camions lourds
- ex 87.09: Motocycles
- ex 87.14: Remorques

Chapitre 88: Navigation aérienne

à l'exception de:

- ex 88.02: Avions

Chapitre 89: Navigation maritime et fluviale

Chapitre 90: Instruments et appareils d'optique, de photographie et de cinématographie, de mesure, de vérification, de précision; instruments et appareils médico-chirurgicaux;

à l'exception de:

- ex 90.05: Jumelles
- ex 90.13: Instruments divers, lasers
- ex 90.14: Télémètres
- ex 90.28: Instruments de mesure électriques ou électroniques

Chapitre 91: Horlogerie

Chapitre 92: Instruments de musique; appareils d'enregistrement ou de reproduction du son; appareils d'enregistrement ou de reproduction des images et du son en télévision; parties et accessoires de ces instruments et appareils

Chapitre 93: Armes et munitions

à l'exception de:

- ex 93.01: Armes blanches
- ex 93.02: Pistolets
- ex 93.03: Armes de guerre
- ex 93.04: Armes à feu
- ex 93.05: Autres armes
- ex 93.07: Projectiles et munitions

Chapitre 95: Matières à tailler et à mouler, à l'état travaillé  
(y compris les ouvrages)

Chapitre 96: Ouvrages de brosserie et pinceaux, balais, houppes et articles de tamiserie

Chapitre 98: Ouvrages divers

SUIZA

La presente lista es auténtica en su versión francesa

- 1) Oficina Central Federal de Impresiones y Material
- 2) Biblioteca Central del Parlamento y de la Administración Federal
- 3) Oficina de Construcciones Federales
- 4) Escuela Politécnica Federal Zurich
- 5) Escuela Politécnica Federal Lausana
- 6) Instituto Federal de Investigaciones en Materia de Reactores
- 7) Instituto Federal de Investigaciones Forestales
- 8) Instituto para el Estudio de la Nieve y de las Avalanchas
- 9) Instituto Suizo de Investigaciones Nucleares
- 10) Instituto Suizo de Meteorología
- 11) Instituto Federal de Ordenación, Depuración y Protección de las Aguas
- 12) Oficina Federal de Salud Pública
- 13) Biblioteca Nacional Suiza
- 14) Oficina Federal de Protección Civil<sup>1</sup>
- 15) Administración Federal de Aduanas<sup>2</sup>
- 16) Administración Federal de Alcoholes
- 17) Casa de la Moneda
- 18) Oficina Federal de Metrología
- 19) Oficina Federal de Agricultura
- 20) Oficina Federal de Aviación Civil
- 21) Oficina Federal de la Economía de las Aguas
- 22) Agrupación del Armamento<sup>1</sup>
- 23) Empresa de Correos

En los casos en que una decisión concreta en materia de compras pueda constituir un obstáculo para la consecución de importantes objetivos de política nacional, el Gobierno suizo podrá considerar necesario, en determinadas compras, desviarse del principio del trato nacional previsto en el Acuerdo. Las decisiones a estos efectos serán adoptadas a nivel gubernamental.

---

<sup>1</sup> Para los productos, véase lista de los materiales civiles de la defensa y de la protección civil.

<sup>2</sup> Para los cuerpos de guardias fronterizos y aduaneros, véase la lista de los materiales civiles de la defensa y de la protección civil.

LISTA DE LOS MATERIALES CIVILES DE LA DEFENSA Y DE LA PROTECCIÓN  
CIVIL SUJETOS AL ACUERDO

Capítulo 25: Sal; azufre; tierras y piedras; yesos; cales y cementos

Capítulo 26: Minerales metalúrgicos, escorias y cenizas

Capítulo 27: Combustibles minerales, aceites minerales y productos de su destilación; materias bituminosas; ceras minerales

Capítulo 28: Productos químicos inorgánicos; productos inorgánicos u orgánicos de metales preciosos, de elementos radiactivos, de metales de las tierras raras y de isótopos

excepto:

- ex 28.09: explosivos
- ex 28.13: explosivos
- ex 28.14: gases lacrimógenos
- ex 28.28: explosivos
- ex 28.32: explosivos
- ex 28.39: explosivos
- ex 28.50: productos tóxicos
- ex 28.51: productos tóxicos
- ex 28.54: explosivos

Capítulo 29: Productos químicos orgánicos

excepto:

- ex 29.03: explosivos
- ex 29.04: explosivos
- ex 29.07: explosivos
- ex 29.08: explosivos
- ex 29.11: explosivos
- ex 29.12: explosivos
- ex 29.13: productos tóxicos
- ex 29.14: productos tóxicos
- ex 29.15: productos tóxicos
- ex 29.21: productos tóxicos
- ex 29.22: productos tóxicos
- ex 29.23: productos tóxicos
- ex 29.26: explosivos
- ex 29.27: productos tóxicos
- ex 29.29: explosivos

Capítulo 30: Productos farmacéuticos

Capítulo 31: Abonos

Capítulo 32: Extractos curtientes y tintóreos; taninos y sus derivados; materias colorantes, colores, pinturas, barnices y tintes; mástiques; tintas

Capítulo 33: Aceites esenciales y resincoides; productos de perfumería o de tocador y cosméticos

Capítulo 34: Jabones, productos orgánicos tensoactivos, preparaciones para lavar, preparaciones lubricantes, ceras artificiales, ceras preparadas, productos para lustrar y pulir, bujías y artículos análogos, pastas para modelar y "ceras para el arte dental"

Capítulo 35: Materias albuminoides y colas; enzimas

Capítulo 36: Pólvoras y explosivos; artículos de pirotecnia, fósforos; aleaciones pirofóricas; materias inflamables

excepto:

ex 36.01: polvoras  
ex 36.02: explosivos preparados  
ex 36.04: detonantes  
ex 36.08: explosivos

Capítulo 37: Productos fotográficos y cinematográficos

Capítulo 38: Productos diversos de las industrias químicas

excepto:

ex 38.19: productos tóxicos

Capítulo 39: Materias plásticas artificiales, éteres y ésteres de la celulosa, resinas artificiales y manufacturas de estas materias

excepto:

ex 39.03: explosivos

Capítulo 40: Caucho natural o sintético, caucho facticio y manufacturas de caucho

excepto:

ex 40.11: neumáticos

Capítulo 43: Peletería y confecciones de peletería; peletería facticia

Capítulo 45: Corcho y sus manufacturas

Capítulo 46: Manufacturas de espartería y cestería

- Capítulo 47: Materias utilizadas en la fabricación del papel
- Capítulo 65: Sombreros y demás tocados y sus partes componentes
- Capítulo 66: Paraguas, quitasoles, bastones, látigos, fustas y sus partes componentes
- Capítulo 67: Plumas y plumón preparados y artículos de pluma y de plumón; flores artificiales; manufacturas de cabellos
- Capítulo 68: Manufacturas de piedras, yeso, cemento, amianto, mica y materias análogas
- Capítulo 69: Productos cerámicos
- Capítulo 70: Vidrio y manufacturas de vidrio
- Capítulo 71: Perlas finas, piedras preciosas y semipreciosas y similares, metales preciosos, chapados de metales preciosos y manufacturas de estas materias; bisutería de fantasía
- Capítulo 73: Fundición, hierro y acero
- Capítulo 74: Cobre
- Capítulo 75: Níquel
- Capítulo 76: Aluminio
- Capítulo 77: Magnesio, berilio (glutinio)
- Capítulo 78: Plomo
- Capítulo 79: Zinc
- Capítulo 80: Estaño
- Capítulo 81: Otros metales comunes
- Capítulo 82: Herramientas, artículos de cuchillería y cubiertos de mesa, de metales comunes
- Capítulo 83: Manufacturas diversas de metales comunes

Capítulo 84: Calderas, máquinas, aparatos y artefactos mecánicos

Capítulo 85: Máquinas y aparatos eléctricos y objetos destinados a usos electrotécnicos

excepto:

- ex 85.03: pilas eléctricas
- ex 85.13: telecomunicaciones
- ex 85.15: aparatos transmisores

Capítulo 86: Vehículos y material fijo para vías férreas; aparatos no eléctricos de señalización para vías de comunicación

excepto:

- ex 86.02: locomotoras blindadas
- ex 86.03: las demás locomotoras de maniobra blindadas
- ex 86.05: vagones blindados
- ex 86.06: vagones talleres
- ex 86.07: vagones

Capítulo 87: Vehículos automóviles, tractores, velocípedos y otros vehículos terrestres

excepto:

- 87.08: carros y automóviles blindados
- ex 87.02: camiones pesados
- ex 87.09: motociclos
- ex 87.14: remolques

Capítulo 88: Navegación aérea

excepto:

- ex 88.02: aeronaves

Capítulo 89: Navegación marítima y fluvial

Capítulo 90: Instrumentos y aparatos de óptica, de fotografía y de cinematografía, de medida, de comprobación y de precisión; instrumentos y aparatos médico-quirúrgicos;

excepto:

- ex 90.05: gemelos
- ex 90.13: instrumentos diversos, lasers
- ex 90.14: telémetros
- ex 90.28: instrumentos de medida eléctricos o electrónicos

Capítulo 91: Relojería

Capítulo 92: Instrumentos de música; aparatos para el registro y la reproducción del sonido o para el registro y reproducción en televisión de imágenes y sonido; partes y accesorios de esos instrumentos y aparatos

Capítulo 93: Armas y municiones

excepto:

- ex 93.01: armas blancas
- ex 93.02: pistolas
- ex 93.03: armas de guerra
- ex 93.04: armas de fuego
- ex 93.05: otras armas
- ex 93.07: proyectiles y municiones

Capítulo 95: Materias para talla y moldeo, labradas (incluidas las manufacturas)

Capítulo 96: Manufacturas de cepillería, pinceles, escobas, plumeros, borlas y cedazos

Capítulo 98: Manufacturas diversas

UNITED STATES

This List is authentic in the English language

The following entities are included in the coverage of this Agreement by the United States:

1. Department of Agriculture (This Agreement does not apply to procurement of agricultural products made in furtherance of agricultural support programmes or human feeding programmes)
2. Department of Commerce
3. Department of Health, Education and Welfare
4. Department of Housing and Urban Development
5. Department of the Interior (excluding the Bureau of Reclamation)
6. Department of Justice
7. Department of Labour
8. Department of State
9. Department of the Treasury
10. General Services Administration (Purchases by the Automated Data and Telecommunications Service are not included; purchases by the National Tool Centre are not included; purchases by the Regional 9 Office of San Francisco, California are not included)
11. National Aeronautics and Space Administration
12. Veterans Administration
13. Environmental Protection Agency
14. United States International Communication Agency
15. National Science Foundation
16. Panama Canal Company and Canal Zone Government
17. Executive Office of the President
18. Farm Credit Administration
19. National Credit Union Administration
20. Merit Systems Protection Board
21. ACTION
22. United States Arms Control and Disarmament Agency
23. Civil Aeronautics Board
24. Federal Home Loan Bank Board
25. National Labour Relations Board
26. National Mediation Board
27. Railroad Retirement Board

28. American Battle Monuments Commission
29. Federal Communications Commission
30. Federal Trade Commission
31. Indian Claims Commission
32. Inter-State Commerce Commission
33. Securities and Exchange Commission
34. Office of Personnel Management
35. United States International Trade Commission
36. Export-Import Bank of the United States
37. Federal Mediation and Conciliation Service
38. Selective Service System
39. Smithsonian Institution
40. Federal Deposit Insurance Corporation
41. Consumer Product Safety Commission
42. Equal Employment Opportunity Commission
43. Federal Maritime Commission
44. National Transportation Safety Board
45. Nuclear Regulatory Commission
46. Overseas Private Investment Corporation
47. Renegotiation Board
48. Administrative Conference of the United States
49. Board for International Broadcasting
50. Commission on Civil Rights
51. Commodity Futures Trading Commission
52. Community Services Administration
53. Department of Defence (excluding Corps of Engineers)

This Agreement will not apply to the following purchases of the DOD:

- (a) Federal Supply Classification (FSC) 83 - all elements of this classification other than pins, needles, sewing kits, flagstaffs, flagpoles, and flagstaff trucks;
- (b) FSC 84 - all elements other than sub-class 8460 (luggage);

- (c) FSC 89 - all elements other than sub-class 8975 (tobacco products);
- (d) FSC 2310 - (buses only);
- (e) Specialty metals, defined as steels melted in steel manufacturing facilities located in the United States or its possessions, where the maximum alloy content exceeds one or more of the following limits, must be used in products purchased by DOD: (1) manganese, 1.65 per cent; silicon, 0.60 per cent; or copper, 0.06 per cent; or which contains more than 0.25 per cent of any of the following elements; aluminium, chromium, cobalt, columbium, molybdenum, nickel, titanium, tungsten, or vanadium; (2) metal alloys consisting of nickel, iron-nickel and cobalt base alloys containing a total of other alloying metals (except iron) in excess of 10 per cent; (3) titanium and titanium alloys; or, (4) zirconium base alloys;
- (f) FSC 19 and 20 - that part of these classifications defined as naval vessels or major components of the hull or superstructure thereof;
- (g) FSC 51;
- (h) Following FSC categories are not generally covered due to application of Article VIII, paragraph 1:  
10, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 19, 20, 28, 31, 58, 59, 95.  
This Agreement will generally apply to purchases of the following FSC categories subject to United States Government determinations under the provisions of Article VIII, paragraph 1:
  - 22. Railway Equipment
  - 23. Motor Vehicles, Trailers, and Cycles (except buses in 2310)
  - 24. Tractors
  - 25. Vehicular Equipment Components
  - 26. Tyres and Tubes
  - 29. Engine Accessories

- 30. Mechanical Power Transmission Equipment
- 32. Woodworking Machinery and Equipment
- 34. Metalworking Machinery
- 35. Service and Trade Equipment
- 36. Special Industry Machinery
- 37. Agricultural Machinery and Equipment
- 38. Construction, Mining, Excavating, and Highway Maintenance Equipment
- 39. Materials Handling Equipment
- 40. Rope, Cable, Chain and Fittings
- 41. Refrigeration and Air Conditioning Equipment
- 42. Fire Fighting, Rescue and Safety Equipment
- 43. Pumps and Compressors
- 44. Furnace, Steam Plant, Drying Equipment and Nuclear Reactors
- 45. Plumbing, Heating and Sanitation Equipment
- 46. Water Purification and Sewage Treatment Equipment
- 47. Pipe, Tubing, Hose and Fittings
- 48. Valves
- 49. Maintenance and Repair Shop Equipment
- 52. Measuring Tools
- 53. Hardware and Abrasives
- 54. Prefabricated Structures and Scaffolding
- 55. Lumber, Millwork, Plywood and Veneer
- 56. Construction and Building Materials
- 61. Electric Wire, and Power and Distribution Equipment
- 62. Lighting Fixtures and Lamps
- 63. Alarm and Signal Systems
- 65. Medical, Dental, and Veterinary Equipment and Supplies
- 66. Instruments and Laboratory Equipment
- 67. Photographic Equipment
- 68. Chemicals and Chemical Products
- 69. Training Aids and Devices
- 70. General Purpose ADPE, Software, Supplies and Support Equipment

- 71. Furniture
- 72. Household and Commercial Furnishings and Appliances
- 73. Food Preparation and Serving Equipment
- 74. Office Machines, Visible Record Equipment and ADP Equipment
- 75. Office Supplies and Devices
- 76. Books, Maps and Other Publications
- 77. Musical Instruments, Phonographs, and Home Type Radios
- 78. Recreational and Athletic Equipment
- 79. Cleaning Equipment and Supplies
- 80. Brushes, Paints, Sealers and Adhesives
- 81. Containers, Packaging and Packing Supplies
- 85. Toiletries
- 87. Agricultural Supplies
- 88. Live Animals
- 91. Fuels, Lubricants, Oils and Waxes
- 93. Non-metallic Fabricated Materials
- 94. Non-metallic Crude Materials
- 96. Ores, Minerals and their Primary Products
- 99. Miscellaneous

General Notes

- 1. Notwithstanding the above, this Agreement will not apply to set asides on behalf of small and minority businesses.
- 2. Pursuant to Article I, paragraph 1(a), transportation is not included in services incidental to procurement contracts.

ETATS-UNIS

La version anglaise de cette liste fait foi

Les Etats-Unis appliqueront le présent accord aux entités suivantes:

1. Département de l'agriculture (Le présent accord ne s'applique pas aux acquisitions de produits agricoles effectuées en application de programmes de soutien à l'agriculture ou de programmes d'aide alimentaire)
2. Département du commerce
3. Département de la santé, de l'éducation et des affaires sociales
4. Département du logement et de l'urbanisation
5. Département de l'intérieur (sauf le Commissariat à l'aménagement hydrologique du territoire)
6. Département de la justice
7. Département du travail
8. Département d'Etat
9. Département des finances
10. Administration des services généraux (sauf les achats du Service de l'informatique et des télécommunications, ceux du Centre national de l'outillage et ceux du Bureau régional 9 de San Francisco, Californie)
11. Administration nationale de l'aérospatiale
12. Administration des anciens combattants
13. Agence pour la protection de l'environnement
14. Agence des Etats-Unis pour les communications internationales
15. Fondation nationale des sciences
16. Société du Canal de Panama et Administration de la Zone du Canal
17. Services de la Présidence
18. Administration du crédit agricole
19. Administration nationale des mutuelles de crédit
20. Conseil des promotions dans la fonction publique
21. ACTION
22. Agence fédérale pour le contrôle des armements et le désarmement
23. Conseil de l'aéronautique civile
24. Conseil de la Banque fédérale de crédit au logement
25. Conseil national des relations du travail
26. Conseil national d'arbitrage
27. Conseil des retraites des chemins de fer

28. Commission des monuments de guerre américains
29. Commission fédérale des communications
30. Commission fédérale du commerce extérieur
31. Commission des affaires indiennes
32. Commission de coordination du commerce entre Etats
33. Commission des valeurs et devises
34. Office de l'administration du personnel
35. Commission des Etats-Unis pour le commerce international
36. Banque d'import-export des Etats-Unis
37. Service fédéral d'arbitrage et de conciliation
38. Service de recrutement des forces armées
39. Smithsonian Institution
40. Compagnie fédérale d'assurance des dépôts bancaires
41. Commission de surveillance des produits de consommation
42. Commission de l'égalité des chances devant l'emploi
43. Commission maritime fédérale
44. Conseil national de la sécurité des transports
45. Commission de réglementation nucléaire
46. Régie pour les investissements privés à l'étranger
47. Conseil de vérification des marchés publics
48. Conférence administrative des Etats-Unis
49. Conseil de la téléradiodiffusion internationale
50. Commission des droits civiques
51. Commission du commerce à terme des marchandises
52. Administration de financement des collectivités
53. Département de la défense (sauf le Génie militaire)

Le présent accord ne s'appliquera pas aux achats ci-après du Département de la défense:

- a) Federal Supply Classification (Classification fédérale des approvisionnements) (FSC) 83 - tous les produits de cette catégorie, sauf les épingles, aiguilles, nécessaires de couture, hampes, mâts et poulies de drapeaux;
- b) FSC 84 - tous les produits autres que ceux de la sous-catégorie 8460 (articles de voyage);

- c) FSC 89 - tous les produits autres que ceux de la sous-catégorie 8975 (produits du tabac);
- d) FSC 2310 - (autobus seulement);
- e) Les produits achetés par le Département de la défense doivent contenir des métaux spéciaux, c'est-à-dire des aciers fondus dans des aciéries des Etats-Unis ou de leurs possessions, dont la teneur maximum en matières alliées dépasse une ou plusieurs des limites suivantes:
  - 1) manganèse: 1,65 pour cent; silicium: 0,60 pour cent; ou cuivre: 0,06 pour cent; ou qui contiennent plus de 0,25 pour cent de l'un quelconque des éléments suivants: aluminium, chrome, cobalt, columbium, molybdène, nickel, titane, tungstène ou vanadium;
  - 2) alliages métalliques composés à base de nickel, de ferro-nickel ou de cobalt contenant au total plus de 10 pour cent d'autres métaux alliés (sauf le fer); 3) titane et alliages de titane; ou
  - 4) alliages à base de zirconium;
- f) FSC 19 et 20 - la partie de ces catégories qui reprend les bâtiments de la Flotte, ainsi que les éléments principaux de leurs coques ou de leurs superstructures;
- g) FSC 51;
- h) Les catégories suivantes de la FSC sont exclues d'une manière générale, en application des dispositions de l'article VIII, paragraphe 1: 10, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 19, 20, 28, 31, 58, 59, 95.  
Le présent accord s'appliquera, d'une manière générale, aux achats de produits repris aux catégories suivantes de la FSC, à moins que le gouvernement des Etats-Unis n'en décide autrement conformément aux dispositions de l'article VIII, paragraphe 1:
  - 22. Matériel ferroviaire
  - 23. Véhicules automobiles, remorques et cycles (sauf les autobus sous 2310)
  - 24. Tracteurs
  - 25. Pièces de véhicules
  - 26. Enveloppes et chambres à air
  - 29. Accessoires de moteurs

- 30. Matériel de transmission de l'énergie mécanique
- 32. Machines et matériel pour le travail du bois
- 34. Machines pour le travail des métaux
- 35. Matériel de service et de commerce
- 36. Machines industrielles spéciales
- 37. Machines et matériel agricoles
- 38. Matériel de construction, d'extraction, d'excavation et d'entretien routier
- 39. Matériel de manutention des matériaux
- 40. Cordages, câbles, chaînes et accessoires
- 41. Matériel de réfrigération et de climatisation
- 42. Matériel de lutte contre l'incendie, de sauvetage et de sécurité
- 43. pompes et compresseurs
- 44. Matériel de fours, de générateurs de vapeur, de séchage, et réacteurs nucléaires
- 45. Matériel de plomberie, de chauffage et sanitaire
- 46. Matériel d'épuration de l'eau et de traitement des eaux usées
- 47. Eléments de canalisations, tuyaux et accessoires
- 48. Robinets-vannes
- 49. Matériel d'ateliers d'entretien et de réparation
- 52. Instruments de mesure
- 53. Articles de quincaillerie et abrasifs
- 54. Eléments de construction préfabriqués et éléments d'échafaudages
- 55. Bois de construction, sciages, contreplaqués et bois de placage
- 56. Matériaux de construction
- 61. Fils électriques, matériel de production et de distribution d'énergie
- 62. Lampes et accessoires d'éclairage
- 63. Systèmes d'alarme et de signalisation
- 65. Fournitures et matériel médicaux, dentaires et vétérinaires
- 66. Instruments, matériel de laboratoire
- 67. Matériel photographique
- 68. Substances et produits chimiques
- 69. Matériels et appareils d'enseignement
- 70. Matériel d'informatique général, logiciel, fournitures et matériel auxiliaire

- 71. Meubles
- 72. Articles et appareils pour l'équipement des ménages et des lieux publics
- 73. Matériel de cuisine et de table
- 74. Machines de bureau, matériel de bureautique et d'informatique de bureau
- 75. Fournitures et appareils de bureau
- 76. Livres, cartes et publications diverses
- 77. Instruments de musique, phonographes, et récepteurs radiophoniques domestiques
- 78. Matériel de plaisir et d'athlétisme
- 79. Matériel et fournitures de nettoyage
- 80. Pinceaux, peinture, produits d'obturation et adhésifs
- 81. Conteneurs, matériau et fournitures d'emballage
- 85. Articles de toilette
- 87. Fournitures pour l'agriculture
- 88. Animaux vivants
- 91. Combustibles, lubrifiants, huiles et cires
- 93. Fabrications non-métalliques
- 94. Matières brutes non-métalliques
- 96. Minérais, minéraux et leurs dérivés primaires
- 99. Divers

Notes générales

- 1. Nonobstant ce qui précède, le présent accord ne s'appliquera pas aux marchés réservés aux petites entreprises et entreprises d'artisanat des minorités.
- 2. Par référence aux dispositions de l'article premier, paragraphe 1 a), le transport n'est pas inclus dans les services accessoires à la fourniture des produits.

ESTADOS UNIDOS

La presente lista es auténtica en su versión inglesa

Los Estados Unidos someten al ámbito de aplicación del presente Acuerdo las siguientes entidades:

1. Departamento de Agricultura (el presente Acuerdo no es de aplicación a las compras de productos agropecuarios realizadas en aplicación de programas de apoyo a la agricultura o de programas de alimentación humana)
2. Departamento de Comercio
3. Departamento de Salud, Educación y Asuntos Sociales
4. Departamento de Vivienda y Urbanismo
5. Departamento del Interior (con exclusión de la Oficina de Ordenación Hidrológica del Territorio)
6. Departamento de Justicia
7. Departamento de Trabajo
8. Departamento de Estado
9. Departamento del Tesoro
10. Administración de Servicios Generales (excepto las compras realizadas por el Servicio de Informática y de Telecomunicaciones; las compras realizadas por el Centro Nacional de Herramientas; y las compras realizadas por la Oficina Regional 9 de San Francisco, California)
11. Administración Nacional de Aeronáutica Espacial
12. Administración de Excombatientes
13. Agencia de Protección del Medio Ambiente
14. Agencia de Comunicaciones Internacionales de los Estados Unidos
15. Fundación Nacional para las Ciencias
16. Compañía del Canal de Panamá y Administración de la Zona del Canal
17. Secretaría Ejecutiva de la Presidencia
18. Administración del Crédito Agrícola
19. Administración Nacional de las Mutualidades de Crédito
20. Comisión de Ascensos en la Función Pública
21. ACTION
22. Agencia Federal para el Control de los Armamentos y el Desarme
23. Consejo de Aeronáutica Civil
24. Consejo de la Banca Federal del Crédito de Vivienda
25. Consejo Nacional de Relaciones Laborales
26. Consejo Nacional de Arbitraje
27. Consejo de Jubilaciones del Personal Ferroviario

28. Comisión de Monumentos Norteamericanos Conmemorativos de Batallas
29. Comisión Federal de Comunicaciones
30. Comisión Federal de Comercio Exterior
31. Comisión de Asuntos Indios
32. Comisión Coordinadora del Comercio entre los Estados
33. Comisión de Valores y Divisas
34. Oficina de Administración de Personal
35. Comisión de Comercio Internacional de los Estados Unidos
36. Banco de Importaciones y Exportaciones de los Estados Unidos
37. Servicio Federal de Arbitraje y Conciliación
38. Servicio de Reclutamiento de las Fuerzas Armadas
39. Smithsonian Institution
40. Compañía Federal de Seguros de los Depósitos Bancarios
41. Comisión para la Vigilancia de la Inocuidad de los Productos de Consumo
42. Comisión de Igualdad de Oportunidades de Empleo
43. Comisión Marítima Federal
44. Consejo Nacional de Seguridad de los Transportes
45. Comisión de Reglamentación Nuclear
46. Corporación de Inversiones Privadas en el Extranjero
47. Consejo de Verificación en materia de Compras del Sector Público
48. Conferencia Administrativa de los Estados Unidos
49. Dirección de Radiodifusión y Teledifusión Internacional
50. Comisión de Derechos Civiles
51. Comisión del Comercio de Mercancías en el Mercado de Futuros
52. Administración de Financiación de Colectividades
53. Departamento de Defensa (excepto el Cuerpo de Ingenieros)

El presente Acuerdo no se aplicará a las siguientes compras realizadas por el Departamento de Defensa:

- a) Federal Supply Classification (Clasificación Federal de Suministros) (FSC) 83 - todos los productos de esta categoría, excepto los alfileres, agujas, artículos de costura, astas y mástiles de banderas, y sombreretes para astas y mástiles;
- b) FSC 84 - todos los productos distintos de la subcategoría 8460 (artículos de viaje);

- c) FSC 89 - todos los productos distintos de la subcategoría 8975 (manufacturas de tabaco);
- d) FSC 2310 - (solamente autobuses);
- e) En la fabricación de los productos comprados por el Departamento de Defensa deben emplearse metales especiales que se definen como aceros fundidos en acerías situadas en los Estados Unidos o en sus posesiones, cuyo contenido máximo de aleación supera uno o más de los siguientes límites: 1) manganeso: 1,65 por ciento; silicio: 0,60 por ciento; o cobre: 0,06 por ciento; o que contengan más del 0,25 por ciento de cualquiera de los elementos siguientes: aluminio, cromo, cobalto, niobio, molybdeno, níquel, titanio, tungsteno, o vanadio; 2) aleaciones metálicas compuestas por aleaciones básicas de níquel, ferroníquel o cobalto, que contengan más del 10 por ciento de otros metales de aleación (a excepción del hierro); 3) titanio y aleaciones de titanio; o, 4) aleaciones básicas de circonio;
- f) FSC 19 y 20 - la parte de estas categorías referente a navíos de la flota o partes componentes importantes del casco o superestructura de los mismos;
- g) FSC 51;
- h) Las siguientes categorías de la FSC quedan en general excluidas del ámbito del Acuerdo, en razón de la aplicación del párrafo 1 del artículo VIII:  
10, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 19, 20, 28, 31, 58, 59, 95  
El presente Acuerdo se aplicará normalmente a las compras de las siguientes categorías de la FSC, con sujeción a las decisiones del Gobierno de los Estados Unidos en virtud de las disposiciones del párrafo 1 del artículo VIII:  
22. Equipos para ferrocarriles  
23. Vehículos automóviles, remolques y velocípedos (excepto los autobuses comprendidos en la categoría 2310)  
24. Tractores  
25. Piezas de vehículos  
26. Cubiertas y neumáticos  
29. Accesorios para motores

- 30. Material de transmisión de la energía mecánica
- 32. Maquinaria y equipos para el trabajo de la madera
- 34. Maquinaria para el trabajo del metal
- 35. Equipos de comercio y servicios
- 36. Maquinaria para industrias especiales
- 37. Maquinaria y equipos para la agricultura
- 38. Equipos para la construcción, minería, excavación y mantenimiento de autopistas
- 39. Equipos para el manejo de materiales
- 40. Cordajes, cables, cadenas y accesorios
- 41. Equipos de refrigeración, climatización y ventiladores
- 42. Equipos de seguridad, de salvamento y de extinción de incendios
- 43. Bombas y compresores
- 44. Equipos para hornos, para generadores de vapor, de secado, y reactores nucleares
- 45. Equipos de conducción de aguas, calefacción, y saneamientos
- 46. Equipos de purificación de aguas y de tratamiento de aguas residuales
- 47. Tubos, tuberías, mangueras y accesorios
- 48. Válvulas
- 49. Material para talleres de mantenimiento y reparación
- 52. Instrumentos de medida
- 53. Artículos de ferretería y abrasivos
- 54. Elementos prefabricados para la construcción y elementos de andamiajes
- 55. Madera de construcción, productos de serrería, madera chapada y contrachapada
- 56. Materiales de construcción
- 61. Cables para la electricidad y equipos de fuerza y de distribución
- 62. Accesorios de iluminación y lámparas
- 63. Sistemas de alarma y de señalización
- 65. Equipos y materiales para medicina, odontología y veterinaria
- 66. Instrumentos y material de laboratorio
- 67. Equipos fotográficos
- 68. Productos químicos
- 69. Instrumentos y material pedagógico
- 70. Material de informática general, soporte lógico, suministros y equipo auxiliar

- 71. Muebles
- 72. Móbiliarios y accesorios domésticos y comerciales
- 73. Equipos de preparación de alimentos y de servicios
- 74. Máquinas de oficina, equipos de registro de imágenes
- 75. Materiales y aparatos de oficina
- 76. Libros, mapas y otras publicaciones
- 77. Instrumentos musicales, fonógrafos y aparatos de radio para uso doméstico
- 78. Material de recreo y atletismo
- 79. Equipos y materiales de limpieza
- 80. Pinceles, pinturas, selladores y adhesivos
- 81. Contenedores y materiales y suministros para embalaje
- 85. Artículos de aseo
- 87. Materiales para la agricultura
- 88. Animales vivos
- 91. Combustibles, lubricantes, aceites y ceras
- 93. Materiales fabricados no metálicos
- 94. Materias no metálicas en bruto
- 96. Menas, minerales y sus derivados primarios
- 99. Varios

Notas generales

- 1. Sin perjuicio de lo que antecede, el presente Acuerdo no se aplicará a los contratos reservados a las empresas pequeñas y minoritarias.
- 2. Por referencia al apartado a) del párrafo 1 del artículo I, no se incluye el transporte en los servicios inherentes a los contratos de compra.

ANNEX II

PUBLICATIONS UTILIZED BY PARTIES FOR THE PUBLICATION  
OF NOTICES OF PROPOSED PURCHASES -  
ARTICLE V, PARAGRAPH 3

(pages 303-304)

ANNEXE II

PUBLICATIONS UTILISEES PAR LES PARTIES EN VUE DE LA  
PUBLICATION DES AVIS DE PROJETS D'ACHAT -  
ARTICLE V, PARAGRAPHE 3

(pages 305-306)

ANEXO II

PUBLICACIONES UTILIZADAS POR LAS PARTES PARA LA PUBLICACIÓN  
DE AVISOS DE LAS COMPRAS PROYECTADAS -  
PÁRRAFO 3 DEL ARTÍCULO V

(páginas 307-308)

AUSTRIA

Amtsblatt zur Wiener Zeitung

CANADA

The Canada Gazette

EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

- Belgium
  - Official Journal of the European Communities
  - Le Bulletin des Adjudications
  - Other publications in the specialized press
- Denmark
  - Official Journal of the European Communities
- France
  - Official Journal of the European Communities
  - Bulletin officiel des annonces des marchés publics
- Germany, Federal Republic of
  - Official Journal of the European Communities
- Ireland
  - Official Journal of the European Communities
  - Daily Press: "Irish Independant", "Irish Times", "Irish Press", "Cork Examiner"
- Italy
  - Official Journal of the European Communities
- Luxembourg
  - Official Journal of the European Communities
  - Daily Press
- Netherlands
  - Official Journal of the European Communities
- United Kingdom
  - Official Journal of the European Communities
  - The London Gazette

FINLAND

Virallinen Lehti (Official Gazette of Finland)

HONG KONG

Hong Kong Government Gazette

INDIA

Indian Trade Journal

JAPAN

Kanpo

KOREA, REPUBLIC OF

Daily English Newspapers (Korea Herald and Korea Times alternatively)

NIGERIA

Federal Government Gazette

NORWAY

Norsk Lysningsblad (Official Gazette of Norway)

SINGAPORE

Government Gazette

SWEDEN

Tidning för leveranser till Staten (bilaga till Post-och  
Inrikes Tidningar) (Gazette of Government Contracts  
(Supplement to the Official Gazette))

SWITZERLAND

Feuille officielle suisse du commerce

UNITED STATES

Commerce Business Daily

AUTRICHE

Amtsblatt zur Wiener Zeitung

CANADA

Gazette du Canada

COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE

Belgique

- Journal officiel des Communautés européennes
- Le Bulletin des Adjudications
- Autres publications de la presse spécialisée

Danemark

- Journal officiel des Communautés européennes

France

- Journal officiel des Communautés européennes
- Bulletin officiel des annonces des marchés publics

Allemagne, République fédérale

- Journal officiel des Communautés européennes

Irlande

- Journal officiel des Communautés européennes
- Presse quotidienne: "Irish Independant", "Irish Times", "Irish Press", "Cork Examiner"

Italie

- Journal officiel des Communautés européennes

Luxembourg

- Journal officiel des Communautés européennes
- Presse quotidienne

Pays-Bas

- Journal officiel des Communautés européennes

Royaume-Uni

- Journal officiel des Communautés européennes
- The London Gazette

FINLANDE

Virallinen Lehti (Journal officiel de Finlande)

HONG-KONG

Hong Kong Government Gazette

INDE

Indian Trade Journal

JAPON

Kanpo

REPUBLIQUE DE COREE

Quotidiens en langue anglaise (Korea Herald ou Korea Times)

NIGERIA

Federal Government Gazette

NORVEGE

Norsk Lysningsblad (Journal officiel de Norvège)

SINGAPOUR

Government Gazette

SUEDE

Tidning för leveranser till Staten (bilaga till Post-och  
Inrikes Tidningar) (Journal des marchés publics (Supplément  
au Journal officiel))

SUISSE

Feuille officielle suisse du commerce

ETATS-UNIS

Commerce Business Daily

AUSTRIA

Amtsblatt zur Wiener Zeitung

CANADA

The Canada Gazette

COMUNIDAD ECONÓMICA EUROPEA

Bélgica

- Journal officiel des Communautés européennes
- Le Bulletin des Adjudications
- Otras publicaciones de la prensa especializada

Dinamarca

- Journal officiel des Communautés européennes

Francia

- Journal officiel des Communautés européennes
- Bulletin officiel des annonces des marchés publics

República Federal de Alemania

- Journal officiel des Communautés européennes

Irlanda

- Journal officiel des Communautés européennes
- Prensa diaria: "Irish Independant", "Irish Times", "Irish Press", "Cork Examiner"

Italia

- Journal officiel des Communautés européennes

Luxemburgo

- Journal officiel des Communautés européennes
- Prensa diaria

Países Bajos

- Journal officiel des Communautés européennes

Reino Unido

- Journal officiel des Communautés européennes
- The London Gazette

FINLANDIA

Virallinen Lehti (Boletín Oficial de Finlandia)

HONG-KONG

Hong Kong Government Gazette

INDIA

Indian Trade Journal

JAPÓN

Kanpō

COREA, REPÚBLICA DE

Diarios en inglés (Korea Herald o Korea Times)

NIGERIA

Federal Government Gazette

NORUEGA

Norsk Lysningsblad (Boletín Oficial de Noruega)

SINGAPUR

Government Gazette

SUECIA

Tidning för leveranser till Staten (bilaga till Post-och Inrikes Tidningar) (Boletín de Contratos del Gobierno (Suplemento del Boletín Oficial))

SUIZA

Feuille officielle suisse du commerce

ESTADOS UNIDOS

Commerce Business Daily

ANNEX III

PUBLICATIONS UTILIZED BY PARTIES FOR THE PUBLICATION  
ANNUALLY OF INFORMATION ON PERMANENT LISTS OF  
SUPPLIERS IN THE CASE OF SELECTIVE TENDERING  
PROCEDURES - ARTICLE V, PARAGRAPH 6

(page 310)

ANNEXE III

PUBLICATIONS UTILISEES PAR LES PARTIES EN VUE DE LA PUBLICATION  
ANNUELLE DE RENSEIGNEMENTS SUR LES LISTES PERMANENTES  
DE FOURNISSEURS DANS LE CAS DES PROCEDURES  
SELECTIVES - ARTICLE V, PARAGRAPHE 6

(page 311)

ANEXO III

PUBLICACIONES UTILIZADAS POR LAS PARTES PARA LA PUBLICACIÓN  
ANUAL DE INFORMACIÓN SOBRE LISTAS PERMANENTES  
DE PROVEEDORES PARA LAS LICITACIONES  
SELECTIVAS - PÁRRAFO 6 DEL ARTÍCULO V

(página 312)

AUSTRIA

Amtsblatt zur Wiener Zeitung (at present, however, no such lists exist)

CANADA

The Canada Gazette

FINLAND

No list existing

HONG KONG

Hong Kong Government Gazette

INDIA

Indian Trade Journal where applicable

JAPAN

Kanpo

KOREA, REPUBLIC OF

Daily English Newspapers (Korea Herald and Korea Times, alternatively)

NORWAY

No list existing

SINGAPORE

CSD mainly open tendering

SWEDEN

No list existing

SWITZERLAND

Feuille officielle suisse du commerce

UNITED STATES

Commerce Business Daily

AUTRICHE

Amtsblatt zur Wiener Zeitung (mais pas de liste actuellement)

CANADA

Gazette du Canada

FINLANDE

Pas de liste

HONG KONG

Hong Kong Government Gazette

INDE

Indian Trade Journal dans les cas appropriés

JAPON

Kanpō

REPUBLIQUE DE COREE

Quotidiens en langue anglaise (Korea Herald ou Korea Times)

NORVEGE

Pas de liste

SINGAPOUR

CSD, principalement procédures ouvertes

SUEDE

Pas de liste

SUISSE

Feuille officielle suisse du commerce

ETATS-UNIS

Commerce Business Daily

AUSTRIA

Amtsblatt zur Wiener Zeitung (esta lista no existe por el momento)

CANADA

The Canada Gazette

FINLANDIA

No existe lista

HONG-KONG

Hong Kong Government Gazette

INDIA

Indian Trade Journal, cuando corresponda

JAPÓN

Kanpō

COREA, REPÚBLICA DE

Diarios en inglés (Korea Herald o Korea Times)

NORUEGA

No existe lista

SINGAPUR

CSD, principalmente licitaciones públicas

SUECIA

No existe lista

SUIZA

Feuille officielle suisse du commerce

ESTADOS UNIDOS

Commerce Business Daily

ANNEX IV

PUBLICATIONS UTILIZED BY PARTIES FOR THE PROMPT PUBLICATION  
OF LAWS, REGULATIONS, JUDICIAL DECISIONS, ADMINISTRATIVE  
RULINGS OF GENERAL APPLICATION AND ANY PROCEDURE  
REGARDING GOVERNMENT PROCUREMENT COVERED BY  
THIS AGREEMENT - ARTICLE VI, PARAGRAPH 1

(pages 314-317)

ANNEXE IV

PUBLICATIONS UTILISEES PAR LES PARTIES EN VUE DE LA PUBLICATION,  
DANS LES MOINDRES DELAIS, DES LOIS, REGLEMENTS, DECISIONS  
JUDICIAIRES, DECISIONS ADMINISTRATIVES D'APPLICATION GENERALE  
ET PROCEDURES, RELATIFS AUX MARCHES PUBLICS VISES PAR  
LE PRESENT ACCORD - ARTICLE VI, PARAGRAPHE 1

(pages 318-321)

ANEXO IV

PUBLICACIONES UTILIZADAS POR LAS PARTES PARA LA PRONTA PUBLICACIÓN  
DE LEYES, REGLAMENTOS, DECISIONES JUDICIALES Y RESOLUCIONES  
ADMINISTRATIVAS DE APLICACIÓN GENERAL Y LOS PROCEDIMIENTOS  
RELATIVOS A LAS COMPRAS DEL SECTOR PÚBLICO QUE ABARCA EL  
PRESENTE ACUERDO - PÁRRAGO 1 DEL ARTÍCULO VI

(páginas 322-325)

AUSTRIA

- Oesterreichisches Bundesgesetzesblatt
- Amtsblatt zur Wiener Zeitung
- Jurisprudence - no official publication

CANADA

- The Canada Gazette
- Contracting
- The Federal Government: Your Client

EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

Belgium

- Laws, royal regulations, ministerial regulations, ministerial circulars - Le Moniteur Belge
- Jurisprudence - Pasicrisie

Denmark

- Laws and regulations - Lovtidende
- Judicial decisions - Ugeskrift for Retsvaesen
- Administrative rulings and procedures - Ministerialtidende

France

- Legislation - Bulletin officiel
- Jurisprudence - Recueil des arrêts du Conseil d'Etat
- Revue des marchés publics

Germany,  
Federal  
Republic of

- Legislation and regulations - Bundesgesetzesblatt
  - Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz
  - Verlag: Bundesanzeiger
  - Bundesanzeiger
  - Postfach 108006
  - 5000 Köln 1
- Judicial decisions:  
Entscheidungssammlungen des
  - Bundesverfassungsgerichts
  - Bundesgerichtshofs
  - Bundesverwaltungsgerichts
  - Bundesfinanzhofs sowie der Oberlandesgerichte

- Ireland - Legislation and regulations - Iris Oifigiuil  
(official Gazette of the Irish Government)
- Italy - Legislation - Gazzetta Ufficiale  
- Jurisprudence - no official publication
- Luxembourg - Legislation - Memorial  
- Jurisprudence - Pasicrisie
- Netherlands - Legislation - Nederlandse Staatscourant and/or Staatsblad  
- Jurisprudence - no official publication
- United Kingdom - Legislation - no such legislation  
- Jurisprudence - Law Reports  
- Standard Contract conditions  
Document GC/Stores/1 obtainable from the Ministry of Defence. It should be noted that special conditions may apply to some contracts: details may be obtained from the department concerned.

FINLAND

Suomen Asetuskokoelma - Finlands Förfatningssamling  
(The Collection of the Statutes of Finland)

HONG KONG

Hong Kong Government Gazette

INDIA

- (a) "Gazette of India" in respect of procurement by Ministry of Railways;
- (b) "Indian Trade Journal" in respect of procurement by Oil and Natural Gas Commission and the Director General of Supplies and Disposal.
- (c) "Conditions of Contract" (a priced publication available with Controller of Publications, Delhi 110006), contains the laws, regulations, etc. in respect of purchases by the Director General of Supplies and Disposal. Any amendments hereto will be published in the Indian Trade Journal.

JAPAN

Kanpo and/or Hōreizensho

KOREA, REPUBLIC OF

Kwanpo (Official Gazette)

NIGERIA

Federal Government Gazette

NORWAY

Norsk Lovtidend (Norwegian Law Gazette)

SINGAPORE

Laws/Regulations and judicial decisions - Government Gazette

Administrative rulings - Ministry of Finance Circulars and Instruction  
Manual No. 3

SWEDEN

1. Svensk förfatningssamling, SFS (The Swedish Code of Statutes)
2. Riksrevisionsverkets tillämpningsanvisningar till upphandlingskungörelsen  
(Instructions to the Royal Proclamations on Government Procurement,  
issued by the National Audit Bureau)

SWITZERLAND

Recueil officiel des lois et ordonnances de la Confédération suisse (RO)  
Arrêts du Tribunal fédéral suisse  
Jurisprudence des autorités administratives de la Confédération

UNITED STATES

All U.S. laws, regulations, judicial decisions, administrative rulings and procedures regarding government procurement covered by this Agreement are codified in the Defense Acquisitions Regulation (DAR) and the Federal Procurement Regulations (FPR), both of which are published as a part of the United States Code of Federal Regulations (CFR). The DAR is published in Title 32 of CFR and the FPR is in Title 41, Chapter 1 (CFR). Copies may be purchased from the Government Printing Office. These regulations are also published in loose leaf versions which are available by subscription from the Government Printing Office. Changes are provided to subscribers as they are issued.

For those who wish to consult original sources, the following published sources are provided:

<u>Material</u>	<u>Publication Name</u>
U.S. Laws	U.S. Statutes at Large
Decisions:	
- U.S. Supreme Court	U.S. Reports
- Circuit Court of Appeals	Federal Reporter - 2nd Series
- District Courts	Federal Supplement Reporter
- Court of Claims	Court of Claims Reports
Decisions:	
- Boards of Contract Appeals	Unofficial publication by Commerce Clearing House
Decisions:	
- Comptroller General of the U.S.	Those not officially published as decisions of the Comptroller General are published unofficially by Federal Publications, Inc.

AUTRICHE

- Oesterreichisches Bundesgesetzesblatt
- Amtsblatt zur Wiener Zeitung
- Jurisprudence - pas de publication officielle

CANADA

- Gazette du Canada
- Marchés
- Votre client - Le Gouvernement fédéral

COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE

- Belgique
- Lois, arrêtés royaux, arrêtés ministériels, circulaires ministérielles - Le Moniteur Belge
  - Jurisprudence - Pasicrisie
- Danemark
- Lois et arrêtés - Lovtidende
  - Décisions judiciaires - Ugeskrift for Retsvaesen
  - Décisions et procédures administratives - Ministerialtidende
- France
- Législation - Bulletin officiel
  - Jurisprudence - Recueil des arrêts du Conseil d'Etat
  - Revue des marchés publics
- Allemagne,  
République  
fédérale
- Législation et règlements - Bundesgesetzbüllt
  - Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz  
Verlag: Bundesanzeiger  
Bundesanzeiger  
Postfach 108006  
5000 Köln 1
  - Décisions judiciaires:  
Entscheidungssammlungen des  
- Bundesverfassungsgerichts  
- Bundesgerichtshofs  
- Bundesverwaltungsgerichts  
- Bundesfinanzhofs sowie der Oberlandesgerichte

- Irlande - Législation et règlements - Iris Oifigiuil  
(Journal officiel du Gouvernement irlandais)
- Italie - Législation - Gazetta Ufficiale  
- Jurisprudence - pas de publication officielle
- Luxembourg - Législation - Memorial  
- Jurisprudence - Pasicrisie
- Pays-Bas - Législation - Nederlandse Staatscourant ou Staatsblad  
- Jurisprudence - pas de publication officielle
- Royaume-Uni - Législation - pas de législation  
- Jurisprudence - Law Reports  
- Clauses contractuelles types  
Document GC/Stores/l disponible au Ministère de la défense. Certains contrats peuvent contenir des clauses particulières: s'adresser aux départements intéressés.

#### FINLANDE

Suomen Asetuskokoelma - Finlands Förfatningssamling  
(Bulletin national des lois finlandaises)

#### HONG KONG

Hong Kong Government Gazette

#### INDE

- a) "Gazette of India" pour les achats du Ministère des chemins de fer;
- b) "Indian Trade Journal" pour les achats effectués par la Commission du pétrole et du gaz naturel et par le Directeur général des approvisionnements et de la distribution.
- c) "Conditions of Contract" (publication vendue par le Controller of Publications, Delhi 11 0006) reproduit les lois, règlements etc. applicables aux achats du Directeur général des approvisionnements et de la distribution. Les amendements à ces textes sont publiés dans l'Indian Trade Journal.

JAPON

Kanpo ou Hōreizensho

REPUBLIQUE DE COREE

Kwanpo (Journal officiel)

NIGERIA

Federal Government Gazette

NORVEGE

Norsk Lovtidend (Bulletin officiel des lois norvégiennes)

SINGAPOUR

Lois, règlements et décisions judiciaires - Government Gazette

Décisions administratives - Ministry of Finance Circulars et Instruction

Manual No 3

SUEDE

1. Svensk förfatningssamling, SFS (Bulletin national des lois suédoises)
2. Riksrevisionsverkets tillämpningsanvisningar till upphandlingskungörelsen) (Instructions annexes aux ordonnances royales relatives aux marchés publics, publiées par l'Inspection nationale des finances)

SUISSE

Recueil officiel des lois et ordonnances de la Confédération suisse (RO)

Arrêts du Tribunal fédéral suisse

Jurisprudence des autorités administratives de la Confédération

ETATS-UNIS

Les lois, règlements, décisions judiciaires, décisions administratives et procédures relatives aux marchés publics visés par le présent accord sont tous codifiés dans la Defense Acquisitions Regulation (DAR) et dans les

Federal Procurement Regulations (FPR), qui font partie intégrante du U.S. Code of Federal Regulations (CFR). La DAR figure au Titre 32 des CFR et les FPR au chapitre 1 du Titre 41 (CFR). Ces recueils sont en vente au Government Printing Office. Ils paraissent aussi sous forme de feuillets mobiles, auxquels on peut s'abonner en s'adressant à l'Office. Les abonnés reçoivent les modifications apportées à ces textes au fur et à mesure de leur parution.

Les intéressés peuvent se procurer les documents originaux suivants:

<u>Documents</u>	<u>Titre de la publication</u>
Lois des Etats-Unis	U.S. Statutes at Large
Décisions:	
- Cour suprême des Etats-Unis	U.S. Reports
- Tribunaux d'appel	Federal Reporter - 2nd Series
- Tribunaux de première instance	Federal Supplement Reporter
- Tribunaux des recours contre l'Administration fédérale	Court of Claims Reports
Décisions:	
- Commission de recours en matière de marchés publics	Publication non officielle de la Commerce Clearing House
Décisions:	
- Inspection générale des comptes des Etats-Unis	Les décisions qui ne font pas l'objet d'une publication officielle de l'Inspection générale des comptes des Etats-Unis sont publiées à titre officiel par Federal Publications, Inc.

AUSTRIA

- Oesterreichisches Bundesgesetzsblatt
- Amtsblatt zur Wiener Zeitung
- Jurisprudencia - no existe publicación oficial

CANADÁ

- The Canada Gazette
- Contracting
- The Federal Government - Your Client

COMUNIDAD ECONÓMICA EUROPEA

Bélgica

- Leyes, reglamentos reales, reglamentos ministeriales, principales circulares relativas a compras del Sector Público - Le Moniteur Belge
- Jurisprudencia - Pasicrisie

Dinamarca

- Leyes y reglamentos - Lovtidende
- Decisiones judiciales - Ugeskrift for Retsvaesen
- Resoluciones y procedimientos administrativos - Ministerialtidende

Francia

- Legislación - Bulletin Officiel
- Jurisprudencia - Recueil des arrêts du Conseil d'Etat
- Revue des marchés publics

República Federal  
de Alemania

- Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz  
Verlag: Bundesanzeiger  
Bundesanzeiger  
Postfach 108006  
5000 Köln 1
- Decisiones judiciales:  
Entscheidungssammlungen des  
- Bundesverfassungsgerichts  
- Bundesgerichtshofs  
- Bundesverwaltungsgerichts  
- Bundesfinanzhofs sowie der Oberlandesgerichte

- Irlanda - Legislación y reglamentos - Iris Oifigiul  
(Boletín Oficial del Gobierno Irlandés)
- Italia - Legislación - Gazetta Ufficiale
- Jurisprudencia - no existe publicación oficial
- Luxemburgo - Legislaciòn - Memorial
- Jurisprudencia - Pasicrisie
- Países Bajos - Legislación - Nederlandse Staatscourant y/o Staatsblad
- Jurisprudencia - no existe publicación oficial
- Reino Unido - Legislación - no existe tal legislación
- Jurisprudencia - Law Reports
- Condiciones normales de contratación
- Document GC/Stores/1 puede solicitarse del Ministerio de Defensa. Es de observar que para algunos contratos pueden aplicarse condiciones especiales: el departamento de que se trate podrá facilitar pormenores.

#### FINLANDIA

Suomen Asetuskokoelma - Finlands Förfatningssamling  
(Colección de los Estatutos de Finlandia)

#### HONG-KONG

Hong Kong Government Gazette

#### INDIA

- a) "Gazette of India", para las compras efectuadas por el Ministerio de Ferrocarriles;
- b) "Indian Trade Journal", para las compras efectuadas por la Comisión de Petróleo y Gas Natural, y el Director General de suministros y colocación de materiales;
- c) "Conditions of Contract" (publicación vendida por Controller of Publications, Delhi 11 0006), contiene leyes, reglamentos, etc., relativos a las compras que realiza el Director General de suministros y colocación de materiales. Todas las modificaciones de esos textos se publican en el Indian Trade Journal.

JAPON

Kanpo y/o Hōreizensho

COREA, REPÚBLICA DE

Kwanpo (Boletín Oficial)

NIGERIA

Federal Government Gazette

NORUEGA

Norsk Lovtidend (Boletín Jurídico Noruego)

SINGAPUR

Leyes, reglamentos y decisiones judiciales - Government Gazette

Resoluciones administrativas - Ministry of Finance Circulars e Instruction  
Manual N.<sup>o</sup> 3

SUECIA

1. Svensk förfatningssamling, SFS (Código sueco de estatutos)
2. Riksrevisionsverkets tillämpningsanvisningar till upphandlingskungörelsen  
(Instrucciones para los reales avisos en materia de compras del sector  
público, dictadas por la Contaduría General del Reino)

SUIZA

Recueil officiel des lois et ordonnances de la Confédération suisse (RO)

Arrêts du Tribunal fédéral suisse

Jurisprudencia de las autoridades administrativas de la Confederación

ESTADOS UNIDOS

Todas las leyes, reglamentos, decisiones judiciales, resoluciones y  
procedimientos administrativos de los Estados Unidos, relativos a las compras  
del sector público, que abarca el presente Acuerdo se hallan codificados en

las series de reglamentos Defense Acquisitions Regulation (DAR) y en Federal Procurement Regulations (FPR), publicaciones que forman parte del Code of Federal Regulations (CFR) de los Estados Unidos. Los DAR se publican en el título 32 del CFR, y los FPR figuran en el título 41, capítulo 1 (CFR). Pueden adquirirse en la Oficina de Publicaciones del Gobierno. Estos reglamentos se publican asimismo en versiones de hojas amovibles que pueden conseguirse por suscripción ante la Oficina de Publicaciones del Gobierno. Las modificaciones se facilitan a los suscriptores a medida que se publican.

Quienes deseen consultar las fuentes originales pueden utilizar las siguientes:

<u>Material</u>	<u>Nombre de la publicación</u>
Legislación de los Estados Unidos	U.S. Statutes at Large
Decisiones:	
- U.S. Supreme Court	U.S. Reports
- Circuit Court of Appeals	Federal Reporter - 2nd Series
- District Courts	Federal Supplement Reporter
- Court of Claims	Court of Claims Reports
Decisiones:	
- Boards of Contract Appeals	Publicación no oficial de la Commerce Clearing House
Decisiones:	
- Comptroller General of the U.S.	Las decisiones que no se publican oficialmente como decisiones del Comptroller General se publican de manera no oficial por Federal Publications, Inc.

For the Republic of  
Austria:

Pour la République  
d'Autriche:

Por la República de Austria:

For the Kingdom of Belgium:

Pour le Royaume de  
Belgique:

Por el Reino de Bélgica:

For Canada:

Pour le Canada:

Por el Canadá:

For the Kingdom of Denmark:

Pour le Royaume du Danemark:

Por el Reino de Dinamarca:

For the Republic of Finland:

Pour la République de  
Finlande:

Por la República de  
Finlandia:

For the French Republic:

Pour la République  
française:

Por la República Francesa:

For the Federal Republic  
of Germany:

Pour la République fédérale  
d'Allemagne:

Por la República Federal  
de Alemania:

For the Republic of India:

Pour la République de  
l'Inde:

Por la República de la  
India:

For Ireland:

Pour l'Irlande:

Por Irlanda:

For the Italian Republic:

Pour la République  
italienne:

Por la República  
Italiana:

For Jamaica:

Pour la Jamaïque:

Por Jamaica:

For Japan:

Pour le Japon:

Por el Japón:

For the Republic of Korea:

Pour la République de Corée:

Por la República de Corea:

For the Grand Duchy of  
Luxembourg:

Pour le Grand-Duché de  
Luxembourg:

Por el Gran Ducado de  
Luxemburgo:

For the Kingdom of the  
Netherlands:

Pour le Royaume des  
Pays-Bas:

Por el Reino de los  
Países Bajos:

For the Federal Republic  
of Nigeria:

Pour la République  
fédérale du Nigeria:

Por la República Federal  
de Nigeria:

For the Kingdom of Norway:

Pour le Royaume de Norvège:

Por el Reino de Noruega:

For the Republic of  
Singapore:

Pour la République de  
Singapour:

Por la República de  
Singapur:

For the Kingdom of  
Sweden:

Pour le Royaume de Suède:

Por el Reino de Suecia:

For the Swiss  
Confederation:

Pour la Confédération  
suisse:

Por la Confederación  
Suiza:

For the United Kingdom  
of Great Britain and  
Northern Ireland:

Pour le Royaume-Uni de  
Grande-Bretagne et  
d'Irlande du Nord:

Por el Reino Unido de  
Gran Bretaña e  
Irlanda del Norte:

For the United States  
of America:

Pour les Etats-Unis  
d'Amérique:

Por los Estados Unidos  
de América:

For the European  
Economic Community:

Pour la Communauté  
économique européenne:

Por la Comunidad Económica  
Europea:

I hereby certify  
that the foregoing text  
is a true copy of the  
Agreement on Government  
Procurement, done at  
Geneva on 12 April 1979,  
the original of which is  
deposited with the  
Director-General to  
the CONTRACTING  
PARTIES to the General  
Agreement on Tariffs  
and Trade.

Je certifie que le  
texte qui précède est la  
copie conforme de l'Accord  
relatif aux marchés  
publics, établi à Genève le  
12 avril 1979, dont le  
texte original est déposé  
auprès du Directeur  
général des PARTIES  
CONTRACTANTES à l'Accord  
général sur les tarifs  
douaniers et le commerce.

Certifico que el  
texto que antecede es  
copia conforme del  
Acuerdo sobre compras  
del sector público,  
hecho en Ginebra el  
12 de abril de 1979,  
de cuyo texto original  
es depositario el  
Director General de  
las PARTES CONTRATANTES  
del Acuerdo General  
sobre Aranceles  
Aduaneros y Comercio.

O. LONG

Director General  
Geneva

Directeur général  
Genève

Director General  
Ginebra



Price : Sw F 30.— or US \$ 20.—   Prix : 30 FS ou 20 \$ EU   Precio : 30 FS o 20 \$ EE. UU.

Printed in Switzerland - Imprimé en Suisse - Impreso en Suiza